

# proyectos urbanos

en la Escuela Técnica  
Superior de Arquitectura de Granada

## THE URBAN PROJECT The End of Degree Project

**JOSÉ LUIS GÓMEZ ORDÓÑEZ**  
DAVID CABRERA MANZANO  
RAFAEL REINOSO BELLIDO  
JUAN LUIS RIVAS NAVARRO

JESÚS TORRES GARCÍA  
BELEN BRAVO RODRIGUEZ  
FRANCISCO G. TRIVINO  
MARTA LOMAS CASANOVA  
SILVERIO MARTINEZ IRIBARNE  
FERNANDO OSUNA PEREZ  
CELIA MARTINEZ HIDALGO

prólogo de  
**JOAN BUSQUETS**

### Dirección

**JOSÉ LUIS GÓMEZ ORDÓÑEZ**

Catedrático de Urbanismo y Ordenación del Territorio  
de la Universidad de Granada

**DAVID CABRERA MANZANO**

Profesor de Urbanismo de la E.T.S.A de Granada

**JUAN LUIS RIVAS NAVARRO**

Profesor de Urbanismo de la E.T.S.A de Granada

**RAFAEL REINOSO BELLIDO**

Profesor de Urbanismo de la E.T.S.A de Granada

Diseño de la edición

**JESÚS TORRES GARCÍA**

Coordinación y edición de proyectos

**ALBA MÁRQUEZ CAÑAS**  
**MARJA SKOTHEIM FOLDE**

Traducción

**CRISTINA TAGUÁ JAÑEZ**

© de la edición: Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio de la Junta de Andalucía / Dirección General de Urbanismo  
© de los textos: los autores correspondientes  
© de las imágenes: las publicaciones y autores correspondientes

ISBN : 978 - 84 - 7807 - 421 - X  
Depósito Legal: GR 1841 / 2009

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeran, plagiaran, distribuyeran o comunicaran públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

Se han hecho todas las gestiones posibles para identificar a los propietarios de los derechos de autor; cualquier error u omisión accidental será corregido en las siguientes ediciones, previa comunicación.

**Realidad y deseo, teoría y praxis, urbanismo y arquitectura. De la lectura del libro que tienes en tus manos se deduce la imbricación inseparable de estos ámbitos en los que se mueve el arquitecto; veremos cómo de una parte está el mundo de la reflexión y las ideas, el del proyecto, y por otro el de la plasmación del mismo en un objeto concreto, impreso en el territorio en líneas, espacios y volúmenes. Profesores universitarios teorizan, plantean, siembran; sus alumnos materializan por primera vez lo aprendido en un proyecto: su Proyecto Fin de Carrera.**

**La colaboración entre la E.T.S de Arquitectura de la Universidad de Granada y la Dirección General de Urbanismo de la Junta de Andalucía se remonta a la década de los noventa del siglo pasado, traduciéndose en publicaciones, cursos, jornadas, exposiciones y estudios. El libro que tienes en tus manos es un hito más en dicho proceso, y, sin duda, no será el último.**

## **D. Daniel Fernández Navarro**

Director General de Urbanismo  
Consejería de Vivienda y Ordenación del Territorio de la Junta de Andalucía

**Reality and desire, theory and praxis, urbanism and architecture. From the reading of the books which you have in your hands we can infer the inseparable mixture of these fields in which the architect moves; we will see how, on the one hand, we have the world of reflection and ideas, of the project, and on the other hand, that of its expression in a concrete object, printed on the territory in lines, spaces and volumes. University teachers theorize, suggest and plant ideas; their students produce what they have learned for the first time in a project: The End of Degree Project.**

**The collaboration between the Technical School of Architecture at the University of Granada and the Directorate General of Urbanism at the Junta de Andalucía dates back to the 1990s, resulting in publications, courses, conferences, exhibitions and studies. The book which you have in your hands is another landmark in this process and, undoubtedly, it will not be the last one.**

Foto cedida por **Ludmilla Morais**  
Photo courtesy of **Ludmilla Morais**





**La implicación de la Universidad en los problemas de la sociedad y el territorio de su entorno y de su tiempo, constituye una exigencia mayor cuanto más se extiende la institución universitaria a casi todas las ciudades de nuestro país, cuanto más conciencia hay de que el conocimiento es un vector esencial de nuestro tiempo y mayores son las exigencias de innovación para enfrentarse a los problemas emergentes de urbanización extensiva y deterioro ambiental.**

**Este compromiso universitario con su medio es suficientemente reconocido cuando se habla de investigación pero es reconfortante también reconocerlo en esfuerzos docentes como el que aquí prologamos .**

**La docencia es formación de recursos humanos y marco de posible confluencia de conceptos universales con las condiciones locales. Al margen de esta confrontación de valores genéricos con unas necesidades histórico-sociales precisas y locales, aquellos recursos no se conformarían como capital social, como solidarios con un proyecto colectivo.**

**En estas publicaciones del Área de Urbanística y Ordenación del Territorio, cabe reconocer este esfuerzo de compromiso entre lo global y lo local, entre el conocimiento y la práctica, entre cultura y sociedad. Cabe reconocerlo, apoyar su continuidad y contagiosa difusión y agradecerlo a todos aquellos, profesores y alumnos, que han colaborado tanto en el curso como en la publicaciones.**

**José Luis Gómez Ordóñez**

Catedrático de Urbanismo y Ordenación del Territorio  
de la Universidad de Granada

**The implication of the University in the problems of the society and the territory of its environment and of its time, constitutes a major exigency more the university institution spreads to almost all the cities of our country, all more conscience is of that the knowledge is an essential vector of our time and major they are the requirements of innovation to face the emergent problems of extensive urbanization and environmental deterioration.**

**This university commitment with its environment is sufficiently recognized when one speaks about investigation but is reconforting also to recognize it in educational efforts like that here we preface .**

**The teaching is formation of human resources and frame of possible confluence of universal concepts with the local conditions. To the margin of this confrontation of generic values with a few historical - social precise and local needs, those resources would not conform as share capital, as solidary with a collective project.**

**In these publications of the a Area of Urban development and Land management of one of its years in the Technical Top School of Architecture, it is necessary to admit this effort of commitment between the global thing and the local thing, between the knowledge and the practice, between culture and society. It is necessary to recognize, to support its continuity and contagious diffusion it and it be grateful to all by those, teachers and pupils, who have collaborated both in the cursos and in the publicaciones.**

<b>índice</b>	<b>112</b>
<b><span>index</span></b>	
<b>10</b>	
<b>Una nueva mirada al proyecto urbanístico.</b>	
<b><span>A new lens for the urbanistic project.</span></b>	
Joan Busquets	
<b>32</b>	
<b>El urbanismo y las lámparas de la arquitectura.</b>	
<b><span>The urbanism and the lamps of architecture.</span></b>	
José Luis Gómez Ordoñez	
<b>50</b>	
<b>Arquitectura sin ciudad.</b>	
<b>Algunas reflexiones para un proyecto arquitectónico más urbano.</b>	
<b><span>Architecture without city.</span></b>	
<b><span>Some thoughts for a more urban architectural project.</span></b>	
David Cabrera Manzano	
<b>72</b>	
<b>El capital relacional.</b>	
<b>Inercia, emoción, acumulación y arquitectura.</b>	
<b><span>Relational capital.</span></b>	
<b><span>Inertia, emotion, accumulation and architecture.</span></b>	
Rafael Reinoso Bellido	
<b>92</b>	
<b>Capacidades y actitudes para la creación de ciudad.</b>	
<b>Argumentos contemporáneos para una metodología no lineal.</b>	
<b><span>Abilities and attitudes for city creation.</span></b>	
<b><span>Contemporary arguments for a nonlinear methodology.</span></b>	
<b>112</b>	
<b>el proyecto fin de carrera</b>	
<b><span>the end of degree project</span></b>	
<b>118</b>	
<b>Las Negras.</b>	
<b>Parque Natural de Cabo de Gata-Níjar · Almería.</b>	
<b>Reurbanización del frente marítimo.</b>	
<b><span>Reurbanization of the water front.</span></b>	
Jesús Torres García	
<b>126</b>	
<b>La Hípica.</b>	
<b>El Zaidín. Granada.</b>	
<b>La Especie Híbrida.</b>	
<b><span>The hybrid species.</span></b>	
Francisco G. Triviño	
<b>132</b>	
<b>La Hípica.</b>	
<b>El Zaidín. Granada</b>	
<b>Intercambiador modal de transportes.</b>	
<b><span>Transport interchange.</span></b>	
Belén Bravo Rodríguez	
<b>140</b>	
<b>Montes de Málaga.</b>	
<b>Monte Victoria/Monte Gibralfaro.</b>	
<b>Málaga.</b>	
<b>Nuevas Naturalezas Urbanas.</b>	
<b><span>News urbans natures.</span></b>	
Marta Lomas Casanova	
<b>146</b>	
<b>Centro-Norte. Málaga.</b>	
<b>ReDencuentros.</b>	
<b><span>Meeting-Red.</span></b>	
Silverio Martínez Iribarne	
<b>152</b>	
<b>La Malagueta. Málaga.</b>	
<b>Intercambiador modal de transportes.</b>	
<b><span>Transport interchange.</span></b>	
Fernando Osuna Pérez	
<b>160</b>	
<b>San Javier.</b>	
<b>Intervención en los terrenos de la Base Aérea.</b>	
<b>Murcia.</b>	
<b>Parque/depuradora en el Mar Menor:</b>	
<b>Una oportunidad en el paisaje litoral mediterráneo.</b>	
<b><span>Park /water treatment plant in Mar Menor: An opportunity in the Mediterranean littoral</span></b>	
<b><span>Landscape.</span></b>	
Celia Martínez Hidalgo	

El texto que sigue, que publicamos por cortesía de su autor, Joan Busquets, ha sido publicado como introducción a su libro “Una nueva mirada hacia el proyecto urbanístico. CIUDADES X FORMAS”, editado en colaboración con Felipe Correa, por la GSD de Harvard University, Nicolodi Editore y la Universidad de Cantabria.

El arquitecto barcelonés Joan Busquets, profesor en la GSD de Harvard y catedrático de Urbanismo en la UPC, E.T.S. de Arquitectura de Barcelona, es uno de los profesionales que, con mayor brillantez, está interviniendo en la transformación actual de diversas ciudades en el mundo, y, al mismo tiempo, se muestra comprometido, de manera intensa y pública, dada la cantidad y la calidad de sus libros, en la investigación y la enseñanza en el campo del urbanismo.

Desde nuestra joven Escuela de Arquitectura de Granada, en la quisiéramos ver arraigar y desarrollar algunos de los atributos que representa este destacado urbanista y profesor, hemos incorporado este texto como introducción a éste libro; una publicación que explica nuestra experiencia docente en la invención de estrategias para el territorio urbano, basadas en el proyecto como instrumento de intervención; un método que presenta características de los planes a la vez que de los proyectos arquitectónicos, con ideas que van más allá del artefacto que proponen y del lugar estricto en que se implantan.

Comoquiera que este libro se dedica a presentar los proyectos fin de carrera de los estudiantes de Arquitectura que han elegido elaborar propuestas que siguen esta línea arquitectónico-urbanística, la espléndida clasificación, catalogación y discusión de las diferentes líneas proyectuales que se están planteando en el panorama actual de la disciplina, así como la selección bibliográfica y la inteligente genealogía que sugiere para esa rica variedad, suponen una ayuda de gran valor. Obviamente, la generosa autorización para publicar este texto, quiere significar para nosotros, y así lo sugerimos a nuestros alumnos y lectores, una referencia de calidad para seguir profundizando y mejorando en el camino emprendido. Que no es otro que el empeño de contribuir al bienestar más igualitario de los ciudadanos en los territorios en que transcurren sus vidas.

## José Luis Gómez Ordóñez

Catedrático de Urbanismo y Ordenación del Territorio de la Universidad de Granada

**This book includes the text, published thanks to its author Joan Busquets, which has been published as the introduction of his book “Cities X Lines: A new Lens for the Urbanistic Project”, edited in cooperation with Felipe Correa, by the Harvard University GSD, Nicolodi Editore and the University of Cantabria.**

**The architect from Barcelona Joan Busquets, professor at the GSD Harvard University and Professor of Urbanism in the Technical School of Architecture at the Polytechnic University of Barcelona, is one of the professionals who, with the most brilliant style, is taking part in the current transformation of different cities worldwide. At the same time, through the quantity and quality of his books, he shows strongly and publicly his commitment to research and learning in the Urbanism field.**

**From our new School of Architecture of Granada, in which we would like to see established and developed the attributes that this outstanding urbanist and teacher represent, we have added this text like introduction to our book; a publication explaining our teaching experience which we have dedicated to the invention of new strategies for the urban territory, based on the project as an intervention tool; a method presenting characteristics of both plans and architectural projects, with ideas that go beyond the mechanism proposed and the strict place where it is implemented.**

**Since this book presents the End of Degree Project by the Architecture Students who have chosen to draw up proposals following this architectural-urbanism line, the splendid classification, cataloguing and discussion of the different project lines arising in the current panorama of the discipline, as well as the bibliographic selection and the intelligent genealogy suggested for this rich variety, suppose a valuable help. Obviously, the generous authorization to publish, for us it serves as a high quality reference for continuing to improve and go further along the path pursued, and as such we suggest it to our students and readers. This is none other than the effort to contribute to the most egalitarian well-being of citizens in the territories in which they live their lives.**



Joan Busquets

# Una nueva mirada al proyecto urbanístico.

Joan Busquets

## 1. Catálogo sobre X Líneas.

**El catálogo sintetiza un trabajo de investigación aplicada que pretende establecer una taxonomía sobre las formas de diseñar la ciudad y los nuevos territorios urbanos en este cambio de siglo. La primera hipó-**

## A new lens for the urbanistic project.

Joan Busquets

### 1. The X Lines catalogue.

This catalogue draws together the applied research that seeks to establish a taxonomy of new ways of designing the city and the new urban territories at this turn of century. The initial research hypothesis was presented in Delft on the occasion of the VanEsteren Lecture in 2000<sup>1</sup>. Since 2002 it has been developed at the Graduate School of Design of Harvard University, with the invaluable collaboration of Felipe Correa and the series of seminars and studies involving the enthusiastic participation of the sizeable group of students on various of the School's programmes. I would like to thank them all for their hard work and dedication.

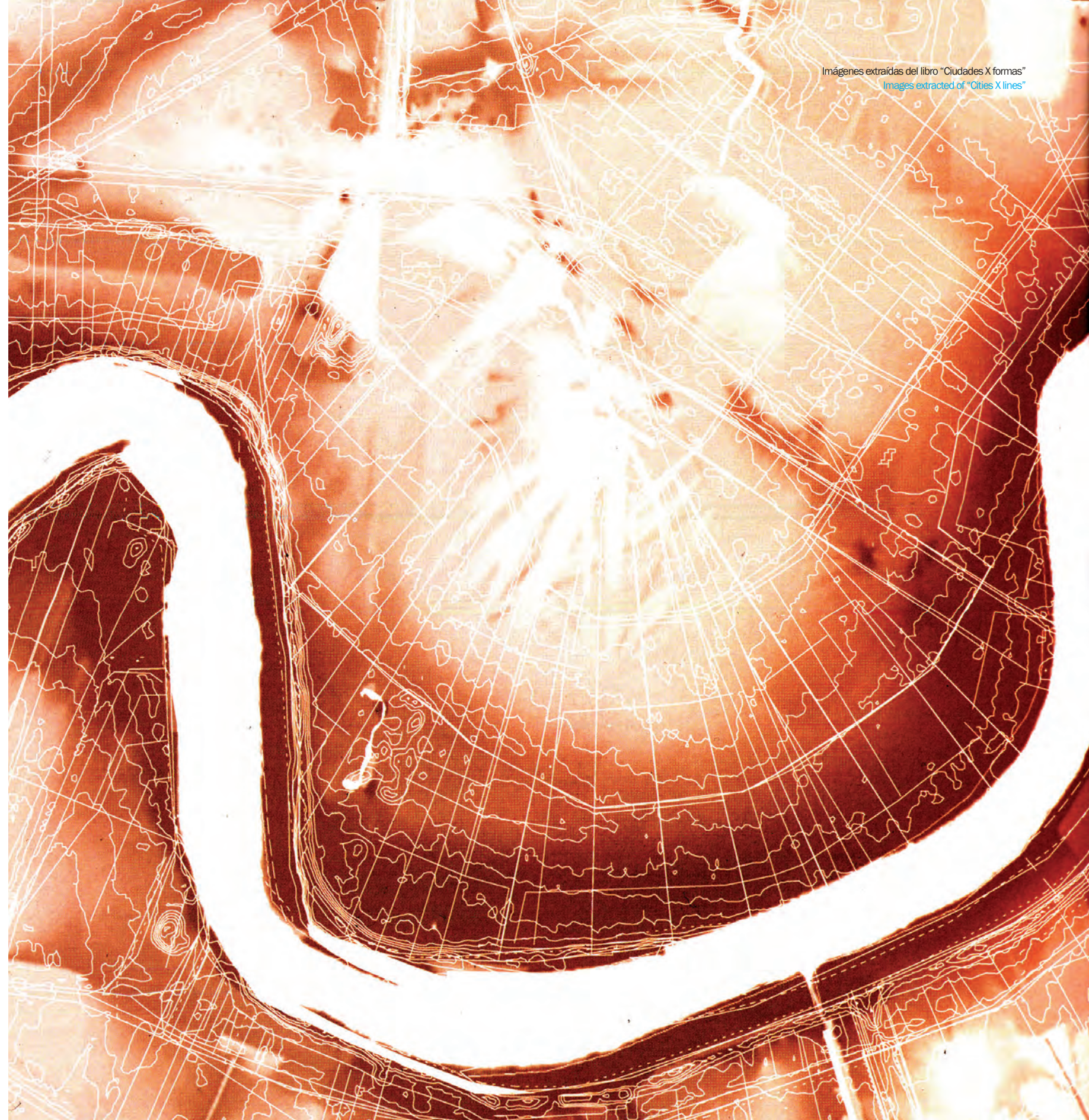
The catalogue is a summary of various research projects brought together to present further reflection on the need for and advisability of the work on the urban and metropolitan space, on the form of the city and the processes of its construction, which may lead to a more rational a creative approach to the work of those designers who are concerned with improving living space and the urban context.

The resulting taxonomy identifies at least 10 types of urbanistic projects that are responding to the new issues that the cities are no facing. Sometimes these "lines" coexist in the same environments and sometimes they take place simultaneously in very different contexts. In any case, this is an open-ended project and these lines may be complemented by the further categories as research moves into other territorial contexts.

The lines of work are open and my increase. The projects re interchangeable with others that the reader or the research may wish to introduce, but it s worth pointing out that this field is full of potential suggestions and that there is a real basis to be extended and developed.

This approach does not mean that all of the urbanism that is designed is produced according to these lines, yet it does seem reasonable to posit that there is a series of approaches with a degree of methodological and instrumental spe-

Imágenes extraídas del libro "Ciudades X formas"  
Images extracted of "Cities X lines"



cificity that suggests that their influence on future city production will be more relevant and effective than what has preceded them in recent decades. This hypothesis contains the hope that this field of work will advance, becoming a vehicle for the improvement of the urban environment at the time of the major change.

## 2. New urban developments.

We are the development of an emerging urbanistic culture, with emphasis on new problems for the city and the territory, that does not respond to the 20th-century model, which apparently accepted a biunivocal relation between urbanization and industrialization and the ultimately established relatively precise limits between the disciplines that intervene in the construction of the territory: planning, urban design, landscape, etc.

Today, new economic processes and forms of urbanization are appearing and calling for the definition of the others concepts and the discussion of new strategies of intervention.

However, the situation is far from promising, with a majority of contexts in which the old patterns and outlines continue to operate, due to the widespread application and social acceptance that saw them become part of our shared urbanistic "culture": for example, everyone understands that a town or city should have a master plan and that we need social housing programmes, but few people question the effectiveness of these instruments in the long term.

There are themes and socially accepted dynamics that sometimes automatically define public intervention in the urban, without too much critical reflection on them or the imbalances they create.

In this context, many private interventions seek their own strategy (the development of economic activity), which may be incoherent with an overall general view.

I would like to say that at the present time, when cities are subject to major dynamics of reconfiguration as a result of which their territories are more open, we are seeing the emergence of a revalorization of the city as a symbolic "place" such as Lefebvre call for.

**tesis de la investigación fue presentada en Delft a propósito de la Van Esteren Lectura en el año 2000. Desde el 2002 se han ido desarrollando en la Graduate School of Desing de la Universidad de Harvard, con la inestimable colaboración de Felipe Correa, una serie de seminarios y estudios con la participación entusiasta de un buen grupo de estudiantes de diferentes programas de la Escuela. A ellos toca agradecer su esfuerzo y dedicación.**

El catálogo es un resumen de diversas investigaciones ensambladas para abrir una reflexión más sobre la necesidad y la conveniencia del trabajo sobre el espacio urbano y metropolitano, sobre la forma de la ciudad y sus procesos de construcción,... en la medida que pueden arrojar luz a un desarrollo más racional y creativo de la labor del diseñador interesado en la mejora del espacio habitado y del contexto urbano.

La taxonomía nos permite diferenciar al menos diez tipos de proyectos urbanísticos que están dando respuesta algunas de las nuevas cuestiones que las ciudades están afrontando. A veces las "líneas" coexisten en los mismos entornos y otras veces se producen simultáneamente en contextos muy distintos. En cualquier caso el trabajo sigue abierto y pueden ser complementados por otras categorías en la medida que la investigación avance en otros contextos territoriales.

Las "líneas" de trabajo son abiertas y pueden aumentar. Los proyectos puede ser intercambiables por otros proyectos que el elector y el estudioso quisieran introducir, pero en cualquier caso nos parece interesante mostrar que el campo es amplio en sugerencias y que hay basas reales para enriquecer y desarrollar.

Esta apuesta no significa que todo el Urbanismo que se "hace", se mueva en estas "líneas", pero si que se puede avanzar que hay unos "enfoques" o "approaches" que disponen de cierta especificidad metodológica e instrumental que permite pensar que su incidencia en la producción de ciudad en el futuro puede ser más relevante y eficiente de lo que había sido en las últimas décadas. Hay en afirmación un deseo para que este campo de trabajo avance de una forma decidida, convirtiéndose en un vehículo para la mejora del medio urbano en un período de fuerte cambio.

## 2. Los nuevos desarrollos urbanos.

Observamos el desarrollo de una cultura urbanística emergente, con una tención a los nuevos problemas de la ciudad y del territorio que no responde al modelo de la del siglo pasado, el que pareció aceptarse una relación biunívoca entre urbanización e industrialización y que llevó a establecer unos límites bastante precisos entre las disciplinas que intervienen en la construcción del territorio: Planeamiento, Diseño Urbano, Paisajismo, etc.

En el panorama actual nuevos procesos económicos y formas de urbanización están apareciendo y obligan a la definición de otros conceptos ya la discusión de nuevas estrategias de intervención.

Sin embargo la situación dista mucho de ser halagüeña y optimista, porque todavía son los viejos patrones y esquemas los que están operando en la mayoría de los contextos, porque tuvieron una gran difusión y una aceptación social generalizada y diríamos que forman parte de la "cultura" urbanística común: Por ejemplo todo el mundo entiende que cualquier ciudad tenga una Master Plan, que haya Programas de vivienda social,... pero son pocos los que se preguntan sobre la bondad de estos instrumentos a largo plazo.

Hay unos temas y unas dinámicas socialmente aceptadas que a veces de una forma automática definen la actuación pública sobre lo urbano, sin demasiada reflexión crítica sobre los mismos y los ajustes que están creando.

En este panorama muchas actuaciones privadas buscan su "propia" estrategia –de desarrollo de actividad económica-, que a veces resultan incoherentes con una visión general conjunta...

Nos atreveríamos a destacar que en este momento en que las ciudades sufren grandes dinámicas de re-configuración y sus territorios resultan más abiertos, se comprende la emergencia de una revalorización de la ciudad como "lugar" simbólico a la manera que Lefebvre había reivindicado.

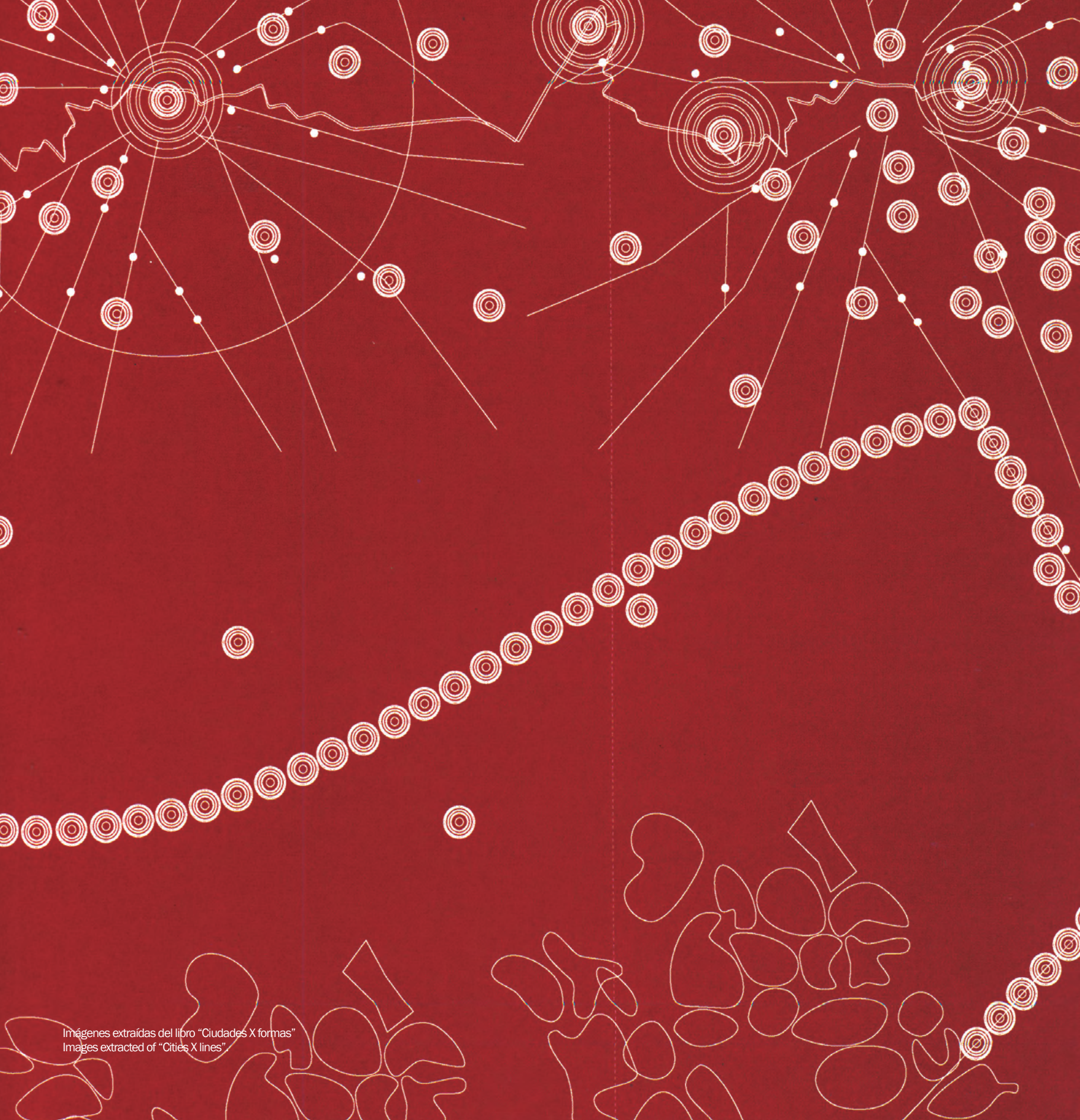
Se trata a su vez, de un periodo en el que muchas ciudades están experimentado un rehabilitación sin precedentes después de haber pasado un periodo crítico con la aplicación del Urbanismo funcionalista de la posguerra que había condenado al ostracismo y canalización, que parecían indicar que la transformación urbana era sinónimo de pobreza espacial y ambiental.

A su vez un periodo en el que los sistemas urbanos están experimentando procesos de crecimiento y transformación sin precedentes. Se diría que el desarrollo urbano se mueve con velocidades distintas

This is also a period in which many cities are undergoing an unprecedented process of rehabilitation having been through a critical phase with the application of post-war functionalist urbanism that had condemned them to ostracism and trivialization, seeming to indicate that urban transformation was a synonym of spatial and environmental poverty.

It is also a period in which other urban systems are experiencing unprecedented processes of growth and transformation. We might say that urban development is moving at different speeds on an increasingly global economic scene. In these contexts, recourse to post-war functionalist models still seems to dominate. Reflection on "ways of designing" the city in different cultural contexts and social dynamics may lead to the definition of new urban design paradigms that generate more urban, integrative responses in the various contexts of intervention.

Urbanism has come into its own as an intellectual and professional activity and this seems to be a good moment to discover the different approaches or lines of work by means of which it expresses its design condition. The culture of the operative proposal with commitment to the general form of the city seems to be finding its place in the disciplines of urban architecture and landscape architecture, and also urban planning and urban design.



dentro de un cuadro económico cada vez más global. En estos contextos la recurrencia modelos funcionalistas de la posguerra aun parece dominante. La reflexión sobre las “formas de proyectar” la ciudad en contextos culturales y en dinámicas sociales distintas, bien puede abrir espacio a la definición de nuevos paradigmas urbanísticos que pueden dar respuestas más urbanas e integradoras en los diversos contextos en los que se opera.

El Urbanismo recobra un gran vigor como actividad intelectual y profesional y nos parece oportuno descubrir los distintos “enfoques” o “líneas” de trabajo a partir de las que su condición proyectual se expresa. Se diría que la cultura de la propuesta operativa con compromiso con la forma general de la ciudad toma nuevo espacio en las disciplinas de la Arquitectura Urbana, de la Arquitectura del Paisaje, también del Planeamiento Urbano y del Diseño Urbano.

### 3. ¿Cómo definir el Proyecto Urbanístico?

En la medida que la discusión teórica del Urbanismo y de la ciudad es muy amplia, puede resultar efectivo apuntar líneas de trabajo orientadas en la discusión proyectual de la ciudad, entendiendo que éstas se alimentan también de la investigación urbanística con una preocupación más académica.

Nos interesará por tanto destacar la condición de “proyecto” en el Urbanismo, sea a la escala de fragmento urbano o de ciertas dimensiones de la ciudad global.

En esta condición nos obliga a pensar en la necesaria fuerza de la abstracción del “proyecto” urbanístico para contener y dirigir acciones o intervenciones tantas veces como programas definidos. Sin embargo ahí radica su fuerza conceptual respecto a otras disciplinas como la arquitectura o la ingeniería entre otras, cuyo compromiso con la acción resulta más inmediato. Como la discusión de los personajes de Italo Calvino a propósito del puente realizado con piedras y con forma de arco<sup>2</sup>. ¿Por qué me describes las piedras si lo importante es la “teoría” del arco? Porque sin piedras no existe el arco. Sin la capacidad de abstracción del arco, un precioso puente de piedras podría ser fruto de la casualidad.

<sup>1</sup> Vd. J. Busquets “The fifth VanEesteren/VanLohuizen Lecture 2000” br/SP, Ede, 2000. See J. Busquets, “The fifth VanEesteren/VanLohuizen Lecture 2000” br/SP, Ede, 2000.

<sup>2</sup> Italo Calvino (1976). “Città invisibile”. Milano. Italo Calvino (1976). Città invisibile. Milan.

### 3. How do we define the urbanistic project?

The theoretical field of urbanism and the city is very broad. It may therefore be useful to point out the lines of work followed in this discussion of the city design, since they also feed on urbanistic research with a more academic bent.

It is, then, relevant to highlight the condition of the “project” in urbanism, be it at the scale of the urban fragment or of certain dimensions of the overall city.

This condition obliges us to think about the necessary force of abstraction of the urbanistic “project” to contain and direct actions or interventions that so frequently lack clearly defined programmes. This, however, is its conceptual force in comparison to other disciplines such as architecture or engineering, among others, whose commitment to the intervention is more immediate. Like the discussion among Italo Calvino’s characters about the stone-built bridge in the form of an arch<sup>2</sup>. Why describe the stones if the important thing is the “theory” of the arch? Because without stones, there is no arch. Without the arch’s capacity for abstraction, a beautiful stone could be the result of chance.

Recognising “abstract rules” in the existing city, and defining “abstract actions” in new projects or plans for the city. Has perhaps been the greatest contribution of urbanistics to the development of the contemporary city.

Another condition of the urbanistic project its formal and aesthetic capacity, as P. Riboulet<sup>3</sup> reminds us by discovering the urban form in its correct articulation between social condition -in the production process- and artistic dimension, denying the exclusive dominion of either. The city, then, calls for a concerted effort on our part to recover the criteria of formal composition that architecture has more obviously recouped. New forms of urban design composition are now occurring that seem to have overtake the schematic nature of the traditional beaux-arts.



Reconocer la “reglas abstractas” en la ciudad existente, así como saber definir las “acciones abstractas” en los nuevos proyectos o planes para la ciudad ha sido quizás la mayor aportación de la Urbanística, en el desarrollo de la ciudad contemporánea.

Otra condición del proyecto urbanístico es su capacidad formal y estética. Como nos recuerda P. Riboulet<sup>3</sup> al descubrir la forma urbana en su correcta articulación entre condición social – en el proceso producción – y dimensión artística, negando el dominio exclusivo de una de ellas. La ciudad por tanto nos demanda grandes esfuerzos de recuperar los criterios de composición formal que de manera más evidente la arquitectura ha recobrado. Nuevas formas de composición urbanística están operando en la actualidad y parecen superar los esquematismos del Beux-Art tradicional.

Sin olvidar la condición redistributiva de la ciudad que la época moderna ha hecho coincidir en su escenario el desarrollo de los sistemas de producción más innovadores - como la industrialización – con la mejora de las condiciones de vida de la mayoría de sus habitantes. Ahí el Urbanismo orientado por el Movimiento Moderno y su influencia en Leyes y políticas reglamentarias como instrumento de mejora social. Slogan detrás de los cuales organizaron las espectaculares políticas de vivienda de las grandes ciudades bajo la inspiración de la socialdemocracia europea y los grandes desarrollos urbanísticos de la posguerra europea. Por tanto esta capacidad redistributiva no debiera perderse al plantear las estrategias del proyecto urbanístico en la actualidad.<sup>4</sup>

## 4. Las diez Visiones.

Las visiones propuestas demuestran una gran riqueza cultural y metodológica, y podrían ser vistas como un sistema de lentes para entender el desarrollo del proyecto urbanístico. Las propuestas y estrategias estarán agrupadas en diez bloques, que anunciamos muy brevemente antes de pasar su descripción más detallada en los capítulos del libro:

### 1. Edificios Clave con sinergias Urbanas / Proyectos Estratégicos.

La ciudad es manejada desde soluciones singulares, que son las que crean nuevas imágenes. Parece que no deberían ser objetos aislados para que produzcan un impacto urbanístico relevante.

### 2. Grandes Artefactos Urbanos.

Corresponde a operaciones de alta centralidad conseguido con la multiplicidad de sistemas Intermodales y/o actuaciones sobre las infraestructuras con el propósito de conseguir una buena inserción urbana.

Nor must we forget the redistributive condition of the city, which, in the modern age, has brought together in its scenario the development of the most innovative production systems such as industrialization with improved living conditions for most of its inhabitants. Hence the urbanism of the Modern Movement and its influence on regulatory acts and policies as an instrument of the social improvement. These slogans were the umbrella for the organization of the spectacular housing policies of big cities, inspired by European Social Democracy and the major post-war urbanistic developments in Europe. This redistributive capacity should not be lost in today's approach to the strategies of the urbanistic project.<sup>4</sup>

## 4. The ten approaches.

The approaches proposed demonstrate great cultural and methodological wealth, and might be seen as a system of lenses by means of which to understand the development of the urbanistic project. The proposals and strategies are grouped into ten blocks, listed very briefly before going on to a more detailed description in the corresponding chapters of the book.

### 1. Key buildings with urban synergies. Strategic projects.

Singular solutions are brought to the city, creating new images, but in order to produce an appreciable urbanistic impact they should not be isolated objects.

### 2. Large urban artefacts.

These are high centrality operations generated by the multiplicity of intermodal systems and/or actions on infrastructures with the aim achieving judicious urban insertion.

### 3. Proyecto Minimalista.

Actuaciones que con poca inversión son capaces de dar respuesta a cuestiones esenciales de la ciudad, y para ello utilizan estrategias muy selectivas.

### 4. Espacio Urbano / Paisaje dentro de la ciudad.

Acciones sobre el espacio no-construido en la ciudad existente, ya sea para convertirlo en espacio público o como elementos de nueva movilidad urbana.

### 5. Proyecto Urbano.

Propuestas en escala intermedia de la ciudad buscando la integración de distintas funciones a partir de sistemas de composición abiertos que se desarrollan por partes en el tiempo.

### 6. Enfoque “Revival”.

Atención prioritaria a la producción de espacios de tipo tradicional, aceptando el “revival” como orientación de los sistemas de ordenación.

### 7. Proyectos Paisajísticos a Gran Escala. Descentralización.

Intervenciones de gran paisaje reciclando espacios abandonados que pueden convertirse en polos de descentralización urbana.

### 8. Rehabilitación Urbana /Centros Históricos y/o antiguos tejidos urbanos.

Rehabilitación de la ciudad antigua, atendiendo a las variables que garantizan su mantenimiento y actualización.

### 9. Master Plan Urbano.

Organización de estrategias a escala del territorio urbano o de su conjunto, estableciendo las decisiones clave para racionalizar su futuro.

### 3. Minimalist projects.

Low-investment interventions that are capable of responding to essential issues for the city, utilizing highly selective strategies.

### 4. Urban space. Landscape within the city.

Actions on the non-built space in the existing city, to convert it into public space or as elements of new urban mobility.

### 5. Urban projects.

Proposals are the intermediate city scale, seeking the integration of different functions on the basis of open composition systems, developed piece by piece.

### 6. The revival approach.

Priority attention to the production of the traditional-type spaces, accepting revival as a way of directing systems of organization.

### 7. Large-scale landscape projects / Decentralization.

Large landscape interventions, recycling abandoned spaces that have the potential to become focuses of urban decentralization.

### 8. Urban revitalization. Historic centres and/or old fabrics.

Rehabilitation of the old town, addressing the variables that guarantee maintenance and bring it up to date.

### 9. The urban master plan.

Organization of strategies at the scale of the urban territory or of the whole, establishing the key decisions for a rationalization of its future.

### 10. Experimental projects. New urban concepts.

Innovative project processes that investigate and simulate new forms of urban design intervention, thought not always as part of conventional practices.

## 5. Structure of the catalogue.

The catalogue summarizes the research using the same method employed in exhibitions<sup>5</sup> and aims to highlight its explanatory dimension and pedagogical value.

The approaches are therefore synthesized by the wallpapers that reflect the scale at which each approach is directed and describe the most usual type of working techniques in each case.

## 10. Proyecto Experimental/Nuevos Conceptos Urbanos.

Procesos de proyecto innovadores que investigan y simulan nuevas formas de actuación urbanística, aunque a veces no estén encajados en las prácticas convencionales.

## 5. Estructura del catálogo.

El catálogo resume las investigaciones a partir del método utilizado en las exposiciones<sup>5</sup> y pretende resaltar su dimensión explicativa y valor pedagógico.

De esta forma las visiones son sintetizadas por los “papeles de la red” que reflejan la escala la que la visión se dirige y describen el tipo de técnicas de trabajo más usuales en cada una de ellas.

El estudio de casos interesantes es un elemento clave para entender como cada visión ha sido instrumentada a lo largo del desarrollo. En general se incluyen proyectos realizados o en realización avanzada porque de su estudio pormenorizado podemos extraer algunas condiciones “marco” en la que la producción urbana se insiere en la actualidad. Estudios sobre el distinto rol del diseñador en cada “línea”, la manera como otros agentes y/o diseñadores se incorporan al proceso, el impacto urbanístico de cada proyecto en el conjunto,... son cuestiones que solo la evaluación de cada caso permite comprender.

Y en cada línea se aportan los referentes más elocuentes para tratar de entender sus raíces teóricas e instrumentales, como un sistema de feedback que los distintos proyectos probablemente habrán realizado en su proceso de elaboración. Probablemente es una estructura que permite entender el potencial de desarrollo de cada línea, pero que también apunta la posibilidad de su profundización a medio plazo. A tal efecto, las fuentes documentales y bibliográficas podrían ser de gran ayuda.

The examination of the interesting cases studies is key to understanding how each approach has been implemented throughout its development. In general, the projects included are either complete or at an advanced stage to enable detailed study from which we can extract some framework conditions marking urban production today. Studies of the differing roles of the designers in each line, the way other agents and/or designers are incorporates into the process, and the urbanistic impact of each project on the whole are questions that only the evaluation of each case can clarify.

For each line, the most eloquent referents are included in an attempt to understand its theoretical and instrumental roots, like a system of feedback that the different projects probably underwent during their working process. This structure probably explains the potential for development of each line, while also outlining the possibility of further exploration in the mid-term. In this respect, documentary and bibliographical sources could be particular use.

The catalogue is dominated by images in an expository sequence, and the text merely serves to facilitate a general reading of the projects while avoiding unnecessary redundancy, since for the most part the projects are widely accessible in other specific publications.

## 6. The spaces of the urbanistic project.

Some recent urban design experiences can be seen to use the superposition of urbanistic projects and draw almost entirely on the approaches listed here. For example, in Berlin, Barcelona and Chicago, among others, we see the simultaneous application of multiple projects with very differing scopes and interlocutors: urban projects, general strategies, open spaces, plans for traditional centres, large station projects, etc.

A critical point in our discussion is who decides on the choice of urbanistic “project” and how they make that decision, since this is a condition that could exert a decisive influence on its degree of success or failure.

The range of urbanistic projects listed –that is, the most common practices of present- Day urbanism in which the dimension of the city project is relevant- serves to gauge certain questions as to scope of action, forms of intervention of professionals in the field and the new “spaces” of the project and its innovates tendencies, as listed below:

<sup>5</sup> La exposición se inició en Diciembre del 2005, en el GSD, en el Verano del 2006 estuvo en la Universidad de Cantabria en Santander coincidiendo con los Cursos de Verano, y en Otoño en el Centro Cultural de Quito con motivo de la Bienal PanAmericana. Otras muestras están en programa para los próximos meses. The exhibition began in December 2005 at the GSD and in summer 2006 it ran at the University of Cantabria in Santander, coinciding with the summer courses, and in the autumn at the Centro Cultural in Quito, on the occasion of the Pan-American Biennial. Other exhibitions are planned for the coming months.

<sup>3</sup> Pierre Riboulet (1998). “Onze leçons sur la composition urbaine”. Paris. Pierre Riboulet (1998). *Onze leçons sur la composition urbaine*. Paris.

<sup>4</sup> Esta capacidad ha sido defendida por varios autores entre los que destaca David Harvey con sus trabajos “Social Justice” (1974) y su más reciente posicionamiento en: “The Condition of Postmodernity” Mass, 1990. This capacity has been defended by several authors, including David Harvey in *Social Justice* (1974) and his more recent stance in *The Condition of Postmodernity*. Mass. 1990.



El catálogo está dominado por las imágenes y su secuencia expositiva, y el texto resulta un apoyo para facilitar la lectura general de los proyectos, contando que en su mayoría son ampliamente accesibles en otras publicaciones específicas, evitando así un redundancia innecesaria.

## 6. Los espacios del Proyecto Urbanístico.

Podemos apreciar que algunas experiencias urbanísticas recientes utilizan la superposición de proyectos urbanísticos y participan de la práctica totalidad de los “aproximaciones” comentados. Por ejemplo en Berlín, Barcelona, Chicago, entre otras, podemos verificar la aplicación simultánea de múltiples proyectos urbanísticos con alcances e interlocutores muy distintos: proyectos urbanos, estrategias generales, espacios abiertos, Plan para el centro tradicional, grandes proyectos para las estaciones, etc.

Sin duda un punto crítico en nuestra discusión es quién y cómo se decide la selección del tipo de “proyecto” urbanístico, porque aquí habrá una condición que podría influir decisivamente en su mayor éxito o fracaso.

El espectro de los proyectos urbanísticos enunciados, es decir aquellas prácticas más comunes del Urbanismo actual en las que la dimensión del proyecto de ciudad es relevante, nos permite comprobar algunas cuestiones sobre: su ámbito de actuación, las formas de intervención de los profesionales del campo, también los nuevos “espacios” de proyecto y sus tendencias innovadoras. Veámoslo:

### a) Diversidad de los ámbitos de actuación.

Se comprueba que los ámbitos de actuación son muy variados, y resultan las formas de aproximación tanto de la escala del fragmento territorial o urbano, como desde un sector monográfico del urbanismo (espacios verdes, frentes de agua, etc.). Se diría que la idea de la “cascada” de planes o proyectos – es decir que desde lo general se crean estructuras o lógicas para lo particular - se ha desvanecido en aras de una mayor eficacia.

En contra aparece con fuerza la idea “trans-escalar”, es decir, cada proyecto se mueve en varias escalas: la suya propia, pero otras superiores e inferiores, como para de-

### a) Diversity of scopes of action.

The scopes of action are very varied and highlight different approaches based both on the scale of the territorial or urban fragment and on a monographic sector of urbanism (green spaces, waterfronts, etc). It seems that the idea of the cascade of plans or projects, according to which structures or logics for the particular are created on the basis of the general, has disappeared in the interests of greater efficiency.

Conversely, one concept that has emerged forcefully is the “trans-scalar” idea that each project moves on several scales: its own, but also other larger and smaller ones, as if to prove to its self that it has an urban condition (insertion in the city), but also to measure its coherence, against larger infrastructures, for example. Here, the abstraction required of the urbanistic project has the capacity to produce an “urban piece” that is coherent with the rest, but with spatial qualities of its town.

This mobility of scales is a great strength for the present-day situation, as in many cases the initial projects or schemes serve as a test to formulate far more ambitious programmes of urbanistic intervention. This is the frequent case of projects for public spaces in many cities; they begin with an initial hypothesis but it is the construction process that confirms and gives concrete form to their ambitions and extends their scope.

However, it is also true that in the more structural outlines for a large territory or city, even a global approach is based on a subjective diagnosis, which is often informed – or borne out- by urbanistic projects at the intermediate scale. One example is the larger territorial outlines produced for the built-up regions of the Netherlands: they are always accompanied by minimum design images that explain and give content, albeit in simulation form, to more proposals.

### b) New fields and professional disciplines.

Urbanism’s greater breadth of design field will perhaps serve to redirect the various professional disciplines to provide a more effective response to this diversity of scales and

mostrarse a sí mismo que tiene una condición urbana (inserción el a ciudad), pero también para comprobar su coherencia por ejemplo, con infraestructuras más amplias. Aquí la abstracción requerida en el proyecto urbanístico tiene capacidad de producir una “pieza urbana” coherente con el resto, pero con cualidades espaciales propias.

Esta movilidad de escalas da una gran potencia a la situación actual ya que en muchos casos los proyectos o las actuaciones iniciales sirven de “test” para formular programas de intervención urbanística muchos más ambiciosos. Éste es el caso frecuente de los proyectos en los espacios públicos de muchas ciudades, arranca de una primera hipótesis inicial pero es su ejecución la que confirma y concreta su ambición y amplía su alcance.

Pero además se diría también que los esquemas más estructurales para un gran territorio y ciudad, aun pretendiendo una “visión” global, ésta se basa en el diagnóstico sesgado, que procede muchas veces de – o se verifica en – proyectos urbanísticos de escala intermedia. Piénsese por ejemplo, en los esquemas territoriales más amplios realizados en las regiones densas de los Países Bajos: van siempre acompañados de aquellas imágenes proyectuales mínimas que explican y dan contenido - aunque sea en forma de simulación – a las propuestas más generales.

## b) Los nuevos campos y las disciplinas profesionales.

Pero esta mayor amplitud del campo proyectual del Urbanismo obliga quizás a reorientar las disciplinas profesionales, para dar una respuesta más efectiva a aquella diversidad de escalas y transversalidad espacial. Quizás ésta es una disfunción en la mayoría de enseñanzas universitarias y profesionales, todavía ancladas en la imagen estereotipada del arquitecto “conceptor-de todo”, del urbanista “administrador-de-lo-público”, del ingeniero “constructor-de-piezas-autónomas”, del paisajista como “diseñador del espacio público”, etc. También la falta de formación de las especialidades requeridas por los nuevos proyectos urbanísticos: por ejemplo, el gestor público o privado capaz de sintonizar con las exigencias temporales de algunos proyectos,...

*spatial transversally. This is, perhaps, a dysfunction in most university and professional teaching, still anchored in the stereotyped image of the “design-it-all” architect, the urbanist as “administrator of the public”, the engineer as “builder of independent pieces”, the landscape designer as “designer of public space”, etc. Another factor is the lack training in the specialities required by new urbanistic projects: for expel, the public or private administrator who is in tune with the temporary demands of some projects, etc.*

*We may, then, be on the verge of a major transformation of the disciplinary field, leading to new specializations, though a more advisable option may be the strengthening of the more solid, comprehensive disciplinary field capable of spawning different professional practices. These practices could be developed sequentially by individuals to avoid the reductive classification of specializations in the past. It is, however, true that today we find excellent professionals of the urbanistic project that have moved from design to management, the scope of political decision-making an long-term programmatic definition.*

*The expression of a more solid disciplinary corpus should be seen not as exclusive but as integrative, and therefore capable of overcoming the regressive aspects of the old specializations, and therefore capable of overcoming the regressive aspects of the old specializations which, that rather than ensuring further exploration of disciplinary study, have fragmented in into a system of conflicting competences. This has lent weight to an excessive fragmentation of the city, its infrastructures and its functional sectors and, as a result, lost the capacity for integrated development.*

### c) Methodological and instrumental diversity.

*The working methods employed in the different project lines are opening up. This marks the end of the idea that urbanism and projects for the city represent work in two-dimensional planes, sited by models of “ the finish product”, that explain most of all the final result, like a foretaste of the image that will be produced by the projects for the parts as there are gradually completed.*

*Today's situation is marked by an unprecedented methodological wealth with regard to the city analysis, the formulation of alternatives or intervention, and forms of connection between general proposals and partial developments. Some methods seem to be more appropriate than others, depending in the spatial dimension of the project, the specificity of the phenomenon in hand and the necessary periods of implementation. The same teams are, however, on occasion seen to work on different lines, suggesting a great wealth of methodologies, though there are some interesting exceptions.*

Por lo tanto estamos quizás ante una fuerte transformación del campo disciplinar, cuya respuesta pueden ser nuevas especializaciones, pero quizás resultaría aconsejable el fortalecimiento de un campo disciplinar más fuerte y comprensivo del que se puedan desprender práctica profesionales distintas. Éstas pueden ser desarrolladas por algunos individuos de forma secuencial para evitar la clasificación reductiva de las especializaciones de épocas pasadas. Pero en cualquier caso es cierto que en la realidad actual encontramos excelentes profesionales del proyecto urbanístico que se han movido ya desde el diseño, a la gestión, al ámbito de la decisión política, al de la definición programática del largo plazo...

La expresión de un posible corpus disciplinar más sólido no debería ser visto como exclusivo, sino como integrador; y por tanto capaz de superar los aspectos regresivos de las viejas especializaciones que más que asegurar una profundización del estudio disciplinar, lo han fragmentado en sistema de competencias en conflicto, abandonando una fragmentación excesiva de la ciudad, sus infraestructuras y sus sectores funcionales. Y por tanto perdiendo la capacidad de operar de forma integrada.

## c) Diversidad metodológica e instrumental.

Podemos observar una gran apertura en los métodos de trabajo empleados en las distintas líneas de proyectos. Acabó la idea de que el urbanismo y los proyectos sobre la ciudad significan el trabajo en planos bidimensionales, con ayuda de maquetas “finalistas”, que explican sobre todo el trabajo final, como avance de la imagen que será producida por los proyectos de las partes en la medida que se vayan realizando.

En la situación actual hay una riqueza metodológica en cuanto al análisis de la ciudad, a la formulación de alas alternativas de intervención, y a las formas de vinculación entre propuestas generales y desarrollos parciales, sin precedentes. Se diría que hay métodos más adecuados que otros, según la dimensión espacial del proyecto, la especificidad del fenómeno que se trabaja, también según el período

*Today's methodological revival has been building up since the criticism of the Modern Movement in the 1970s, concentrating on analysis and design work that constitutes the instrumental baggage and the vocabulary now applied to the specific proposals for a given reality.*

*These experiences remained in the field of the urbanistic project in the form of the need for a specific understanding of the reality in hand, using specific systems of analysis, in which references to the urban form are essential. In turn, this reality contains proposals and projects, completed or otherwise, that provide vital clues for mobilizing the project's new capacities. It is difficult to comprehend a city without understanding what has previously been thought and designed for it, because this is a foremost part of its historical memory.*

*Further, the proposals transmit a programmatic will that is very difficult to shape without taking into account other realities that are subject to the same tension. Hence the continual recourse to critical comparative case studies as an instrumental way of finding reasonable “thrust” for application in each case. Analog systems are, then, frequently applied to develop specific actions.*

*In this way, urbanistic projects configure a “library” of applied research, to which they add their own contribution to the “catalogue” of experiences.*

*At this point, it is important to consider the instrumental force that computer technology has brought to the study of the city and the increased capacity of the urbanistic project in creative and executive terms, and also to represent urban complexity and insert new proposals, etc.*

*The same is true of the application of media techniques to projects that affect broad sectors of the population: here, image helps to dispel the distance between proposal and reality, and to simulate scenarios that express the potentiality of the project.*

*The qualities of these methods lie in their increased capacity to understand the realities of the working context, but we should not overlook the personal and subjective component of the proposal, associates with the aesthetic and cultural value mentioned above.*

### d) New projects spaces.

*The spaces of the urbanistic project are changing and extending: we find it easy to accept the “fragmentary” condition of today's city as opposed to the overall, comprehensive views of the other periods. According to J. Habermas, public*

de implementación necesario. Pero constatamos que a veces los mismos equipos trabajan en líneas de proyectos urbanísticos distintos, nos hace pensar en una gran riqueza metodológica, aunque habrá algunas interesantes excepciones.

Esta renovación metodológica actual viene acumulada a partir de la crítica al Movimiento Moderno desde los años setenta, con unos esfuerzos analíticos y proyectuales que constituyen el bagaje instrumental, también el vocabulario, que se toma en mano para apoyar las propuestas específicas en cada realidad.

De aquellas experiencias habrá quedado en el campo del proyecto urbanístico la necesidad del entendimiento específico de la realidad en la que se trabaja con sistemas de análisis propios, en los que los referentes a la forma urbana son esenciales. Pero a su vez, esta realidad contiene propuestas y proyectos ejecutados o no, que dan pistas esenciales para movilizar las nuevas capacidades del proyecto. Es difícil comprender una ciudad sin entender lo que se ha “pensado” y “proyectado” antes, porque es una parte privilegiada de su memoria histórica.

Por otro lado, las propuestas vehiculan unas voluntades programáticas a las que es muy difícil dar forma sin tener en cuenta otras realidades sometidas a la misma tensión. De ahí la recurrencia continúa al estudio crítico comparativo de casos como forma instrumental para encontrar “verdades” razonables a aplicar en cada caso. Será pues frecuente la aplicación de sistemas analógicos para desarrollar acciones específicas.

Es así como los proyectos urbanísticos configuran una “biblioteca” de investigaciones aplicadas, para añadir su propia aportación al “catálogo” de experiencias.

Deberíamos tener en cuenta aquí la fuerza instrumental que la tecnología de las computadoras ha introducido en el estudio de la ciudad y en las mayores capacidades del proyecto urbanístico. Tanto en su capacidad creativa, como ejecutiva, también de representar la complejidad urbana e insertar nuevas propuestas,...

También la utilización de las técnicas de los “media” en proyectos que afectan a amplias capas de la población: ahí la imagen ayuda a despejar la distancia entre propuesta y realidad, a simular escenarios que expresen la potencialidad del proyecto.

*space can give cohesion to this city of parts, and this would seem to be an aspect worth recovering.*

*The “normal” fields of the urbanistic mission (the extension and remodelling of the city; organization of the territory, etc.) are joined by other fields expressed in the different approaches.*

*The world of infrastructures, for expel, is always shrouded in the exclusivity of its optimum functioning, and presents us with an obvious truth: their purpose is to serve the city, which means that a judicious situation in the urban context is a fundamental part of their social efficiency. Such transformations therefore produce intermodal projects, creating new urban pieces that are coherent with the existing city.*

*The dismantling of large monographic spaces such as ports and industries has opened up space for a qualitative improvement of the city, with the possibility of introducing new economic activity into wastelands and large landscape strategies.*

*At the same time, the complex experience of urban rehabilitation has since the 1970s allowed new ways of understanding the city and projecting it towards the future: recycling exiting fabrics and adaptability to new uses have represented brilliant exercises in most cities.*

*The holding of major events (Expo, Olympic Games, European Capital Culture, etc.) has mushroomed as a revival strategy, calling for urbanistic projects with the capacity to usher in major short-term restructuring work that necessitates a “dual cycle” process of design, considering what the city will be like both during and after its special event. This seems to be the best guarantee to prevent major investment being unproductive in the short term.*

*This is an open list and one that highlights above all the force of the urbanistic project: it is capable of assisting management programmes but also*

Las cualidades de estos métodos están en su mayor capacidad para entender mejor las realidades en las que se trabaja pero no deberíamos obviar el componente personal y subjetivo de la propuesta y que tiene que ver con aquel valor estético y cultural que resaltamos en su momento.

## **d) Nuevos espacios del proyecto.**

Los espacios del proyecto urbanístico están cambiando y ampliándose: Aceptamos fácilmente la condición de “fragmentario” de la ciudad actual frente a las visiones comprensivas y globales de estos períodos. El espacio público puede dar cohesión a esta ciudad formada de partes según J. Haberlas, y parece una dimensión a recuperar.

A los campos considerados “normales” del trabajo urbanístico, es decir: la extensión de la ciudad y su reforma; la ordenación del territorio, etc., se incorporan otros ámbitos que se expresan en los distintos “approaches”:

Por ejemplo el mundo de las “infraestructuras” siempre envuelto en la exclusividad de su funcionamiento óptimo, hemos acabado descubriendo lo obvio: que el motivo de ellas es dar servicio a la ciudad, y por tanto su correcto emplazamiento en el contexto urbano es parte fundamental de su eficiencia social. Así sus transformaciones plantean proyectos inter-modales, aportando nuevas piezas urbanas coherentes con la ciudad existente.

El desmantelamiento de grandes espacios monográficos: puertos, industrias, etc., han abierto el espacio para la mejora cualitativa de la ciudad, también la posibilidad de introducir nueva actividad económica en lugares baldíos y grandes estrategias de paisaje.

Al mismo tiempo la experiencia compleja de la rehabilitación urbana ha permitido desde los setenta, nuevas formas de entender la ciudad y proyectarla hacia el futuro: el reciclaje de los tejidos existentes, su adaptabilidad a nuevos usos, han constituido brillantes ejercicios en la mayoría de las ciudades.

También la realización de grandes acontecimientos (Expo, Olimpiada, Capital Cultural, etc.) que se está prodigando como estrategia de relanzamiento, exige proyectos urbanísticos capaces de afrontar reestructuraciones fuertes a corto plazo y por tanto requerirán un proceso de diseño en “doble ciclo”: es decir; para pensar cómo será la ciudad después y durante el acontecimiento singular. Ésta parece ser la mejor garantía para evitar grandes inversiones improductivas a corto plazo.

*thoroughgoing urban restructuring. This becomes possible when the idea of the single model gave way to the capacity of different methods to address specific programmes, seeking coherence in the urban form. Another aspect is the understanding that the project is often one step in the process, and we are used to seeing projects that induce or guide other proposals and projects moving in the same direction. This condition requires an understanding of the necessary periods required for its deployment. This is one of the complex issues that call for long periods of time and consensus-based strategies that cannot be contained within the “political times” of the short term.*

*We have to face up to the new urban paradigms now marking society: processes of urban restructuring in the city alongside major de-urbanizing tensions, the quest for sustainable systems of urbanization, based on intermediate densities that ensure good public services in terms of facilities and transport; the difficult contrast between the new and the existing city, and so on.*

## **e) Innovate approaches.**

*To speak of innovation in the urbanistic project means to focus our attention on those research approaches that contribute fresh viewpoints to our understanding of the new urban phenomenon and help to create positive strategies. There are easily identifiable difficulties implicit in research into these fields, since the action is “real”, making trials and simulation complex.*

*In other times, utopian thought conjured up alternatives cities, which, as such, could find space for application by the fact of being “different” to the traditional city, with the potential to be tried out. Present-day paradigm models play with the existing and the new, requiring prior evaluation of their experiments.*

Esta lista es abierta y queríamos destacar sobre todo la fuerza del proyecto urbanístico: porque es capaz de ayudar a programas de gestión, pero también de potente reestructuración urbana. Ello ha sido posible a partir de renunciar a la idea de “modelo” único y a la capacidad de “afrontar” programas específicos con métodos distintos, buscando su coherencia desde la “forma urbana”. También al comprender que muchas veces el proyecto es un paso en el proceso, estamos acostumbrados a ver proyectos que inducen o “guían” otras propuestas y proyectos que van caminando en la misma dirección. Esta condición obliga a entender la necesaria ambición política – pública y/o privada – contenida en cada proyecto y los tiempos necesarios para desplegarla. Ahí radica una de las debilidades del proyecto urbanístico tradicional, cuando afrontaba temas complejos que exigen períodos largos y necesitan estrategias consensuadas que superen “tiempos políticos” del corto plazo.

En realidad habrá que hacer frente a los nuevos paradigmas urbanos en los que la sociedad se desenvuelve: la simultaneidad de procesos de reestructuración urbana en la ciudad al mismo tiempo que fuertes tensiones des-urbanizadoras...; la búsqueda de sistemas de urbanización denominados sostenibles, basados en densidades intermedias que puedan asegurar el servicio público en equipamiento y transporte; el difícil contraste entre la ciudad nueva y la existente, etc.

## e) Las vías innovadoras.

Hablar de innovación en el proyecto urbanístico nos obliga a centrar nuestra atención en aquellas vías de investigación que aportan nuevos puntos de vista en el entendimiento de los nuevos fenómenos urbanos y nos ayuden a crear estrategias propositivas. Es fácil reconocer las dificultades implícitas de la investigación en estos campos ya que la acción es “real” y por tanto el ensayo y la simulación son complejos.

En otros momentos, el pensamiento utópico planteaba ciudades alternativas, y como tales podían encontrar espacios de aplicación por el hecho de ser “diferentes” de la ciudad tradicional, y por tanto susceptible de ser ensayadas. Los paradigmas actuales juegan con lo existente y con lo nuevo, por lo tanto los experimentos den ser previamente evaluados.

Deberíamos resaltar en la situación actual el interés y abundancia de proyectos o estrategias experimentales que buscan sus referencias conceptuales en otras teorías científicas que se toman prestadas para introducir nuevas lógicas en las intervenciones: ahí destacan los esfuerzos por incorporar las dinámicas del cambio en la ciudad y extraer ciertas condiciones para la forma y la composición de la ciudad que sean sensibles a estas variables.

*Today, we are seeing the applicability and abundance of experimental projects or strategies that seek their conceptual references in other scientific theories borrowed to introduce new logics into interventions: this includes efforts to incorporate dynamics of change into the city and extract certain conditions for its form and composition that are sensitive to these variables.*

*Another interesting area of discussion includes attempts to comprehend complexity in the city, on the basis of which to draw operative conclusions. Here, the veins of philosophy expounded by E. Morin are fundamental, addressing the theory of complexity. This has contributed importantly to understanding how it is possible to fix the rules of development, depending on the decisions taken by the other players in the course of the game.*

*At the same time, the growing use of computers shows us how access to basic information about our urban environment has improved substantially, though it is still only the start of more ambitious future instrumental assistance. Today it is easy to come up with ways of representing the city that surpass Euclidian geometry and allow us to define complex units to represent constant and changing values, mixed functional logics, etc., which will require a great deal more attention. We have to avoid the “black box” that contains everything yet is unable to offer syntheses with the capacity to become strategies for change and/or design.*

## 7. The possible role of the urbanistic project.

*Based on the logic of formalization of the city, the 20th century was the century of consolidation of urbanism as a practical knowledge that helped to make cities more liveable and constructed some memorable events as the basis for approaching their future.*

Otro bloque interesante de discusión se refiere a los intentos por comprender la complejidad en la ciudad, y desde este entendimiento aportar conclusiones operativas. Ahí filones como los de la filosofía a través de E. Morin nos acerca a la teoría de la complejidad y resultan fundamentales. Se producirían aportes significativos para entender cómo es posible fijar las reglas de desarrollo de un sector urbano, sin definir todos sus elementos. Como por ejemplo en el juego de cartas, las pautas -siendo fijas y precisas, permiten un desarrollo siempre cambiante, dependiendo de las decisiones tomadas por otros interlocutores en el proceso del juego.

Por otro lado, el uso creciente de las computadoras, nos hace entender cuánto el acceso a las informaciones básicas de nuestro medio urbano ha mejorado sustancialmente, pero está sólo abriendo paso a futuras ayudas instrumentales de mayor ambición. Así puede ser fácil pensar hoy día en formas de representar la ciudad que superen la geometría euclidiana y nos permitan definir unidades complejas, capaces de representar: valores constantes y mutantes, lógicas funcionales mixtas, etc. a los que sin duda habrá que dedicar una gran atención. Habrá que evitar las “cajas negras” integradoras de todo y poco capaces de ofrecer síntesis que puedan convertirse en estrategias de cambio y/o proyecto.

# 7. El posible rol del proyecto urbanístico.

Desde la lógica de la formalización de la ciudad, el siglo XX ha sido el de la consolidación del Urbanismo como saber práctico que ayuda a hacer las ciudades más habitables, y a construir algunos episodios memorables para afrontar su futuro. Se han consolidado así una serie de disciplinas y prácticas técnicas y administrativas con nombres diversos – según los países -, todas ellas ligadas al desarrollo y transformación urbanos, dentro de la “governance” o dimensión política de la ciudad, y dando respuesta tanto a la óptica pública como a la privada, tanto a grupos sociales como a entidades corporativas.

La reflexión es necesaria para sobrepasar una condición un tanto estanca entre dominios cerrados, - como el debate entre el Plan i el proyecto -, que se ha mostrado poco eficaz en relación con las demandas reales del cuerpo social y productivo. Repensar de nuevo las prácticas con un compromiso fuerte respecto a las tendencias emergentes... que busque más la integración y resolución de las cuestiones planteadas y no tanto la reproducción de los propios dominios...

El Urbanismo pasa por definir escenarios y formas de programación, más que la definición precisa de realidades futuribles, pero nunca alcanzables, y que con una sola formulación se niegan a sí mismas. Por tanto tiene sentido mostrar los potenciales, comprobar las posibilidades físicas, señalar las condiciones para alcanzar tales objetivos, entendiendo que la arquitectura urbana y al campo de acción, les

*This consolidated a series of disciplines and technical and administrative practices with differing names according to the country, all associates with urban development and transformation, as part of the governance or political dimension of the city, and responding to both the public and the private, and social groups and corporate bodies.*

*Reflection is needed to move beyond a condition that has become rather bogged down between hermetic domains, such as the debate between the Plan and the Project, which have proved to be insufficiently effective in relation to the real demands of the social and productive corpus. We have to rethink practice with a firm commitment in view of emerging trends, which seeks to integrate and solve the issues that arise rather than reproduce the same old domains...*

*Urbanism involves defining scenarios and ways of programming rather than the precise definition of potential yet unattainable realities that cannot advance beyond the formulation stage. It therefore makes sense to present this potential, gauge the physical possibilities and mark out the conditions needed to achieve these objectives, understanding that urban architecture and the field of action has to realize this potential in accordance with the pre-existing situation, the cultural context and the media available at the time.*

*It is time for urbanism to recover its “project” value in order to justify its widely spread and accepted social role. It can no longer take refuge in the content of laws that stipulate necessary but insuffi-*

corresponde ejecutar aquellos potenciales de una forma acorde con la situación preexistente, el contexto cultural y los medios de cada momento.

Al Urbanismo le toca recuperar de nuevo el valor de “proyecto” para justificar su rol social tan definido y bien aceptado. No debe seguir refugiado en el contenido de las Leyes que establecen condiciones necesarias, pero no suficientes... nos toca entender en nuestro dinámico contexto territorial y urbano, en el que las decisiones son cada vez producidas con la contribución de múltiples actores y no siguiendo la secuencia tradicional.

En este panorama quizás tiene sentido pensar que el Urbanismo ha de pasar de ser el “puente” o el “in between”- que le correspondió en los años cincuenta- a actuar desde “dentro” entrando en la preocupación y compromiso “urbano”, desde las distintas escalas de los proyectos, también en la definición de programas, de prioridades, de estrategias, -por tanto a veces, desde cuestiones poco evidentes o perceptibles- pero que en su justa resolución- poder contribuir a la mejora de espacios existentes o a realizar desarrollos con gran valor innovador.

La cuestión del nombre: Diseño Urbano o Proyectos Urbanísticos, no es lo más importante,... lo específico del momento es este gran caudal de iniciativas, este bagaje cultural urbanístico que debemos cariñosamente cuidar y tratar de ampliar porque sobre él es donde puede construirse una disciplina fuerte y socialmente válida.

Las ciudades han demostrado que desarrollan la sociabilidad entre las personas porque nos enseñan a vivir y aprender de extraños.

Y en su reciente evolución sus ciudadanos parecen estar organizados de una manera menos rígida, en la medida que tienden a agruparse por “formas de vida” y no tanto por su oficio o lugar de trabajo. Sin embargo la gran movilidad de muchas personas puede crear una condición de nomadismo, diluyendo en gran parte de las prácticas y las experiencias de ciudadanía que hicieron fuertes algunas de nuestras ciudades.

## El hombre como ser social está creando nuevas formas de “urbanidad”, nos toca saber interpretarlas y crear procesos y formas urbanas para estas nuevas condiciones...

cient conditions; we have to understand it in our dynamic territorial an urban context in which decisions are increasingly based on the contributions of multiple actors rather than obeying the traditional sequence.

Given this scenario it is perhaps meaningful to think that urbanism has to change from the bridge or the “in-between” that it was in the 1950s and start to act form within, entering in to the urban concern and commitment at the different project scales, and into the definition of programmes, priorities and strategies. This will sometimes involve issues that are not straightforward or perceptible but which, if judiciously resolved, may contribute to improving existing spaces or carrying out developments with a high innovative value.

The question of what to call it –urban design or urbanistic projects- is not the most important issue; the task in hand is this great wealth of initiatives, this urbanistic cultural baggage that we have to nurture and try to extended, because it a base on which to build a strong, socially valid discipline.

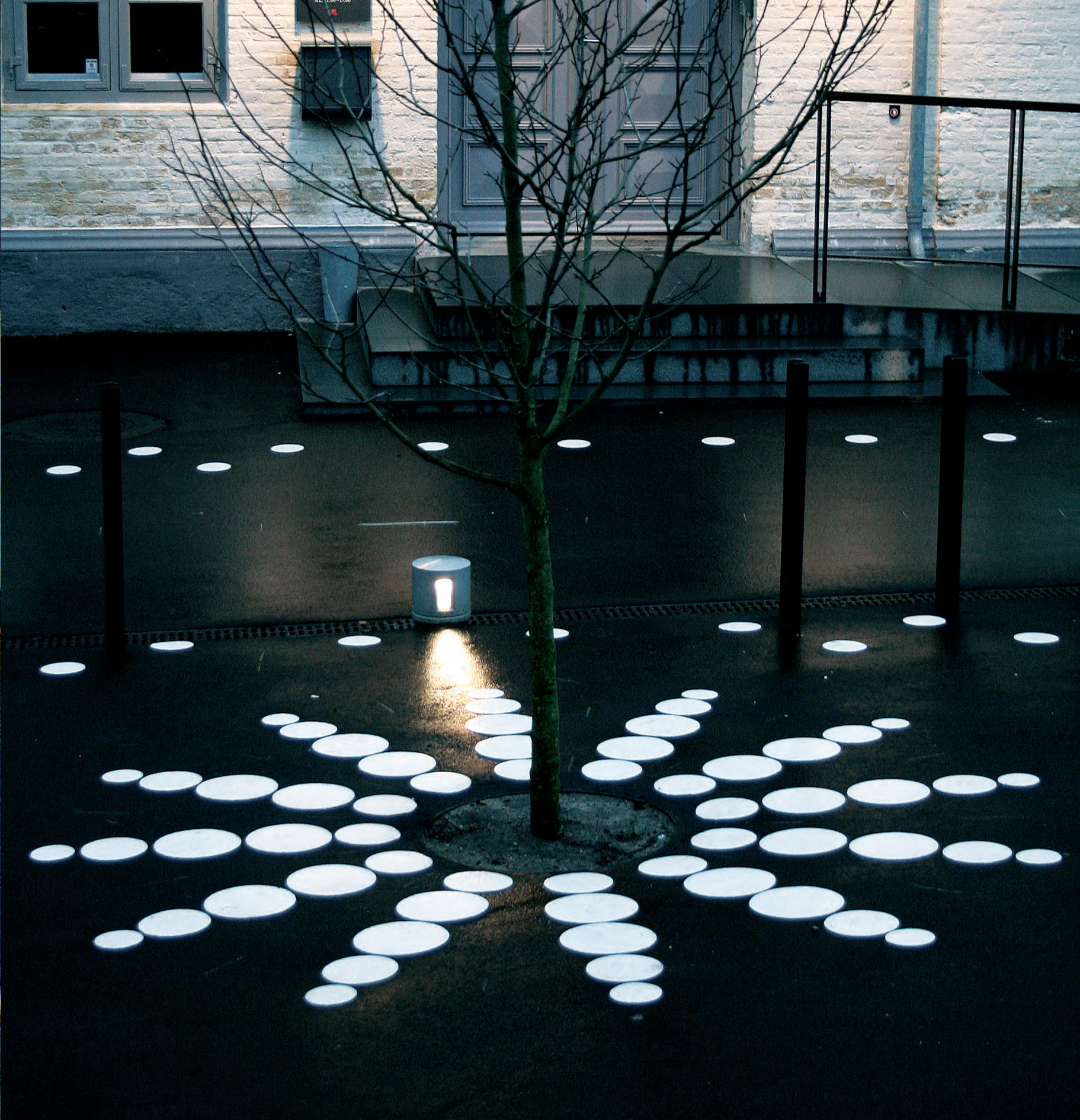
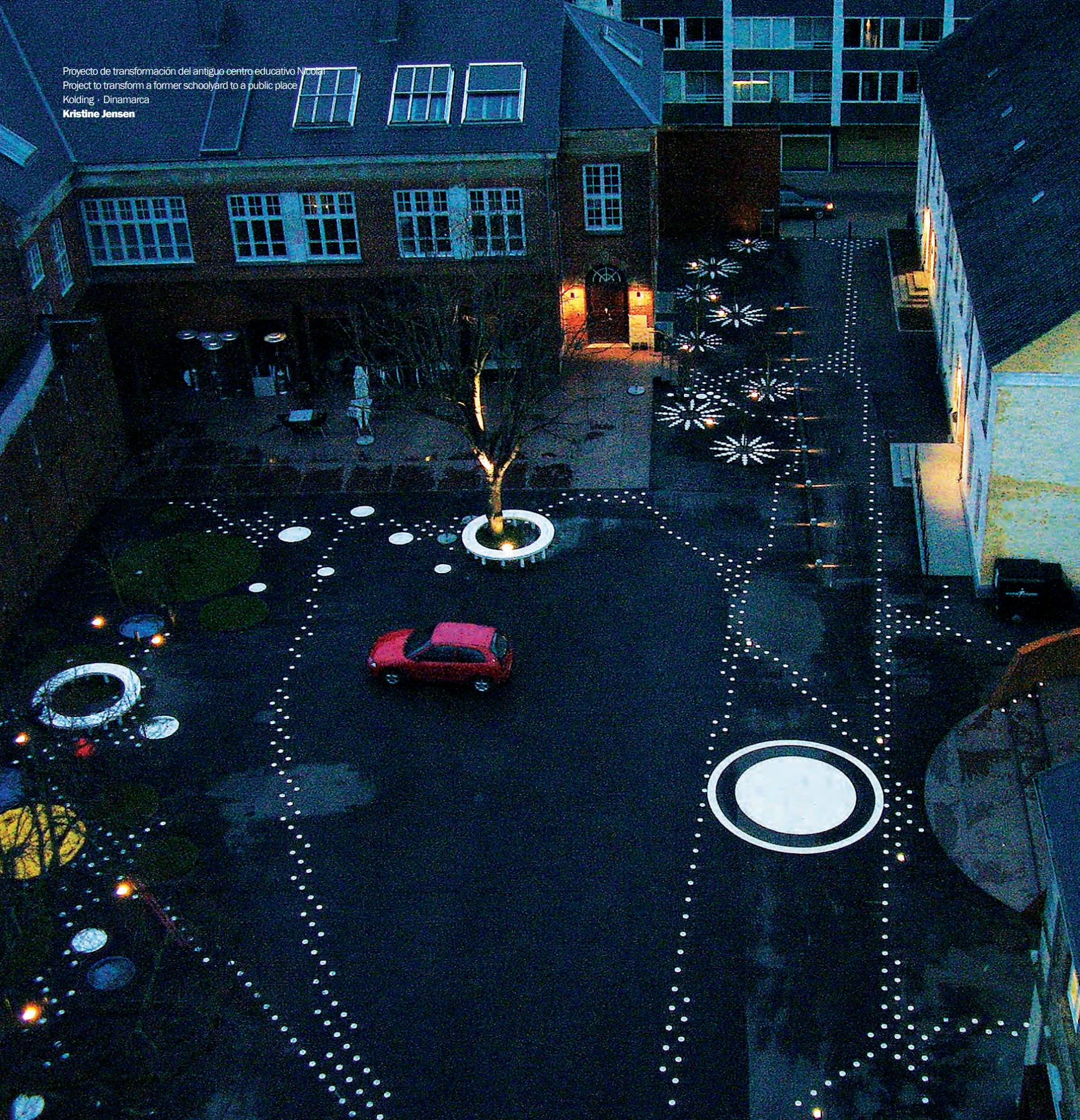
Cities have proved that they encourage sociability between persons because they teach us to live with learn from strangers.

And, in their recent evolution, their citizens seem to be organizing themselves less rigidly, in that they group together according to lifestyles rather than profession or workplace. Nonetheless, the great mobility of many people could create a condition of nomadism, watering down the practices and experiences of citizenship that made some of our cities strong.

Men and women as social beings are creating new forms of “urbanness”, and it falls to us to interpret them and create processes and urban forms for these new conditions...



Proyecto de transformación del antiguo centro educativo Nicolai  
Project to transform a former schoolyard to a public place  
Kolding - Dinamarca  
Kristine Jensen





# El urbanismo y las lámparas de la arquitectura.

José Luis Gómez Ordóñez

## 1. Introducción.

**La ciudad es una construcción social en la que interviene la arquitectura y tiene que expresar los valores –o la carencia de ellos– de su tiempo. Y se han dado siempre formulaciones vigorosas con la voluntad de orientar esa correspondencia. Así lo evidenciaría un elemental recorrido de largo periodo por los últimos y acelerados tiempos. Sirvanos de introducción y de referencia a los jóvenes estudiantes de arquitectura, más acostumbrados a manejarse con referencias de revistas que no van más allá de la última década.**

## The urbanism and the lamps of architecture.

### 1. Introduction.

Collage · Teddy Cruz

The city is a social construction in which architecture intervenes and has to express the values – or the lack of them- of its time. And vigorous formulations with the aim of guiding that correspondence have always taken place. Thus, a long and basic tour of the recent and fast-paced times would prove it. It would be as an introduction and a reference for the young architecture students, more used to managing magazine references that do not go beyond the last decade.

Around the middle of the 19th century, Europe faced the transformation of Paris by Haussmann and Napoleon III, Vienna, the capital of an absolutist empire, by Förster under the city's liberal government, and l'Eixample (the extension of Barcelona) by the engineer Idelfonso Cerdá. Three big archetypical projects of city adaptation, under the industrial capitalist push, to the representation of the liberal bourgeoisie to whom the baton of history was passed after the failed revolution of 1848. The ideological movement that remade these cities reflects the progressive substitution of a hierarchical social system based around absolute monarchies and the nobility, in which the economy corresponds to a capitalist agrarian trade system.

These projects, driven by artistic, technical and political agents in the framework of very different social climate, are characterized by their resulting particularities. But the three projects have in common their radical novelty: they are created without prior artistic and technical articulation of a style for the urban space of the new society. They are based on the huge historic deposit of the Gothic, Renaissance and Baroque styles (although Camillo Sitte will deplore that the Ringstrasse has used it only for the buildings and not for organizing the open space), and all three are possessed by the vigorous daring of business, early and outstandingly in the case of l'Eixample.





1.

En torno a la mitad del siglo XIX, se afrontan en Europa la transformación de París de Haussmann y Napoleón III, la de Viena de Förster bajo el gobierno liberal de la ciudad, capital de un imperio absolutista, y el Ensanche de Barcelona del ingeniero Ildefonso Cerdá. Tres grandes proyectos arquetípicos de adaptación de las ciudades, bajo el impulso del capitalismo industrial, a la representación de la burguesía liberal que toma el testigo histórico tras la fallida revolución de 1848. El movimiento ideológico en el que estas ciudades se rehacen refleja la sustitución progresiva de un sistema social jerarquizado en torno a las monarquías absolutas y la nobleza, donde la economía es la del sistema capitalista agrario-comercial.

Caracterizan a estos proyectos sus particularidades, debidas a su conducción por agentes artísticos, técnicos y políticos en el marco de climas sociales muy diferentes, pero los tres tienen en común su ra-

2.

dical novedad: se realizan sin que se haya articulado aún, artística y técnicamente, un "estilo" para el espacio urbano de la nueva sociedad. Tienen su base en el enorme depósito histórico del gótico, el renacimiento y el barroco (aunque Camilo Sitte deplorará que la Ringstrasse sólo haya hecho uso del mismo para los edificios, pero no para organizar también el espacio libre) y los tres están poseídos por el nervio vigoroso de los negocios, anticipadora y ejemplarmente, en el caso del Ensanche de Barcelona.

En esta charnela entre la historia y el futuro moderno se registra una gran incertidumbre sobre los caminos a seguir y las pautas a adoptar y surgen "guías de conducta"; es en 1849 cuando John Ruskin nos lega Las siete lámparas de la arquitectura, guías para encontrar el buen camino. Cerdá escribe en 1867 Teoría general de la urbanización y por parte de los dos críticos y antagonicos del proyecto vienés,

Sitte y Otto Wagner, se elaboran, respectivamente, La construcción de la ciudad según principios artísticos (1889) y La arquitectura de nuestro tiempo. Una guía para los jóvenes arquitectos (1896). Quizás el clásico manual de Stübben, La construcción de la ciudad, 1890, sea la guía para el urbanismo complementaria a la de Wagner para la arquitectura y también confrontable con la de Sitte.

A principios del siglo XX, la metrópolis había mostrado ya su lado oscuro, su irresistible atractivo junto a su carácter alienante, represivo y jerárquico y han de surgir nuevas maneras de abordar su proyecto: quizás, un foco central que la ilumine sea el precursor Artibus de O. Wagner de 1880, la exposición universal de Chicago de Burnham, 1893, o la Stadtkrone de Bruno Taut, de 1919.

Un acelerón del modernismo social-tecnológico trasladará el acento, en los años 30 del siglo XX, a los proyectos residenciales, en la atención a la vivienda obrera, hasta entonces desatendida clamorosamente, incluso desde su inadecuada provisión a base de tipologías unifamiliares en los suburbios de las grandes ciudades; los congresos de arquitectura moderna, los CIAM, aportarán las guías de este tiempo.

Una nueva crisis de incertidumbre comenzará a gestarse a partir de 1970, en el mundo occidental, con el "adelgazamiento" del Estado, después de tres décadas de planificación centralizada –en esa fase se inscribe una espléndida guía para los urbanistas, La Torre de Babel de L. Quaroni, 1967–, y la emergencia de una nueva fase avanzada del capitalismo financiero; en el terreno de las ideas y del arte se ha dado en llamar posmodernismo a este estado, digamos, de desorientación, de oscuridad y crisis de valores. Llegamos a 2008: cien años después del estallido y consagración de la modernidad, el posmodernismo parece muy socavado por la crisis, aunque no en la práctica arquitectónica y urbana; entre dos guías destacables de este periodo, el *Delirious in New York*, de Rem Koolhaas, 1978, y *De cosas urbanas*, de M. de Solá-Morales, 2008, caben posturas muy diferenciadas, pero todas ellas ancladas en una ética de la posibilidad y la oportunidad, en un pragmatismo más o menos cargado de valores, en una militancia a favor de que la arquitectura marque su tiempo.

In this hinge between history and the modern future there is a great uncertainty about the routes to be followed and the standards to be adopted and behavioural guidelines appear. It is in 1849 that John Ruskin bequeaths *The seven lamps of architecture*, a series of guidelines to find the right track. In 1867 Cerdá wrote his treaty about the construction of cities, *The General Theory of Urbanization*, and as for the two opposing critics of the Viennese project, Sitte and Otto Wagner, they elaborated, respectively, *City planning according to artistic principles* (1889) and *Modern Architecture: A Guidebook for His Students to this field of Art.* (1896). The classical guidebook of Stübben, *Der Städtebau*, (1890) may contain the urbanism guidelines complementary to those of Wagner for architecture and also comparable with those of Sitte.

At the beginning of the 20th century, the metropolis had already shown its dark side, its irresistible attraction together with its alienating, repressive and hierarchical character, and new ways to deal with its project would emerge: perhaps, a central focus shedding light on it whether the precursor Artibus by O. Wagner in 1880, the universal exposition by Burnham in Chicago, 1893, or the *Stadtkrone* by Bruno Taut, in 1919.

In the 1930s, an acceleration of social-technological modernism transferred the emphasis to the residential projects. Worker housing became important, having previously been enormously ignored even since its inadequate provision based on the single-family typologies in the outskirts of big cities; the international conference of modern architecture, CIAM, will provide the guidelines for this period.

A new crisis of uncertainty will start to develop in the Western world from 1970 with the slimming of the State, after three decades of centralized planning – in that phase, a splendid guidebook for town planners is published, *La Torre di Babele (The Tower of Babel)* by L. Quaroni (1967), - and the emergence of a new advanced phase of financial capitalism; in the field of ideas and art this state of disorientation, darkness and crisis of values has been known as postmodernism. We reach 2008: a hundred years after the explosion and establishment of modernity, postmodernism seems quite undermined by the crisis, although it does not seem so in the architectonic and urban practice. In two outstanding guidebooks of this period, *Delirious New York*, by Rem Koolhaas, 1978, and *A matter of things* by M. de Solá-Morales, 2008, there are very different points of view, but all of them anchored in an ethic of possibility and opportunity, in a pragmatism more or less charged with values, in a militancy in favour of architecture marking its time.

1. Puente autoconstruido en el norte de China · *Autobuilt bridge in the north of China*  
2. Puente del Milenio · *Millennium Bridge* · **Norman Foster.**

## 2. End of Degree Projects in the School of Architecture in Granada.

This is the fourth book in an academic series in which urbanism professors and architecture students in Granada have experienced the learning process together, through its exercise, of the reading and the planning writing in extensive urbanization grounds in the outskirts of the Granada metropolitan area, on the Mediterranean coastline of Eastern Andalusia, in polycentric regions around second important cities, such as Guadix, and in sections tens of kilometres long along the Guadalquivir. We have been investigating in these places, occasions, opportunities and project placements, as well as criteria for intervention. Sometimes, the experience might have been fruitless or worrying faced with the most enclosed, most recognized and less uncertain practice of the architectural project but we have tried to investigate the necessary conditions so that this can be produced and the motivational conditions for the students who want to relate their architecture to the most general values. We have even taken a risk, despite the limited time of a semester in which this teaching experience has been developed, on quite precise scales from the beginning in such an extensive space- temporal perspective.

Therefore, it seems advisable, in theme proposals and in tutorial rooms of End of Degree Projects, to continue with the same work, advancing in this line, and we are confident that we will overcome the difficulties of the current regulations. It is faltering, probably due to the teachers' lack of experience, perhaps because this path entails, for the student, a risk that the architectonic-urban project would not be sufficiently valued by the End of Degree Project evaluation committees; as well as a risk that urban considerations would imply a considerable additional work to be added to the long documentation of calculus, sections, installations...required in every End of Degree Project.

This fourth book of the collection gathers the End of Degree Project experiences of students, now architects, who took this urban, innovative and daring option. It intends to open a discussion about the architectures that can claim to be pertinent nowadays, within their essential contingency, exactly for their commitment and opportunity with the chosen themes and their placement in significant places, and for the processes of social interaction that they invigorate.

## 2. Los Proyectos Fin de Carrera en la E.T.S. de Arquitectura de Granada.

Éste es el cuarto libro de una serie docente en la que profesores de urbanismo y alumnos de arquitectura de Granada hemos experimentado juntos el aprendizaje, mediante su ejercicio, de la lectura y la escritura proyectual en territorios de urbanización extensiva, en la periferia del área metropolitana de Granada, en el litoral mediterráneo de Andalucía oriental, en comarcas policéntricas en torno a importantes ciudades segundas, como Guadix, y en tramos de varias decenas de kilómetros a lo largo del Guadalquivir. Hemos estado indagando en estos lugares ocasiones, oportunidades y emplazamientos de proyecto, así como criterios para la intervención; puede que, a veces, la experiencia haya resultado infructuosa o inquietante frente a la práctica más acotada, más reconocida y menos incierta del proyecto arquitectónico, pero hemos tratado de investigar las condiciones de necesidad para que éste se produzca y de motivación para el alumno que quiere poner su arquitectura en relación con valores más generales. Incluso hemos arriesgado, a pesar del limitado tiempo de un semestre en el que esta experiencia docente se ha desenvuelto, a escalas bastante precisas desde el arranque en una mirada espacio-temporal tan extensa.

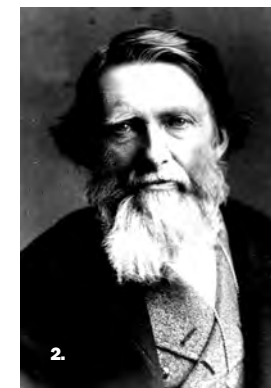
Parece conveniente, por ello, en la proposición de temas y en las aulas de tutoría del PFC, continuar con el mismo trabajo, avanzando en esta línea, y confiamos en poder superar las dificultades del reglamento actual. Aun titubeante, seguramente por falta de pericia nuestra, de los profesores, quizás porque este camino supone, para el alumno, un riesgo de que el proyecto arquitectónico-urbanístico no sea suficientemente valorado por las comisiones de evaluación del PFC y, también, que las consideraciones urbanísticas impliquen un trabajo adicional importante que añadir a la extensa documentación de cálculo, secciones, instalaciones... exigida a cualquier PFC.

Este cuarto libro de la serie recoge la experiencia del PFC de alumnos, hoy arquitectos, que tomaron esta opción urbanística, innovadora y arriesgada, y pretende abrir un camino de discusión sobre las arquitecturas que hoy puedan reclamarse, dentro de su esencial contingencia, como pertinentes, precisamente por su compromiso y oportunidad con los temas elegidos, con lugares significativos en los que se emplazan, y por los procesos de interacción social que dinamizan.



1.

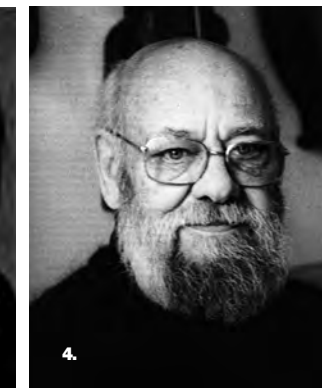
1. Ildefonso Cerdá. / 2. John Ruskin. / 3. Otto Wagner.  
4. Ludovico Quaroni. / 5. Manuel de Solá-Morales. / 6. Rem Koolhaas. / 7. Bruno Taut.



2.



3.



4.



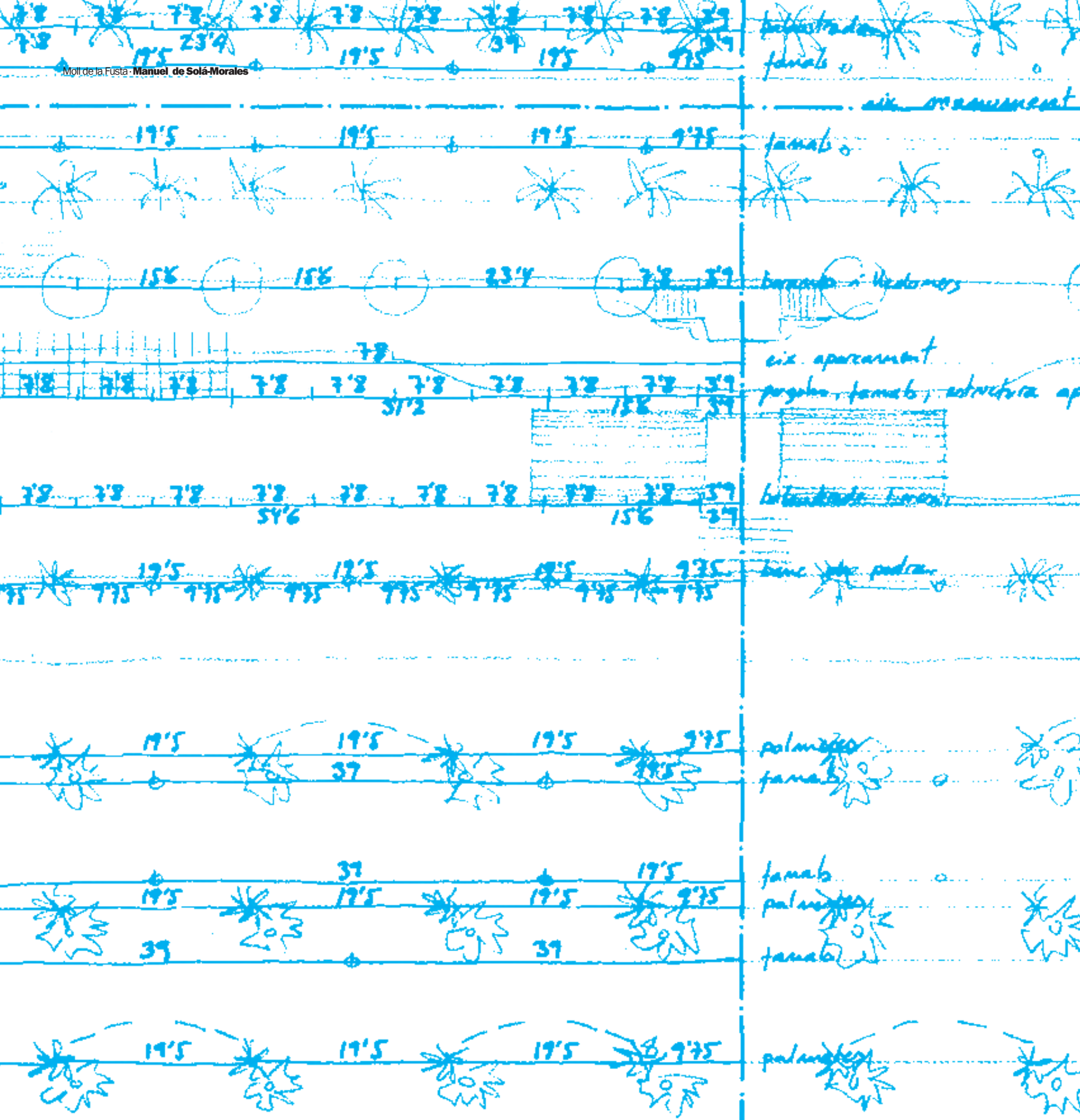
6.



7.



5.



### 3. Urbanismo y arquitectura.

No son pocos los arquitectos que entienden que entre la arquitectura y el urbanismo hay diferencias profundas, que son prácticas profesionales divorciadas. Las causas de esta percepción vienen de lejos y se pueden explicar. Cuando el crecimiento de las ciudades se ha acelerado y han aparecido maneras nuevas de habitar el espacio –sean la extensión de los suburbios, los cambios y la intensificación de la presencia de la industria, primero en las ciudades, después fuera de ellas, la necesidad masiva de viviendas económicas, la creciente terciarización de las ciudades, la dispersión generalizada de la urbanización y las exigencias crecientes de movilidad...-, la perplejidad ante los nuevos fenómenos que en cada época han emergido y su trascendencia económica y social han impulsado la aparición de leyes, reglamentos, zonificación, criterios de protección del patrimonio, planes de todo tipo... en la pretensión de controlar las aguas desbordadas del crecimiento, de gestionar el cambio derivado de las nuevas estrategias espaciales del capitalismo.

Y los arquitectos, cuando esas herramientas de control se han alejado de las regulaciones formales y espaciales, estrictamente físicas, han considerado, en general, que ese campo no les gusta, que no se sienten cómodos en él, que no es el suyo. Y cuando la carta de Atenas de los años 30 del pasado siglo, o su pretendida reformulación de 1998 por el Consejo Europeo de Urbanistas, difunden sus "principios universales", los arquitectos piensan que, como señala Wittgenstein, sus límites son su lenguaje, extrañando y alejándose de ese lenguaje del urbanismo abstracto y pretendidamente universal. Esta es la visión que muchos tienen del urbanismo que se ve reforzada por la propia opinión de algunos urbanistas que, desde el desafecto a la arquitectura, no desean su proximidad.

Y, sin embargo, se ha abierto camino, como ya sucedió en otros momentos del siglo XX, una convicción de que el urbanismo, también y sobre todo, a efectos de lo que hoy y en esta revista interesa, es aquello que vincula a la arquitectura con su lugar y su tiempo, aquello que compromete al arquitecto con la sociedad en la que vive. Unas nuevas y potentes lámparas, a la manera de las que señalara Ruskin, que desvelasen estas referencias sin las que la arquitectura arriesga convertirse en un ejercicio de abstracción y generalización, en asunto de estilo, cuando no de autismo y ensimismamiento, en maquillaje estético al margen –o al servicio de la ocultación– de los verdaderos problemas a cuya solución debe contribuir y que son de naturaleza social, cultural y ecológica.

### 3. Urbanism and architecture.

There are many architects that believe that there are deep differences between architecture and urbanism, that they are divorced professional practices. The causes of this perception go back a long way and can be explained. When the growth of cities has accelerated and new ways of inhabiting a space have appeared – whether the extension of suburbs, changes in and the intensification of the industrial presence, first inside the cities and later outside them, the massive need for economical housing, the increasing tertiarization of cities, the generalized dispersion of urbanization and the increasing requirement of mobility...-, the perplexity in face of the new phenomena that have emerged in every period and their economic and social transcendence have driven the appearance of laws, regulations, division into zones, criteria for heritage protection, plans of all types... in the pretension of controlling the overflowed waters of growth, managing the change derived from the new spatial strategies of capitalism.

And architects, when control mechanisms have moved away from formal and spatial, strictly physical, regulations, have generally considered that they do not like that field, that they do not feel comfortable in it, that it is not theirs. And when the Athens charter of the 1930s or its intended reformulation in 1998 by the European Council of Spatial Planners spread their universal principles, architects think that, as Wittgenstein states, their limits are their language, missing and moving away from that language of abstract and supposedly universal urbanism. This is the view that many people have about the urbanism and is enforced by the opinion of some spatial planners that, from a hostility to architecture, do not want it close.

However, as in other moments of the 20th century, a conviction has developed which considers that urbanism, above all, for what is interesting nowadays and for this magazine, is what links architecture to its place and time, committing architects to the society in which they live. Some new and powerful lamps, in the way that Ruskin pointed out, may unveil these references without which architecture risks becoming an exercise of abstraction and generalization, a matter of style, when not withdrawn and inward looking, an aesthetic make-up regardless of – or hiding- the real social, cultural and ecological problems to whose solution it should be contributing.

#### 4. Which architecture is appropriate nowadays?

That architecture is a sensitive cultural and social seismograph and that architecture of each period is a serious matter is proved by a recent event in France. In 2008, le Prix d'architecture de l'Équerre d'argent (The Silver T-square Prize), granted to the best work of the year in France, was awarded to the architects Nathalie Franck & Yves Ballot for the refitting of unused industrial stores in the Bastide neighbourhood, on the left bank of Garonne river, for simple school facilities. The place, the use, the values that guided the project, the simplicity of construction and the professional skill, together with the favourable criticism received and the disqualification of other more gestural architecture, apparently caused a very strong controversy, provoking "the revolt of the 100", the collection of a hundred recognised signatures against the ruling.

Which should or could be the architecture or architectures suitable for our period is an issue that has to worry the architects training centres and undoubtedly the End of Degree Project should serve not only to prove an academic maturity but also to show where things are and should be going. Let us test in this article some features that could characterize that pertinent architecture: the thesis would be, a century and a half after Ruskin, to attribute to urbanism the energetic role able to light up new seven lamps that would give the architecture this pertinence.

-Already two of them have been referred to in passing: architecture should be created taking into account that it serves to mark out a concrete place; on the other hand, it is required to deal with issues of its time. Some of the strongest criticisms that have been levelled at the so-called international architecture of the modern movement are due to its abstraction, to its proclamation of principles that could ignore place conditions such as materials, colours and light, climate or people. Urbanism, perhaps paying less attention to the isolated architecture than to the spatial set that it

## 4. De qué arquitectura sea hoy pertinente.

Que la arquitectura es un sensible sismógrafo cultural y social y que la arquitectura a valorar en cada época es una cuestión muy seria, se evidencia en una anécdota reciente ocurrida en Francia en este 2008, cuando el galardón "La escuadra de plata", concedido a la mejor obra del año en aquel país, fue otorgado a los arquitectos Nathalie Franck e Yves Ballot por la readaptación, para sencillo equipamiento escolar, de unos almacenes industriales en desuso en el barrio de La Bastide, en la margen izquierda del Garona; el lugar, el uso, los valores que guían el proyecto, la sencillez constructiva y la pericia profesional decantaron, al parecer, esta valoración que, junto con las críticas favorables que recibió y las descalificaciones de otras arquitecturas más gestuales, suscitó una polémica muy fuerte, hasta el punto de que se denominó "la revuelta de los 100" al enfado de un centenar de firmas muy reconocidas en desacuerdo con el fallo emitido.

Cuál o cuáles deban y puedan ser las arquitecturas apropiadas para nuestra época es un asunto que tiene que preocupar en las escuelas de formación de arquitectos, y no cabe duda de que la ocasión del PFC debería servir tanto para acreditar una madurez académica como suponer un cierto indicador de por dónde van y deberían ir las cosas. Ensayamos en este artículo algunos rasgos que podrían caracterizar esa arquitectura pertinente: la tesis sería, siglo y medio después de Ruskin, atribuir al urbanismo el rol energético capaz de iluminar unas nuevas siete lámparas que otorgarían a la arquitectura esa pertinencia.

-Antes se han referido, de pasada, dos de ellas: la arquitectura debe ser creada desde la conciencia de que viene a marcar un lugar concreto y, por otra parte, debe ocuparse de asuntos que su época le exige; algunas de las críticas más fuertes que se le han hecho a la llamada arquitectura internacional del movimiento moderno vienen de su abstracción, de proclamarse desde unos principios que pudieran ignorar condiciones del lugar, como los materiales, los colores y la luz, el clima o la gente. El urbanismo, menos atento quizás a una arquitectura aislada que al conjunto espacial que forma con las contiguas y con el espacio que las rodea, percibe más esos rasgos que comparten y que vienen precisamente de que, en sus diferencias, todas son inspiradas por el lugar. Conviene recordar que los "materiales" del lugar con los que el urbanismo trabaja –el relieve, la vegetación, los caminos, la tipología de los edificios y la morfología parcelaria...– se convierten en criterios para que la arquitectura se desarrolle como adherencia, como añadido, más que como brusca irrupción.





1. Collage -  
Teddy Cruz

forms with the contiguous architecture and with the surrounding space, perceives more those features which they share and that come precisely from the fact that all architectures, despite their differences, are inspired by the place. It is advisable to remind that the materials of the place used by urbanism – the relief, the vegetation, the paths, the type of buildings and the parcel morphology – become criteria so that architecture develops itself as adherence, as an extra, rather than as a sharp burst.

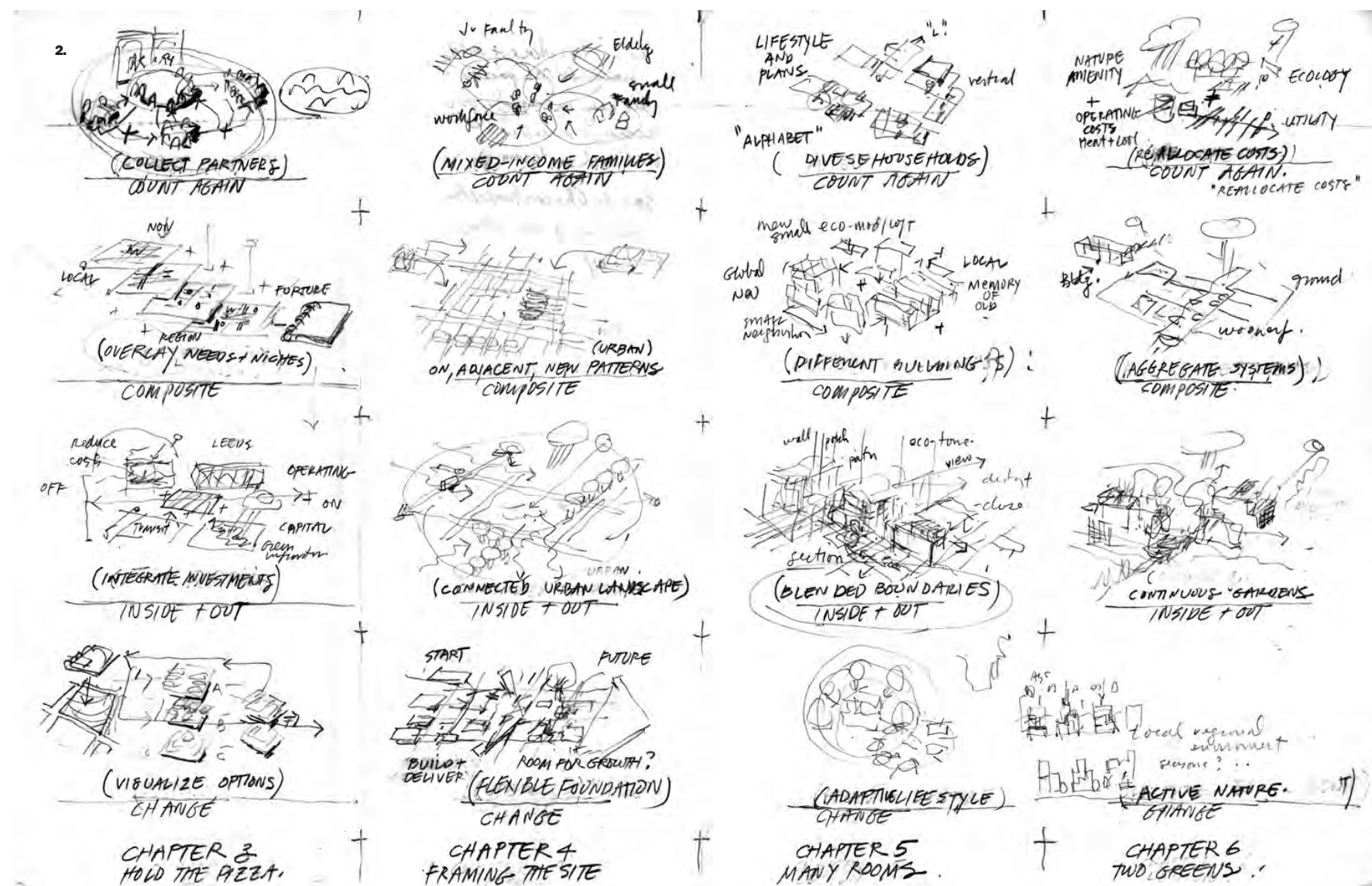
- The fact that nowadays architecture should deal with the infrastructures of mobility, for example, is an exigency imposed by the visual presence of the generation of physical structures associated with accessibility and their intensive use in the contemporary city. The experience of the mechanized movement is perhaps as important today, as wandering through the streets and around temples and the market was in the ancient city. It has been said, with the same emphasis as fair housing was formerly claimed for workers - this right was not proclaimed up to the Weimar Constitution of Germany in 1919,- that in the current extensive city the mobility is a fundamental right for citizens to avoid exclusion from the access to services and opportunities. Urbanism makes architecture, as we are immersed in city territories increasingly extended, spring up open to the capacity it has to represent crossroads and milestones in this

-Que la arquitectura deba ocuparse hoy de las infraestructuras de la movilidad, por ejemplo, es una exigencia impuesta por la presencia visual que tiene en la ciudad contemporánea la generación de estructuras físicas asociadas a la accesibilidad y el uso intensivo que se hace de ellas, siendo la experiencia del movimiento mecanizado tan importante, quizás, como lo fue el deambular por las calles y entornos de los templos y del mercado en la ciudad antigua. Se ha dicho, con el mismo énfasis con que otrora se reclamase la vivienda justa para los trabajadores –no se proclama ese derecho hasta la Constitución de Weimar en la Alemania de 1919–, que en la ciudad extensiva actual la movilidad constituye un derecho fundamental para la no exclusión del ciudadano del acceso a servicios y oportunidades. El urbanismo hace que la arquitectura, en cuanto que estamos inmersos en ciudades-territorio cada vez más extendidas, brote abierta a la capacidad que tiene de significar encrucijadas e hitos en ese territorio contemporáneo.

Es natural que, junto a los recursos tecnológicos que innova la ingeniería, cultive y prosiga la arquitectura ese campo de reflexión que muchos maestros han atendido a lo largo del siglo XX. Y se aplique a producir los signos de referencia colectiva del transporte público en las ciudades, de manera que en los intercambiadores de modo de transporte, en las estaciones de metro, en las paradas de autobús y en sus entornos, donde el movimiento se condensa, se ofrezca confort, legibilidad y orientación espacial y se refuerce la trama de interacciones sociales. Esta iluminación de las infraestructuras por parte de la arquitectura podría mostrar otros temas de actualidad, como los contenedores físicos de nuevos procesos productivos, los centros comerciales, las marcas espaciales del turismo o de las nuevas agriculturas.

-Una tercera lámpara de la arquitectura que el urbanismo iluminaría vendría a revelar su sentido relacional: significaría como valiosos a aquellos edificios pensados desde la idea de que vendrán otros edificios, aún no imaginados, a yuxtaponerse a ellos. Un atributo, pues, de solidaridad, de contingencia, de una modestia no exenta de responsabilidad y orgullo. Una actitud de añadir más que de crear ex novo (esa idea que titula el espléndido libro docente de J. Parcerisa y M. Rubert, La ciudad no es una hoja en blanco), de establecer distancias, de componer ritmos con lo ya existente

- 2. Acupuntura urbana - **Urban Acupuncture** - **Teddy Cruz**.
- 3. Tijuana - **Teddy Cruz**.
- 4. Tijuana - **Teddy Cruz**.



(M. de Solá-Morales en Territorios sin modelo), de colocar hitos orientadores (Gregotti, reclamando para la señal en el camino la condición de arquitectura primigenia, aun antes que la cabaña), de proyectarse abierta a futuros imprevisibles (Rossi y su arquitectura como teatro, en La arquitectura de la ciudad).

-Una cuarta luz podría descubrir y valorar rasgos como la sencillez, la economía de signos, a la vez que devuelve valor a lo existente, sobre todo a lo existente desvalorizado. Mirko Zardini habla de una arquitectura que utiliza los materiales ya existentes para seleccionarlos, recombinarlos, insertarlos... para producir así un tercer paisaje que consiste en la reconfiguración de lo ya existente, sobre todo, de lo que existe como residuo y en los márgenes del sistema. No pocas acciones ejemplares restauran barrios y edificios que necesitan reorientarse porque han cambiado los tiempos y los procesos sociales que se daban en ellos (los proyectos residenciales de M. de Solá-Morales para la Barceloneta y para el barrio de la Sang en Alcoy, las acciones de Lacaton y Vassal en los barrios franceses de los años 60 y 70, que ellos denominan microarquitecturas, las numerosas intervenciones residenciales en los muelles en desuso en los puertos europeos...); también, los proyectos que hoy ponen en valor lugares que han servido como vertederos de basura, de extracción minera, de producción industrial, que manejan el drenaje de las aguas de lluvia –tan nuevo este recurso que así explicó Olmsted su anillo de parques, el Emerald Necklace para Boston, hace más de un siglo–, la decantación lacustre de aguas contaminadas.

-Otra condición positiva que luciría la arquitectura desde su sensibilidad urbanística, la quinta lámpara, sería la de su sentido estratégico. Un motor incesante de cambios en las ciudades es la innovación tecnológica que transforma las pautas de la movilidad. Las autopistas urbanas han sido, y aún lo son, razón estructural de crecimiento y asentamiento en sus márgenes de nuevas actividades, en la producción y apropiación de rentas diferenciales; la implantación de los sistemas ferroviarios de alta velocidad en muchas ciudades europeas ha supuesto la construcción de nuevos "barrios de la estación", con orientación dominante a las oficinas y el comercio, de manera intensiva, generándose importantes debates y reclamaciones de grupos sociales que quedan al margen de los intereses que guían los proyectos, en orden a disminuir la exclusión social con dotación de residencia económica, mejorar la accesibilidad peatonal y del transporte público, la presencia de parques y equipamientos, evitar la degradación de otras áreas de la ciudad. El sentido estratégico confiere a operaciones urbanísticas temáticas la oportunidad de servir a transformaciones de la ciudad más extensas y cargadas de externalidades positivas que las que supone su específica localización y su impulso productivo. Es verdaderamente importante lo que la arquitectura puede hacer para mejorar, en el sentido

*contemporary territory. It is natural that, together with the technological resources that engineering innovates, architecture cultivates and pursues this field of reflection that many masters had paid attention to over the 20th century. And it is applied to produce collective reference signals for public transport in cities, so that in transport interchanges, in underground stations, in bus stops and their surroundings, where the movement is condensed, comfort, legibility and spatial orientation are provided and the weaving of social interactions is encouraged. This illumination of infrastructures by architecture could show other current themes, such as physical containers of new productive processes, shopping centres, spatial marks of tourism or of new agriculture.*

*- A third lamp of architecture that urbanism would light could reveal its relational sense: it would value those buildings planned in the consideration that other buildings, not yet imagined, will come to be juxtaposed with the existing ones. An attribute, then, of solidarity, of contingency, of a modesty that is not exempt from responsibility and pride. An attitude of adding rather than creating ex novo (that idea that entitled the magnificent academic book by J. Parcerisa and M. Rubert, La ciudad no es una hoja en blanco [The city is not a blank leaf]), of establishing distances and of composing rhythms with existing things (M. de Solá-Morales in Territorios sin modelo [Territories without a model]), of placing guiding landmarks (Gregotti, demanding for the sign in the road the condition of primitive architecture, even before the hut), of openly planning itself for unforeseeable futures (Rossi and his architecture as a theatre, in The Architecture of the City).*

*-A fourth lamp could show and value features such as simplicity, the economy of signs, while simultaneously returning value to already existing things, especially to devalued existing things. Mirko Zardini talks about an architecture that uses existing materials selecting, remixing and inserting them...in order to produce a third landscape consisting of the reconfiguration of existing things, especially of everything that exists as waste and on the edge of the system. Many exemplary actions restore neighbourhoods and buildings in need of reorientation because the times and the social processes that happened in them have changed (the residential projects by M. de Solá-Morales for La Barcelone-*

enunciado, las estrategias que las ciudades vienen desarrollando desde los años 80 para mejorar su posición competitiva y sus menguados presupuestos. En Europa se iniciaron en Gran Bretaña con el impulso de las políticas neoliberales de exaltación del mercado: los flagships projects, las Development Corporations, los programas City Challenge, City Pride, Regional Challenge... difundieron por las ciudades europeas, incluso bajo gobiernos socialistas, unas maneras de hacer que es lo que se ha denominado la gestión empresarial de la ciudad. Para evitar la demonización rápida de esta forma de proceder, que en los últimos años ha producido muchas abusivas y lesivas prácticas para la ciudad, conviene resaltar, desde nuestro punto de vista, que su negatividad se identifica con la ausencia de arquitectura y de idea urbana. Aun sin pretender una comparación, pero sí un estímulo a la reflexión, cabe recomendar la lectura de Towns and buildings de S.E. Rasmussen, que en el capítulo "A tale of two cities" se refiere a París y Londres y a dos grandes operaciones que llama "de especulación urbana", ambas a principios del XVII, que son, respectivamente, la promoción inmobiliaria de la Place Royale –hoy, des Vosges– por parte de Enrique IV y la del Covent Garden de Enrique VIII y el duque de Bedford, con su centro en un rentable mercado de verduras. Ha llovido mucho, en cuatro siglos, en cuanto al carácter y la velocidad de los procesos económicos y sociales, pero la presencia de la arquitectura en ellos y su cambiante manera de significarlos es una cuestión permanente.

-Nos introduce esta discusión en la sexta lámpara, que sería la de la exigencia cultural; aquí la estrategia es diferente a la anterior en cuanto a los objetivos, en los agentes implicados, en su desarrollo: hay lugares y ocasiones en la historia de la ciudad que la arquitectura puede convertir en referencias cargadas de significación, trascendencia y buen gusto, suponiendo un testimonio de su época; quizás no haya proyectos banales o sin importancia en las ciudades, pero hay algunos cuyo potencial cultural y social es muy importante y hay que estar muy atentos sobre cuándo se presenta su ocasión, hay que saber detectarla, incluso desvelarla y ayudar a generarla, y, en fin, enunciarlos adecuadamente y contribuir a su óptima realización. Son focos que muestran otros valores que añadir a los de uso y de cambio de la economía clásica, cuales son los simbólicos, los que atañen a la significación de los objetos y de los lugares. Autores como Bourdieu y Baudrillard –vd. del primero el espléndido Las estructuras sociales de la economía– nos guiarían en esta iluminación. Nuevos valores económicos que han ido tomando creciente importancia con el "giro cultural" –contribución valiosa el libro Paisajes después del Muro de F. Jameson, estudioso del posmodernismo, siendo especialmente pertinente su artículo "El ladrillo y el globo"– del capitalismo del último cuarto de siglo y que han cargado a la arquitectura –al urbanismo– de una adicional responsabilidad, en su papel, siempre central, de atribuir al suelo sobre el que se construye rentas de monopolio, de diferencia, de singularidad, de centralidad.

*ta and the neighbourhood of La Sang in Alcoy, the actions of Lacaton and Vassal in the French neighbourhoods of the 60s and 70s that they called microarchitectures, the numerous residential interventions in unused quay in European ports...). Moreover, the projects that highlight nowadays places that have served as landfill sites, for mining extraction or for industrial production, that manage the drainage of rain water- as new as the resource explained by Olmsted as the park ring, the Emerald Necklace of Boston, more than a century ago-, the lacustrine decantation of polluted water.*

*- Another positive condition that would illuminate architecture from its urban sensitivity, the fifth lamp, would represent its strategic sense. An incessant motor of change in cities is the technological innovation that transforms norms of mobility. The urban highways have been, and still are, a structural reason for growth and the establishment of, on their margins, new activities in the production and appropriation of differential incomes. The implementation of high-speed railway systems in many European cities has involved the building of new station neighbourhoods principally for offices and shops, generating important debates and complaints from social groups that are left out by the interests that guide these projects, in order to diminish the social exclusion through providing an economic residence, improving the pedestrian and public transport accessibility, the presence of parks and facilities, avoiding the degradation in other areas of the city. The strategic sense provides thematic urban operations with the opportunity to contribute to wider city transformations with many more external benefits than those involved in its specific location and its productive push. It is really important what the architecture can do to improve, in the stated sense, the strategies that cities have been developing since the 80s to improve their competitive position and their diminished budgets. In Europe they began in Great Britain driven by neoliberal policies of market exaltation: flagship projects; Development Corporations; City Challenge, City Pride and Regional Challenge programs ... and new ways of conducting what has been called city business management were spread throughout European cities, even in those ruled by socialist governments. In order to avoid the rapid vilification of this conduct, which in recent years has produced many*

-Una última ayuda orientadora que presta el urbanismo a la arquitectura, y que podría erigirse en la clave del arco que formaría con las seis anteriormente mencionadas, es la que enfrenta a ésta con su condición de legitimidad esencial: la arquitectura tendría que estar al servicio de la sociedad, del hombre, y no meramente del mercado. En nuestra época se está experimentando la más grande desigualdad en el reparto de los bienes y servicios que se producen de manera creciente, dándose la más severa exclusión, en el acceso a los mismos, de una parte muy importante de la población mundial.

Así, la arquitectura, que ha de resolver con dignidad muchos compromisos de la vida del hombre desde unas condiciones muy marcadas por las fuerzas económicas y las exigencias de mercado, puede también orientarse a trabajar en la producción de hábitats que el mercado no atiende, para personas que no pueden –o no encuentran satisfechas sus exigencias en él– acceder a esos productos normalizados. Con la misma determinación con la que, a finales de los años 20 del pasado siglo, se elaboraban propuestas para una vivienda digna, asequible a la clase obrera, en Berlín y Frankfurt, en el marco de un impulso teórico que muestra el congreso CIAM celebrado en esta última ciudad, a veces, y de manera magistral, la arquitectura se muestra sensible y capaz de inventar propuestas y de insertarse en procesos de elaboración singulares.

Propuestas y procesos que aprenden de las pautas de producción de la urbanización marginal de la ciudad informal. Cabe valorar, como ejemplo reciente, el trabajo del arquitecto Teddy Cruz en la frontera Tijuana-San Diego, trabajo que mereció el premio Stirling hace tres años; la ciudad legal, acomodada, monótona y banal del lado americano se torna viva, multicolor, diversa y flexible en el lado mexicano, donde se reutilizan, recicladas como viviendas, caravanas en desuso provenientes de San Diego; se provocan, también, incisiones en el tejido urbano

abusive and harmful practices for the city, it is important to point out that, from our point of view, its negative attitude is identified as the lack of architecture and urban idea. It is essential to recommend, without intending to make a comparison but rather a stimulus for reflection, the reading of *Towns and buildings* by S.E. Rasmussen, which, in the chapter *A tale of two cities*, makes reference to Paris and London and two great operations of urban speculation, both at the beginning of the 17th century, which are respectively, the property promotion of the Place Royale, nowadays, des Vosges- on the part of Henry IV- and of Covent Garden by Henry VIII and the Duke of Bedford, with its centre in a profitable vegetable market. A lot of water has flowed under the bridge, in four centuries, regarding the character and the speed of economic and social processes, but the presence of architecture in them and their changing way of conceiving them is a permanent question.

- This discussion introduces the sixth lamp, which would be the cultural requirement; herein the strategy is different to the previous one with regard to its objectives, the implied agents, its development: there are places and occasions in the history of the city in which architecture can turn into references charged with significance, transcendence and good taste, assuming a testimony of its period. Maybe there are no banal or unimportant projects in cities, but there are several whose cultural and social potential is very important and we have to be on the alert for their occurrence, we have to know how to detect it, even how to unveil it and how to help to generate it, and, finally, how to communicate it properly and help towards its success. They are focuses showing other values to be added to those of usage and the change of the classic economy, and they show which are symbolic, those concerning the significance of objects and places. Authors such as Bourdieu and Baudrillard –by the former see the magnificent *The Social Structures of Economy-* will guide us in this illumination. New economic values have become increasingly important with the capitalist cultural turn –a valuable contribution by the book *Paisajes después del Muro* [Landscapes beyond the Wall] by F. Jameson, an expert in postmodernism, his article *El ladrillo y el globo* (The Brick and the Balloon) being especially pertinent- in the last quarter of century. These values have also loaded architecture- urbanism- with an added responsibility, in its role, always central, of conferring the ground on which rents of monopoly, of difference, of singularity, of centrality are built.

- A last guiding assistance to architecture from urbanism, which could be the keystone of the arch formed by the aforementioned six, is one which makes it face its essential condition of legitimacy: architecture should be in the service of the society, the human and not only of the market. In our time, the greatest inequality in the goods and services distribution is being increasingly felt, and the severest exclusion of a significant part of the world population in the access to them is taking place.

Thus, architecture, which must solve with dignity many conflicts of the human life within the context of conditions strongly marked by economic forces and market exigencies, can be also directed to work in the production of habitats that the market does not pay attention to, for people who cannot access those normalized products– or do not find their demands satisfied by them. With the same determination with which proposals were made, at the end of 1920s, for decent housing, feasible for the working class, in Berlin and Frankfurt, in the framework of a theoretical push showed in the CIAM conference held in the latter, sometimes and magisterially,

que Cruz denomina microubanismos, intervenciones que proponen la mezcla de usos, la mezcla social, una especie de antizoning contra- viniendo y modificando las ordenanzas que regulan las separaciones y servidumbres para proponer la imbricación promiscua. Un urbanismo que se reclama “insurgente”, que acomoda y conviene a personas, de diferente status económico, que se juxtaponen y negocian su colaboración, fortaleciendo su cohesión y eliminando conflictos latentes que es menos probable que estallen en el medio social que tiene un rol participativo clave, muy activo, en la elaboración de propuestas de este tipo. Un urbanismo contra la abolición de los muros que separan.

## Conclusión.

**Como se ha intentado argumentar, el urbanismo no es algo diferente a la arquitectura, sino la brújula que la reorienta y la reinventa: poniéndola en su lugar concreto, en su tiempo, en su contexto, en su sociedad. Renovando sus objetivos y sus programas. Cargándola de responsabilidad y significación cultural. Atendiendo a la creciente demanda de requerimientos ambientales y estimulando el sentido de la oportunidad para hacer, de proyectos aislados, gérmenes de contagio positivo de los que pueda difundirse su benéfica acción a otros lugares y a la ciudad en su conjunto.**

**Expresemos el deseo de que los PFC de los jóvenes estudiantes-arquitectos impulsen estas iluminaciones.**

the architecture shows itself to be sensitive and capable of inventing proposals and entering singular elaboration processes; proposals and processes that learn from the guidelines of marginal urbanism production of the informal city. It would be worth citing, as a recent example, the work of the architect Teddy Cruz in the border Tijuana- San Diego, which earned the Stirling prize three years ago; the legal, accommodated, monotone and banal American city turns lively, multi-colour and flexible in the Mexican side, where obsolete caravans from San Diego are reused and recycled as houses; incisions in the urban fabric which Cruz calls micro-urbanism are also produced, interventions that propose the mix of uses, the social mix, a sort of antizoning contravening and modifying the rules that control divisions and servitudes to propose the promiscuous overlapping. A so-called insurgent urbanism, which accommodates and is good for people of different economic status, which is juxtaposed and negotiates its collaboration, strengthening its cohesion and eliminating latent conflicts that are less likely to break out in this type of social environment where it has a key and very active participative role in the elaboration of this type of proposals. An urbanism against the abolition of walls that divide .

### Conclusion.

As it has been intended to explain, urbanism is not something different to architecture, but rather the compass that reorients and reinvents it: rooting it in its place, in its time, in its context, in its society. Updating its objectives and programmes. Charging it with responsibility and cultural significance. Paying attention to the increasing demands of environmental requirements and encouraging the sense of opportunity in order to turn isolated projects into seeds of positive contagion whose beneficial action could be spread to other places and to the whole city.

We hope that the End of Degree Projects by the young students- architects will promote these illuminations.





Yuxtaposición entre un nuevo complejo residencial y la Favela de Paraisópolis  
Juxtaposition of a new residential complex with the Favela Paraisópolis  
São Paulo  
Tuca Vieira

# Arquitectura sin ciudad.

ALGUNAS REFLEXIONES PARA UN PROYECTO ARQUITECTÓNICO MÁS URBANO.

David Cabrera Manzano

**“La ciudad es un hecho natural, como una gruta, como un nido, como un hormiguero. Pero es también una consciente obra de arte y encierra en su estructura colectiva muchas formas de arte más simples y más individuales. El pensamiento toma forma en la ciudad y a su vez las formas urbanas condicionan el pensamiento. Porque el espacio, no menos que el tiempo, está organizado ingeniosamente en la ciudad, en las líneas y contornos de las murallas, en el establecimiento de planos horizontales y verticales, en la utilización o contraste de la conformación natural.**”

## Architecture without city.

SOME THOUGHTS FOR A MORE URBAN ARCHITECTURAL PROJECT.

*‘The city is a fact in nature, like a cave, a run of mackerel, or an ant heap. But it is also a conscious work of art, and it holds within its communal framework many simpler and more personal forms of art. Mind takes form in the city; and in turn, urban forms condition mind. For space, no less than time, is artfully reorganized in cities: in boundary lines and silhouettes, in the fixing of horizontal planes and vertical peaks, in utilizing or denying the natural site [...]. The city is both a physical utility for collective living and a symbol of those collective purposes and unanimities that arise under such favoring circumstances’.*

L. MUMFORD

Although it is difficult to conceive the city without architecture, it emerges many times, however, ignoring its own ability to create and transform the physical environment where it has its origins.

I will next suggest some reflections that, I believe, could shed light on fields or create new approaches in the process of the architecture and city project.

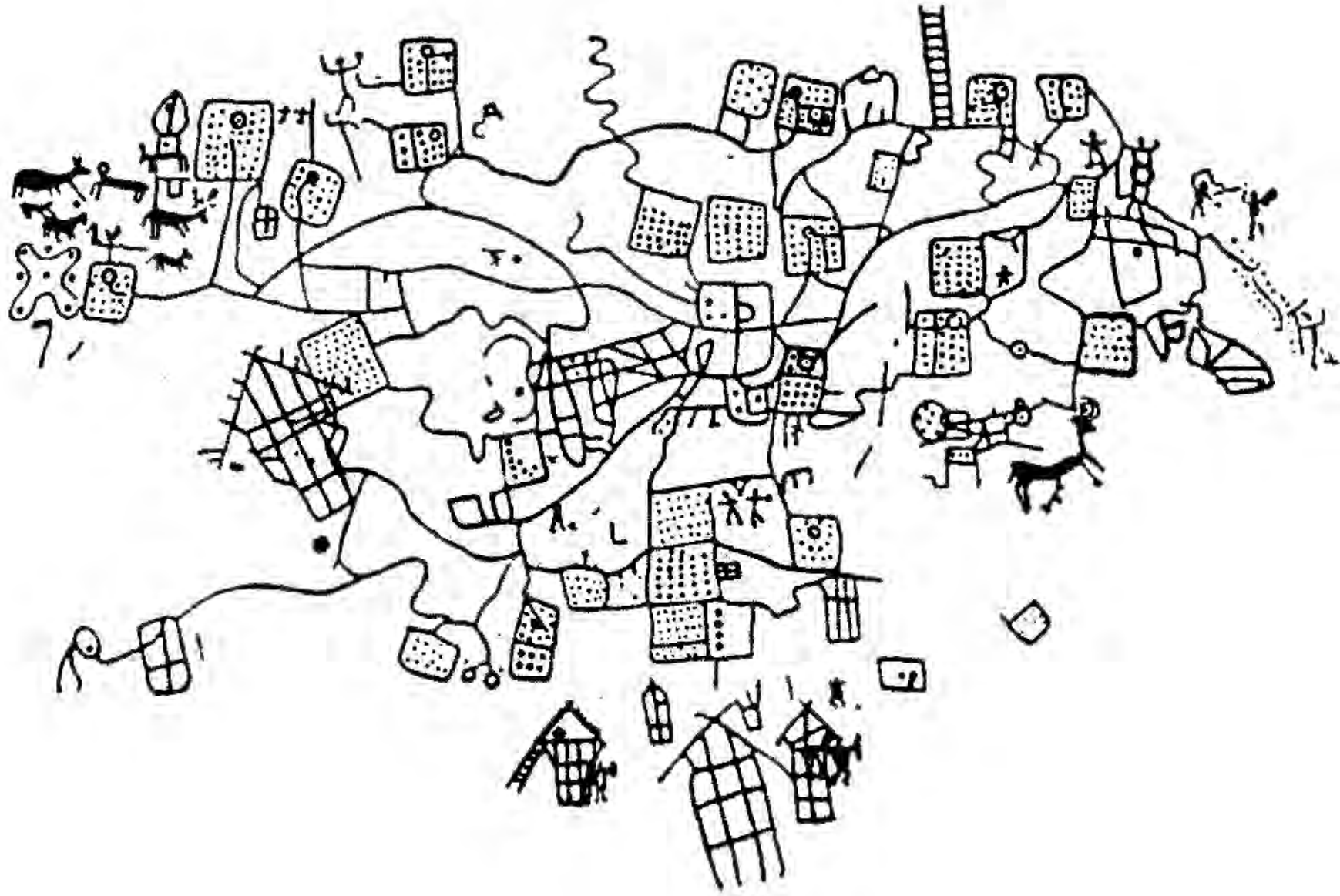
### New cartographies for the project and its expression.

Drawing has long been the main support tool for the creation, expression and building of the architectural project. Just as words gave life to literature, graphic language was the original vehicle for the understanding and imagination of our most real and yearned for landscapes.

The evolution and development of all these languages have had a direct link to the individual's thinking ability and epoch. The understanding based on some shared rules together with the abilities of these languages to adapt and vary, have given the culture of collective space and dialogue a natural shape.

Foto cedida por Ben Roberts  
Photo courtesy of Ben Roberts





Transición Edad de Bronce - Edad de Hierro  
Bronze Age - Iron Age transtion  
Bedolina

## ***La ciudad es contemporáneamente un instrumento material de vida colectiva y un símbolo de aquella comunidad de objetivos y de consentimientos que nace en circunstancias favorables”***

**L. MUMFORD**

Aunque resulta difícil pensar la ciudad sin arquitectura, sin embargo, la arquitectura surge en muchas ocasiones ignorando la capacidad que posee en sí misma de crear y transformar el entorno físico en el que nace.

A continuación voy a sugerir algunas reflexiones que, creo, podrían iluminar campos o abrir enfoques en el proceso de proyecto de arquitectura y ciudad.

## **Nuevas cartografías para el proyecto y su expresión.**

El dibujo ha sido durante mucho tiempo el instrumento principal de apoyo para la creación, expresión y construcción del proyecto arquitectónico. Así como la palabra ha dado vida a la literatura, el lenguaje gráfico ha sido el vehículo original para la comprensión e imaginación de nuestros paisajes más reales y deseados.

La evolución y el desarrollo de todos estos lenguajes han estado directamente relacionados con la capacidad de pensamiento del individuo y de su época. La comprensión mediante algunas reglas compartidas, unida a la capacidad de adaptación y variación de estos lenguajes, han conseguido ir dando forma natural a la cultura del espacio colectivo y el diálogo.

Hay quien afirma que la cartografía precedió a la escritura entre los inventos del hombre. Como escribe F. Jarauta, “se trataba de representar el espacio en el que vivimos y nos

Some say that cartography preceded writing among man's inventions. As F. Jarauta writes, 'it was to represent the space in which we live and travel; a wish of arranging the world by establishing a correlation between places, functionalizing the distance. The map is a reference tool, a global sign'. The creation of images helps us to imagine realities; images explain realities and, at the same time, they make them visible.

What is the sense of talking about maps and cartographies in this space or time, and not only to architects? We must remember that it can become a vast tool of discovery, a way of telling and showing stories not yet told, a support which multiplies references and signs allowing us to visualize what we sense is happening<sup>1</sup> or to state what we would like to appear; being able to make it real. It must be said that graphic expression in architecture cannot be functionally reduced to ground plan, elevation and section; and that drawing is still a very rich and suggestive way of conceiving architecture and city.

When we draw/conceive the architecture in the city we create and give shape to relationships. We organize the space, building the physical support for what we want to happen. We incessantly assess the different ways of coming into contact with that imagined reality.

The final images must be capable of revealing to us the beauty and possibilities of the places we live in. The geometry or fantasy that give a meaning to these places, are tools of creation and composition. They must both be able to engage in a dialogue without cancelling out the other. The territory we inhabit is neither straight nor flat. We can represent/conceive it in many ways, as many as we want or invent. And architecture is another part of this game of continuous creation and transformation. As H. de Balzac writes, 'nature is all curves, each wrapping or overlapping another. [...] there is no such thing as a line in nature, where all things are rounded and full'.

One more thing. Technological advances have greatly sped up creative processes. We do more things, and faster (Cut and Paste). And, nevertheless, we are fed up<sup>2</sup> with

desplazamos; de un deseo de ordenar el mundo estableciendo una correlación entre los lugares, funcionalizando la distancia. El mapa es un instrumento de referencia, es globalmente un signo". La creación de imágenes nos ayuda a "imaginar" realidades, las explican al mismo tiempo que las hacen visibles.

¿Qué sentido tiene hablar de mapas y cartografías en este espacio o en este tiempo, y no sólo a arquitectos? Recordar que puede llegar a ser un instrumento inabarcable de descubrimientos, una forma de narrar y mostrar historias no reveladas aún, un soporte multiplicador de referencias y signos que nos permitan visualizar lo que intuimos que ocurre<sup>1</sup> o expresar lo que quisiéramos que apareciera, pudiendo hacerlos realidad. Decir que la expresión gráfica en arquitectura no puede reducirse funcionalmente a plantas, alzados y secciones; y que el dibujo sigue siendo una forma muy rica y sugerente de pensar la arquitectura y la ciudad.

Cuando dibujamos-pensamos la arquitectura en la ciudad damos forma y creamos relaciones. Organizamos el espacio construyendo el soporte material de lo que deseamos que ocurra. Valoramos incesantemente las diferentes maneras de entrar en contacto con esa realidad imaginada.

Las imágenes finales deben ser capaces de descubrirnos la belleza y posibilidades de los lugares en que vivimos. La geometría o la fantasía que dan significado a esos lugares son herramientas de creación y composición. Ambos deben poder dialogar sin anularse. El territorio en el que habitamos no es ni recto ni plano. Nosotros podemos representarlo-pensarlo de muchas otras formas, tantas como queramos o inventemos. Y la arquitectura es una pieza más en este juego de continua creación y transformación. Como dice H. de Balzac, "la naturaleza comporta una sucesión de redondeces que se involucran unas en otras. No hay líneas en la naturaleza, porque todo está lleno".

Una cosa más. Los avances tecnológicos han acelerado muchísimo los procesos de creación. Hacemos más, y más rápido (Cut and Paste). Y, sin embargo, estamos hartos de cantidad. Considero que no debemos olvidar que las máquinas no van a pensar la ciudad y su arquitectura por nosotros. Y aún menos saber lo que queremos o lo que nos hace mayor bien. Después de esta euforia de lo ilimitado, comienza el esfuerzo por integrar valorando qué es mejor, o cuál es el uso más apropiado de lo que nos ofrecen las nuevas tecnologías. Curioso dilema, continuamente presente.

quantity. I believe we must not forget that machines are not going to conceive the city and its architecture for us. And they are even less able to know what we want or what is best for us. After the euphoria for limitlessness, the effort to integrate starts, assessing what is best or which is the most appropriate use of the new technologies. A curious dilemma, always present.

## New metropolitan places.

Our cities are undergoing continuous and rapid changes both in their size and shape, as well as in their specific qualities and the relationships they establish with their ever widening metropolitan contexts. This situation also causes changes in the way of using the existing spaces.

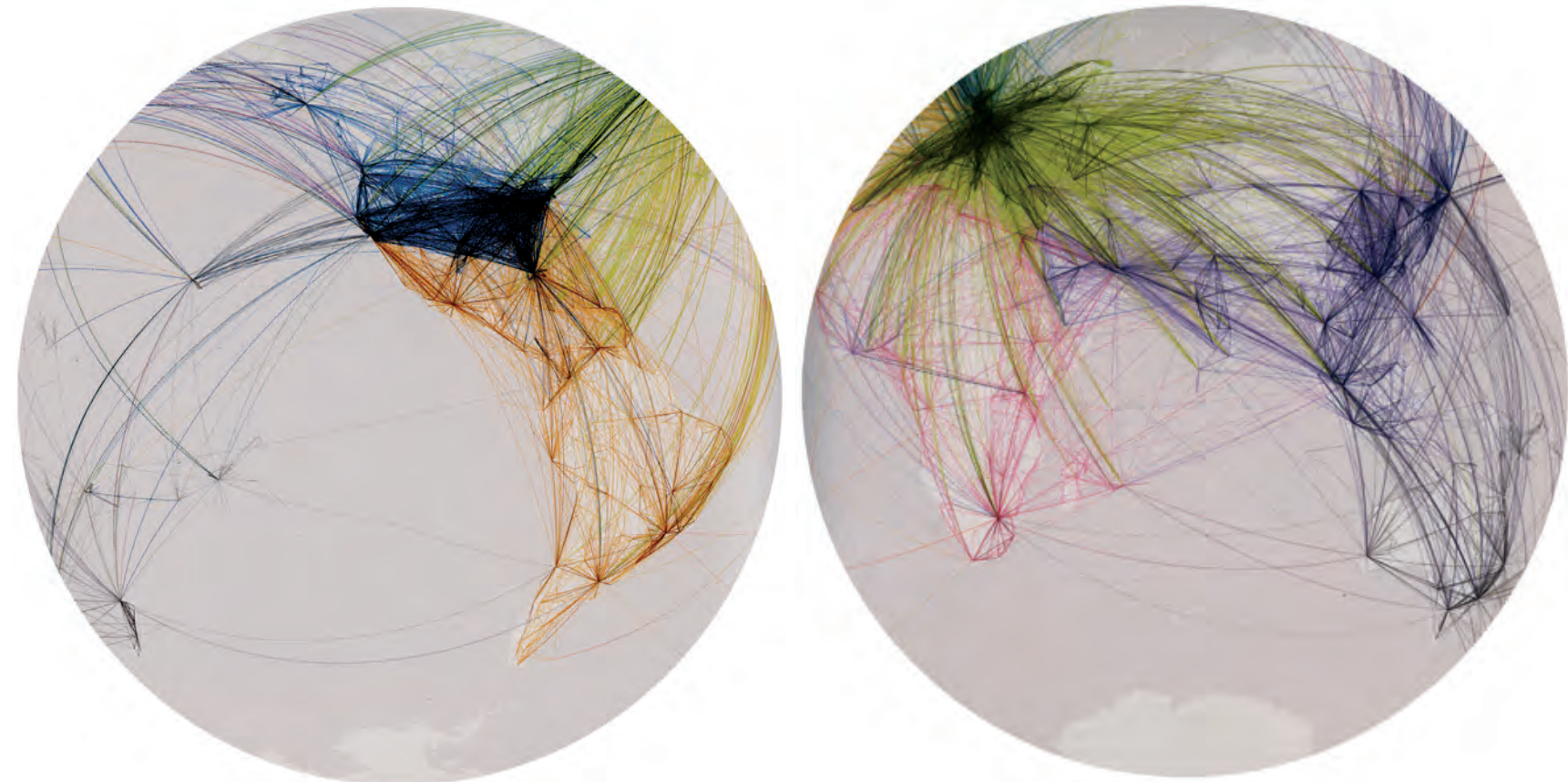
We do not observe an obvious awareness of the deficiencies generated by the deliberate use of land and resources, nor of the loss of environments and types of social relationships.

The design and configuration of public spaces are hurried, of poor quality or nonexistent. This does not favour at all the creation of urban projects adapted to the new types of relationships.

The agricultural and natural landscape is under an increasing pressure by the uncontrolled urbanization that advanced in the direction of most profitable market; it does not place any value on its configuration and its strategic position in a different geographic and relationships space.

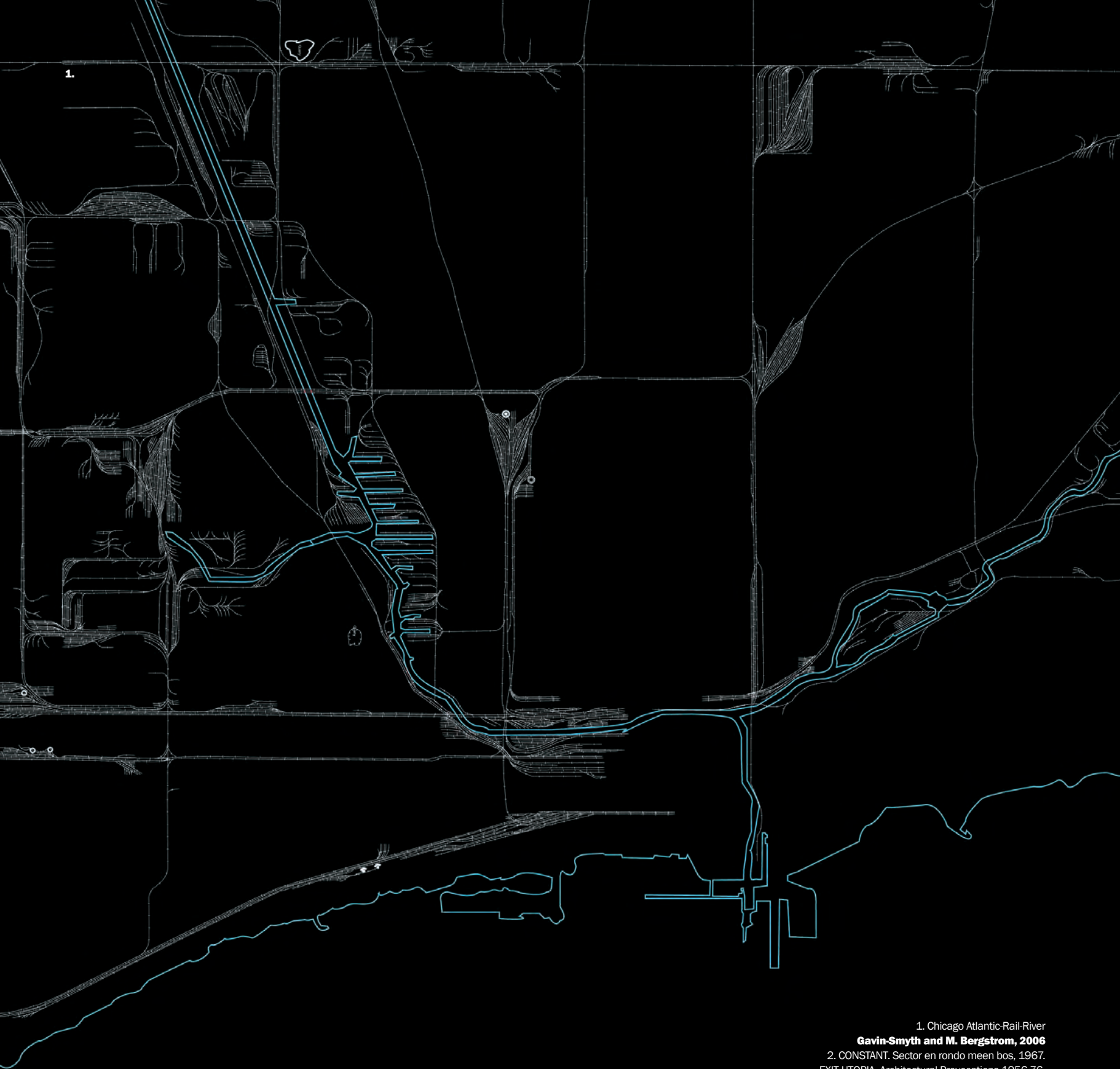
The city has extended, finally including the landscape, and therefore converting all into a metropolitan landscape. Afterwards, there is the so-called 'tunnel effect' (N. Portas); an indifference towards the loss of value in all relationships: social, spatial, symbolic, and even economic and cultural. There are, however, an appreciation of and an accepted respect for the historic city still nonexistent towards the outside historic landscape.

Flight Patterns



<sup>1</sup> "La proyección no parte de lo que se quiere hacer, sino de lo que se intuye acerca del orden de las cosas" (L. Kahn).  
"Projection does not start from what we want to do, but from what we guess from the order of things" (L. Kahn).

<sup>2</sup> "Estamos hartos", artículo de Manuel Rivas en El PAÍS, 05/04/2008.  
"Estamos hartos" Article by Manuel Rivas in EL PAIS newspaper (05/04/2008).



# Nuevos lugares metropolitanos.

Nuestras ciudades están sufriendo continuos y acelerados cambios tanto en sus tamaños y formas, como en sus cualidades específicas y relaciones que establecen con sus contextos metropolitanos, más amplios cada vez. Esta situación produce también grandes cambios en la manera de usar los espacios existentes.

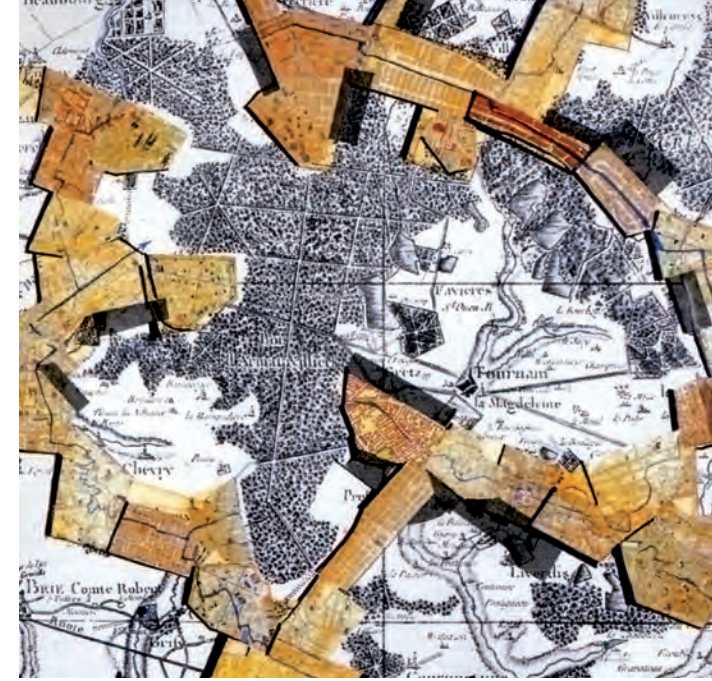
No se percibe una conciencia clara de las deficiencias que se generan por el consumo deliberado de suelo y recursos ni de la pérdida de ambientes y tipos de relaciones sociales.

El diseño y la configuración de los espacios públicos son apresurados, de baja calidad o inexistentes. Esto no favorece en absoluto que surjan proyectos urbanos adecuados a los nuevos tipos de relación.

El paisaje agrícola y natural se está viendo, cada vez, más presionado por la urbanización descontrolada que avanza en la dirección más rentable del mercado, no aportando un valor en su configuración y posición estratégica dentro de un espacio geográfico y de relaciones diferente.

La ciudad se ha extendido hasta incluir a su paisaje, convirtiéndose así todo ello en paisaje metropolitano. Se produce posteriormente lo que llaman "efecto túnel" (N. Portas), una indiferencia a la pérdida de valor en las relaciones: sociales, espaciales, simbólicas e, incluso, económicas y culturales. Existe, sin embargo, un valor y un respeto asumido hacia la ciudad histórica que aún no existe hacia el paisaje histórico "de afuera".

¿Sabremos adaptarnos a la vida en el exterior, fuera de lo que antes entendíamos por ciudad, en este nuevo paisaje metropolitano abierto? ¿Existe todavía la posibilidad de inventar lugares que permitan mejorar no sólo la calidad estética, sino ética de este entorno físico ampliado? Es de suponer que las decisiones políticas van a ser muy relevantes en los procesos de transformación de nuestros contextos urbanos. Y el balance de pérdidas y ganancias debe ser más amplio y positivo.



Will we be able to adapt ourselves to the exterior life, outside what we previously understood as the city, in this new extended metropolitan landscape? Is it still possible to invent places that allow improving not only the aesthetic quality but the ethical quality of this extended physical environment? It is supposed that political decisions are to be very relevant in the transformation of our urban contexts. Furthermore the win-lose balance must be wider and more positive.

As a matter of fact, the spaces for relationships and exchanges are the most neglected. Those thresholds, linking places, act like a biological membrane, bringing the city to life through different types of private spaces within the community. These spaces are not those gaps between the built-up areas, but they are those thousands doors and windows, neutral strips that teach us to understand the meaning of house and nature.

As an answer to these problems, this approach contributes a field of urban singularities, within this new metropolitan landscape, that helps to make consistent and valuable our proposals for the transformation and development of the territory.

The valuable centres have moved to multiple possible places. It is necessary to draw them and give them a new urban vigour. The current territory could be imagined as a small galaxy where towns are places or stars from which paths emer-

1. Chicago Atlantic-Rail-River  
**Gavin-Smyth and M. Bergstrom, 2006**  
2. CONSTANT. Sector en rondo meen bos, 1967.  
EXIT UTOPIA. Architectural Provocations 1956-76.  
**Van Cchaik, Martin; Mácel, Otakar, 2005**



Paseo peatonal sobre aparcamiento y tranvía soterrado, en el centro de La Haya  
Pedestrian cross over a parking and a hidden tramway, Hague city center

ge, and that together constitute a network of intersections in multiple beams.

"The ancient adage. Everything conspires, interweaves and interacts, intercepts and interexpresses. In this new universal, uncentered, the milieu arises in every place; and everything, every place, every man, every group or every phrase occupies, at least, a focal place"<sup>3</sup>.

It would be to draw this field of singularities and relationships through useful maps that show the strategic location and the immanent qualities making feasible the insertion of open

Precisamente los lugares de relación e intercambios son los que están siendo más descuidados. Esos "umbrales", lugares vínculo, que hacen de membrana biológica y que permiten dotar de vida a la ciudad mediante tipos de privacidad dentro de la comunidad. Estos espacios no son lo que queda "entre" las áreas urbanizadas, sino esas miles de puertas y ventanas, franjas neutras que nos enseñan a comprender el significado de casa y naturaleza.

Este enfoque aporta como respuesta a estos problemas un campo de singularidades urbanas, dentro de este nuevo paisaje metropolitano, que ayude a dar consistencia y valor a las nuevas propuestas de transformación y desarrollo del territorio.

Los centros de valor se han desplazado a múltiples lugares posibles. Es preciso dibujarlos y dotarlos de un nuevo vigor urbano. El territorio actual podría imaginarse como una pequeña galaxia donde las localidades son lugares o estrellas desde donde surgen los caminos, que, reunidos, constituyen una red de intersecciones en múltiples haces.

"El adagio milenario. Todo conspira, se entrecruza e interactúa, intercepta y se interexpresa. En este nuevo universal, no centrado, el centro yace en cualquier lugar, y cualquier cosa, cualquier lugar, cualquier hombre, cualquier grupo o cualquier frase ocupan, al menos en derecho, un lugar focal"<sup>3</sup>.

Se trataría de dibujar ese campo de singularidades y de relaciones mediante "mapas útiles" que mostrasen su estratégica localización y las cualidades inmanentes que posibilitaran la inserción de programas abiertos, decididos eventualmente por los ciudadanos y las circunstancias.

"Pero seguimos resistiéndonos a construir un sistema desde nuevas bases, porque este verbo y este nombre evocan cosas estables, porque son duras y coherentes ¿Somos prisioneros de nuestros hábitos lingüísticos? Pero mucho más del desprecio de las singularidades. Dependerá de las circunstancias. Este prefijo, circular, puede referirse a bucles reguladores. Los meteoros mezclan los tiempos al igual que las circunstancias: así forman pues un sistema. La sincronía de varios tiempos"<sup>4</sup>.

Los nuevos lugares metropolitanos no son espacios inertes. Es posible inventar el lugar, crearlo, al dotarlo de nuevas relaciones. Heidegger también decía que un lugar es engendrado por las relaciones que establece con "otros".

programs, possibly decided by the citizens and the circumstances.

'But we are still reluctant to build a system from the new basis, for this verb and this name evoke stable things, for they are hard and coherent. Are we prisoners of our linguistic habits? But even more so of the contempt of singularities. It will depend on the circumstances. This circular prefix can refer to regulating loops. Meteors mix times as well as circumstances: therefore they form a system. The synchrony of several times'<sup>4</sup>.

The new metropolitan places are not lifeless spaces. It is possible to invent the place, to create it providing it with new relationships. Heidegger also said that a place is generated by the relationships it establishes with others.

In this new necessity of intensifying and articulating the vast built-up territory, our task and responsibility are, among others: to anticipate, through interpretations and assessments; to explore places, seeing its layout, its ground plan, the particular way of travelling; observing the distance and proximity.

'Topology limits itself to space. It uses the closed (inside), the open (outside), intervals (between), orientation and direction (towards, in front of, behind), immersion (in), dimension... All of them are realities without measures but with relationships.

<sup>3</sup> Serres, M., Atlas.

<sup>4</sup> Ibid.

En esta nueva necesidad de intensificar y articular el vasto territorio urbanizado, nuestro cometido y responsabilidad es, entre otros: anticiparnos, mediante interpretaciones y evaluaciones; explorar lugares, viendo su disposición, su distribución, la forma singular de desplazarse; observar alejamientos y proximidades.

“La topología se ciñe al espacio. Utiliza lo cerrado (dentro) abierto (fuera) intervalos (entre), la orientación y la dirección (hacia, delante, detrás), la inmersión (en), la dimensión... todas ellas realidades sin medida pero con relaciones.

Leibniz la llamaba “Análisis situs”, describe posiciones. Expresiones pre-posicionales.

Toda preposición muestra la posibilidad de una relación, de una flexión, de una declinación. El pliegue permite pasar del lugar al espacio” <sup>5</sup>.

Nos interesan los lugares focales que ponen en conexión el máximo de elementos posibles y que propician el mayor número de intercambios. Son espacios donde los individuos pueden encontrarse y donde, al convivir en ellos, los individuos los convierten en lugares comunes.

En este momento, el significado de la ciudad como centro (además de su clara exterioridad) se está viendo debilitado, en parte, debido a la propagación de lo urbano en todas las direcciones, y en parte, también, a la conservación-regulación extrema de los lugares históricos, paradójicamente producida por el miedo a la pérdida de valor que pudiera producir el cambio.

En este nuevo paisaje metropolitano se reconoce un espacio inexplorado “entre” que empezamos a conocer y poder describir.

La localización y el diseño de estos nuevos lugares de articulación pueden intensificar y mejorar nuestras relaciones e intercambios urbanos. Podemos avanzar en el proyecto de lugares únicos y de sus infraestructuras de relación (canales de desplazamiento, espacio libre y espacios productivos). Esta ecología en las acciones podrá revitalizar lugares próximos con relaciones nuevas.

El análisis y proyecto de estos cambios de fase, transiciones o umbrales, nos ayudará a construir las bases de una nueva cartografía para la experiencia.

“No estamos arraigados como los árboles. No nos contentamos con nichos ni caminos fijos: no somos ganado. Somos una combinación sutil de local actual y de global impreciso, llamada imaginación o deseo. Arabescos múltiples, relaciones parpadeantes. Ya no nos dirigimos hacia un universo, sino hacia multiplicidades de mundos posibles. Dibujémoslos pues” <sup>6</sup>.

Leibniz called it Analysis situs, it describes positions. Prepositional expressions.

Any preposition shows the possibility of a relationship, an inflection, a declension. The fold allows the passage from the place to the space<sup>5</sup>.

We are interested in focal places that link as many elements as possible and favour as many exchanges. They are spaces where individuals can meet and, by living in them, can turn them into common places.

At the moment, the meaning of the city as the centre (apart from its clear exteriority) is weakening, partly owing to the spreading of the urban in all directions and partly because of the extreme preservation/regulation of historic places, which is caused paradoxically by the fear of a loss of value through change.

In this new metropolitan landscape, there is an unexplored between space that we are beginning to know and describe.

The location and design of these new places of articulation can intensify and improve our relationships and urban exchanges. We can move forward in the project of unique places and their relationship infrastructures (displacement channels, free space and productive spaces). This ecology in actions could revitalize near places through new relationships.

The analysis and project of these phase, transitions or thresholds changes will help us to build the basis of a new cartography for experience.

“We are not rooted like trees. We are not satisfied with niches or fixed paths: we are not cattle. We are a subtle combination of current local and imprecise global, so called imagination or wish. Several arabesques, twinkling relationships. We do not head for a universe anymore, but for multiplicities of eventual worlds. So let us draw them.”<sup>6</sup>

# El proyecto como sistema de acciones urbanas.

Aunque normalmente la “complejidad” se asocia a confusión, incertidumbre, desorden, el pensamiento complejo<sup>7</sup> aspira al conocimiento multidimensional. El reconocimiento de los lazos “vínculos” que establecen las arquitecturas y los espacios de la ciudad debe ayudar a distinguirlos, pero no aislandolos entre sí. La complejidad es un tejido, y, en la ciudad, este tejido es una red de relaciones <sup>8</sup>.

“El pensamiento complejo no rechaza, de ninguna manera, a la claridad, el orden, el determinismo. Pero los sabe insuficientes, sabe que no podemos programar el descubrimiento, el conocimiento, ni la acción. Habría que sustituir al paradigma de disyunción/reducción/unidimensionalización por un paradigma de distinción/conjunción que permita distinguir sin desarticular, asociar sin identificar o reducir” <sup>9</sup>.

Existe una correspondencia directa entre el momento en el que nos encontramos y nuestra forma de reaccionar a los cambios. Esta predisposición actual a la transformación tiene mucho que ver con la percepción que tenemos de nuestro entorno y la forma de actuar con la que intentamos dar respuesta a la maleabilidad imprevisible de las circunstancias que nos rodean.

Cuando proyectamos nos preguntamos si lo más adecuado son acciones autoritarias y rígidas o acciones participativas y blandas. Creo que la ciudad es un palimpsesto vivo en la que cabe la posibilidad de elegir opciones muy diversas y flexibles.

¿Qué nos atrae más de la arquitectura y su paisaje; la curva o la recta, el ángulo recto<sup>10</sup> o su negación<sup>11</sup>, el color o su carencia? No es una cuestión de extremos, sino de las ricas y armónicas combinaciones que puedan tener cabida en un contexto más integrado.

Se nos presenta el paradigma de una ciudad, capaz de adaptarse y reaccionar con las circunstancias y deseos de momentos diversos. La ciudad nos muestra, de alguna manera, que no debemos encerrarnos en la creencia de que lo que sucede ahora va a continuar indefinidamente.

<sup>5</sup> Ibid.

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Morin, E., Introducción al Pensamiento Complejo, Gedisa, 1998. Morin, E., An Introduction to Complex Thought, Gedisa, 1998.

## The project as a system of urban actions.

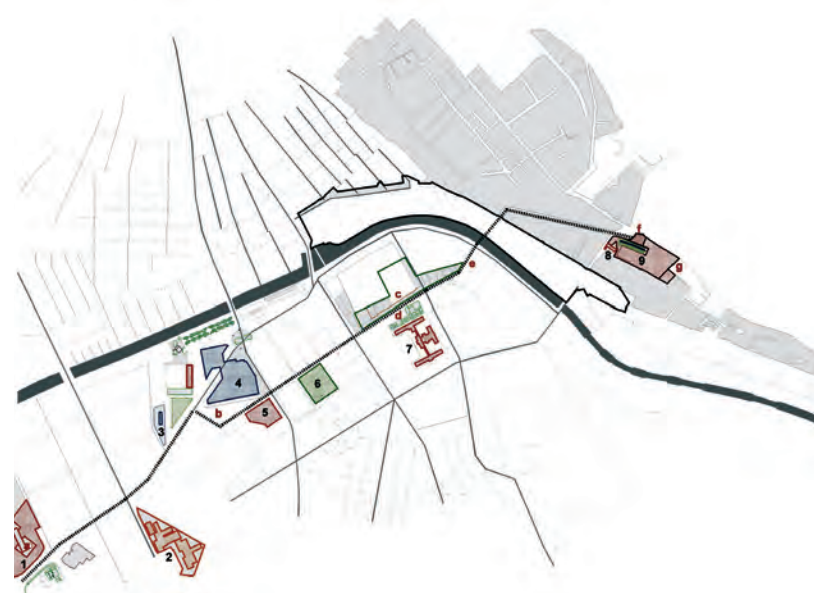
Although complexity is normally associated with confusion, uncertainty, disorder; the complex thought<sup>7</sup> aims to multidimensional knowledge. The acknowledgement of the links established by city architecture and spaces must help to distinguish them, but not by separating them. Complexity is a tissue and, in the city, this tissue is a network of relationships <sup>8</sup>.

‘Complex thought does not reject, in any way, clarity, order, determinism. But it knows them as insufficient, knows that we cannot plan the discovery, the knowledge or the action. We would have to replace the paradigm of disjunction/reduction/unidimensionalization with a paradigm of distinction/conjunction that allows to distinguish between dislocating, associating without identifying or reducing.’<sup>9</sup> .

Synapse of urban actions around the Paseo del Salón. Laboratorio de Urbanismo de Granada, 2005.

There is a direct correspondence between the moment we meet and our way of reacting to changes. This current predisposition towards transformation has a lot to do with our perception of our environment and our way of acting when trying to answer the unforeseeable malleability of the surrounding circumstances.

When we plan we wonder which are more convenient: authoritarian and rigid actions, or participative and soft actions. I think the city is a living palimpsest where it is possible to choose varied and flexible options.



**Sinapsis de acciones urbanas - Synapse of urban actions**  
Laboratorio de Urbanismo de Granada, 2005. 2º Premio del Concurso de Rehabilitación del Paseo del Salón.  
Juan L. Rivas y David Cabrera.

A veces, el factor “juego” en el proceso de proyecto es un factor de desorden, pero también de flexibilidad. En los procesos de producción es posible y razonable dejar una parte de iniciativa a cada escalón y a cada elemento implicado.

## Sobre la creación de nuevos espacios públicos.

La idea del espacio público es una construcción laboriosa, frágil y variable en la que no caben definiciones genéricas. Este espacio es el fruto de la expresión continua del modo de vida de la gente.

Es necesario preguntarse, cuanto antes, qué se entiende hoy por común y dónde y cómo toma forma hoy la experiencia social.

“La vida política está unida a formas de espacialidad. La sociedad es tanto constituida como representada por las construcciones y los espacios que crea”<sup>12</sup>.

Ya en 1932, F.L.I. Wright escribía *The disappearing city*, anunciando la posibilidad de cambios relevantes en la forma de organizar y configurar la espacialidad urbana que tendrían repercusiones arquitectónicas y sociales. En Bremen, en 1996, también se celebró un Congreso con idéntico título: “La desaparición de las ciudades”. No se refiere a una desaparición física, sino a un proceso estructural que, a largo plazo, modificaría la ciudad espacial, social y funcionalmente. Se plantea el debate de porqué las ciudades siguen un proceso de crecimiento que no satisface los criterios de integración.

La ciudad se disuelve en la misma proporción en que aumenta la movilidad (Sieverts, 1998)<sup>13</sup>. Cobran mayor presencia y relieve los paisajes abiertos y urbanizados “entreciudades”.

<sup>8</sup> Para comprender la ciudad no sólo se requieren los elementos, sino la relación entre ellos. Son problemas de sistemas, problemas de interrelaciones entre gran número de “variables”.  
To understand the city, not only the elements are required, but also the relationship between them. These are system problems, interrelation problems among a great number of “variables.”

<sup>9</sup> Morin, E.

<sup>10</sup> Le Corbusier, “El poema al ángulo recto”.  
Le Corbusier, “Poem of the Right Angle”.

<sup>11</sup> Eduardo Chillida. “Escritos”. La Fábrica Editorial, Madrid 2005.

<sup>12</sup> Innerarity, D., El nuevo espacio público.  
Innerarity, Daniel. “The New Public Space”.

<sup>13</sup> Sieverts, Th., *Cities without cities: an interpretation of the Zwischenstadt*, London, Spon Press, 2003.

What do we like most about architecture and its landscape: the curve or the straight line, the right angle<sup>10</sup> or its denial, the colour or its absence? It is not a question of extremes, but of the rich and harmonic combinations that can be incorporated in a more integrated context.

We face the paradigm of a city, able to adapt and react to the circumstances and wishes of different moments. The city shows us somehow that we must not persist in the belief that what is happening now will continue indefinitely.

Sometimes the game factor in the project process is a disorder factor, but it also provides flexibility. In the production process it is possible and reasonable to apply to every level and every involved element a bit of initiative.

## About the creation of new public spaces.

The idea of public space is a difficult, fragile and variable construction with no room for generic definitions. This space is the result of the continuous expression of the people’s way of life.

We have to ask ourselves what we understand today as communal, as well as where and how social experience takes shape nowadays.

“Political life is linked to ways of spatiality. Society is both composed of and represented by the constructions and spaces it creates”<sup>12</sup>.



Y, sin embargo, la vida tiene lugar a pie. Cuando nos desplazamos a mayor velocidad, nuestras posibilidades de establecer una relación con nuestro entorno próximo se reducen enormemente, restando tan sólo un mero contacto visual, o virtual. Por eso, la mejora del espacio urbano en las ciudades debe iniciarse en la escala pequeña –la del peatón–, aunque las ideas y las medidas que se tomen estén presentes en todas las dimensiones –escalas– del proyecto.

Surge una necesidad de desarrollo social a través del espacio público. En sí mismos, estos espacios son fuente de inspiración, tanto en su invención como en la experiencia de usarlos y transformarlos. Son más atractivos que cualquier combinación de ideas arquitectónicas. La gente va donde hay gente –de todas las edades– y más actividades humanas de todo tipo. Es de fundamental importancia reconocer que no son los edificios, sino las personas y los acontecimientos, los que es necesario agrupar. La mayor integración de varias actividades y funciones en los espacios públicos hace que éstas se estimulen e inspiren entre ellas, atrayendo a su vez nuevos usos y nuevas combinaciones y situaciones. ¿Por qué existe una atracción generalizada por el ambiente de las ciudades antiguas? Sin entrar en la tematización turística a la que se ven sometidas, esto se debe, principalmente, a que el espacio está ideado para el peatón y las actividades se encuentran todas integradas, creándose una vitalidad intensificada gracias a su diversidad y relación de proximidad.

Proporcionar, por ejemplo, zonas recreativas inmediatas en los nuevos espacios de habitación que construimos, puede ser una manera de contribuir en la creación de espacios que todos usamos y valoramos. Los escasos metros cuadrados bien diseñados, próximos a la vivienda, con frecuencia son más útiles y se usan más que las grandes zonas alejadas que nos fuerzan a mayores desplazamientos innecesarios<sup>14</sup>.

A veces, el simple hecho de situar un buen banco para sentarse puede ser el inicio de la creación de un lugar público. Sólo cuando existen oportunidades para sentarse puede haber estancias de cierta duración, o encuentros. Si estas oportunidades son escasas o deficientes, la gente siempre pasará de largo.

As early as 1932, F. L. Wright wrote *The disappearing city*, in which he announced the possibility of relevant changes in the organization and configuration of the urban spatiality that would have architectural and social consequences. In 1996 a Conference was held in Bremen with the same title: *The disappearance of cities*. It does not refer to a physical disappearance, but a structural process that, in the long term, would modify the city spatially, socially and functionally. There starts the debate over why the cities follow a process of growth that does not satisfy the criteria of integration.

The city dissolves proportionally as mobility increases (Sieverts, 1998)<sup>13</sup>. Open and built-up landscapes between cities are gaining more presence and importance.

However, life takes place on foot. When we move faster, our possibilities of establishing a relationship with our near surroundings are vastly reduced, leaving just a visual or virtual contact. For that reason, the improvement of the urban space in the cities must begin at the lowest level – that of pedestrians –, although the ideas and measures taken are present in all the dimensions – scales – of the project.

There arises a need for social development through the public space. By themselves, these spaces are a source of inspiration, both in their invention and in the experience of using and transforming them. They are more appealing than any combination of architectural ideas. People go where there are people – of all ages – and more human activities of all kinds. It is fundamentally important to admit that it is people and events that must be gathered, rather than buildings. Greater integration of several activities and functions in public spaces causes them to stimulate and inspire each other, attracting new uses, combinations and situations. Why is there a generalized attraction towards the atmosphere of old cities? Without taking into account the touristic theming they undergo, this is mainly the result of the fact that space is designed for pedestrians and activities are all integrated, creating an intensified vitality thanks to their diversity and proximity.

For example, to provide adjoining recreational areas in the new living spaces we build can be a way of contributing to the creation of spaces used and appreciated by all of us. A few well-designed squared meters, close to home, are frequently more useful more used than big remote areas that force us to make unnecessary journeys<sup>14</sup>.

Sometimes the simple fact of placing a bench well can be the beginning of the creation of a public space. There can only be stays of some duration, or

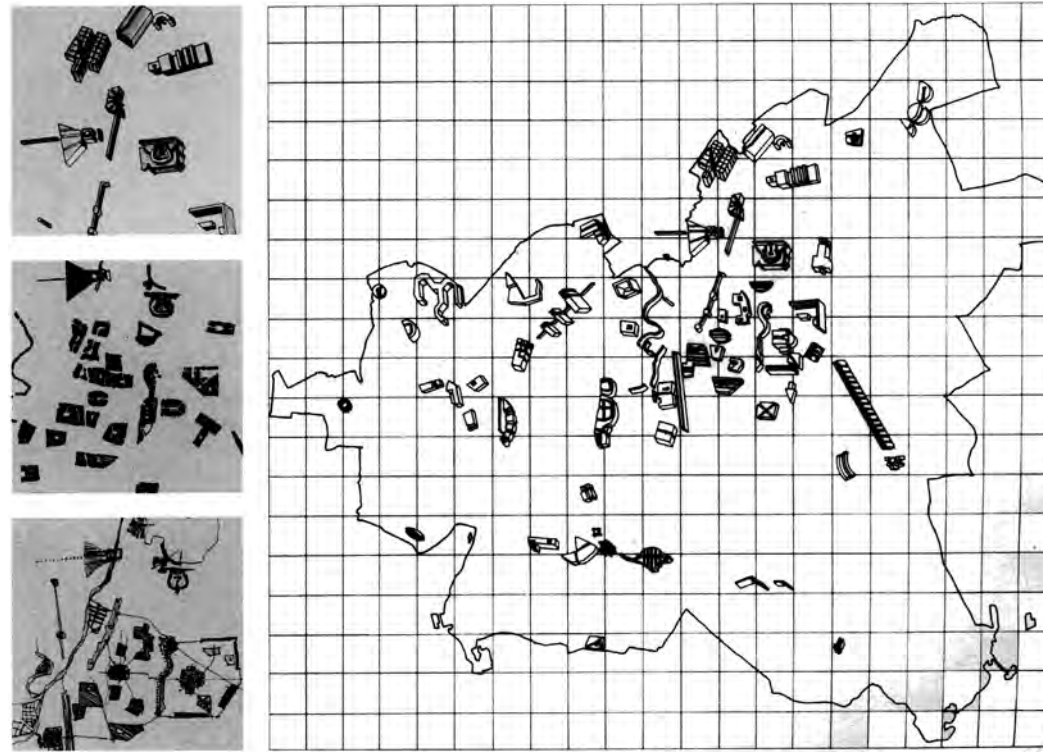
Los nuevos materiales, las nuevas tecnologías, las nuevas actividades, las nuevas formas de relación... son sólo nuevos ingredientes positivos para la mejora de este espacio colectivo necesario.

<sup>14</sup> Gehl, J. *La humanización del espacio urbano*, Reverté, 2006.  
Gehl, Jan. "The Humanization of Urban Spaces". Reverté, 2006.

meetings, if there are opportunities to sit down. If these opportunities are scarce or deficient, people will always pass by.

New materials, new technologies, new activities, new ways of relationships... are just the new positive ingredients for the improvement of this necessary collective space.





Berlín como Archipiélago verde - *Berlin as a Green Archipelago*  
**Ungers · Koolhaas. 1977**  
 Brussels, a manifesto. Towards the capital of Europe.  
 A Berlage institute project. Nai Publishers, Rotterdam. 2005.

## El proyecto en el contexto de la cultura arquitectónica contemporánea.

Si partimos de que la cultura es una forma de transformar la sociedad y no un instrumento para consolidar un sistema, será preciso que estemos de acuerdo en que es necesario romper ciertas inercias de la enseñanza que debilitan nuestra capacidad de adaptación y mejora ante los cambios del panorama profesional actual.

Es a las escuelas, como espacios abiertos creadores y difusores de cultura, a las primeras que les toca asumir el riesgo y la responsabilidad de exigir mayor conocimiento, rigor y flexibilidad a las acciones propuestas; pues se trata de enseñar una forma de afrontar un problema, más que enseñar simplemente a un hacer especializado.

### The project in the context of contemporary architectural culture.

Assuming that culture is a way of transforming the society and not an instrument to consolidate a system, we must agree that it is essential to break some teaching inertias that weaken our ability to adapt and improve in the face of the changes in the current professional outlook.

Schools, as open spaces for creating and spreading culture, are the first to accept the risk and responsibility of demanding that more knowledge, rigor and flexibility be applied to the proposed actions; it is about teaching a way of facing a problem rather than simply teaching a specialized conduct.

Crown Fountain - Millennium Park - Chicago  
**Jaume Plensa**



La formación del arquitecto se está viendo adaptada a un contexto social y productivo diferente, geográfico y disciplinalmente ampliado. Este proceso de cambio no debe restringir al arquitecto su potencial capacidad integradora y propositiva, dispuesta a imaginar evaluando situaciones y entornos físicos nunca vistos. Para ello, los reglamentos educativos, a la vez que tratan de homogeneizar los criterios formativos en el marco laboral internacional, también deben servir para preservar e impulsar posiciones innovadoras en la enseñanza.

**Son diferentes las posturas tomadas desde las escuelas de arquitectura españolas, pero muy pocas las que refuerzan esta voluntad por defender claramente posiciones de investigación a través del proyecto.**

The training of architects is being adapted to a different social and productive context, geographically and disciplinally widened. This process of change must not limit the architect's potential to integrate and propose, ready to imagine assessing situations and physical environments never seen before. For that, educational regulations, while trying to homogenize the formative criteria in the international labour framework, must also be suitable for preserving and promoting innovative positions in teaching.

Spanish architecture schools take different stances, but only a few of them strengthen this will to clearly defend investigation through the project.

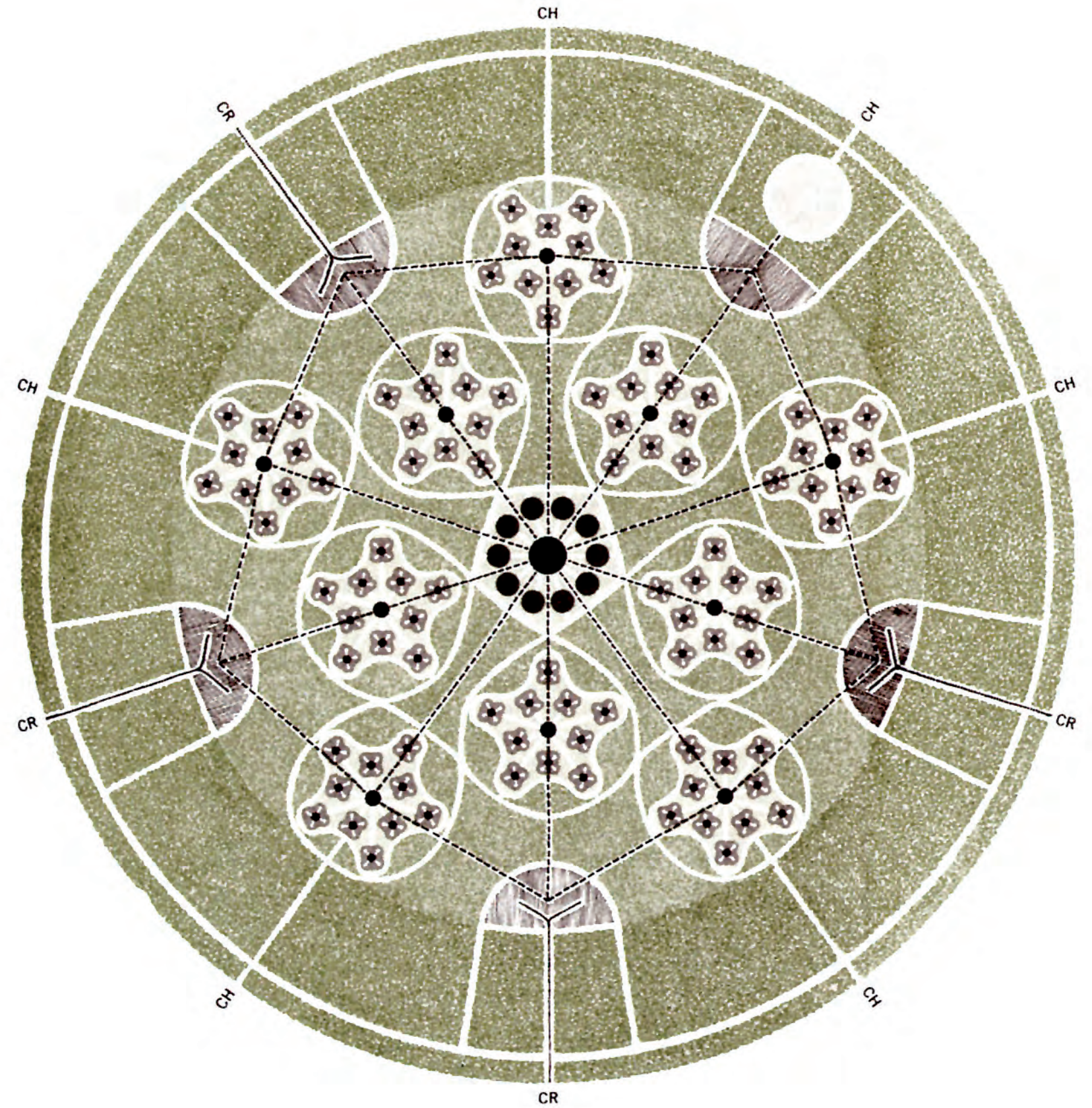




Foto cedida por Ben Roberts  
Photo courtesy of Ben Roberts

# El capital relacional.

INERCI A, EMOCIÓN,  
ACUMULACION Y AR-  
QUITECTURA.

**Rafael Reinoso Bellido**

**El potencial de oportunidades reside de manera muy destacada en el azar, pero sobre todo en el capital social disponible, es decir, en ese conjunto de relaciones personales, con otros o con grupos de otros, que determina en condiciones de directa proporcionalidad el número de opciones sobre las que construir un itinerario de vida. Este capital social, aparte de aquel que se hereda, se produce y reproduce en gran medida en el medio en el que nos desenvolvemos, especialmente el urbano.**

A lo largo de más de una década de profesor de urbanismo he podido contemplar como tanto talento, tanta inteligencia, estaba siendo dirigido hacia intereses, que aunque de enorme centralidad en la formación de los arquitectos, no formaban parte de las

## Relational capital.

INERTIA, EMOTION,  
ACCUMULATION AND  
ARCHITECTURE.

The opportunity potential lies notably in fate, but especially in the available social capital, that is, in personal relationships, with others or with others' groups, which determine proportionally the number of options to build a way of life. The social capital, apart from that which we inherit, is produced and reproduced to a great extent in the environment in which we live out our lives, especially in the urban one.

After over more than a decade as an urbanism professor, I have been able to observe how so much talent and intelligence were being directed towards interests which, although of central importance in architect training, were not part of the skills. They also condition, incidentally, student records that would allow them to enjoy a certain intensity or academic leadership. That is to say, skills that should have been nurtured in training have been atrophied or aborted.

The case explained in the following text is a clear example of what I mean.

The lack of architectural skill can have, depending on the case, a high cost and I do not intend to talk only in economic terms. The "art" of organizing functions and spaces is transcendental and decisive, not only for the individual's opportunity potential but also for that of whole societies. And training architects is not insignificant, it is probably one of the activities that, together with politics and legislation, have the greatest influence on the future and the opportunity map of a person, a society, a territory, a business, a group of researchers and even, curiously and fundamentally, an architect training centre like the one we belong to.

The skill of architectural projection that deals with building design is overestimated. Its leading position in teaching programmes, or maybe just in their interpretation, does not completely satisfy the need to train or attract historian-architects, researchers in the fields of facilities, structures, legislation or urbanism, all of which are probably essential to their future career. There are many ways of being an architect.

And herein lies a great part of the problem. The architectural work does not consider, as part of its choice, the relationality. We, the architects, are making an effort everyday to offer more beautiful and safer buildings and landscapes, researching resources and making constructive processes more environmentally-friendly as far as we are able... However, buildings and especially urban environments lack re-



## 1. Michigan Avenue / Chicago

Una de las mejores calles del mundo, la Avenida Michigan

El Plan de Chicago de Burnham y Bennett preparó las condiciones de lo que habría de convertirse en una calle emblemática. Continuidad peatonal, borde con los parques del Lake Shore, grandes equipamientos, comercio, principales hoteles de la ciudad, unión de los sectores norte y sur del río...

One of the best streets in the world, the Michigan Avenue

The Plan for Chicago by Burnham and Bennett laid the foundations for what was to become an emblematic street. Pedestrian continuity, adjoining the Lake Shore parks, great facilities, shops, the main hotels in the city, the north-south river link...

CHICAGO YESTERDAY/ Ed. Gingko Press



habilidades, condicionando de paso expedientes académicos que les habrían permitido disfrutar de cierta intensidad o protagonismo académico. Es decir, habilidades que habría sido necesario cebar en formación, han quedado atrofiadas o abortadas.

El caso de que es objeto el texto que se acompaña es especialmente claro de lo que quiero decir.

La habilidad proyectual arquitectónica que se ocupa del diseño de edificios está sobrevalorada. La posición dominante que disfrutaban en los planes docentes, o quizás sólo en la interpretación que se hace de estos, no alimenta demasiado que se diga la necesidad de satisfacer de raíz la formación o vocación de arquitectos historiadores, investigadores de las instalaciones, las estructuras, la legislación o el urbanismo, probablemente ámbitos fundamentales de sus dedicaciones profesionales en el futuro. Hay muchas maneras de ser arquitecto.

lational opportunities. This work, this skill, which should be very important in architectural tasks since it is out of the hands of other more qualified disciplines, is neglected.

Our buildings and urban environments need architecture, its ability to build or reconstruct them and its competence to qualify them. The End of Degree Project that accompany these texts and the following reflection intend to explain my point of view not only as an urbanism professor but also as an architect and citizen.

## About the relational inertia.

The design of space mechanisms where relationships can be built adds value associated with a concrete functionality which should be a premise taken into account in the project. This is not exactly a minor issue, since there are too many things at stake, especially because these mechanisms usually have a permanence potential, whether they generate added value or not.

After a survey made about children's playgrounds, it was found out that there were many cases in which benches were placed facing away from the children's play area. Those who do not have young children, or have forgotten they had, may not know the importance of this issue because of two reasons. The first one is that children like swings but they do not know how long an adult can bear standing up and watching activities that are repeated hundreds of times. And the second is that these benches are a very powerful relational mechanism (several days ago, a friend of mine confessed to me that people usually flirt there, as well as at the school gates). Wherever there are children, there are social relationships.

The problem was found to have been caused because the playground and the benches had been installed by different departments, but what most attracted my attention was to know to turn

El déficit de habilidad arquitectónico en según que cosas, tiene un coste, a veces elevado, y no pretendo expresarme sólo en términos económicos. El "arte" de organizar funciones y espacios es trascendente, es decisivo, no solo para el potencial de oportunidades de un individuo, sino para el de sociedades enteras. Y no es poca cosa cuando se habla de formar arquitectos, probablemente una de las actividades, junto a la política y la legislación, que más influencia tiene en el destino y en el mapa de oportunidades que dispondrá un individuo, una sociedad, un territorio, un negocio, un grupo de investigadores,... incluso, y curiosamente, de manera muy fundamental, un centro de formación de arquitectos como éste al que pertenecemos.

Y aquí reside buena parte del problema. El trabajo de la arquitectura no está valorando, como parte de su oferta, la relacionalidad. Los arquitectos estamos cada día esforzándonos por ofrecer edificios y paisajes más hermosos, más seguros, investigando en materiales, ecologizando los procesos constructivos hasta donde esto es posible...., pero los propios edificios y de manera especial los medios urbanos, están desiertos de oportunidades relacionales. Este trabajo, esta habilidad, que habría de ser muy central en las tareas de la arquitectura, por cuanto no está en manos de otras disciplinas mejor preparadas el hacerlo, está muy desatendido.

Nuestros edificios y medios urbanos necesitan de la arquitectura, de su habilidad para construirlos o restaurarlos, de su compe-

## 2. Sistema de Parques de Ávila Ávila Park System

Las zonas de respeto de la muralla, la cuenca del río Adaja y sus afluentes, y otras zonas libres se ponen en relación para construir una nueva trama de espacios libres y públicos.

The reserve zones of the wall, the Adaja basin and its tributaries, and other open zones are linked to create a new area of open and public spaces.

TERRITORIOS INTELIGENTES  
INTELLIGENT TERRITORIES  
A. VEGARA Y J.L. DE LAS RIVAS / Ed. Fundación Metrópoli



a bench around was a decision of great magnitude for the local council.

This is not a bad example to visualize in a simple case what occurs on a large scale. Bearing in mind that, whilst improving the relational ability of a badly constructed building is expensive though affordable, changing any bad design is not only very difficult – I do not even know an example-, but also designs are forever, even before being built, if they have been planned.

tencia para cualificarlos. Los proyectos Fin de Carrera que acompañan a estos textos y ésta misma reflexión que sigue a continuación, pretenden hacerme entender, desde mi posición como profesor de urbanismo por supuesto, pero sobre todo como arquitecto y ciudadano.

## Sobre la inercia relacional.

El diseño de los dispositivos espaciales donde fabricar relaciones es una plusvalía asociada a una funcionalidad concreta que debería ser una premisa a cuidar desde el proyecto. No es precisamente un asunto menor, pues hay demasiado en juego, de manera muy especial porque suelen tener una fuerte capacidad de permanencia, tanto si generan plusvalías como si no.

Tras un estudio realizado sobre las áreas de juegos infantiles, se detectó que en demasiados casos los bancos situados junto a estos estaban al revés, mirando a la dirección contraria a los niños. Aquellos que no tienen hijos pequeños, o que han olvidado que los tuvieron, no sabrán que el asunto no es de una importancia pequeña, por dos motivos, uno porque a los niños les gustan los columpios y desconocen el valor del tiempo que un adulto es capaz de aguantar de pie mirando operaciones que se repiten docientas veces, y segundo porque esos bancos son otro dispositivo relacional muy potente (hace unos días un amigo me confesaba que en estos sitios, igual que en las puertas de los colegios, se ligaba mucho). Donde hay niños hay relaciones sociales.

Se descubrió que el problema era producido porque el departamento que colocaba los juegos, y el de los bancos eran diferentes, pero sobre todo lo que más llamó mi atención fue averiguar que conseguir darle la vuelta a un banco era una decisión de una gran envergadura municipal.

Este no es un mal ejemplo para visualizar en un caso sencillo lo que a gran escala ocurre por tantas partes. Asumiendo que mejorar la capacidad relacional de un edificio mal resuelto es algo caro aunque asumible, cambiar una traza equivocada en un territorio cualquiera no es sólo muy difícil -ni siquiera conozco un ejemplo-, sino que incluso antes de ser construidas, si han sido proyectadas, son para toda la vida.

Las trazas tienen una gran inercia al cambio, es decir que las conexiones que construyen tienen un enorme instinto de permanencia, independientemente del despropósito derivado de su proyecto.

*Designs have a great inertia in reaction to change, that is to say, that the connections built have a great instinct of permanence, regardless of the inappropriateness derived from the project.*

*Therefore, there may have been some mistake in the script of that film where some characters used a time machine to travel from a sophisticated workshop back in time to the middle of a collapsed highway. Even Berlin, probably the most outstanding laboratory of self-reflection in all Europe, did not consider changing significantly any design after its devastation in the Second World War and many years to think about it.*

*Unfortunately, there is something that, badly put, could be called structural that is promoting that systems of such inefficient relationships are being established nowadays, even though we are more informed than ever and we know what is at stake in every operation and the means we have.*

*Álvaro Siza, very cautious with his projects, complains about his difficulty in "being cautious" nowadays, about the lack of time for the sedimentation of ideas and about the sterility of the sealed institutional fragmentation, which is used to justify the lack of intensity in his most recent projects.*

*I am, essentially, in agreement about the origin of this difficulty. However, I cannot stop wondering whether that contemporary space, which is being mass-produced unconsciously and which I have come to consider as dysfunctional and sterile, does not correspond to a coherent logic and to a certain extent to a correct logic, one which is invisible to a person with the same training as me, but less so to new generations, to those who could think that this huge eternity of urban building has sense. I do not want to think so. I want to think that despite difficulties, which are not probably as great as they used to be but different, we can only be cautious, especially due to the inclination to permanence that project decisions have and because reversing them is expensive and impossible for tenants' cohabitation.*

Había por tanto algún error en el guión de aquella película de la máquina del tiempo donde unos personajes desde un sofisticado taller regresaban al pasado en medio de una colapsada autopista. Ni siquiera Berlín, -probablemente el más singular laboratorio de ideas sobre si mismo de Europa-, tras su devastación absoluta después de la segunda Guerra Mundial, y muchos años para pensárselo, se planteó cambiar significativamente traza alguna.

Lamentablemente hay algo, que mal llamado podríamos denominar estructural, que está favoreciendo que hoy en día, más informados que nunca, sabiendo lo que nos jugamos en cada operación, con los medios de que disponemos, se estén construyendo sistemas de relaciones tan ineficaces.

Álvaro Siza, tan cuidadoso con sus proyectos, se queja ahora de su dificultad hoy para "ser cuidadoso", de la inexistencia de un tiempo de sedimentación para las ideas y de la esterilidad de la estanca fragmentación institucional, con la que intenta justificar la pérdida de intensidad de sus últimos trabajos.

Estoy en lo básico, de acuerdo con el origen de esta dificultad, sin embargo no puedo dejar de pensar si ese espacio contemporáneo que se está produciendo en masa inconscientemente, y que alcanzo a leer como disfuncional y estéril, no responde a una lógica coherente, y en cierta manera correcta, invisible ya para alguien con una formación como la mía, pero no tanto para las nuevas generaciones, para quienes esta enorme "eternidad" de construcción urbana pudiera tener sentido. Quiero pensar que no, que a pesar de las dificultades, probablemente no mayores que las de antes, sino diferentes, sólo queda ser cuidadosos, especialmente por la vocación de permanencia que tienen estas decisiones proyectuales, y lo costoso o imposible de su reversibilidad para la vida "(en)común" de sus "inquilinos".

## Sobre la experiencia emocional.

La experiencia emocional clásica, igual que la moderna, se construye tectónicamente. Es decir son la forma de los espacios, el material, la manera en que la luz se manifiesta en ellos, lo que te dejan mirar o te ocultan... o, de manera muy significativa, su decoración, los elementos con los que aquella arquitectura de siempre nos ha emocionado.

Cuando a través de un umbral accedemos al recinto arquitectónico del Taj Mahal, es imposible no sentirse emocionado por lo que uno es capaz de encontrarse enfrente, especialmente si lo que hemos dejado atrás es la densidad, el ruido y la vida haciéndose sitio en un

## About the emotional experience.

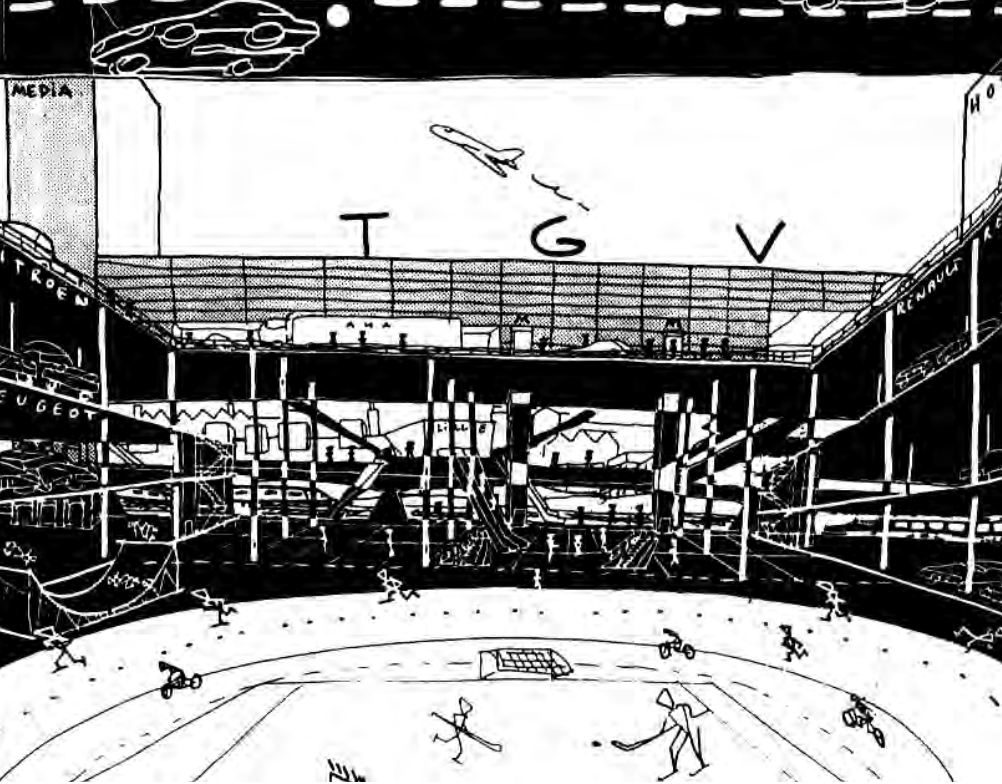
*The classic emotional experience, like the modern one, is built tectonically: that is to say, by the form of spaces, the material, the way in which the light is shown in them, what they allow you to see or what they hide... or significantly, their decoration, the elements employed by the usual architecture to excite us.*

*When we pass over the threshold into the architectural area of the Taj Mahal, it is impossible not to feel excited about what we find ourselves facing, especially if what we have left behind is density, noise and life making room for themselves in a scene of disorder and emotional impacts that are very difficult to organize: the calculated view of an impressive white building silhouetted from a certain distance through the Indian mists and a route that offers an architectural tale of views until arriving at the mausoleum... However, when it seemed that, on arrival, the tale's sequence of feelings had finished, a sublime spectacle is shown: the Yamuna valley with the view, through the mist, of that imagined landscape which had only reached us through literature of the Orient, wild animals moving slowly and, in the distance, the hazy view of palaces and distant castles.*

*With the tiredness of a person who receives so many messages charged with emotion, resting on that marble banister and looking at that landscape, one can barely say: My goodness, who has thought of all that!!...*

*This calculated experienced has skilfully combined forms, materials and local conditions, all that topped off with a legend and an imagination quite rightly related to one of the greatest wonders of the world.*

*Despite this hegemonic way of building emotions, there was and there is a desire to build this experience far from this dominant position. In the first kiss, the emotional experience is unrepeatable and the importance of the physical framework in which we feel it is relatively*



### 3. Espacio Piranesiano Piranesian Space

Rem Koolhaas representa en este dibujo la intención conceptual de su trabajo en Lille, pero también de todos los demás, de generar espacios dominados por la simultaneidad y cruces de flujos y funciones, diseñados y ubicados lejos de orden espacial y la tectónica clásica.

Rem Koolhaas represents in this design the conceptual intention of his work in Lille, and that of others, of generating spaces dominated by the simultaneity and crossing of flows and functions, designed and placed far from the spatial order and classic tectonics.

SMLXL  
R. KOOLHAAS / Ed. Jennifer Sigler

escenario de un desorden e impactos emocionales muy difíciles de organizar: ...la visión calculada de un impresionante edificio blanco que dibuja su silueta a cierta distancia entre las brumas indias y un recorrido que ofrece un relato arquitectónico de perspectivas hasta llegar al mausoleo...., sin embargo, cuando parecía que con la llegada la secuencia de sensaciones del relato había terminado, se manifiesta bruscamente un espectáculo sublime: el valle del Yamuna con la visión entre brumas de ese paisaje imaginado que la literatura sobre lo oriental nos había transmitido, los animales en libertad moviéndose despacio, y la desdibujada, entre la distancia, brumosa visión de los palacios y castillos lejanos.

Con esa fatiga de quien recibe tantos mensajes cargados de emociones, descansando sobre aquella barandilla de mármol y mirando aquel paisaje, apenas se puede decir ¡¡pero dios mío, quien ha pensado todo esto!!....

low. Then, let us imagine the possibility of places planned to create first kisses constantly. Let us imagine places where the emotional experience is shown by the same activity for which they were planned, or, even better, by the outrageous appearance of unplanned activities.

The record, of OMA's importance in the contemporary discipline, rarely spoken of, resides to a large extent in this task: exciting without tectonic need, opting to design wonderful places only for what can happen in them. So much so that even the material and tools of traditional and modern design are abandoned, in order to not contaminate with material beauty the intended objective.

In the words of Rem Koolhaas, the intention is to design neutral spaces that allow the praiseworthy aspect of the architecture to be found. It will be the social show generated by a skilful functional alchemy that would permit them to be the support and the scene of the most different human events. The option corresponds to a successful combination: relationship with emotion or emotion with relationship, depending on the point of view, with an architectural framework designed with the aim of not being especially wonderful for the contemporary sensibility and cultures.

With regard to this last aspect, I hardly doubt that, considering it with the distance that years will give it and despite the solid media support of traditional magazines and books about the project of the emotional experience, everything will change. I think it very likely that the beauty concept in the field of the built space will go beyond the blunt border of tectonics.

If among all the work of OMA I had to cite only one example, for practical reasons, of what has been explained previously, I would refer to the project of a building, the ZKM, for a museum in Karlsruhe. It is, in my opinion, one of its best works, that which summarizes simply the objective pursued time and time again and, at the same time, is the example that transmits the anger of not having been able to build a work that could have become paradigmatic in the contemporary scene.

All the work is focused on one idea: building a complex museum in the railway station (no "near", "over" or "under", but "in"). The decision seeks to combine both functions in the same place to force non-conventional relationships. The users of both progra-



Esta calculada experiencia ha combinado con habilidad formas, materiales y condiciones locales, aderezado todo ello con una leyenda y un imaginario asociado, con merecido derecho, a una de las grandes maravillas del mundo.

A pesar de esta hegemónica manera de construir emociones, existieron y existe voluntad de fabricar esta experiencia alejada de esta posición dominante. En el primer beso, la experiencia emocional es irreplicable, y la importancia del marco físico donde la sentimos, relativamente poca. Imaginemos, pues, la posibilidad de lugares proyectados para provocar continuamente primeros besos. Imaginemos lugares donde la experiencia emocional se manifiesta

mmes have to share spaces as far as, naturally, the functional complexity of each one permits it. Therefore, encounters between passengers on public transport and visitors of the museum will take place; trains and the show they produce will be part of the museum landscape; museum activities will be station services...a relational explosion of people and things.

This forced programme, tested to combat the absurd division into zones and the distilled functionality of the modern space, sought to create, in just one of those scenes of boring asepsis, highly vital places, and to try, undoubtedly, to build a model example....but there was no chance. If one opens the last page dedicated to this project in the book S, M, L, XL, the first thing that attracts our attention is the violent photograph used to represent the disaster - I think that even this

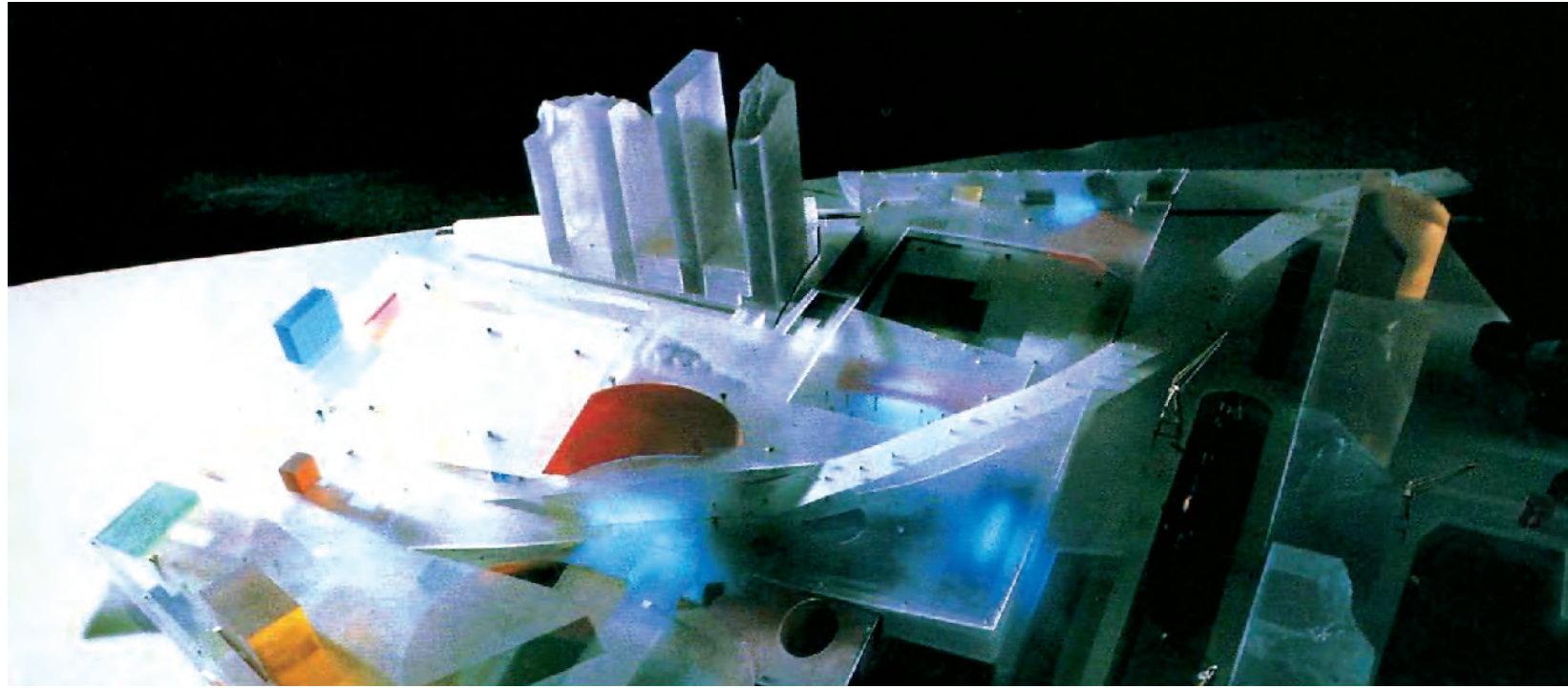
### 4. La deconstrucción de Chicago según Hilberseimer The deconstruction of Chicago according to Hilberseimer

La desconexión de la red de comunicaciones generales de gran parte del viario rodado de la ciudad, y su entrega para espacios libres peatonales y equipamientos, pretendió mejorar la interacción local y general de sus habitantes, reinventando, cuando no creando, su relaciones.

The disconnection from the general communication network of a great part of the city's vehicular road system, and its dedication to pedestrian open spaces and facilities, intended to improve their inhabitants' local and general interaction, reinventing, if not creating, their relationships.

HILBERSEIMER Y MIES.  
LA METROPOLI COMO CIUDAD JARDIN  
HILBERSEIMER & MIES.  
THE METROPOLIS AS A GARDEN CITY  
X: LLOBET / Arquia/tesis





5 **Proyectar el tiempo. Yokohama, OMA**  
**Designing time. Yokohama, OMA**

El proyecto está en el diagrama de los cronousos. Proyectos para atender las hiperdensidades de las próximas ciudades asiáticas no pueden abordarse sin optimizar los usos en el espacio. Por eso es tan difícil entender una maqueta como esta, donde nada es lo que es durante todo el tiempo.

The Project is in the diagram of chrono uses. The projects for dealing with hyperdensities of Asian cities cannot be tackled without optimizing the space. Therefore, it is not so difficult to understand a model like this, where nothing remains the same all the time.

EL CROQUIS Nº 79 / El Croquis

por la propia actividad para los que fueron proyectados, o mejor por la aparición desahogada de aquellas no programadas.

La consigna, pocas veces contada, de la importancia de OMA en la disciplina contemporánea, está en buena parte en esta tarea, emocionar sin necesidad tectónica, apostar por diseñar lugares hermosos tan sólo por lo que puede ocurrir en ellos. Tan es así que incluso renuncian al "material" y a las "herramientas" de diseño clásico, y moderno también, para no contaminar con belleza material el objetivo pretendido.

En palabras del propio Rem Koolhaas, la intención es la de diseñar espacios neutros que permitan encontrar lo plausible de la arquitectura. Será el espectáculo social generado por una habilidosa alquimia funcional, el que haga que aquellos puedan ser soporte y escenario de los más dife-

6. **Pampus. Bakema y Van der Broek**  
**Pampus. Bakema and Van der Broek**

La colocación de los edificios, y el hábil manejo de densidades, usos y distancias, son una forma de hacer urbanismo.

Building placement and the skillful management of densities, uses and distances, are a means of urbanism.

LA PROYECCION DE LA CIUDAD MODERNA  
 THE DESIGN OF MODERN CITY  
 L. BENEVOLO / Gustavo Gili

project provokes the first crisis of the studio-... after that, the comments dedicated to the inhabitants of Karlsruhe: people from the provinces, God-fearing...

It is not a question of bringing together, but relating, with the objective of planning places where we can create those first kisses continuously.

**About the relational accumulation.**

I found the idea of capital related to the work of urbanism in an old article by Manuel de Solá-Morales and José Luis Gómez Ordóñez from 1977 (30 years ago!) entitled: Crecimiento urbano como inversión en capital fijo [Urban growth as investment in fixed capital].

Since then, I find it hard not to think about it when I think about plans and projects on this territory. As authors say, the investments in infrastructures and services make growth feasible and, guided by projects and planning, regulate ground rents and distribute the associated capital gains.

Therefore, it is explained that a capital accumulation takes place only when these investments guarantee its reproduction from careful projects; specifically in the case of infrastructures, for example, this could be produced by paying attention to the access or to the modal split exchange centres.

What I am interested in here is that idea of infrastructure as fixed capital, a property value of the territory without exchange value that produces rents. The next thing would be to consider whether a certain qualification of the space associated with that infrastructure which would encourage the relational aspect, a more local quality, typical of the architecture scale, could also be considered fixed capital.

rentes acontecimientos humanos. La opción responde a una combinación de éxito: relación con emoción o emoción con relación, según se quiera, con un marco arquitectónico diseñado para no ser especialmente hermoso para la sensibilidad y culturas contemporáneas.

Sobre esto último, apenas tengo dudas de que contemplado con la distancia que le darán los años, y a pesar del sólido apoyo mediático de las clásicas revistas y libros sobre el tema del proyecto de la experiencia emocional, todo cambiará. Entiendo muy probable que el concepto de belleza en el campo del espacio construido traspasará la contundente frontera de la tectónica.

Si entre toda la obra de OMA he de, por cuestiones prácticas, citar un sólo ejemplo de lo explicado anteriormente, me remito al proyecto de un edificio, el ZKM, un edificio para un museo en Karlsruhe. Es en mi opinión uno de sus mejores trabajos, aquel que resume de manera sencilla el objetivo que persigue una y otra vez, y al mismo tiempo el ejemplo que transmite la rabia de no haber podido construir una obra que habría podido llegar a ser paradigmática en el panorama contemporáneo.

Todo el proyecto se entrega a una idea, construir un complejo museo en la estación de ferrocarril (no junto a, sobre o bajo a, sino en). La decisión busca mezclar ambas funciones en la misma posición para forzar relaciones no convencionales. Los usuarios de ambos programas han de compartir espacios hasta donde, como es natural, la complejidad funcional de cada uno de ellos lo permita. Se producirán por tanto encuentros entre los pasajeros del transporte público y los visitantes del museo; los trenes, y el espectáculo que generan, serán parte del paisaje del museo; las actividades del museo serán servicios de la estación,....una explosión relacional de personas y cosas...

Este forzado programa, ensayado para combatir la absurda zonificación y destilada funcionalidad del espacio moderno, buscaba crear, justo en uno de esos escenarios de aburrida asepsia, lugares altamente vitales, e intentar, sin duda, construir un ejemplo modélico... pero no hubo suerte. Si se abre la última página dedicada a este proyecto del libro S,M,L,XL, lo primero que llama la atención es la violenta fotografía con la que escenifica su desastre -creo que incluso este proyecto provoca la primera crisis del estudio-, ... después los comentarios dedicados a los habitantes de Karlsruhe: ...provincianos,...temerosos de Dios...

No se trata sólo de poner en relación, sino de relacionar con el objetivo de proyectar lugares donde se puedan producir continuamente esos primeros besos.

# Sobre la acumulación relacional.

La idea de capital asociada al trabajo del urbanismo la descubrí en un antiguo artículo de Manuel de Solá-Morales y José Luis Gómez Ordóñez del 77, ¡30 años ya!, titulado “Crecimiento urbano como inversión en capital fijo”.

Desde entonces me cuesta trabajo no pensar en ello al mismo tiempo que pienso en los planes y proyectos sobre el territorio. Como dicen los autores, las inversiones en infraestructuras y servicios posibilitan el crecimiento, y guiadas a través de los proyectos y la planificación regulan las rentas del suelo y distribuyen las plusvalías asociadas.

Explican por tanto que se produce una acumulación de capital sólo cuando esas inversiones garantizan su reproducción a partir de proyectos cuidados, que, como en el caso de las infraestructuras, por ejemplo, podría hacerse, por concretar algo, poniendo atención a los accesos o a los centros cambiadores de reparto modal.

Esa idea de infraestructura como capital “fijo”, un valor inmueble del territorio sin valor de cambio que produce rentas, es lo que me interesa aquí. Lo siguiente podría ser pensar si puede entenderse como capital fijo también una cierta cualificación del espacio asociado a esa infraestructura que favorezca lo relacional, una cualidad más local, propia de la escala de la arquitectura.

There are issues that make me reflect, especially when a good project of an urban nature materializes, regardless of its characteristics and dimensions (a bench, a pavement, a tree or transport interchange), and I observe how people crowd around and meet thanks to that.

Then, questions occur to me about where and how they could meet before. If new projects, as it is proved, fuel and multiply these answers, how many projects and how many interpersonal relationships can a territory assume? But, especially, how much hidden relational potential is not shown due to the lack of project qualification?...What a lot of people do not know each other because of the urbanism...! And, if it is possible to assess it, how much does this cost precisely?

Understanding the relational aspect as fixed capital, as another territory value without exchange value that produces rents, is the accumulation of a relational capital possible? And thus, in the absence of relational qualifications, could a decapitalization take place?

I think it could, and, although the issue has limitations, in many cases the huge investments associated with the transformation of territory may not be producing rents. It is likely that they generate initial capital gains and set in motion mechanisms for the mechanical reproduction of rents. But it is also likely that they may suffer malfunctions and a certain regression in a short period of time, a decapitalization derived from some initial projects which, gaining in obsolescence, have built only connections, and sometimes even less.

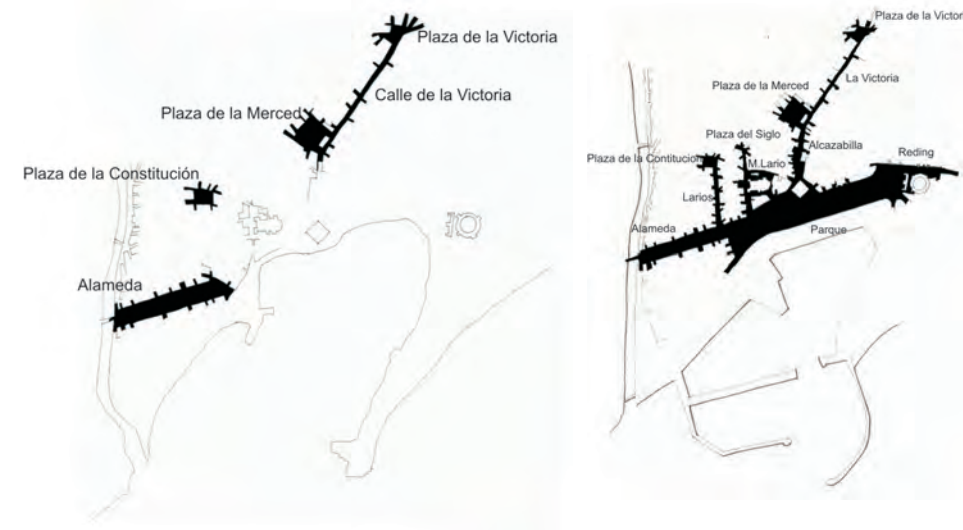
The future success of many cities, especially ours, depends on the care taken over activating the mechanisms that facilitate capital accumulations associated with the relational aspect. It is possible to capitalize on a territory by restoring or renovating it through mechanisms of relational accumulation, influencing decisively the capital gains and ground rents, even in those cases which were considered as incurable after disastrous project interventions.

But be careful, how many investments intended at first to satisfy this demand have become a drain on public spending because they do not correspond to their objectives? How many benches are placed facing backwards?

## About architectural urbanism.

As it has been intended to explain, connection is not the same as relation, sometimes they are precisely opposites: disconnect to relate. Remember the studies by Jan Gehl in his classic *The humanization of urban spaces*. The former is closer to the project of designs and the articulation of functions, while the latter should be understood as the connectional qualification. Connection to communicate, relation to touch.

Neither one nor the other are architecture's exclusive work objective, but there is a proved solvency and competence in the disciplinary sense that, if it is put into practice correctly, should prove itself to society as a useful faculty at its service.



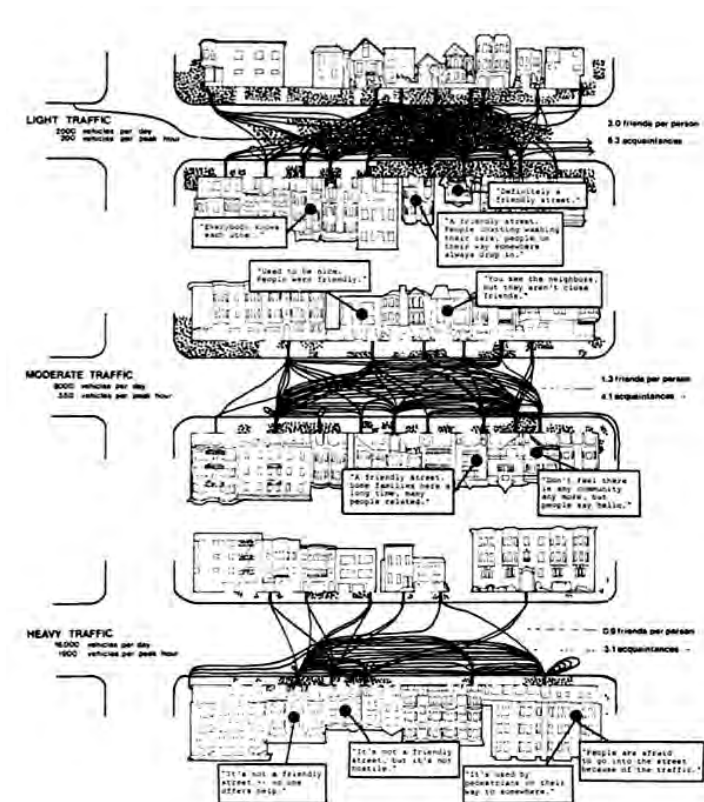
### 8. Los esquemas de Appleyard y Lintell

**Appleyard and Lintell's thinking**

A más tráfico rodado menos interacciones entre los vecinos de las dos aceras.

The more road traffic we have, the less the interactions take place between the neighbours living on the two opposite pavements.

LA HUMANIZACIÓN DEL ESPACIO PÚBLICO  
THE HUMANIZATION OF URBAN SPACES  
JAN GEHL / Ed. Reverté



### 7. La construcción de la centralidad. Aperturas del XIX en Málaga

**The construction of centrality. The openings of the 19th century in Málaga**

La estrategia está en, apoyándose en excusas higienistas, aprovechar las aperturas para enlazar los centros, las plazas, que acogían las subcentralidades de barrio, haciéndolas funcionar en red: el resultado, más perímetro institucional y comercial para acoger las demandas de una emergente ciudad industrial.

This strategy intends, based on hygienist excuses, to take advantage of openings to link centres and squares that hosted district subcentralities, making them work as a network: the result is more institutional and commercial perimeter to respond to the demands of an emerging industrial city.

TOPOGRAFÍAS DEL PARAÍSO  
TOPOGRAPHIES OF THE PARADISE  
R. REINOSO / Colegio de Aparejadores y Colegio de Arquitectos de Málaga

Hay asuntos que me hacen reflexionar, especialmente cuando se materializa un buen proyecto de naturaleza urbana, no importa de que características o dimensiones (un banco, una acera, un árbol, o un intercambiador), y observo como gracias a esto la gente se arremolina encontrándose.

Entonces me llegan preguntas sobre ¿cómo y donde hacían por encontrarse hasta entonces?, si nuevos proyectos, como queda demostrado, alimentan y multiplican estas respuestas ¿cuántos de estos proyectos y cuantas relaciones interpersonales puede asumir un territorio?, pero sobre todo ¿cuanto potencial relacional oculto no se manifiesta por falta de esta cualificación proyectual?... ¡¡cuanta gente no se conoce por culpa del urbanismo!!...y si es posible de evaluar esto, ¿Cuánto nos cuesta precisamente eso?

Entendiendo lo relacional también como capital “fijo”, como otro valor del territorio sin valor de cambio que produce rentas ¿Es posible la acumulación de un capital relacional? Y con ello, ¿puede, en ausencia de cualificaciones relacionales producirse descapitalización?

Creo que si, y aunque el asunto tiene unas limitaciones, las tremendas inversiones asociadas a la transformación del territorio puede que no estén produciendo rentas en muchos casos. Puede, si, que generen una plusvalías iniciales, y pongan en marcha mecanismos de reproducción de rentas mecánicas, pero puede, también, que en poco tiempo puedan sufrir disfunciones y cierta regresión, una descapitalización derivada de unos proyectos iniciales que, ganando obsolescencia, no construyeron nada más que conexiones, y a veces ni eso.



**9. Parking Vertical. Chicago**  
**Vertical Parking, Chicago**

Un kiosco, un espacio para juego de niños, la sombra de un árbol, un banco, o el acceso a un aparcamiento público son dispositivos perfectos sobre los que diseñar interacción social.

*A newsstand, a children's playground, the shadow of a tree, a bench or the access to a public car park. are perfect mechanisms to design social interaction*

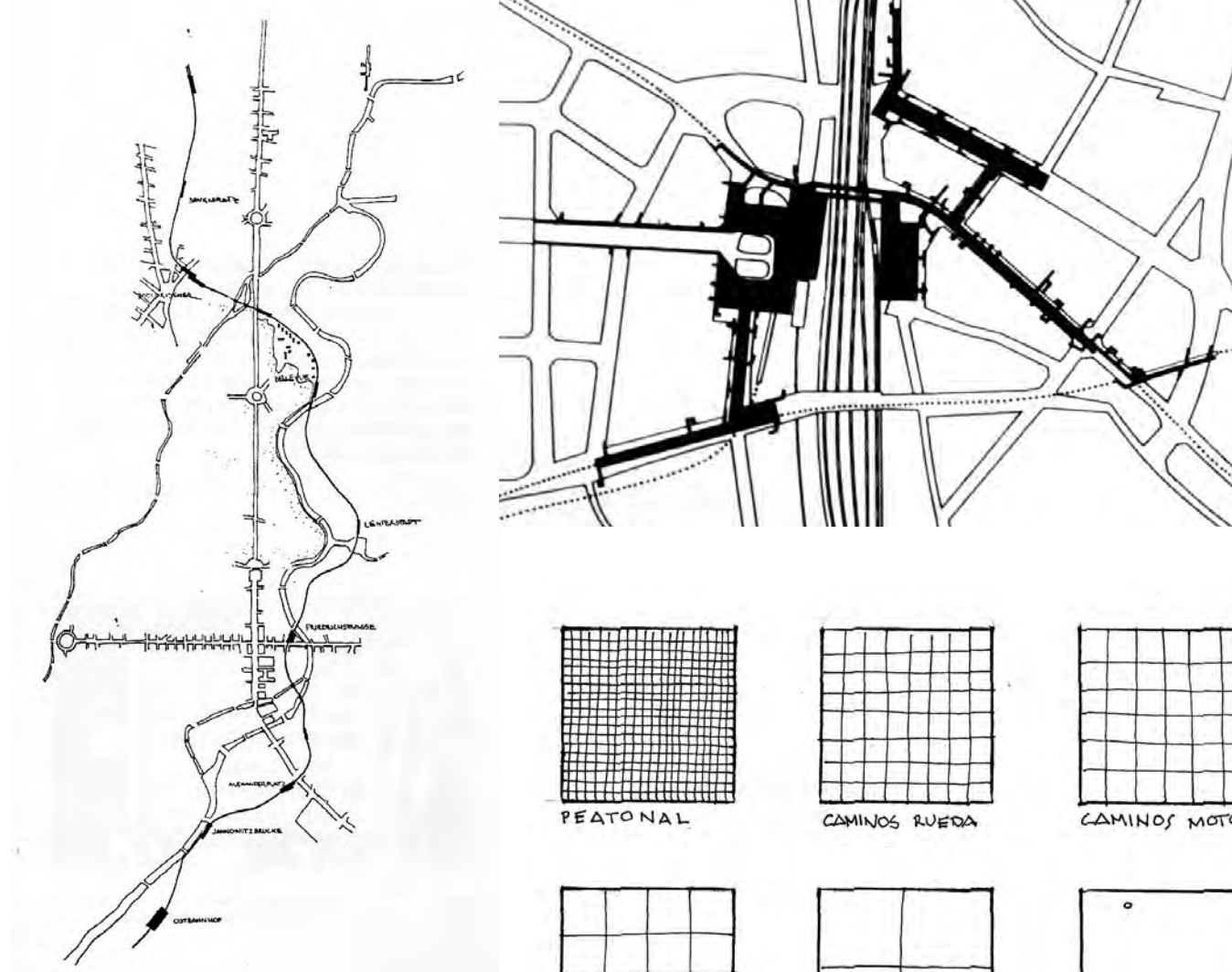
CHICAGO. GROWTH OF A METROPOLIS.  
 H.M. MAYER Y R.C. WADE / The University of Chicago Press

**10. La arquitectura más allá del edificio. La Philarmónica de Berlín, H. Scharoun**  
**Architecture beyond building, Berlin Philharmonic, H. Scharoun**

Scharoun no proyecta un edificio, sino un sistema de espacios metropolitanos enlazados a diferentes escalas.

*Scharoun does not plan the building, but a system of metropolitan spaces linked to different scales*

HANS SCHAROUN / Ed. Akademie der Künste



**11. Todas las cadenas ponen lo mismo. Berlín**  
**All the channels broadcast the same. Berlin**

La obsesión relacional este-oeste en Berlín, pone de manifiesto una endémica tradición por inventar canales de comunicación que interaccionen la misma ciudad con diferentes relatos: El Spree, la Unter den Linden, la S-Bahn,...

*The Eastern-Western relational obsession in Berlin shows an endemic tradition for inventing communication channels that interact the same city with different stories:*

*El Spree, la Unter den Linden, la S-Bahn,...*

RAFAEL REINOSO BELLIDO

**14. Jugárselo todo a una calle. Toulouse le Mirail**  
**Risking all for a street. Toulouse le Mirail**

Candilis, Josic y Woods, se lo juegan todo a una calle. Sobre ésta se sateliza todo con congestión: residencia, equipamiento y comercio.

*Candilis, Josic and Woods, risk all for a street. Above it, satellites with congestion: residences, facilities and shops.*

TOULOUSE LE MIRAIL / Gustavo Gili

**12. Sakaribas, intercambiadores espontáneos no planificados**  
**Sakaribas, spontaneous and non-planned interchange**

A principios de siglo Tokio construye sus ciudades jardín como todas las demás ciudades importantes de occidente, apoyándolas sobre nuevos trazados ferroviarios. En este caso se trataba de una línea que conectaba con el anillo ferroviario central en un extremo y con un parque metropolitano en el otro extremo. La conexión con el anillo ferroviario central, lugar de intercambio modal, se convirtió poco a poco, y a medida que las ciudades jardín se fueron desarrollando, en lugar de encuentro de tokiotas, dando lugar a la aparición espontánea de servicios, comercios y equipamientos que parasitaron sobre esa intersección, construyendo un mundo laberíntico de usos y relaciones entre los habitantes y sus cosas.

*At the beginning of this century, Tokyo built its garden city in the same way as other important Western cities, basing them on the new railway network. In this case, it was a line linking the central railway ring at one end and a metropolitan park at the other. The connection with the central railway ring, place of modal exchange, became little by little, as the garden cities developed, a meeting place for Tokyo's inhabitants, resulting in the spontaneous appearance of services, shops and facilities acting as parasites on this intersection, building a labyrinthine world of uses and relationships between inhabitants and things.*

REVISTA QUADERNS / Colegio de Arquitectos de Cataluña.

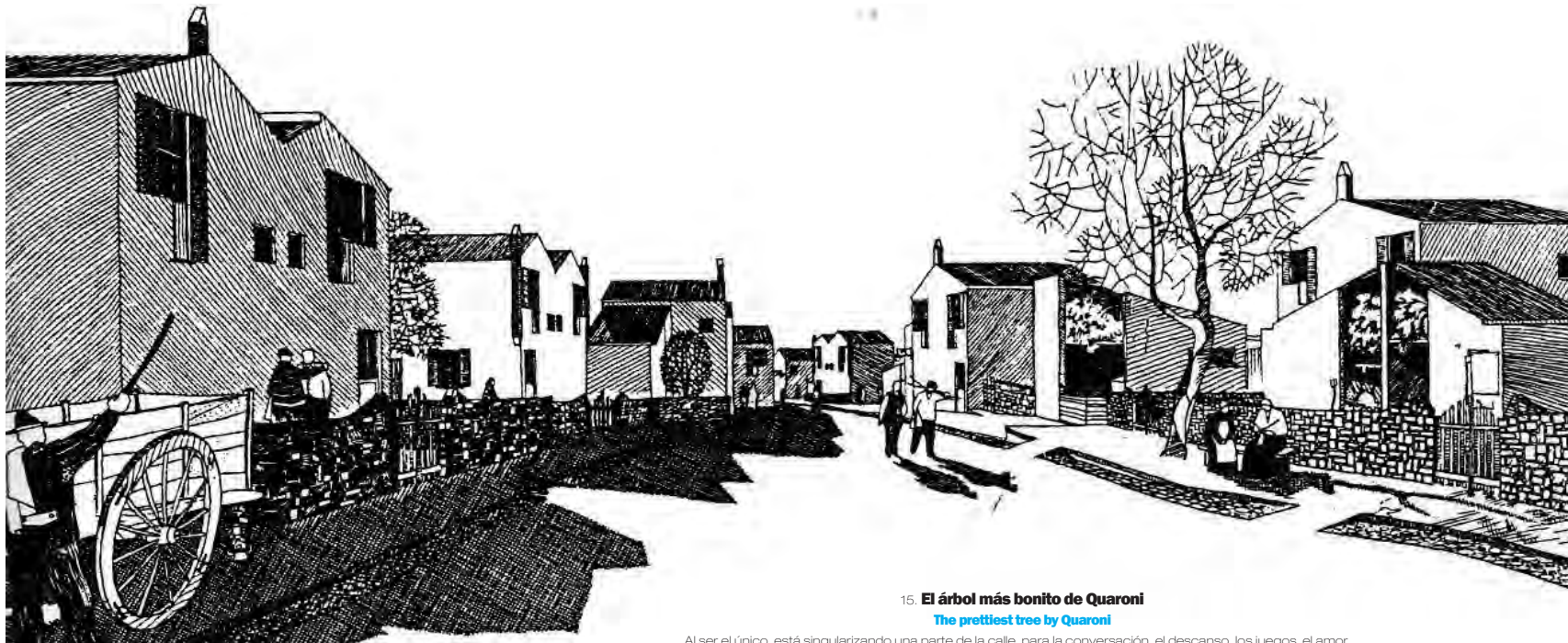
**13. A más velocidad menos relación...**  
**The greater speed, the less relation...**

Una vía peatonal permite un registro, una salida, un giro, un encuentro, una conversación... casi a cada paso. Una autopista, al menos a cada kilómetro. En este caso la interacción hay que buscarla en el medio que nos transporta, por eso es tan importante el confort de los transportes públicos como medio de convertirlos en si mismos en potenciales espacios públicos, algo esencial si se piensa en la cantidad de tiempo que su uso invade en nuestras vidas.

*A pedestrian route enables a register, an exit, a turn, an encounter, a conversation.... Almost at every step. A motorway, at least in each kilometre. In this case interaction must be found in the means of transport. For this reason the comfort of public transport is so important, converting means of transport into potential public spaces. This is essential if one thinks of the amount of time their usage invades our lives.*

RAFAEL REINOSO BELLIDO





15 **El árbol más bonito de Quaroni**  
**The prettiest tree by Quaroni**

Al ser el único, está singularizando una parte de la calle, para la conversación, el descanso, los juegos, el amor...

Since it is unique, a part of the street is singled out for conversation, rest, games, love...

REVISTA 2G N°15. ARQUITECTURA ITALIANA DE POSGUERRA  
 2G MAGAZINE N15. POST-WAR ITALIAN ARCHITECTURE  
 Ed. Gustavo Gili

El futuro éxito de muchas ciudades, muy especialmente las nuestras, depende del cuidado en activar los dispositivos que faciliten acumulaciones de capital asociadas a lo relacional. Se puede capitalizar un territorio restaurando o rehabilitándolo a través de mecanismos de acumulación relacional, influyendo decisivamente en las plusvalías y las rentas del suelo, incluso en aquellos casos que se pensaron incurables tras desastrosas intervenciones proyectuales.

Pero mucho cuidado, ¿cuántas inversiones destinadas a priori a satisfacer esta demanda se han convertido en un sumidero de dinero público por no responder correctamente a sus objetivos?, ¿cuántos bancos se siguen poniendo al revés?

When Mies collaborated with his admired Hilberseimer in the elaboration of plans for Chicago in the 40's and 50's, one of his hobbies was to move his colleague's buildings in the form of rigid architectural models, filling those huge general schemes with local places. Hilberseimer devised the basis of a city reorganization with general keys. The genius of Hilberseimer was shown in the discovery of a scheme of articulation of communications, simplification of conventional things which, applied to the existing city reform, implied the disappearance and disconnection of kilometres of streets and designs, returned to the territory as city spaces with facilities and open areas. Similarly, Mies dealt with the concrete location of buildings, as he had done or was doing in other projects: the Federal Center, the Seagram in NY, or later, the spatial determination of the IIT campus. According to him, urbanism is carried out from the very moment in which the idea of placing a building is decided.

Chicago, headquarters for many of their projects, could be a wonderful example to talk about architects' urbanism, which can be well-explained through the works of two memorable partnerships: Burnham-Bennett and Hilberseimer-Mies.

The former elaborated from a plan a general strategy of functional and spatial reorganization at the beginnings of the twentieth century. The latter adapted the inherited planning to the enormous changes occurring in the city in the middle of that century.

# Sobre el urbanismo de la arquitectura.

Como se ha querido explicar, no es lo mismo conexión que relación, a veces, precisamente, son lo contrario: desconectar para relacionar. Recuérdense los estudios de Jan Gehl en su clásico "La humanización del espacio público". Lo primero queda más próximo al proyecto de las trazas y la articulación de las funciones, mientras lo segundo ha de entenderse como la cualificación conexional. Conexión para comunicarse, relación para "tocarse".

Ni lo uno ni lo otro son objeto de trabajo exclusivo de la arquitectura, pero sí que hay una demostrada solvencia y competencia, en el sentido disciplinar, que bien aplicada ha de mostrarse a la sociedad como una útil facultad a su servicio.

En los tiempos en que Mies colaboraba con su admirado Hilberseimer en la elaboración de planes para el Chicago en los años 40 y 50, una de sus "aficiones" era la de moverle a éste los edificios de sus rígidas maquetas, llenando de "lugares" locales aquellos enormes esquemas generales. Hilberseimer ideó las bases de una reorganización de la ciudad con claves generales. El genio de Hilberseimer se manifestó en el hallazgo de un esquema de articulación de las comunicaciones, simplificación de lo convencional, que aplicado a la reforma de la ciudad existente implicaba la desaparición, desconexión, de kilómetros de tramos de calles y trazas rodadas, devueltas al territorio como espacio ciudadano de equipamientos y áreas libres. En paralelo Mies se ocupó de trabajar la posición concreta de los edificios, como lo había hecho o lo estaba haciendo con otros proyectos: el Federal Center, el Seagram de NY, o más adelante la concreción espacial del campus del IIT. Según afirmaba él mismo, se hace urbanismo desde el mismo momento en que se toma la decisión de colocar un edificio.

Chicago, sede de un buen número de sus proyectos, podría ser un magnífico ejemplo para hablar del urbanismo de los arquitectos, que bien se puede explicar a través de los trabajos de dos parejas memorables: Burnham-Bennett y Hilberseimer-Mies.

Los primeros elaborando desde un plan, una estrategia general de reorganización funcional y espacial, a principios del siglo XX. Los segundos adaptando el planeamiento heredado a los enormes cambios aparecidos en la ciudad, a mediados de siglo.

The marked architectural character of Burnham and Bennett's proposals is devoted to a careful reorganization of infrastructures and functions: railway stations, which had previously been scattered across the entire city, are concentrated in one place, and over them the Civic Center, authentic urban centre of the city, is designed. Its system of parks is designed so that all areas of the city have access to a park less than a mile away. Its relation with Lake Michigan is planned through Lake Shore, a complex system of lakeside parks, facilities and infrastructural connections near Michigan street. This street was destined from its careful design to become one of the most exceptional streets worldwide... a city full of crossroads, of meeting places, close inheritor of the American reformism in the twenty-first century, and planned architecture, example of what was called city beautiful.

The second turn of the city is the result of the studies by Hilberseimer and Mies van der Rohe, together with the IIT students, with prototypes for the reorganization of the American network that intended to influence future urban developments, as well as the reform of the existing ones, providing the city inhabitants with places taken from cars and now connected with general green systems, intended for urban life, leisure and facilities. Mies' talent and great skill was added to Hilberseimer's genius.

Neither partnership could do more than build some proposals, but those achieved places – Michigan Street, Lake Shore Drive, the new railway stations, High Park, the IIT...- are the most valuable places of the city and the best example they give to us.

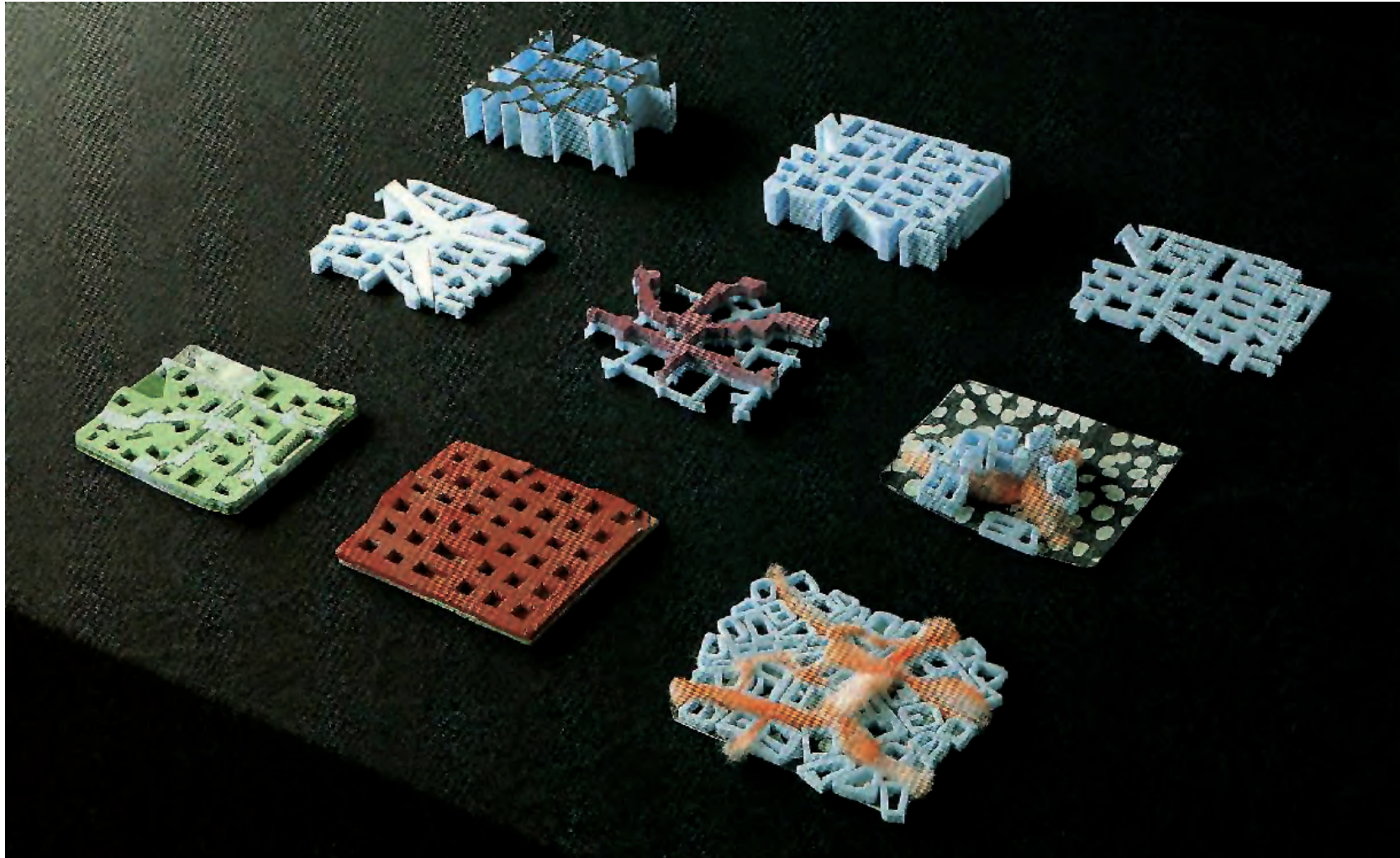
Understanding architecture as a municipal discipline, especially trained for the tectonic skill to organize functions and manage emotions, is insufficient. Its competence, shown within the discipline by numerous examples, proves how much we need its skill to qualify functions, emotions, connections and, especially, relationships.

16 **Trama versus rascacielos**  
**Weave versus Skyscrapers**

Para apuntalar una centralidad, y otorgarle garantías de capacidad para absorber las demandas de interacción urbana que demandan las emergentes ciudades asiáticas, OMA apuesta por una estrategia que genera densidad de trama, frente a la opción clásica de edificios en altura. La relacionalidad en las tramas no solo es más numerosa, sino que es de mayor biodiversidad social que la que se produce en el interior de los edificios.

In order to shore up a centrality, and provide it with guarantees of the capacity to absorb the demands of urban interaction generated by emergent Asian cities, OMA opts for a strategy that generates weave density, against the classic option of high buildings. The relationality in frames is not only more numerous, but it also has more social biodiversity than what is produced inside buildings.

EL CROQUIS N° 134 y 135 / El Croquis



El marcado carácter arquitectónico de las propuestas de Burnham y Bennett, se entrega a una cuidada reorganización de las infraestructuras y funciones: se concentran las estaciones de FFCC, hasta entonces dispersas por toda la ciudad, y sobre ellas se diseña el Civic Center, auténtico centro urbano de la ciudad. Se proporciona acceso a su sistema de parques desde toda la ciudad a menos de una milla. Se proyecta su relación con el lago Michigan a través del Lake Shore, un sistema complejo de parques litorales, equipamientos, conexiones infraestructurales, junto a la calle Michigan, llamada desde su cuidado diseño a convertirse en una de las más singulares calles del mundo... una ciudad llena de encrucijadas, de lugares de encuentro, heredera próxima del reformismo norteamericano del XIX, proyectada de arquitecturas, ejemplo de lo que se llamó "city beautiful".

La segunda vuelta se la dan a la ciudad los estudios realizados por Hilbelseimer y Mies van der Rohe, junto a los estudiantes del IIT, con prototipos de reconversión de la malla americana que pretendieron influir en los futuros desarrollos urbanos, así como en la reforma de los existentes, proporcionando a los habitantes de la ciudad lugares, robados al coche y conectados con los sistemas verdes generales,

cualificados para la vida urbana, el ocio y los equipamientos. A la genialidad de Hilbelseimer se le sumó el talento y la enorme habilidad de Mies.

Ni unos ni otros pudieron más que construir algunas pocas de sus propuestas, pero aquellos lugares "conseguidos" –la calle Michigan, el Lake Shore Drive, las nuevas estaciones de FFCC, High Park, el IIT,...- son los más valiosos lugares de aquella ciudad y el mejor ejemplo que nos transmitieron.

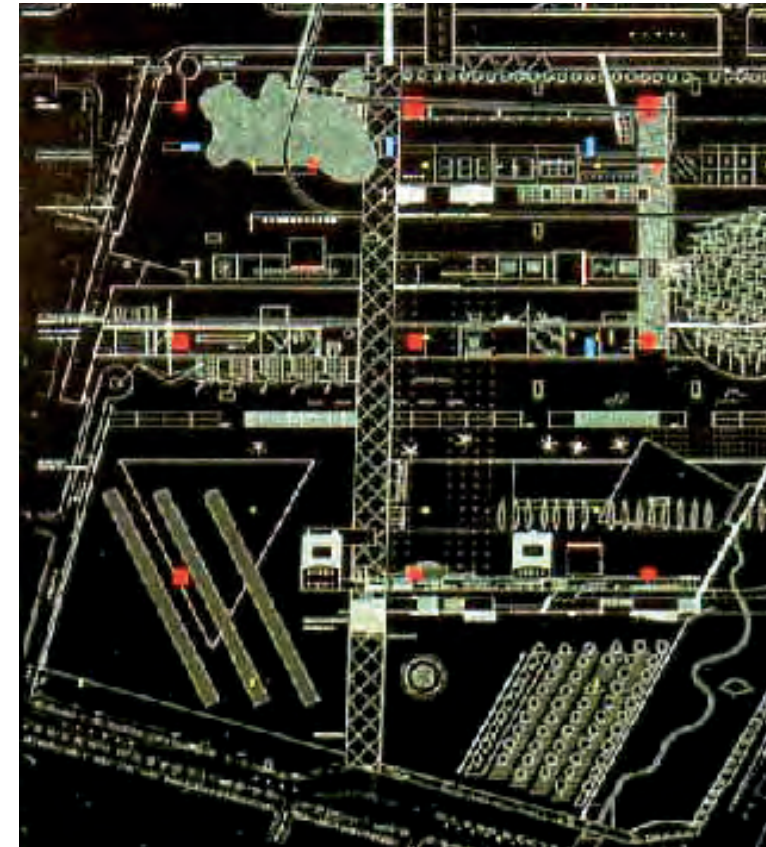
**Entender la arquitectura como disciplina edilicia especialmente entrenada para la destreza tectónica desde la que organizar funciones y gestionar emociones es insuficiente. Su competencia demostrada disciplinadamente a través de cuantiosos ejemplos nos muestra cuanto necesitamos también de su destreza para cualificar funciones, emociones, conexiones y sobre todo relaciones.**

17 **Mil parques en uno. La Villette, Rem Koolhaas**  
**Thousands of parks in one. La Villette, Rem Koolhaas**

La intención de resolver un gran parque en un espacio pequeño se consigue haciendo infinitas las posibilidades de usar dicho espacio. Distintas mallas superpuestas, ofrecen múltiples combinaciones de recorridos y usos, aun en un espacio muy acotado.

The intention of turning a big park into a small place is achieved by making its possible uses infinite. Different meshes overlapped offer multiple combinations of routes and uses, even in a very enclosed space.

EL CROQUIS N° 5 / El Croquis





18. **Cabezudos en Cuntis, Pontevedra**  
**Cabezudos in Cuntis, Pontevedra**

La fiesta necesita espacios para manifestarse. La peatonalización de las calles centrales de las ciudades le ofrece sus escenarios

The fiesta needs a space in which to be celebrated. The pedestrianization of the city's main streets provides it with a stage.

RAFAEL RENOSO BELLIDO

# Capacidades y actitudes para la creación de ciudad.

ARGUMENTOS CONTEMPORÁNEOS PARA UNA METODOLOGÍA NO LINEAL.

Juan Luis Rivas Navarro

## Introducción o el diseño de una cuchara.

En las escuelas de Arquitectura son frecuentes las consideraciones escalares. El proyecto fin de carrera es quizá el momento del aprendizaje donde con mayor insistencia surgen cuestiones como las relaciones entre asignaturas, las escalas y los asuntos que deben abordar las diferentes materias, la falta de relación entre unas parcelas docentes y otras. De todas las preguntas recurrentes que durante nuestro paso como arquitectos, aprendiendo o enseñando, oímos por entre las aulas, me gustaría quedarme en esta ocasión con una de las más divertidas que conozco: ¿es lo mismo diseñar una cuchara que proyectar un trozo de ciudad?

## Abilities and attitudes for city creation.

CONTEMPORARY ARGUMENTS FOR A NONLINEAR METHODOLOGY.

### Introduction or the design of a spoon.

Scale considerations are common in Architecture schools. The End of Degree Project might be the moment in the learning process when questions arise most persistently, about the relationships between subjects, the scales or the matters that must be tackled by the different subjects, the lack of relationship between some academic areas. Of all those recurrent questions that we, as architects, whether learning or teaching, hear in the classrooms, I would like to choose one of the funniest ones that I know: is designing a spoon the same as projecting a piece of city?

I have never wanted to answer this question before, as I consider that the vagueness of the answer to be good for architecture. There are obviously reasons to think that the design of a simple spoon is not the same as taking into account a whole urban area, or even to think it is not the same as building a small house in the country. The supporters of the spoon designers union will probably defend fervorously their ability against any such interference. Some of us remain captivated by fractal geometry<sup>1</sup>. A lot of us think that there is not such a big difference if we really go deeply into what seems trivial in the projection of cutlery: it should not be too heavy, not too light, strong, fireproof, waterproof, pleasing to the eye, to the touch, in taste (better if they taste of nothing)... If we talk about aesthetic, traditional, identity and ornamental considerations, the little world of spoon widens infinitely.

Imagen cedida por Gil Heitor Cortesão  
Image courtesy of Gil Heitor Cortesão



No he querido nunca detenerme a responder esta pregunta porque considero buena la indefinición de la respuesta para la arquitectura. Evidentemente, existen razones para pensar que no es lo mismo el diseño de una simple cuchara que tener en cuenta todo un ámbito urbano, ni siquiera el proyecto de un edificio, aunque éste sea una pequeña casa en el campo. Seguramente, los pertenecientes al sindicato de diseñadores de cucharas defenderán a ultranza su competencia frente a intromisiones. Algunos nos quedamos prendados de la geometría fractal<sup>1</sup>. Somos muchos los que intuimos que básicamente no existe gran diferencia si profundizamos realmente en aquello aparentemente nimio de proyectar cubertería: que no pese, que no pese demasiado poco, que sea duradera, que resista el fuego, que aguante el agua, que sea agradable a la vista, al tacto, al gusto (mejor las que no saben a nada)... Si entramos en consideraciones estéticas, tradicionales, identitarias, ornamentales, el mundo pequeño de la cuchara se nos amplía infinitamente.

Tiendo también a considerar necesario diferenciar las cosas. Las herramientas, las metodologías, el peso de los argumentos son distintos según las escalas de la proyección, esto es cierto. Pero es el viaje entre estas diferencias lo que en realidad se convierte para mí en algo verdaderamente interesante. Reconocer los pequeños matices y también los rotundos y marcados contrastes entre unas escalas y otras. Las semejanzas nos llegan solas, como decía O. Wilde, "observemos lo anecdótico, porque lo esencial nos vendrá dado"<sup>2</sup>, lo parecido entre las cosas<sup>3</sup> se nos revela o se nos revelará sin que tengamos que esforzarnos en ello; sin embargo, en el momento origen de los proyectos, en las decisiones iniciales, saber los distintos mecanismos de tu escala precisa de trabajo resulta, bajo mi punto de vista, esencial<sup>4</sup>.

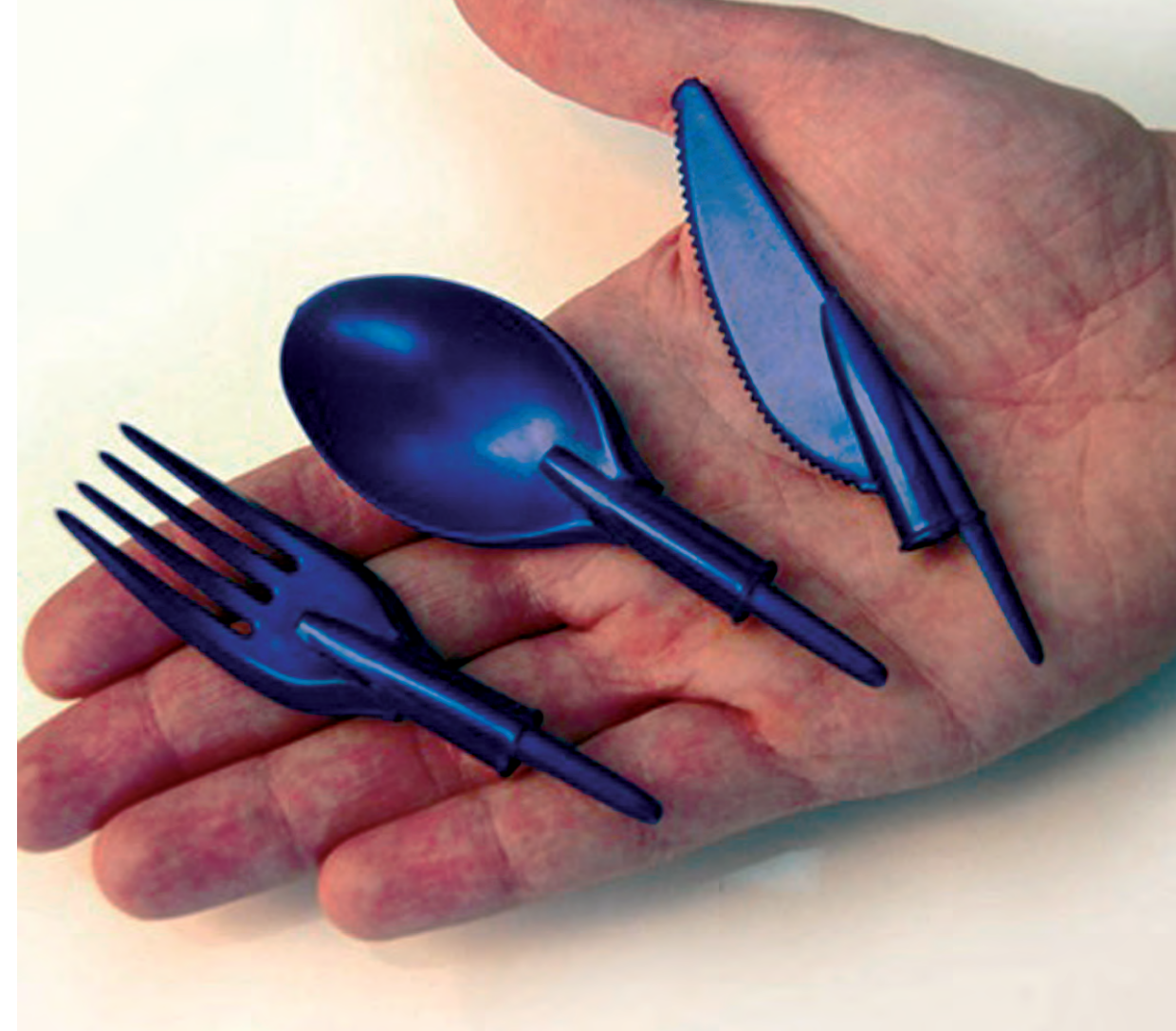
Podemos decir que una buena clase sobre cucharas debería enseñarnos mucho a los arquitectos de la ciudad, porque el contenido de la semejanza está asegurado y el viaje de la diferencia resulta claramente enriquecedor. Por esta razón, con mucha frecuencia sitúo a mis alumnos en terrenos movedizos, deslocalizados del asunto central del curso, como un buen jugador de baloncesto defiende a su marcador alejándose de él, en lugar de atosigarlo, para observar su movimiento o hacerle creer que puede moverse en una dirección en la que finalmente es capaz de interceptarlo con mayor facilidad. Es esta aparente libertad de acción la que me interesa, es un viaje centrífugo que se acercara cada vez más al núcleo de los problemas.

De las cucharas a los hechos. El proyecto fin de carrera debería ser mucho más urbano. Los ejemplos a los que este artículo acompaña son fiel reflejo de que cada vez más es posible la arquitectura urbana (término con el que temporalmente hemos decidido

I also tend to consider it necessary to differentiate things. It is true that tools, methodologies and the importance of arguments are different depending on the projection. But, for me, what really becomes interesting is the journey between these differences. Recognizing the small nuances as well as the categorical and marked contrasts between scales. Similarities arrive by themselves, as O. Wilde said, 'let us observe the trivial, for the essential will come to us alone<sup>2</sup>; the similarity between things<sup>3</sup> is revealed or will be revealed to us without us having to strive for it. However, at the start of the projects, in the initial decisions, it is essential, from my point of view, to know the different mechanisms of the precise scale of your work<sup>4</sup>.

We can say that a good class about spoons should teach city architects a lot, for the content on similarity is guaranteed and the journey of difference is clearly enriching. Therefore, I frequently place my students in moving grounds, dislocated from the central subject of the course; like a good basketball player marks an opponent by moving away from him, rather than by rushing at him, in order to observe his movements or make him believe that he can move in one direction where he would finally be easily intercepted. What I am really interested in is this apparent freedom of action, it is a centrifugal journey that will get closer and closer to the heart of the problem.

From spoons to facts. The End of Degree Project should be a lot more urban. The examples included in this article are an accurate reflection of the increasing possibility of an urban architecture (a term we have decided to use to temporarily name that architecture committed to the city, and at the same time, to itself). Therefore, between big and small spoons, between the design of a complete set of cutlery and the last dessert spoon, the arguments of their design should be all considered, though not equally. This, then, is an example of all that.



<sup>1</sup> Geometría Fractal es geometría que no distingue entre conjunto matemático y objeto natural. Este nuevo paradigma engulle paradigmas anteriores proyectando un modelo que inaugura una nueva zona o región de lo real. "Tras milenios de ser usadas para descubrir leyes que gobiernan sobre una naturaleza fundamentalmente pasiva, las matemáticas descubren los atractores o focos activos internos de cada sistema físico. En vez de limitarse a despejar incógnitas en sistemas lineales idealizados, emplean una técnica iterativa donde las funciones se realimentan por el procedimiento de volver sobre ellas mismas." ESCOHOTADO, Caos y Orden, 2000. Fractal geometry is the geometry that does not distinguish between mathematical set and natural object. This new paradigm gobbles previous paradigms projecting a model that inaugurates a new zone or region of the real. "After millennia of using them to discover the laws that govern a fundamentally passive nature, mathematics finds the attracters or internal active focuses of each physical system. Instead of limiting itself to clearing up mysteries in idealized linear systems, it uses an interactive technique where functions sustain themselves by the process of coming back on themselves." ESCOHOTADO, Caos y Orden, 2000.

<sup>2</sup> "La decadencia de la mentira" (1889) OSCAR WILDE, Siruela 2001. The Decay of Lying (1889). OSCAR WILDE, Siruela 2001.

<sup>3</sup> "Hay, pues, en lo profundo, un hábito de optimismo, de ingenua confianza en la riqueza de los hechos urbanos (urbanos en sentido genérico, sin acepción de modelos por supuesto). Una confianza que nace seguramente de la misma mirada fervorosa con que el sabio astrónomo escudriña el firmamento" Gracias Manuel S. M. por reivindicar este tan preciso término que estábamos deseando poder usar con propiedad. "A matter of things" ( Trad. De cosas urbanas) MANUEL SOLÁ MORALES, GG, Barcelona, 2008. "There is then, essentially, a breath of optimism, of naive confidence in the richness of urban events (urban in the general sense, without obviously accepting models). A confidence that is probably born from the same fervorous look with which the wise astronomer scrutinizes the firmament". Thanks to Manuel S.M. for vindicating such an exact term that we were willing to use properly. MANUEL SOLÁ-MORALES, A matter of things (Transl. De cosas urbanas).

<sup>4</sup> La Multiescala Obligatoria, RIVAS, 2007, lo que me interesa aclarar es que esta obligatoriedad no surge de un mandato disciplinar, sino que la realidad urbana, como todas las realidades, son consustancialmente multiscales, y sólo acercándonos a la realidad con su lenguaje podemos proyectarla bien, o aspirar a ello. "Un curso de urbanismo 2002-2003" Gómez - Cabrera - Rivas - Reinoso. Ed. Universidad de Granada - Diputación de Granada, 2007. RIVAS, "La multiescala obligatoria" [The compulsory multi-scale]. I am interested in clarifying that this obligatory nature does not arise from a disciplinary mandate, but rather it is the urban reality, like all other realities, that is consubstantially multi-scale. And we can only project it properly, or aim at it, by approaching the reality with its language. Gómez, Cabrera, Rivas and Reinoso, Un curso de urbanismo. 2002-2003, Universidad de Granada y Diputación de Granada, 2007.



bautizar a aquella arquitectura comprometida con la ciudad, al mismo tiempo que consigo misma). Por tanto, entre cucharas grandes y pequeñas, entre el diseño de cuberterías completas y la última de las cucharas para el postre, los argumentos de su diseño deberán ser tenidos igualmente en cuenta, si bien no equitativamente, sí tomados todos en consideración. Esto es, pues, un ejemplo de todo ello.

# Capacidades/actitudes para la creación de ciudad.

¿Cuánto es más una cosa que la otra? Desde la arquitectura, necesitamos de información, un análisis bien contrastado del territorio en el que desarrollamos nuestro trabajo, la narración de cómo las cosas fueron sucediéndose en el tiempo para llegar a ser lo que hoy son. Así también, el manejo de esta información, la destreza en aquellos instrumentos que nos permiten asimilarla y generar conocimiento<sup>5</sup>. Pero desde la arquitectura es fundamental la actitud, el posicionamiento, la libertad de pensamiento, es necesario dejar que los hechos urbanos se acerquen a ti. Al mismo tiempo, es necesario poseer unos ciertos valores, precisamos creer en unos parecidos ideales, somos representantes de la sociedad, somos trabajadores también para ellos... Sería un arte mucho más pobre si no existieran reglas de juego.

Recorrer las páginas del libro de E. Galantay, Nuevas ciudades<sup>6</sup>, siempre fue un placer. Los saltos temporales y las constantes de fundación. Ciudades como Mileto, con sus plazas encadenadas y pendientes de la bahía, como Bagdad, encerrada en ese círculo divino, la fuerza de Vällingby y su centro-plaza sobre la estación de ferrocarril, las hermosas fundaciones de Timgad, Savannah, Adelaida... la creencia en la forma de Brasilia, con su arco y su flecha, el racionalismo creativo de Le Corbusier en Chandigarh, la equidad estricta de Nueva Delhi, las piezas-personajes de Cumbernauld, la sostenibilidad de Hook con su red peatonal... riquísima paleta de creaciones, de técnicos y políticos, sociedades dispuestas a comenzar algo nuevo.

Éstas son, para mí, ciertas capacidades/actitudes que han servido y han de servir para crear ciudad hoy. Pueden ser completadas, pueden ser discutidas, pero no pueden dejar de existir. Están basadas en la percepción de diferentes proyec-

## Abilities/attitudes for city creation.

When is it more one thing than the other? From architecture, we need information and a well-contrasted analysis of the territory where we develop our work, the account of how things happened over time to become what they are today. As well as the management of this information, the skill in those instruments that allow us to assimilate it and create knowledge<sup>5</sup>. But from architecture, the attitude, stance and freedom of thought are fundamental; it is necessary to let the urban facts come to you. At the same time, it is necessary to possess some values, we need to believe in some ideal similar ideals; as we are representatives of the society, we are also working for them. If there were no game rules, it would be a much poorer art.

It was always a pleasure to read E. Galantay's *New cities*<sup>6</sup>. The temporal leaps and the constants of foundation. Cities such as Mileto, with its linked and sloping squares in the bay; such as Bagdad, locked in that divine circle; the strength of Vällingby and its centre/square over the railway station; the beautiful foundations of Timgad, Savannah and Adelaida... the belief in the shape of Brasilia, with its bow and arrow; the creative rationalism of Le Corbusier in Chandigarh; the strict equity of New Delhi; the pieces/characters of Cumbernauld; the sustainability of Hook, with its pedestrian network... a very rich palette of creations, technicians and politicians, societies ready to begin something new.

These are, for me, some abilities/attitudes that have served and must serve to create the city today. They can be completed, they can be discussed, but they cannot stop existing. They are based on the perception of different city projects. It is true that they are always global actions, but if we look at the partialities, the intermediate areas, the places, the neighbourhoods or the crossroads, from an appropriate distance, they also enjoy this globality and this self-sufficiency while integrating in bigger entities.

tos de ciudad, es verdad que siempre actuaciones globales, pero si miramos las parcialidades, los ámbitos intermedios, los lugares, barrios o cruces, a su justa distancia gozan también de esta globalidad, de este ser autosuficiente sin dejar de integrarse en entidades mayores.

# 1) Capacidad o actitud relacional.

Poner en relación las cosas siempre fue necesario, como piezas de un puzzle antes de ser colocadas, para observar una perspectiva de conjunto, para encontrar encajes adecuados. Es la búsqueda de relaciones entre espacios, de distancias largas y cortas, atentos a lo contiguo y a lo separado. Pero también es perseguir la relación entre tiempos. Para que lo antiguo no desaparezca, aquello que es bueno, que necesita de nuestra mirada para seguir resistiendo el paso del tiempo. Para preparar tiempos futuros y para estar atentos al importante tiempo presente.

También la creación de ciudad exige una preparación para relacionar disciplinas, conceptos extraídos de fuentes diversas, como eran fundadas en la Antigüedad las ciudades por cuestiones hídricas, y luego lo fueron por cuestiones defensivas, y durante largo periodo se fundaron de acuerdo con posiciones estratégicas, militares, de conquista, comerciales, turísticas, etc.

La capacidad para tener en cuenta las relaciones y priorizar unas sobre otras, incluso para negar relaciones, para desconectar elementos que se perjudican.

## 1) Relational ability or attitude.

It was always necessary to connect things, like pieces of a puzzle before being arranged, in order to observe an overall perspective, to find appropriate fittings. It is the search for relationships between spaces, for long and short distances, paying attention to the adjacent and the separate. But it is also the pursuit of the relationship between times. In order to not lose the ancient, what is good, what needs our perspective to resist the passing of time. In order to prepare for the future and to pay attention to the important present.

The city creation also demands a preparation to connect disciplines, concepts from several sources; as in antiquity when cities were founded near to water and then, for defensive reasons; and for a long period they were founded depending on strategic, military, conquest, trade or touristic positions.

The ability to take into account these relationships and to give priority to some over the others, even to deny relationships, to separate elements that damage each other.

## 2) Spatial ability or attitude.

That which puts at the fore of the project the creation of good space, a useful and varied space, a container and source of future opportunities; a strong but open element, unclosed, unconfined; so it does not accept definite compromises, so it does not die from success in the first years of life. We need to become aware of creating spaces and that these can be hard or soft as required.

<sup>5</sup> La progresión Datos-Información-Conocimiento-Saber fue una introducción muy pedagógica para comprender la economías del conocimiento explicadas en "Ciudades del conocimiento, creativas y en red" de RAFAEL BOIX. Conferencia en el Curso de Experto en Ordenación del territorio, Fundación escuela de Negocios de Andalucía, Granada, 2008. Ver "Economías del conocimiento, ciudad y competitividad" Trullén, Lladós y Boix, Investigaciones Regionales, nº001, Alcalá de Henares, 2002. The Data-Information-Knowledge-Wisdom progression was a very pedagogical introduction to understand the knowledge economies explained in "Ciudades del conocimiento, creativas y en red" by RAFAEL BOIX. Conference of the Expert Course on Town and Country Planning, Fundación Escuela de Negocios de Andalucía, Granada, 2008. See Trullén, Lladós y Boix, "Economía del conocimiento, ciudad y competitividad", Investigaciones Regionales, nº001, Alcalá de Henares, 2002.

<sup>6</sup> GALANTAY, ERVIN Y. "Nuevas ciudades : de la antigüedad a nuestros días" G. Gili, Barcelona, 1977. GALANTAY, ERVIN Y., *New Towns from the antiquity to the present.*

## 2) Capacidad o actitud espacial.

Aquella que pone al frente del proyecto la creación de buen espacio, espacio útil, diverso, contenedor y fuente de oportunidades futuras; elemento fuerte pero abierto, no cerrado, no confinado; para que no adquiera compromisos definitivos, para que no muera de éxito en los primeros años de vida. Necesitamos concienciarnos para crear espacios y que éstos puedan ser blandos o duros según convenga.

Obsérvese la elegancia con que el centro de Tapiola<sup>7</sup> se nos presenta como una simple rotonda con un parque cerca, anunciando por sí sola toda una filosofía de vida; al mismo tiempo, miremos su espacio representativo, aquel que aglutina los elementos de centro cívico, situado ligeramente en alto, con una importante escalinata de acceso, apoyado por la arquitectura de una torre a la derecha de su entrada.

Es la actitud para generar diferencia en los espacios de una propuesta, para evitar generalizaciones, desde líneas peatonales hasta plazas de ribera, desde miradores de actividad hasta tejidos urbanos hechos de espacio de uso mixto.

Just observe the elegance of the Tapiola center<sup>7</sup>, a simple roundabout with a nearby park, representing a whole life philosophy; at the same time, let us observe its representative space, the one that brings together the elements of civic centre, slightly elevated, with an impressive entrance stairway, supported by the architecture of a tower to the right of the entrance.

It is the attitude to generate difference in the spaces of a proposal, to avoid generalizations, from pedestrian lines to riverside squares, from activity viewpoints to urban fabrics made up of multiple-use space.

## 3) Architectural/integrating ability or attitude.

The project that does not forget architecture despite its scale, the project that reads the territory arising from a cover solution. The house has territorial dimensions; the house, the urban building, positions itself to make the most of its place, to create the place, to connect places (contributing an added value). The scale that jumps, a direct movement between separated scales, is similar to the direct movement between separate times. In the same way that distant times combine, the urban project must separate the scales without necessarily conceiving all the intermediate steps, without these intermediate steps really existing.

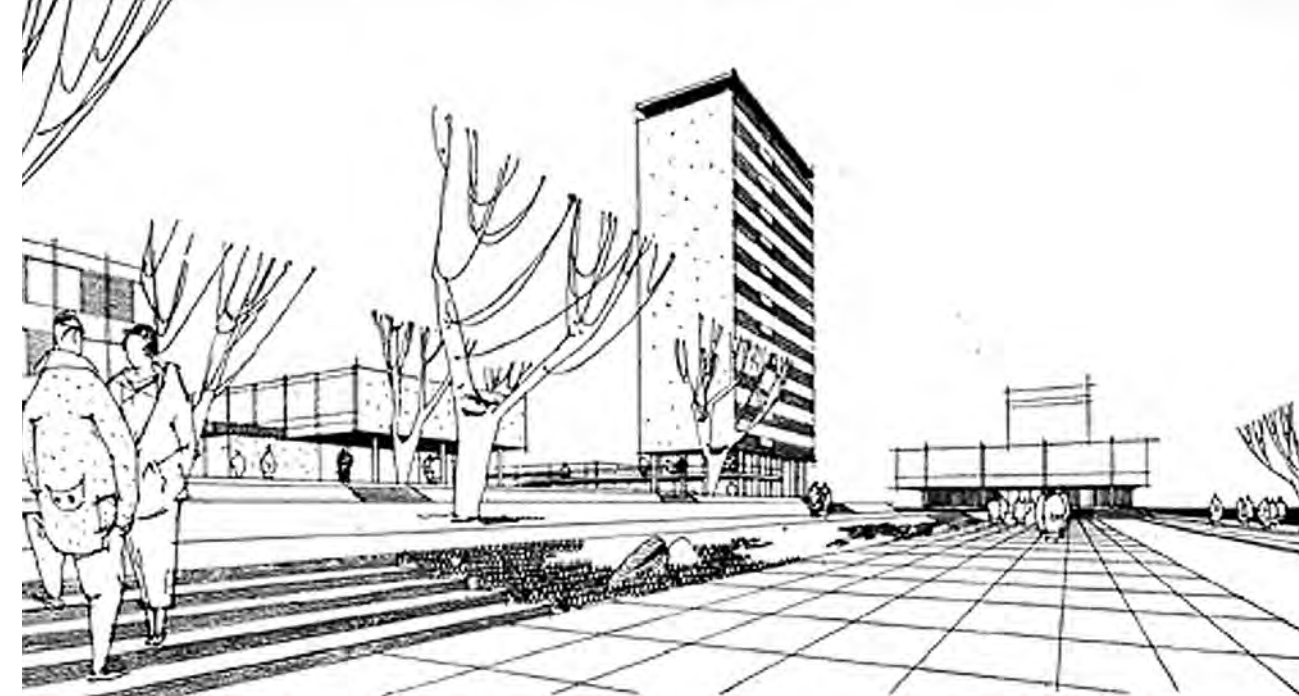
<sup>7</sup> TAPIOLA es una New Town de los años 50 del siglo XX de las que E. Galantay llama de la descongestión, un suburbio residencial o pequeña ciudad a 9 km de Helsinki. Experimento nuevas formas residenciales y su relación con la naturaleza, y se constituyó como un privilegiado laboratorio de arquitectura moderna. Sus datos originales fueron: 240 hectáreas, 65 viv/ha y 15000 hab. Se reconsideró del urbanismo moderno, relacionando la arquitectura y ecosistema, repensando la coexistencia entre lo privado y lo público, la residencia y los edificios representativos, la privacidad y la comunidad, persiguiendo una identidad y un significado para la sociedad.

El medio natural es importante desde la concepción de la ciudad. De New Town a Forest Town. Era estable y armoniosa y el paso del tiempo la convirtió en abierta y versátil. No se trata de un proyecto urbano que pretende ejemplificar la compatibilidad entre campo y ciudad racionalizando la ocupación del territorio. "Es un hábitat residencial adecuado para el desarrollo personal del individuo, haciendo un especial hincapié en la protección de la infancia, en el marco de un paisaje natural dominante que proporcione a las familias que lo integran en una vida de plenitud y seguridad, un ambiente social, activo y fecundo, fruto del "planeamiento comunitario", en definitiva, un modelo de convivencia entreverado en la naturaleza" "Tapiola". Editor/Impresor Barcelona : Universidad Politécnica de Cataluña, 2006.

TAPIOLA is a New Town from the 1950's of those that E. Galantay calls decongestion towns; a residential suburb or a small town 9km from Helsinki. It tested new residential forms and their relationship with nature, and it became a privileged laboratory of modern architecture. Original data: 240 hectares, 65 houses/hectare, 15000 inhabitants.

Modern urbanism was reconsidered, relating architecture and ecosystems, rethinking the coexistence between private and public, the residence and representative buildings, privacy and community, pursuing an identity and a meaning for society.

The natural environment is important from the city conception. From New Town to Forest Town. It was stable and harmonious, and the passing of time made it open and versatile. It is not an urban project that aims at illustrating the compatibility between countryside and city rationalizing the occupation of territory. "It is a residential habitat suitable for the individual's personal development, particularly emphasizing the protection of infancy, the framework of a dominant natural landscape that provides the families who inhabit it with a life of plenitude and safety, with a social, active and fertile atmosphere, the result of a 'community plan'", all in all, a cohabitation model intermingled with nature". Tapiola, Polytechnic University of Catalonia, Barcelona, 2006.





### 3) Capacidad o actitud arquitectónica / integradora.

El proyecto que no olvida a la arquitectura a pesar de su escala, el proyecto que lee el territorio surgiendo de una solución de cubierta. La casa recoge dimensiones territoriales; la casa, el edificio urbano, se posiciona para aprovechar su lugar, para crear el lugar, para relacionar lugares (aporta plusvalía). La escala que salta, un movimiento directo entre escalas separadas; es similar al movimiento directo entre tiempos separados. De la misma manera que los tiempos lejanos se mezclan, el proyecto urbano debe separar las escalas sin que necesariamente se piensen todos los escalones intermedios, sin que realmente existan los pasos intermedios. Así hacemos más responsables a las formas y a los usos urbanos de integrar escalas.

Como aquel edificio de dos torres y base única de Wiel Arets, que se fundió con el puente de Erasmo de Van Berkel y, jugando con él, se alineó con su directriz y generó un punto fuerte en la ribera de Rotterdam<sup>8</sup>. O aquellas otras integraciones entre la autopista, las viviendas y el lago de Alvar Aalto en Siedlung Björnholm, que con justicia fue a generar tres tipologías arquitectónicas para tres lugares, formando parte todo ello de una única fundación relacionada<sup>9</sup>.

### 4) Capacidad o actitud dinámica.

Generar ciudad que no cesa, que no es una mala fotografía. Las buenas son aquellas donde percibimos que fue el obturador el que se abrió y luego se cerró para captar un instante de una realidad toda ella fluyente, capturando de esa forma aquel lugar y aquellas gentes. Una movilidad creadora de lugares, situada en lugares. Saber que los proyectos se incluyen en ámbitos existentes con sus propias inercias e integrarse en ellas, incorporando nuevos movimientos a favor de la corriente.

El entender que las velocidades generan intensidades, que lo lento produce espacios y la confluencia de lo rápido genera arquitecturas distintas, adecuar las producciones de velocidad y de trozos de ciudad. Frenar las velocidades rápidas, permitir otras movilidades desviando por mejores canales las fuerzas necesarias.

ting. In this way we make the forms and urban uses more responsible for the integration of scales.

Like that building by Wiel Arets, with two towers and one base, that merged with Van Berkel's Erasmus bridge and, playing with it, aligned itself with its directrix and created a strong point on the Rotterdam riverbank<sup>8</sup>. Or those other integrations between the highway, the houses and the lake by Alvar Aalto in Siedlung Björnholm, that deservedly generated three architectural typologies for three places, forming a single related foundation<sup>9</sup>.

### 4) Dynamic ability or attitude.

To generate a city that does not stop, that is not a bad photography. Good photography is where we notice that the shutter opened and then closed to capture an instant of an all flowing reality, capturing that place and those people. A place-creating mobility, situated in places. To know that projects are included in existing areas with their own inertias and to know how to integrate in it, incorporating new movements in favour of the stream.

To understand that speed leads to intensity, that slowness produces spaces and that the confluence of speeds causes different architectures, to adapt the productions of speed and pieces of the city. To slow down the fast speed, to allow other mobilities to divert the necessary forces through better channels.

<sup>8</sup> Tower Hoge Heren, 1993-2001, Rotterdam NL, WIEL ARETS, y el Erasmus bridge, 1990-1996, Rotterdam, Netherlands. UNStudio, BEN VAN BERKEL & CAROLINE BOS. Tower Hoge Heren, Rotterdam NL, 1993-2001, WIEL ARETS; and Erasmus Bridge, Rotterdam NL, 1990-1996, UNStudio, BEN VAN BERKEL & CAROLINE BOS.

<sup>9</sup> Siedlung Björnholm, Proyecto de 1959, ALVAR AALTO. Siedlung Björnholm, 1959 project, ALVAR AALTO.

## 5) Capacidad o actitud simbiótica.

Naturaleza actualizada, creando lugares inter-medios, creando la facilidad para cambiar de un medio a otro, para incorporar ciudad a la geografía, para infiltrar espacio abierto a los interiores urbanos. Los ríos, los valles, los picos, las laderas, las playas, los bosques... todo juega en la creación de ciudad. Incluso la simbiosis de realidades urbanas que fueron creadas individualmente pero que forman parte de un solo valle, como es el caso del proyecto de Azahara Zapata y Hugo Luque<sup>10</sup>, una línea artificial que relaciona pueblos diferentes, pero intrínsecamente unidos, para crear otra realidad urbana mayor, pero mucho más infiltrada, donde el valle toma protagonismo arquitectónico. Un espacio menor, desligado de las fuerzas territoriales, que ahora toma una identidad nueva basada o construida desde sus lógicas geográficas, como una inmensa oportunidad de transformación que deja fortalecido al paisaje con un cambio profundo.

## 6) Capacidad o actitud sintéticas.

Aquella que equilibra las decisiones, que prevé las consecuencias del exceso o de la falta. Una actitud basada en la economía de medios, en la reserva futura de suelos, en las anticipaciones y también en las previsiones. Esta capacidad quizá aún no muy desarrollada en el magnífico proyecto de Azahara y de Hugo, pero direccionado para ello con más tiempo, en una búsqueda de cuántas torres, de cuántos centros, de cuántos cambios de dirección de la línea. Una actitud que encontramos en esa esencialidad de Rem Koolhaas para el Palacio de Congresos de Córdoba<sup>11</sup>, o en el re-uso inteligente de las vías de Rotterdam y su puerto para la peatonalización de su calle central de Joan Busquets<sup>12</sup>, reciclando el viejo puente del ferrocarril para peatones, y en tantos proyectos anónimos de renuncia y de fortaleza de ideas simples.

## 7) Capacidad o actitud educadora / de diálogo.

El urbanismo del detalle y de la forma, de grandes líneas que pasan con cuidado por los sitios, que atienden a las pequeñas razones y no renuncian a la fuerza de su tamaño. Líneas que sirven para releer el territorio, mirar a través del uso de esas líneas y volver a relacionar las cosas. Una sola isla, una sola ciudad. Papeles urbanos, conversaciones urbanas, diálogos urbanos, ayudas urbanas. Capacidad para hacer que se entiendan mejor entre sí los hechos que ya pasan, para generar conciencias integradoras, entre clases, entre artificio y naturaleza, entre lo central y lo local. Intimidades protegidas pero accesibles, y también áreas de densidad y mezcla relacionadas, no como máquinas de bordes afilados, independientes de su entorno, parasitando a la ciudad más que sumándose a ella. Como en la ciudad de Tapiola las viviendas o las escuelas se sitúan en medio del bosque, sin que éste pierda su naturaleza. Con una arquitectura fiel a estas disposiciones urbanas, a como se conforman con fachadas con los patios, con alineaciones desplegadas, movidas pero en actitud de diálogo, generando calles cuya mitad es libre, dejando que diagonales visuales crucen entre sus edificios. Donde la parcelación urbana ha respetado los límites de la parcelación rural, juegos de aproximación que persiguen el consenso, la aceptación mutua.

## 8) Capacidad o actitud de innovación.

La creación de ciudad o ámbitos intermedios o pequeños exige un compromiso con la imaginación. Actuando sin recetas. Como fue un invento aquellas viviendas en Alcoy de M. Solá en pleno centro, con el aparcamiento bajo todas ellas y el parque al otro lado, accesible con esas pasarelas rojas y con una tipología de pisos rotatoria<sup>13</sup>. Como fue un invento también aquellas otras de Oiza en la M-30, a través de las que se defendió de la carretera y al mismo tiempo ayudó a integrarla en el imaginario colectivo<sup>14</sup>. La actitud de no perder la inocencia. De no renunciar a pensar que somos capaces de transformar el mundo, más con la humildad de ser sólo una pequeña parte de la narración urbana. Energías renovables, aire entre las cosas. Ritmo y pautas. Reciclaje de elementos urbanos. Capacidad o actitud emprendedora de nuevos modos, de nuevos caminos. Como Azahara y Hugo creen en su máquina urbana, dibujan con empeño sus torres, sus patas, sus puentes, sus tramos, sus centros... como la innovación no obstaculiza la persecución de unas unidades residenciales lógicas, con unos tamaños intermedios, con una búsqueda del material adecuado, de los tamaños de las aceras en este espacio que no persigue ser urbano, dejar de ser valle entre pueblos.

## 9) Capacidad o actitud dimensionadora.

Una técnica de las medidas, de los tamaños y de las cantidades. Una destreza en el manejo del cuánto. Una preocupación por ser preciso en el número de plantas, en el reparto entre acera y calzada, en situar el espacio público con las cotas adecuadas. La actitud dimensionadora nos permite no conformarnos con cualquier

### 5) Symbiotic ability or attitude.

Updated nature, creating intermediate places, creating the facility to change from one means to another, to incorporate the city to the geography, to infiltrate open space to the urban interiors. Rivers, valleys, peaks, hillsides, beaches, forests... everything takes part in city creation. Even the symbiosis of urban realities that were created individually but that take part of one valley; as in the case of the project by Azahara Zapata and Hugo Luque<sup>10</sup>, an artificial line connecting different villages, intrinsically linked, to create another bigger urban reality, but much more infiltrated, where the valley takes architectural prominence. A minor space that, detached from territorial forces, takes now a new identity based on or built according to its geographical logic, like an enormous opportunity for transformation that strengthens the landscape through a deep change.

### 6) Synthetic ability or attitude.

The one that balances decisions, that forecasts the consequences of excess or lack. An attitude based on the economy of means, on the future reserve of grounds, on anticipations as well as foresights. This ability might not yet be very developed in Azahara and Hugo's magnificent project, but it is destined for it in time, in a search for the number of towers, centres and changes of direction of the line. An attitude we can find in Rem Koolhaas' essentiality for the Palacio de Congresos (Conference Centre) in Córdoba<sup>11</sup>, or the intelligent re-use of Rotterdam tracks and port for the pedestrianization of its central street by Joan Busquets<sup>12</sup>, recycling the old railway bridge for pedestrians, as well as in so many anonymous projects of renunciation and of the strength of simple ideas.

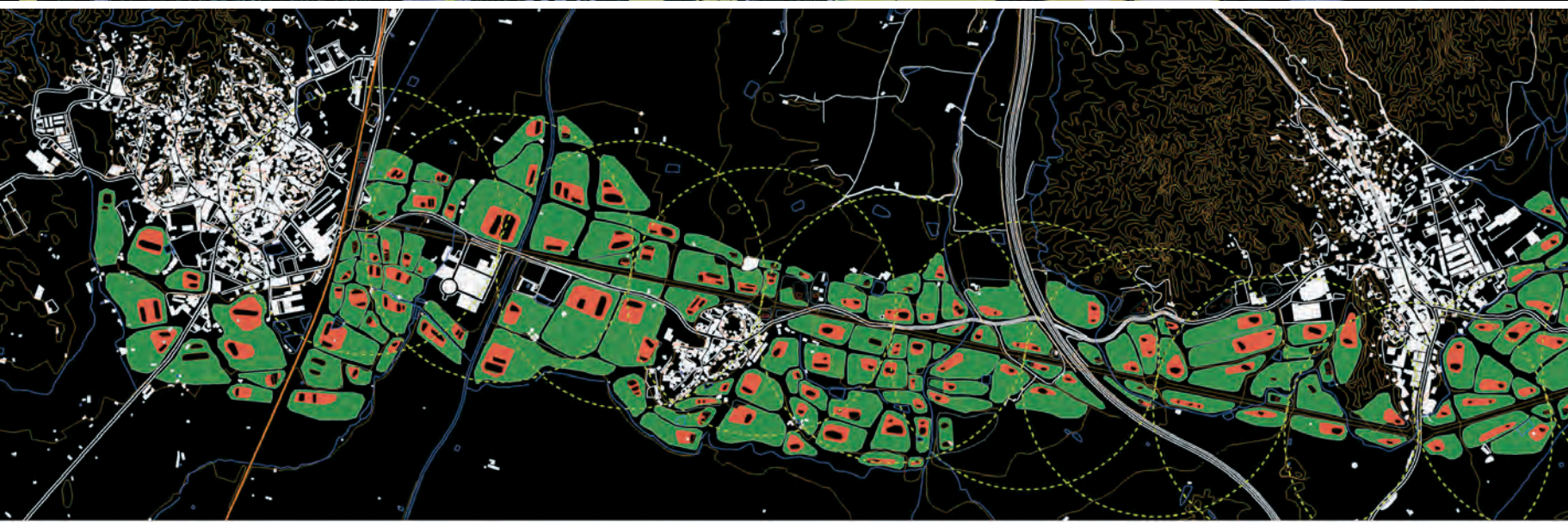
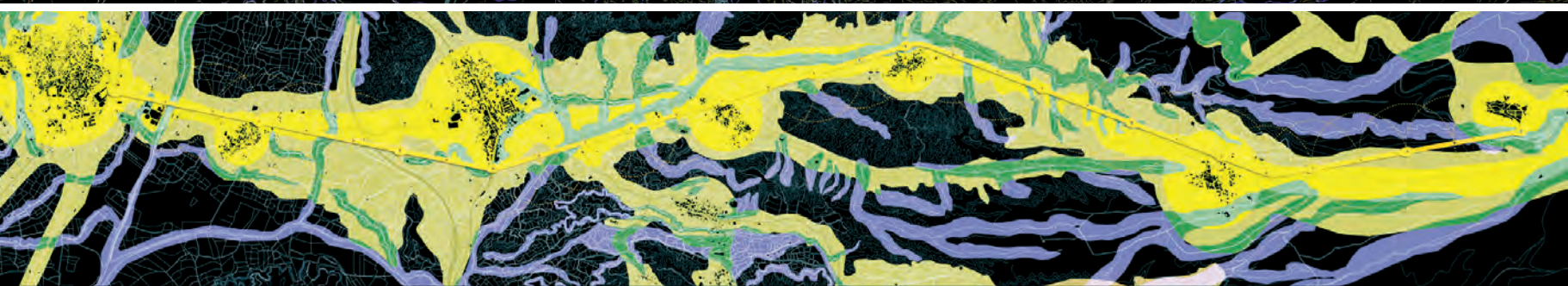
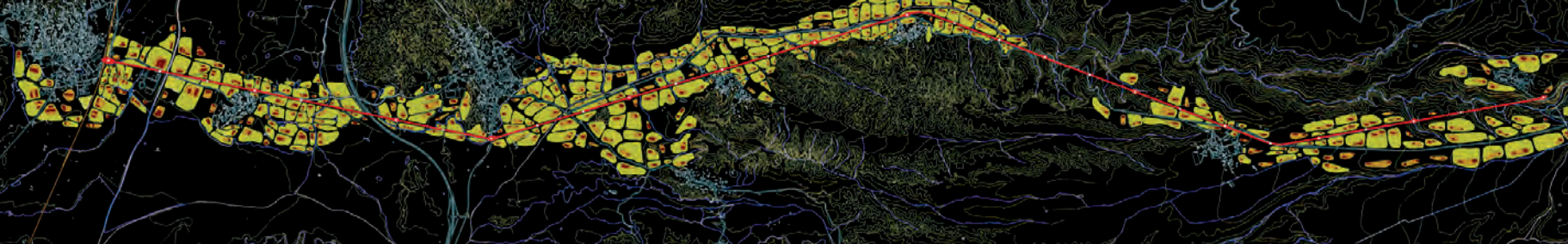
<sup>10</sup> Proyecto de los alumnos Azahara Zapata Arance y Hugo Luque Segura, perteneciente a la asignatura de Urbanística IV del curso 2006-2007, Prof.: Juan L. Rivas, Asist.: Miguel Huertas.

<sup>11</sup> Palacio de Congresos de Córdoba, España, 2002. OMA, Rem Koolhaas. [Palacio de Congresos \(Conference Centre\) in Córdoba, Spain, 2002. OMA, REM KOOLHAAS.](#)

<sup>12</sup> BUSQUETS, Joan (1998); Rotterdam's Kop van Zuid: Rethinking the Plan in Progress Through Urban Projects; Harvard Graduate School of Design, Cambridge, Massachusetts. [BUSQUETS, JOAN. Rotterdam's Kop van Zuid: Rethinking the Plan in Progress Through Urban Projects, Harvard University Graduate School of Design, Cambridge, Massachusetts, 1998.](#)

<sup>13</sup> Viviendas en La Sang en Alcoy, 1998-2002. MANUEL SOLÁ MORALES. [Houses in La Sang, Alcoy, 1998-2002. MANUEL SOLÁ-MORALES](#)

<sup>14</sup> Viviendas en la M-30, Madrid, 1986-1989. FCO. JAVIER SÁENZ DE OIZA. [Houses in the M-30 highway, Madrid, 1986-1989. FCO. JAVIER SÁENZ DE OIZA.](#)



<sup>10</sup> Proyecto de los alumnos Azahara Zapata Arance y Hugo Luque Segura, perteneciente a la asignatura de Urbanística IV del curso 2006-2007, Prof.: Juan L. Rivas, Asist.: Miguel Huertas.

NUEVA CENTRALIDAD EN GUADIX. "...Se trata de un ejercicio, acerca de la creación de una nueva ciudad, la discusión "impacto territorial y armonización radical" es la principal fuente de reflexión en torno a la cual se decidieron los parámetros de proyecto." Dentro de la comarca de Guadix encontramos muchas oportunidades donde intervenir. En la elección del marco, la búsqueda del que pudiera contener más pueblos aislados nos parecía la más atractiva.

"...Para entender el territorio quisimos jugar a hacer el menor número de agrupaciones de factores que definían nuestro emplazamiento, las conseguimos dividir en cuatro elementos:

- 1.-En primer lugar nos condicionaba la irregularidad del terreno y sus acusados accidentes geográficos.
- 2.-En segundo lugar nos influiría el viario existente y la zona que hasta ahora estaba urbanizada, esta es la parte en la que influyen las aptitudes sociales que definen el territorio de actuación.
- 3.-El tercer factor es el dibujo del trazado de una nueva red de transporte pública que fuera por el aire, un tren ligero sostenido por grandes pilares de estructura metálica triangulada, que simulan una antena de electricidad.
- 4.-El cuarto y último factor fue decisivo, la señalización de las zonas de rambla y las zonas húmedas.

Así encontramos la definición de las zonas verdes, de comunicación y de encuentro social, tanto como los espacios de oportunidad urbanística."

El eje principal de nuestro trabajo ha sido el de dar formalización a las soluciones de urbanización y desarrollar esta solución conforme a la lógica de la línea de movilidad y transporte. El trazado rectilíneo y los círculos de espacio-tiempo, representan la velocidad de conexión del tranvía ligero, del paso a pie y en bicicleta por todo el territorio. Isocronías. La sección de artefacto contiene escaleras y ascensores de comunicación vertical, paradas de tranvía cada kilómetro y una plataforma paseo que recorre de punta a punta la nueva ciudad. A esta plataforma se tiene acceso desde tierra cada cinco minutos.

"...430 nuevos barrios, todos dotados de una plaza pública y de una zona reservada al cultivo. En la superficie de las plazas es donde se situarán las edificaciones de mayor altura, con la única condición de mantener la superficie pública. De esta manera la arquitectura de estas torres supondrá una mejora de las condiciones de habitabilidad en la ciudad. Del mismo modo las zonas de cultivo tendrán un tipo de arquitectura asignada, edificios bajos que mantengan la superficie de tierra, ligeras plataformas de comunicación entre los cultivos en planta baja y entre las viviendas unifamiliares a una segunda altura."

Project by the students Azahara Zapata Arance and Hugo Luque Segura, for the Town Planning subject, 2006-2007 academic year. Prof.: Juan L. Rivas, Assist.: Miguel Huertas.

NEW CENTRALITY IN GUADIX. "It is an exercise on the creation of a new city, the question of 'territorial impact and radical harmonization' is the main source of reflection on which the project parameters were decided. In the Guadix area we found many opportunities to act. When choosing the framework, we found the search for one including more isolated villages the most attractive."

... To understand the territory, we wanted to play making the smallest number of groups of the factors that defined our location, we managed to divide them in four elements:

1. Firstly, we were constrained by the irregularity of the terrain and its marked geographical accidents.
2. Secondly, we would be influenced by the existing roads and the area which was until now built-up. This is the part in which social attitudes influence and define the territory of action.
3. The third factor is the drawing of the layout of a new public transport network in the air, a light train supported by great triangular metallic pillars simulating an electricity antenna.
4. The fourth and last factor was a decisive one, the signposting of watercourses and humid spaces.

Thus we find the definition of green spaces, communication and social meeting spaces, as well as urban opportunity spaces.

The main axis of our work has been to formalize the urban solutions and to develop this solution according to the logic of the mobility and transport line. The rectilinear layout and space-time circles represent the connection speed of the light tramway, of walking and of the bicycle all over the territory. Isochronic. The artefact section has stairs and elevators of vertical communication, tramway stops every kilometre and a walking platform from one end to the other of the new city. The access to the platform from the ground is every five minutes.

...430 new neighbourhoods, all of them provided with a public square and an area for cultivation. It is around the squares where the tallest constructions will be located, on the only condition that the public surface is kept. In this way, the architecture of these towers will mean an improvement in the habitability in the city. Moreover, the areas for cultivation will have an assigned type of architecture, short buildings that keep the earth's surface; light

valor, nos hace ir a la búsqueda del intervalo adecuado, en el que continuar buscando hasta dar con la cifra exacta, con la posición justa, aquella que convierte el proyecto en algo verdaderamente bueno. Como son perfectas las proporciones del “faro” de Gonzalo Byrne en la desembocadura del Tajo, en Lisboa<sup>15</sup>. Como son perfectas las dimensiones de los mejores puentes de la ingeniería. Como justamente se colocó L’illa Diagonal entre las cotas anterior y posterior a la plaza de barrio y a la calle-ciudad<sup>16</sup>. Como se ajusta Tapiola en su tamaño de fundación, dimensionando su espacio central. O como han resultado maravillosamente perfectas las distancias entre los edificios del Kulturforum de Berlín, tal y como el patio inglés de la Neue Nationalgalerie de Mies lo es<sup>17</sup>. El valor del edificio público, la infraestructura social, de cultura y de ocio, de encuentros y oportunidades de manifestación. La mezcla, la densidad, la concentración, la sabiduría en encontrar la medida de lo privado en lo público o viceversa. Edificios de servicios en el corazón urbano, junto al corazón urbano.

# Conclusiones o la ciudad de la memoria: Mnémopolis.

Estando en la galería Gulbenkian de Lisboa, encontré por casualidad la obra de un pintor portugués cuyas pinturas me dejaron fascinado. Él, por supuesto, dibujaba entornos urbanos, su enorme fuerza plástica atrae de una poderosa manera. En palabras de Jorge Molder<sup>18</sup>: “Gil Heitor Cortesão ve un sus trabajos ‘movimientos o acontecimientos: algo que se aproxima, que cae, que circula, que huye...’ ... Hay una artificialidad extensible a la luz, una opción por ambientes urbanos y dispositivos mecánicos cuya estructura la pintura se encarga de sabotear”<sup>19</sup>.

Hay en estos cuadros una serie de atenciones y cualidades que deberían formar parte del proyecto de ciudad, sin dejar de percibir su crítica a la deshumanización de la utopía moderna, al simulacro en que pueden convertirse las vidas y las ciudades, creo que la creación de ciudad, los momentos de proyecto urbano han de gozar también de estas características: su situación en un tiempo incierto o en una dualidad de tiempos, su equilibrio entre extrañeza y familiaridad, sus arquitecturas con un cierto grado de inverosimilitud, en palabras de la crítica de arte Leonor Nazaré, “Sus dibujos fotografían un estado adormecido en el que la vigilia impregna fuertemente el sueño”<sup>20</sup>.


<sup>[15]</sup> Centro de Coordenação e Controlo de Tráfego Marítimo do Porto de Lisboa, Lisboa, Portugal, GONÇALO BYRNE ARQUITECTOS.

<sup>[16]</sup> L’illa Diagonal, Barcelona, 1993. RAFAEL MONEO Y M. SOLÁ MORALES.

<sup>[17]</sup> The Neue Nationalgalerie, 1968. Kulturforum, Berlin. MIES VAN DER ROHE.

<sup>[18]</sup> JORGE MOLDER nació en 1947 en Lisboa, ciudad en la que vive y trabaja. Ha realizado numerosas exposiciones tanto en Portugal como en el extranjero. Artista invitado en la 22ª Bienal de Sao Paulo, representó también a su país en la 48ª Bienal de Venecia. Recientemente ha recibido el Premio AICA/ Portugal 2006/7. JORGE MOLDER was born in Lisbon in 1947, where he currently lives and works. He has presented numerous exhibitions both in Portugal and abroad. He was the guest artist at the 22nd São Paulo Biennial Exhibition and also represented his country in the 48th Venice Biennial Exhibition. He recently received the AICA/Portugal 2006/7 Award.

<sup>[19]</sup> GIL HEITOR CORTESÃO nació en Lisboa, en 1967. Concluyó sus estudios de pintura en la escuela de Bellas Artes de Lisboa y asistió a la Academia Albertina de Bellas Artes de Turín. Destacan entre sus colecciones Rosas Azuis (1996), Dançam Lebres na Selva, exposición en la Galería de la Restauración de Oporto (1998), en el año 2000 participó en la exposición Collector’s Choice en la galería Exit Art...Los dibujos aquí presentados pertenecen a Mnémopolis (2004) expuesto en el Centro de Arte Moderno José de Azeredo Perdigão de Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, Portugal. GIL HEITOR CORTESÃO was born in Lisbon in 1967. He finished his studies in painting in Lisbon School of Fine Arts and attended the Albertine Academy of Fine Arts in Turin. Among his most outstanding works are the Rosas Azuis collection (1996), Dançam Lebres na Selva, the exhibition at the Restoration Gallery in Oporto (1998), his participation in the Collector’s Choice exhibition in the Exit Art Gallery... The drawings here mentioned belong to Mnémopolis (2004) exhibited in the José de Azeredo Perdigão Modern Art Centre at the Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, Portugal.

<sup>[20]</sup> MARÍA LEONOR LEAL DA NAZARÉ es Licenciada en Lengua y Literatura Moderna de la Universidad Clásica de Lisboa, y está especializada en temas relacionados de filosofía y estética. Es conferencista, ha sido jurado de numerosas selecciones artísticas, y se desempeña como comisario de importantes muestras de arte contemporáneo. MARÍA LEONOR LEAL DA NAZARÉ graduated in Language and Modern Literature from the Classic University of Lisbon, and is a specialist on subjects related to philosophy and aesthetics. She is lecturer, has been judge in numerous artistic selections and works as commissioner of important modern art exhibitions.

## 7) Educating/dialogue ability or attitude.

The urbanism of detail and shape, of big lines that pass carefully through the places, that respond to small reasons and do not renounce the strength of their size. Lines that serve to reread the territory, to see through the use of those lines and to reconnect things again. One island, one city. Urban roles, urban conversations, urban dialogues, urban assistance. An ability to make the events that already happen comprehensible, to create integrating consciences between classes, between artifice and nature, between the central and the local. Protected but accessible intimacies, and also related areas of density and mixture, not like machines with sharp edges, independent from their environment, acting as a parasite rather than joining the city. Like in the city of Tapiola, houses or schools are in the middle of the forest without the latter losing its nature. With an architecture faithful to these urban dispositions, to how they adapt to the façades, the courtyards, the unfolded alignments, moved but in the attitude of dialogue, generating streets which are half free, letting visual diagonals cross among its buildings. Where urban parcellation has respected the limits of rural parcellation, games of approximation that aim at consensus, at mutual acceptance.

## 8) Innovation ability or attitude.

The creation of a city or of intermediate or small areas demands a commitment to imagination. Acting without instructions. Like the invention of those houses by M. Solá in the centre of Alcoy, with the parking area below them and the park on the other side, accessible thanks to those red footbridges and with a rotating floor typology<sup>13</sup>. Like the invention of those other houses by Oiza in the Madrid M-30 highway, through which he defended himself against the road and, at the same time, he helped it to integrate in the collective imagination<sup>14</sup>. The attitude of not losing the innocence, of not refusing to think that we are able to transform the world, with the humbleness of just being a small part of the human story. Renewable energies, air between things. Rhythm and guidelines. Recycling urban elements. Enterprising ability or attitude to create new routes, new paths. As Azahara and Hugo believe in their urban machine, they draw eagerly its towers, its legs, its bridges, its sections, its centres... as innovation does not hinder the pursuit of some logical residential units, with intermediate sizes, with a search for the appropriate material, for the pavements sizes in this space that does not intend to be urban or to stop being a valley between peoples.

## 9) Dimensionalizing ability or attitude.

A technique of measures, sizes and quantities. A skill in using amounts. A worry about being precise on the number of floors, on the distribution of pavement and road, on situating the public space within the appropriate limits. The dimensionalizing attitude allows us to not be satisfied with any value, it makes us search for the appropriate interval to keep looking until we find the correct figure, with the right position, the one that makes the project something really good.

As perfect as the proportions of the lighthouse by Gonzalo Byrne on the mouth of the Tajo river, in Lisbon<sup>15</sup>. As perfect as the dimensions of the best engineering bridges. Just as L’illa Diagonal situated itself between the limits of the neighbourhood square and the street-city<sup>16</sup>. As Tapiola fits in the size of its foundation, establishing the dimensions of its central space. Or as wonderfully perfect as the final distances between the Kulturforum buildings in Berlin, just as the courtyard of the Neue Natinaoalerie in Mies<sup>17</sup>.

The value of the public building, the social, cultural and leisure infrastructure, the infrastructure of meetings and opportunities for expressions. The mixture, density, concentration, wisdom of finding the private measure in the public, or vice versa. Services buildings in the urban heart, together with the urban heart.

## Conclusions or the city of memory: Mnemopolis.

When I was at the Gulbenkian gallery in Lisbon, I found by chance the work of a Portuguese painter whose paintings fascinated me. Of course, he drew urban environments, his huge creative strength has a powerful attraction. In the words of Jorge Mol-

Por encima de sus interpretaciones más crudas acerca de un cierto grado apocalíptico, esta visión de la ruina es siempre alegre, son elementos pertenecientes a un realismo fantástico, ilusionista, una atmósfera caleidoscópica, son visiones fragmentarias, incompletas e imperfectas de la ciudad, una ciudad bañada por una luz irreal cargada de diversión.

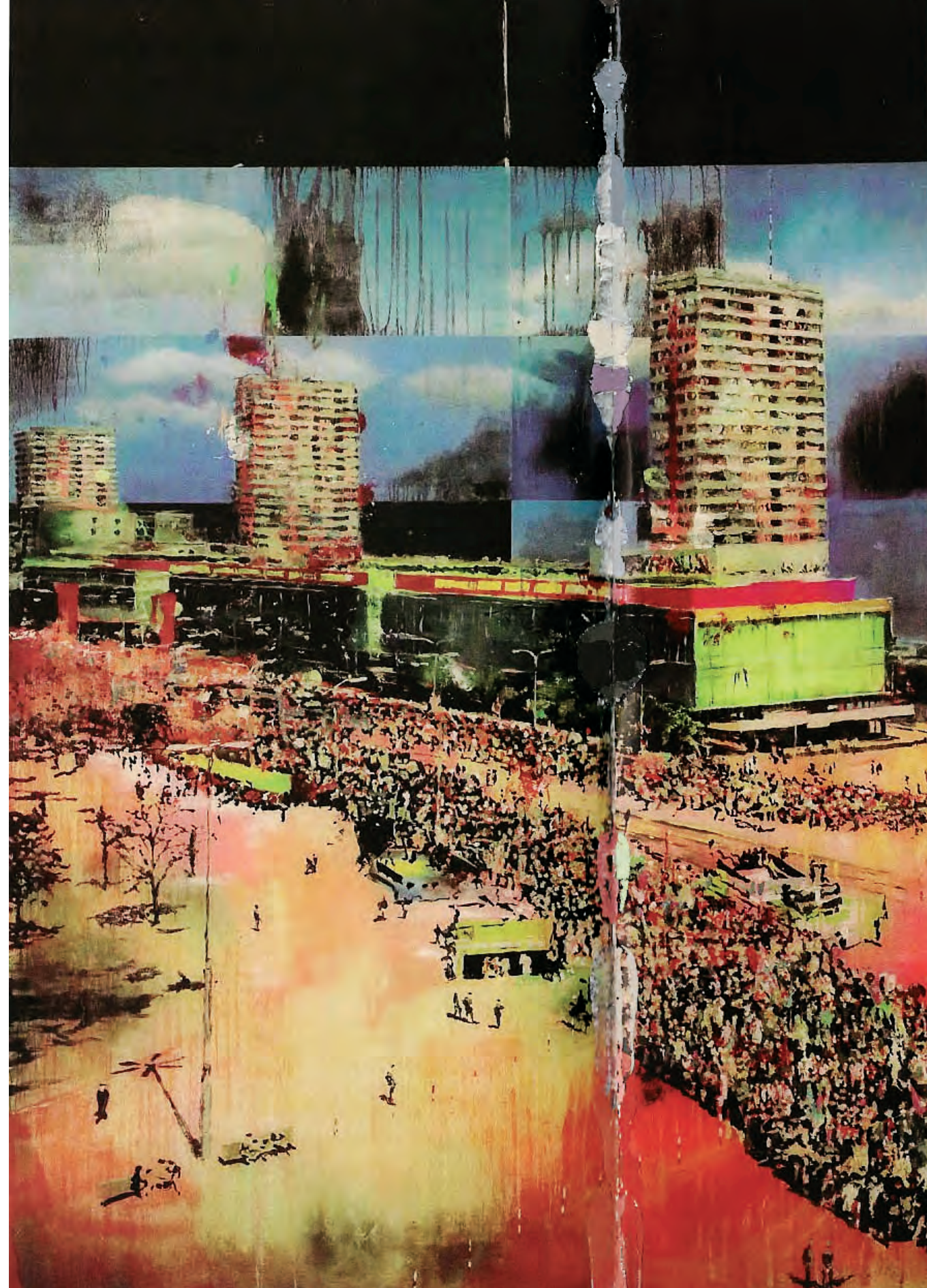
**La creación de ciudad exige de esta imaginación, de esta visión parcial, sumatoria y a la vez unitaria, integral de cosas distintas “que se aproximan, que fluyen, que caen...”, el proyecto urbano necesita de estos estados de vigilia cargados de precisiones, descreídos de su rigidez: observación, respecto, conocimiento, imaginación, innovación, comunicación, identidad, espacialidad, socialización, civismo, libertad... los ejercicios de fundación y refundación urbanas precisan de tiempos para la paradoja, donde la memoria de lo presente esté mezclada con la distancia de lo que podemos crear, una especie de Mnémopolis.**

der<sup>18</sup>: “Gil Heitor Cortesão sees in his works ‘movements or events: something that approaches, that falls, that circulates, that flees...’ There is an extensive artificiality to the light, a choice for urban environments and mechanic devices whose structure is sabotaged by painting”<sup>19</sup>.

In these paintings, there is a series of attentions and qualities that should be part of the city project. Though still perceiving the criticism of the dehumanization of modern utopia or the pretence which lives and cities can become, I think that city creation and the moments of urban project must also possess those characteristics: its location in an uncertain time or in a duality of time, its balance between strangeness and familiarity, its architectures with a certain degree of improbability; as art critic Leonor Nazaré says, “His drawings photograph a drowsy state in which wakefulness profoundly pervades the dream”<sup>20</sup>.

Above its toughest interpretations as being to a certain degree apocalyptic, this vision of ruin is always lively; they are elements belonging to a fantastic and illusionist realism, a kaleidoscopic atmosphere, they are fragmentary, incomplete and imperfect visions of the city, a city bathed by an surreal light charged with fun.

City creation demands this imagination, this partial, summative and unitary vision, this integral vision of different things “that approach, that flow, that fall...”. The urban project needs these wakefulness states charged with precisions, unbeliving of its rigidity: observation, respect, knowledge, imagination, innovation, communication, identity, spatiality, socialization, civic responsibility, freedom... the exercises of urban foundation and refoundation need times for the paradox, where the present memory is mixed with the distance of what we can create, like some kind of Mnemopolis.



Imagens cedidas por Gil Heitor Cortesão  
Images courtesy of Gil Heitor Cortesão



# El proyecto fin de carrera

The End of Degree Project

JESÚS TORRES GARCÍA  
BELEN BRAVO RODRIGUEZ  
FRANCISCO G. TRIVINO  
MARTA LOMAS CASANOVA  
SILVERIO MARTINEZ IRIBARNE  
FERNANDO OSUNA PEREZ  
CELIA MARTINEZ HIDALGO

Las Negras / Almería  
La Hípica / Granada  
La Malagueta / Málaga  
San Javier / Murcia

# El proyecto fin de carrera

## the end of degree project

Se presentan a continuación unos pocos proyectos, todos ellos elaborados como PFC's – proyectos Fin de Carrera-, trámite académico final para obtener el grado de arquitecto, presentándose, de cada uno de ellos, aquellos materiales que les otorgan una especificidad en el conjunto que forman. La selección efectuada, ha estado más atenta a expresar esta diversidad que a presentar propuestas ejemplares.

Así, encontramos en esta cesta:

-La mirada al plano de la ciudad descubridora de estrategias de intervención.( Red de encuentros).

- La sección urbana como recurso para resolver un lugar denso en actividad y movimientos, desde su atención al emplazamiento urbano singular. (Intercambiador modal).

- La seducción por la ecología, en asuntos en los que siempre estuvo presente la atención del urbanismo, aunque preocupado por otras cosas.( Montes en Málaga ).

- La atención al suelo como lugar de una sociabilidad apoyada en sus estratos y pliegues, tanto como, de manera más habitual, se ha construido desde la descomposición de la manzana en bloques y edificios.( La Hípica).

- Nuevamente, las metáforas ecológicas en la valoración del mismo lugar del proyecto anterior, ahora entendido como una encrucijada y mezcla de ciudad y artificio de naturaleza ( Bola de Oro ).

- La elaboración de una estrategia regional y plurimunicipal, en la que el despiece del suelo y el despliegue de las múltiples ocasiones de proyecto, se afrontan desde una escala tan vasta que, bien podría decirse que, pocas veces trabajó la arquitectura tan detalladamente un lugar tan extenso.(Parque en el Mar Menor).

-Finalmente, el proyecto de un pequeño oasis junto al mar, un lugar delicadamente formalizado desde su mimesis con el paraje natural y antropizado en el que se encaja; el pequeño borde marítimo se ha construido con la misma sencillez con la que se dispondría una tumbona bajo un parasol. ( Las Negras ).

¿ Qué tienen en común estos proyectos?. Desde luego mucho menos de lo que los separa; parece verdaderamente notable, para una muestra tan reducida, la diversidad, la heterogeneidad de sus objetivos, de sus escalas, de sus instrumentos. Tan plural como es hoy el repertorio de instrumentos y procedimientos en la práctica del urbanismo, es, desde luego, muy desigual su confianza en la necesidad, para la ciudad y el territorio, que hoy se pueda tener de la arquitectura, incluso acerca de cual pueda ser hoy esa arquitectura.

Next, some projects are presented; all of them were

drawn up as End of Degree Project, the last academic

step to become a graduate in Architecture. We present

the material from each Project that distinguishes

it within the group they form. The selection has been

created more with a view to expressing this diversity

than presenting exemplary proposals.

Thus, we can find in this collection:

-The map of the city seen in context of the search for intervention strategies (Meeting Network)

-The urban section as a means of tackling a place

that is dense in activity and movements through its

attention to the singular urban placement (Modal In-

terchange).

-Ecological seduction in issues in which attention to

urbanism was always present although concerned

with other things (Malaga Mountains).

-The attention to the ground as a place of conviviality

based on its stratums and folds that, more usually,

has been constructed from the decomposition of

blocks of streets into buildings (La Hípica).

-Once again, ecological metaphors in the assessment

of the same place as the previous project, which is

Juntarlos en esta publicación ha sido

una opción resultante de valoraciones

también muy diferentes; finalmente,

ha resultado determinante la confianza

en que, de su yuxtaposición, se pue-

dan decantar tendencias y criterios

más transparentes, líneas de trabajo,

en el campo del urbanismo que labran

los arquitectos, más consistentes.

En la práctica del urbanismo coexis-

ten, hoy, planes y proyectos, estrate-

gías diversas, están presentes el corto,

medio y largo plazo, hay miradas

holísticas y sectoriales, se barajan

intereses privados y públicos...Es con-

veniente, por tanto, que nos acostum-

bremos a manejar este despliegue

táctico tan heterogéneo, en la medida

en que cada problema, en su contexto

espacial, temporal y social, requerirá

un tratamiento adecuado, sus espe-

cíficos “ nombres, gritos de batalla y

uniformes...” no prestados del pasado

sino atentos a los objetivos que se per-

siguen para el futuro.

now understood as a crossroads and a mixture of city and natural artifice (Bola de Oro).

-The elaboration of a regional and plurimunicipal strategy, in which the division of the ground and the deployment of the multiple

project opportunities are faced on such a wide scale that it could be said that, the architecture has rarely worked so thoroughly in

a so extensive place (Park in Mar Menor)

-Finally, the project of a little oasis near the sea, a place carefully shaped according to its mimesis of the natural park and anthropl-

zed in the place where it fits; the small section of sea shore has been developed with the same simplicity as a deckchair would be

placed under a parasol (Las Negras).

What do these projects have in common? Of course, they have fewer similarities than differences; taking into account the small

sample, the diversity and the heterogeneity of their objectives, scales and tools seem truly significant. Nowadays there are multiple

tools and methods in the urbanism practice; however, there is also an inequality in its trust in the potential need for architecture, for

the city and the territory, even in what the architecture could be now.

The choice to put them together in this publication resulted from very different assessments. In the end, the trust in the fact that,

from their juxtaposition, we can draw more transparent tendencies and criterions, more solid lines of work that architects create in

the urbanism field, has been a deciding factor.

Nowadays, in the practice of urbanism, plans and projects and different strategies coexist; the short, medium and long terms are

present; there are holistic and sectorial views; public and private interests are considered...Therefore, it is advisable that we get

used to handling this tactical and heterogeneous deployment, insofar as each problem, within its spatial, temporal and social

context, will require an appropriate treatment, their specific “names, battle cries and uniforms...” not borrowed from the past, but

adapted to the objectives pursued for the future.

## José Luis Gómez Ordóñez

El Parque Natural de Cabo de Gata · Níjar / Almería

Foto cedida por **Jesús Torres García**

Photo courtesy of **Jesús Torres García**



# Las Negras

## Parque Natural de Cabo de Gata · Níjar Almería

Jesús Torres García

El paisaje de esta zona de Almería ha servido de decorado durante cuarenta años: desde el nacimiento de un género como el Spaghetti Western con Sergio Leone a la cabeza, con El bueno, el feo y el malo o *Por un puñado de dólares*, pasando por modestas producciones como *How I won the war* de Richard Lester. Que un elenco tan abundante de artistas coincida a la hora de elegir este enclave para dar sustento a sus creaciones nos da una pista importante de su calidad paisajística. A ello ha ayudado de forma involuntaria el aislamiento y la falta de desarrollo en esta zona.

### Níjar. La edificación dispersa.

El paisaje del Parque se encuentra ocupado por pequeñas aglomeraciones urbanas de presencia tímida, en algunos casos camaleónica, debido al uso de materiales que nacen en la zona: arquitectura popular mediterránea que crece a modo de alfombra, reverberaciones del terreno que parten del respeto al suelo natural.

### Las Negras.

La forma urbana de Las Negras se construye a partir de dos tipos de asentamiento:  
1. Al norte, típico mediterráneo, fragmentado y doméstico, situado en la zona más adelantada del pueblo y respondiendo a un primer uso pesquero.

2. Al sur, el crecimiento turístico de los años 70, sin esta intención fragmentada y respondiendo a un "plan urbano", es

The landscape of this Almería area has been used as scenery for forty years: from the birth of a genre such as the Spaghetti Western with Sergio Leone taking the lead with *The Good, the Bad and the Ugly* and *A Fistful of Dollars*, to modest productions such as *How I won the war* by Richard Lester. The fact that such an abundance of artists agrees in the choice of this enclave as a backdrop for their creations gives us an idea of its scenic quality. The isolation and the lack of development of this region have also helped.

### Níjar. Scattered building.

The landscape of the park is occupied by little urban sprawls that have a timid presence, in some cases a chameleon-like one, due to the use of locally occurring materials; a popular Mediterranean architecture that grows like a carpet, ground reverberations that start with the respect for the natural terrain.

### Las Negras.

The urban form of Las Negras is composed of two types of settlement:  
1. To the north, it is typically Mediterranean, fragmented and domestic, located in the most developed area of the village and primarily responding to the fishing requirements.

2. To the south, one sees the result of the growth in the tourist industry that occurred in the 70s, built without this fragmented intention and corresponding to an urban plan.

### El proyecto.

La actuación a nivel urbano es una sucesión de usos e urbanizaciones realizadas de Norte a Sur a lo largo de la costa de este pequeño pueblo:

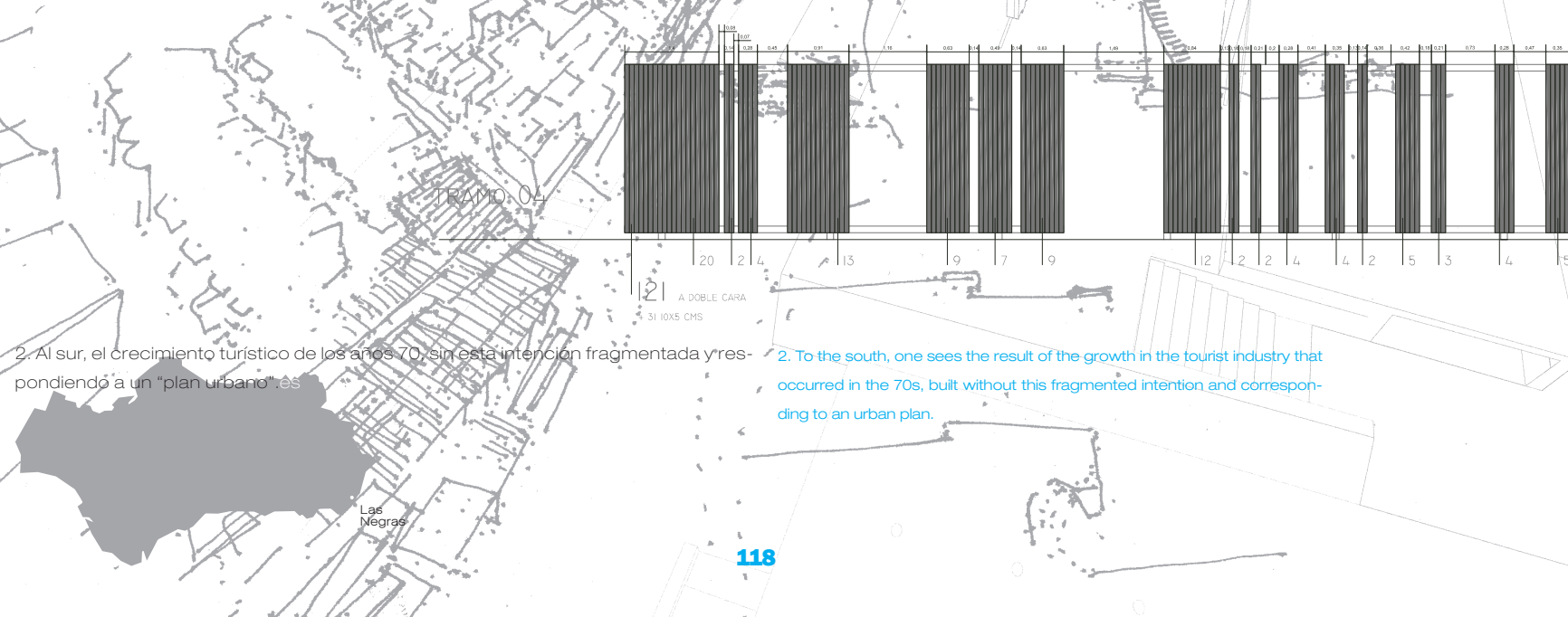
- A • En el casco antiguo se actúa mediante una reurbanización dulce que facilita el tránsito peatonal y de discapacitados en la zona más adelantada del pueblo. Se trata de una mejora en accesibilidad e iluminación nocturna, el único elemento arquitectónico construido es el banco que limita el perímetro del paseo.
- B • Para dar continuidad a los dos frentes marítimos se realiza una plaza en la desembocadura de la antigua rambla: la plaza abierta al mar. La rambla se hace paseo eliminando los antiguos muros de encauzamiento.
- C • La obra que ocupa el frente marítimo del crecimiento del pueblo de los años 70 viene a reconstruir la relación entre el mar y la ciudad, apoyándose en una construcción ligera de madera y caña que tiene la intención de aglutinar o contener necesidades abiertas o de interés público.

01 - Alzado de la estructura de madera - Elevation of the wood structure  
02 - Nuevo borde del mar - New waterfront

### The Project.

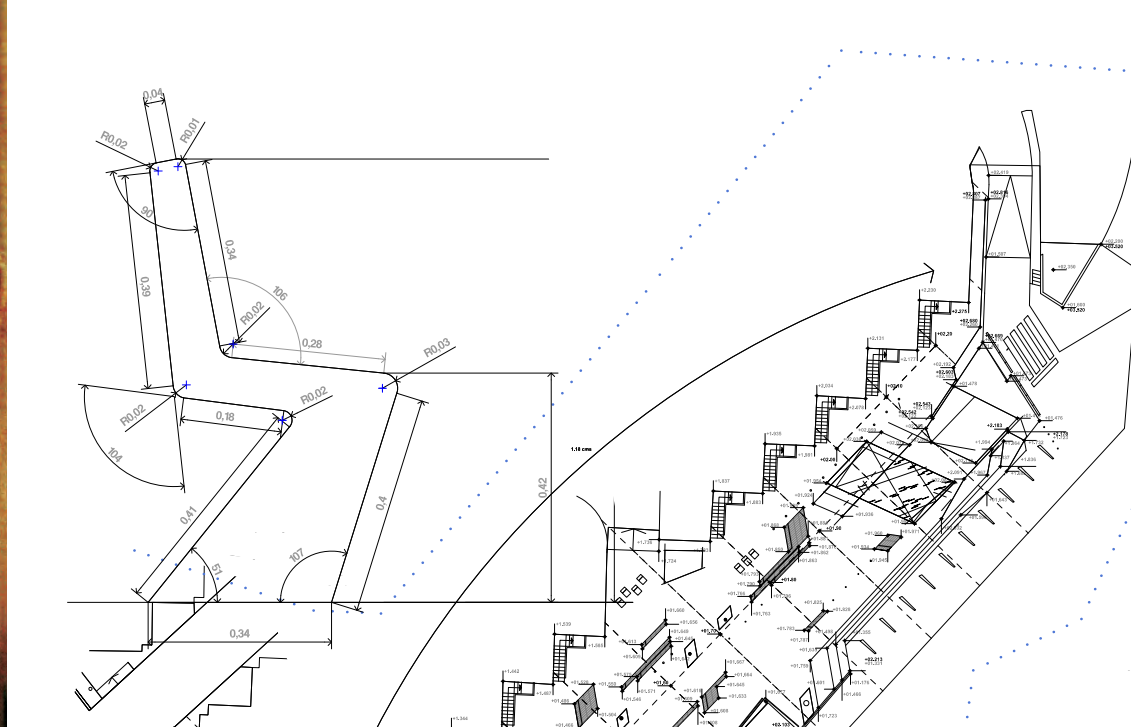
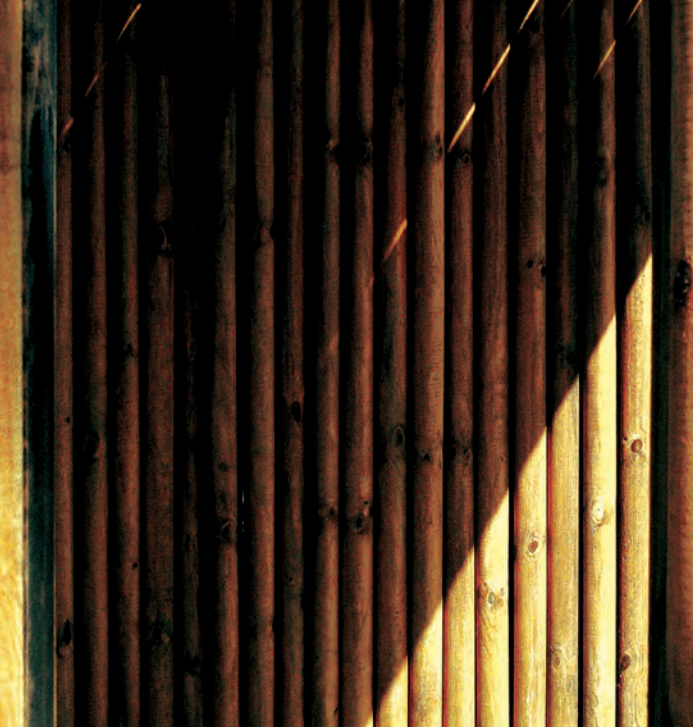
The action at an urban level is a sequence of uses and urbanizations carried out from the North to the South along the coast of this little village:

- A • In the old part of the city, the action consists of a gentle reurbanization that facilitates pedestrian and handicapped movement in the most developed area of the village. The aim is an improvement in accessibility and night lighting; the single constructed architectural element is the bench marking the promenade perimeter.
- B • To give continuity to the two Maritime Fronts, a square is built in the mouth of the old esplanade: the square opens to the sea. The esplanade is opened up by eliminating the old walls of the channel.
- C • The work concerning the Maritime Front resulting from the village growth in the 70s reconstructs the relationship between the sea and the city, by means of a light construction of wood and reed that intends to bring together or contain needs that are open or of public interest.





02

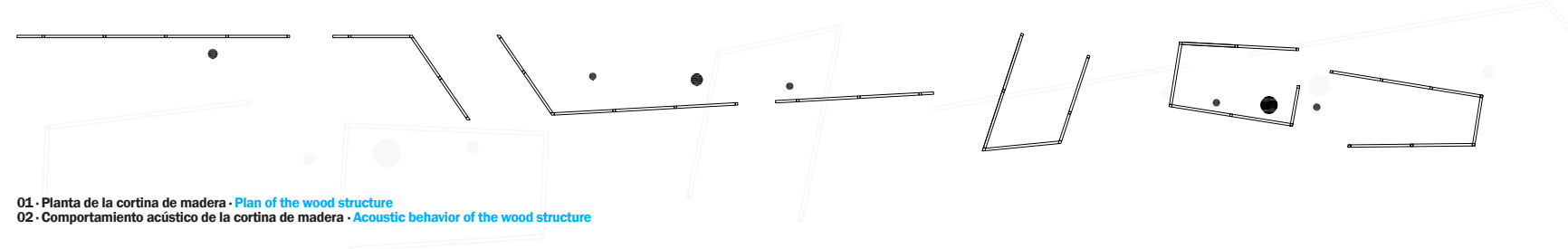


## El frente marítimo.

El ejemplo de Las Negras quiere despertar un comportamiento amable hacia lo colectivo; la elección de los materiales ha sido decisiva para consolidar la obra en su interacción urbana: la madera de la estructura y revestimientos de los bancos perimetrales despiertan un trato dulce que está jugando a favor de su consolidación. Existe una psicología simétrica en el trato humano que aquí está aplicada a la utilización y forma del material como medio de expresión del objeto. Esta reflexión está referida a "lo natural", al sonido del mar, la materialidad y forma de los elementos naturales, la vegetación, las conformaciones geológicas, así como los encuadres de interés. Aquí el arquitecto se convierte en mediador o traductor de los valores del contexto. Posiblemente, la respuesta a todas estas preguntas estará en una concepción natural del paisaje urbano, formalmente espontánea y llena de influjos relacionados con su naturaleza científica: procesos, jerarquías y materialidades de "lo natural".

Particularmente, me siento interesado en la arquitectura de los soportes, o elementos abiertos a usos que tienen la capacidad de integrar los deseos, actividades y creatividad del interés público y, a su vez, están relacionados con el control de los vacíos, su propia medida y naturaleza paisajística y urbana.

01



01 - Planta de la cortina de madera - Plan of the wood structure  
 02 - Comportamiento acústico de la cortina de madera - Acoustic behavior of the wood structure

## The Waterfront.

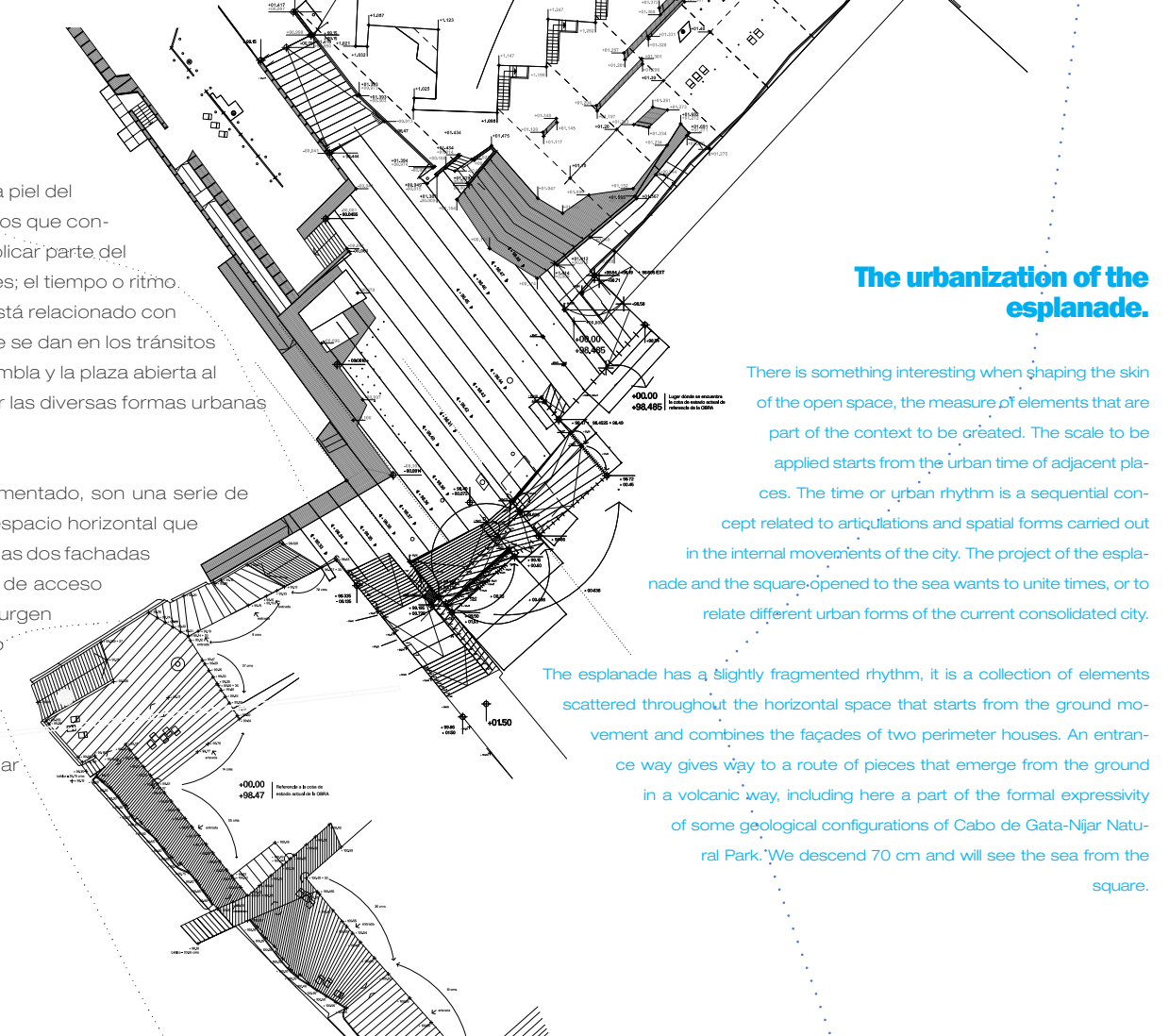
The example of Las Negras elicits a considerate approach to the public element; the choice of materials has been decisive in consolidating the work within its urban interaction: the wood of the structure and the coverings of perimeter benches encourage a pleasant treatment favouring its consolidation. There is a symmetrical psychology in the human treatment that is here applied to the use and the form of the material as a means of the object's expression. This reflection refers to the natural element, the sound of the sea, the material and shape of natural elements, the vegetation, the geological configurations, as well as the settings of interest. Here the architect becomes a mediator or translator of the values of the context. Possibly, the answer to all these questions would be in a natural conception of the urban landscape, formally spontaneous and amply influenced by its scientific nature: processes, hierarchies and natural materialities.

I am particularly interested in the architecture of supports, or elements open to uses with the capacity to include wishes, activities and creativity of public interest and which, at the same time, are related to the control of empty spaces, its own size, its landscape and urban nature.

## La reurbanización de la Rambla.

Hay algo interesante cuando se modela la piel del espacio abierto, la medida de los elementos que conforman el contexto a crear. La escala a aplicar parte del "tiempo urbano" de los lugares adyacentes; el tiempo o ritmo urbano es un concepto secuencial que está relacionado con las articulaciones y formas espaciales que se dan en los tránsitos internos de la ciudad. El proyecto de la rambla y la plaza abierta al mar quiere aunar los tiempos, o relacionar las diversas formas urbanas de la ciudad consolidada actualmente.

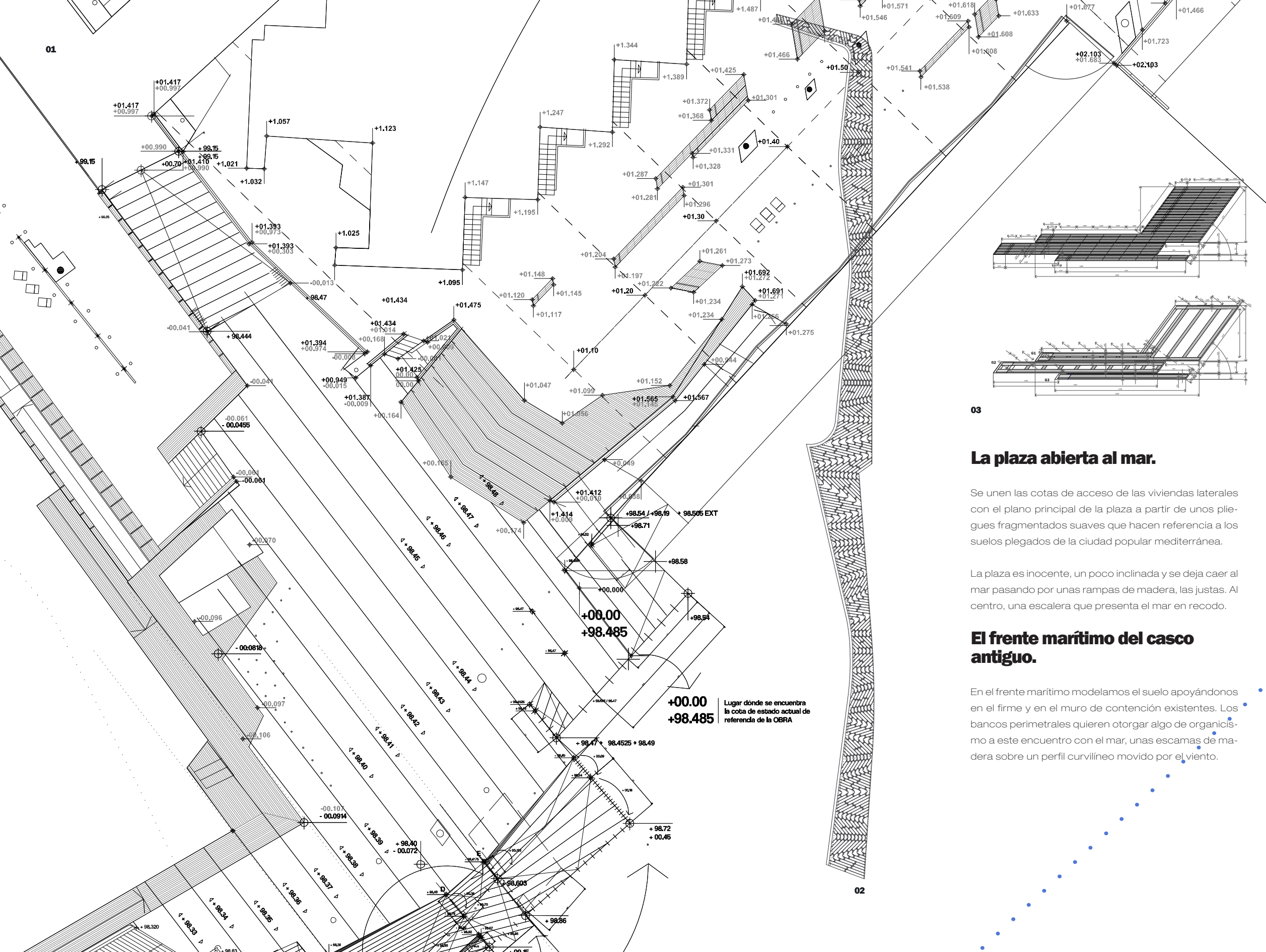
La rambla tiene un ritmo levemente fragmentado, son una serie de elementos desperdigados a lo largo del espacio horizontal que surge del movimiento de tierras que aúna las dos fachadas de las viviendas perimetrales. Un umbral de acceso da paso a un recorrido de piezas que surgen del suelo de forma volcánica, integrando aquí parte de la expresividad formal de algunas de las conformaciones geológicas del Parque Natural de Cabo de Gata. Descendemos 70 cm y descubrimos el mar desde la plaza.



## The urbanization of the esplanade.

There is something interesting when shaping the skin of the open space, the measure of elements that are part of the context to be created. The scale to be applied starts from the urban time of adjacent places. The time or urban rhythm is a sequential concept related to articulations and spatial forms carried out in the internal movements of the city. The project of the esplanade and the square opened to the sea wants to unite times, or to relate different urban forms of the current consolidated city.

The esplanade has a slightly fragmented rhythm, it is a collection of elements scattered throughout the horizontal space that starts from the ground movement and combines the façades of two perimeter houses. An entrance way gives way to a route of pieces that emerge from the ground in a volcanic way, including here a part of the formal expressivity of some geological configurations of Cabo de Gata-Níjar Natural Park. We descend 70 cm and will see the sea from the square.



01 - Planta de la plaza abierta al mar - Plan of the squared opened to the sea  
 02 - Detalle de los bancos revestidos en madera - Detail of wood benches  
 03 - Detalle de los bancos revestidos en madera - Detail of wood benches

**The square opened to the sea.**

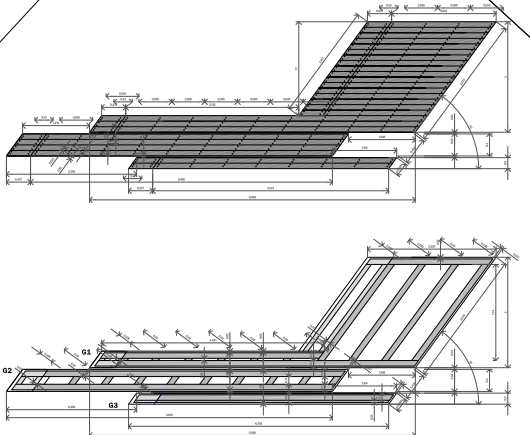
The entrance levels of lateral houses join with the main level of the square over some slightly fragmented folds that imitate the folded ground of the popular Mediterranean city.

The square is innocent, a little inclined and has wooden ramps that drop into the sea. In the centre, there is a staircase that presents a bend of the sea.

**The maritime front of the old town.**

On the maritime front, we shape the ground leaning on the existing surface and retaining wall. The perimeter benches confer an organic element on this encounter with the sea, some flakes of wood on a curvilinear silhouette moved by the wind.

03



**La plaza abierta al mar.**

Se unen las cotas de acceso de las viviendas laterales con el plano principal de la plaza a partir de unos pliegues fragmentados suaves que hacen referencia a los suelos plegados de la ciudad popular mediterránea.

La plaza es inocente, un poco inclinada y se deja caer al mar pasando por unas rampas de madera, las justas. Al centro, una escalera que presenta el mar en recodo.

**El frente marítimo del casco antiguo.**

En el frente marítimo modelamos el suelo apoyándonos en el firme y en el muro de contención existentes. Los bancos perimetrales quieren otorgar algo de organicismo a este encuentro con el mar, unas escamas de madera sobre un perfil curvilíneo movido por el viento.



+00.00  
 +98.485  
 Lugar dónde se encuentra la cota de estado actual de referencia de la OBRA



# La Hípica

## El Zaidín - Granada

Belén Bravo Rodríguez

El proyecto integra el intercambio modal de transportes –metro, autobús metropolitano, autobús urbano y coche– en el interior de un parque cuyos elementos constructivos son la tierra y la vegetación. Como un chip de actividad, se concentra en uno de los lados de la manzana la única célula construida del conjunto, que acoge a la Cámara de Comercio de Granada y una oficina de empleo de la Junta de Andalucía. El edificio es un límite y, a la vez, la transición entre la densidad comercial y de circulación de las vías perimetrales y el silencio sensorial del parque.

The project integrates the modal transport exchange – underground, metropolitan bus, city bus and car – within a park whose constructive elements are the ground and the vegetation. Like an activity chip, the only built-up cell of the unit, the venue for the Granada Chamber of Commerce and an employment office of the Junta de Andalucía, is located on one of the sides of the block. The building is a limit and, at the same time, a transition between the commercial density and the traffic of the perimeter routes and the sensory silence of the park.

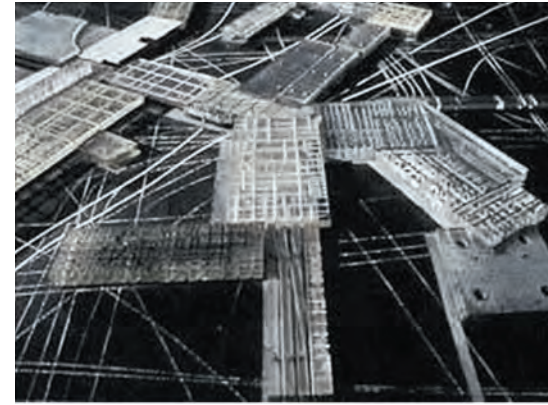
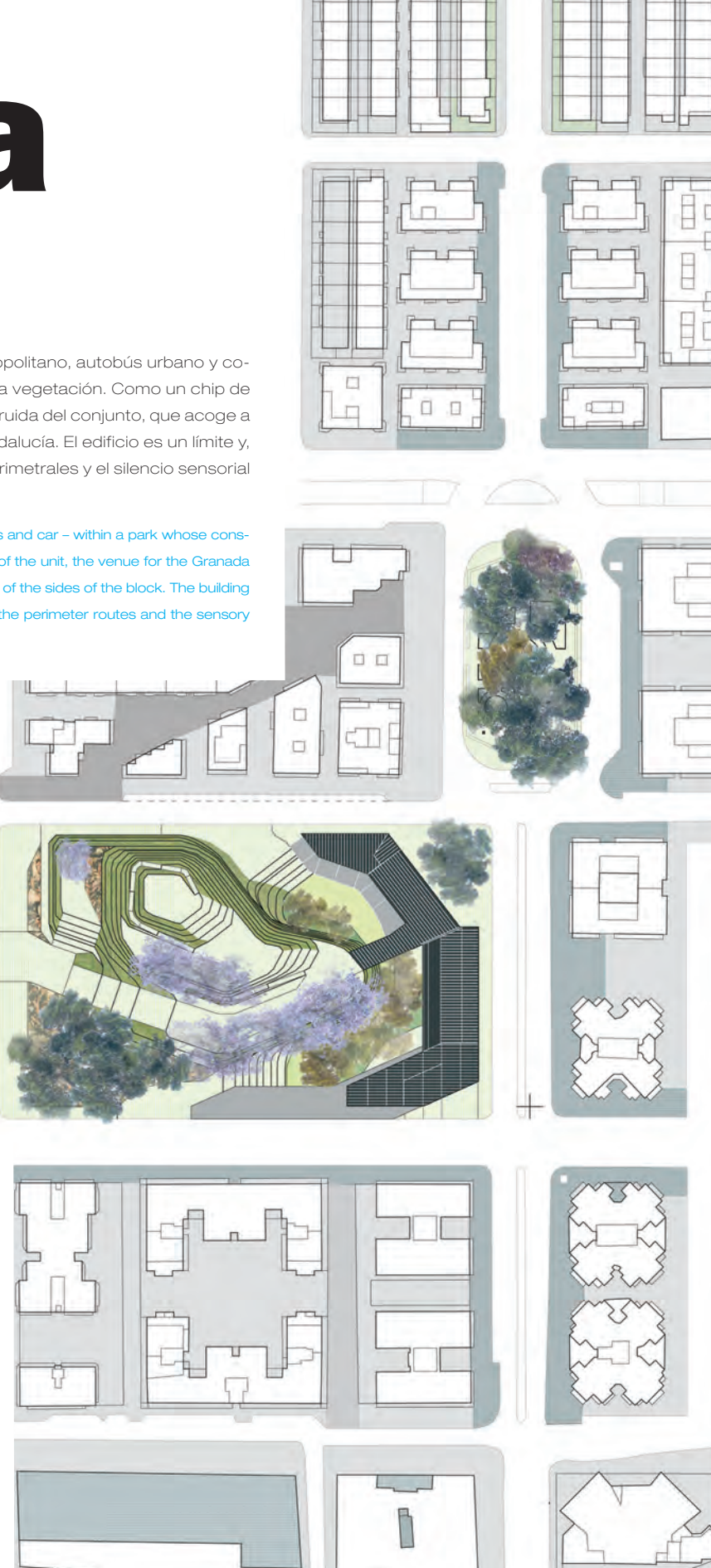
01 · Propuesta Urbana · Urban proposal  
02/03 · Imágenes asociadas al desarrollo del proyecto  
Images associated with the development of the project  
04 · Intercambiador modal · Modal interchange

01



El proceso se aborda desde la comprensión del lugar en las diferentes relaciones que establece con el resto de la estructura urbana en la que se integra. Con este acercamiento se extrae el uso que debe albergar dicho espacio, como respuesta a la historia de los acontecimientos que se han dado en él y como propuesta para un lugar sin rumbo en la nueva escala de ciudad.

The process is dealt with from the understanding of the place in the different relationships it establishes with the rest of the urban structure into which it is integrated. With this approach we extract the use that must hold that space, as a response to the history of events that happened in it and as a proposal for an aimless place in the new city scale.

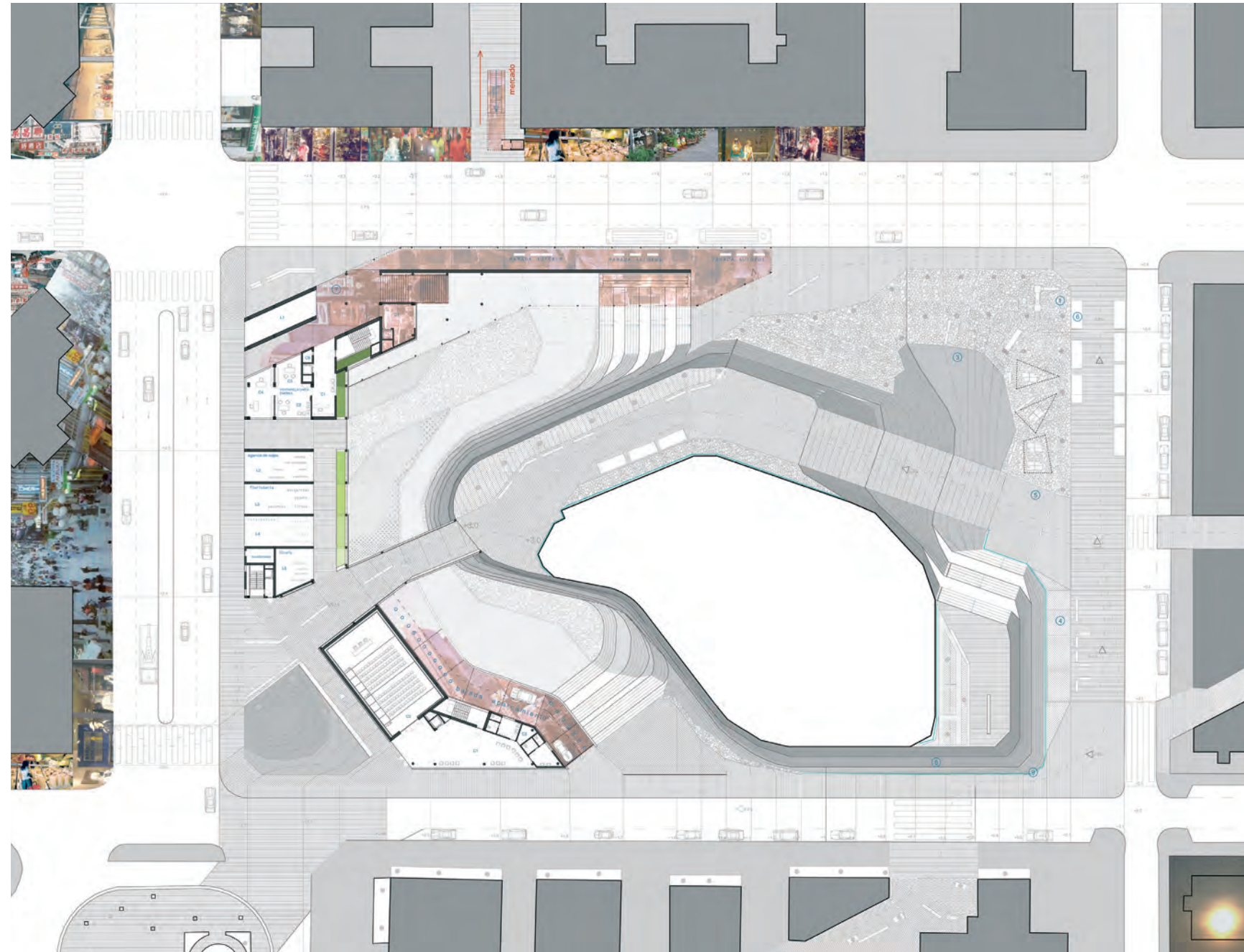


02 / 03

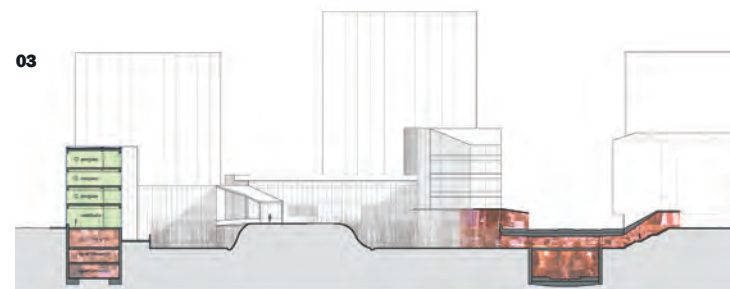
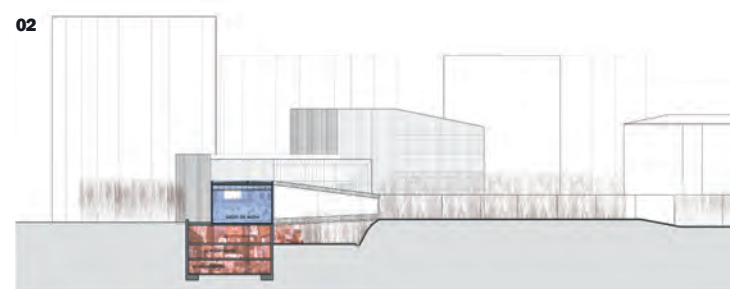
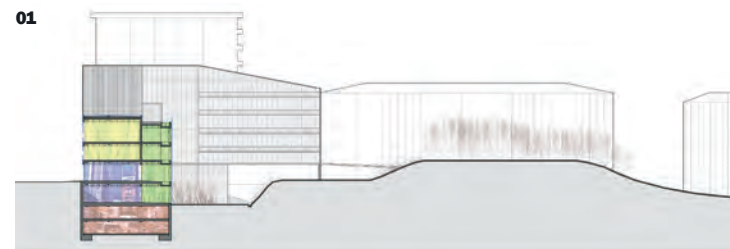
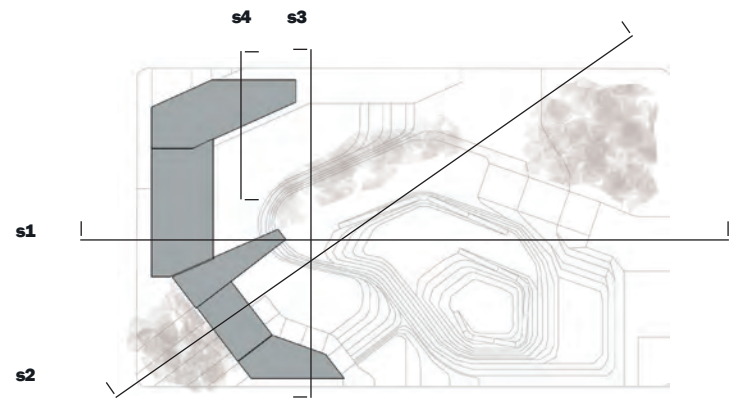
Mediante una mirada global y una mirada intermedia, se observa la posición que el lugar elegido adopta en la ciudad y el significado que tiene para la sociedad.

Through a global perspective and an intermediate perspective, we observe the position that the chosen place has taken in the city and the meaning it has for the society.

04







- Salón de actos · Hall
- Espacio del transporte/coche-metro-autobus · Space of the transport/car-underground-bus
- Área de formación · Training Area
- Locales comerciales · Shops
- Espacio de sociabilidad del edificio · Space for the sociability of the building.
- Oficinas · Offices
- Vivero de empresas · Fish-pond of companies

## Mirada Global.

### Centralidad de la Hípica - ciudad metropolitana.

El cambio de escala que se ha producido en Granada hasta convertirse en un área metropolitana de 500.000 habitantes ha generado nuevas centralidades en la ciudad más accesibles para la población del conjunto. Uno de esos puntos es la conocida como "Hípica del Zaidín", situada en el cruce de la avenida de América y la carretera de La Zubia.

### Centralidad de la Hípica - intercambiador de transportes.

El proyecto existente de metro traza dos líneas, una circular (Línea 1), que recorre la capital, y otra lineal de mayor alcance (Línea 2), que tiene como orígenes Albolote y Armilla; este último es el eje funcional de la ciudad paralelo a la circunvalación y recoge los equipamientos comerciales y económicos de mayor escala.

La Hípica es el punto de confluencia de ambos ejes, en el que las actividades que caracterizan a cada uno toman contacto y relación directa: función laboral y referencia cultural y de ocio. El hecho de que la Hípica se muestre como un centralidad del transporte, como un intercambiador modal en la metrópoli, es una oportunidad para introducir nuevos usos en el barrio que diversifiquen las relaciones sociales.

Los usos planteados tienen en cuenta la doble escala a la que se enfrentan:

- Escala global: referencia visual para los movimientos centro-periferia de la metrópoli, que sirva de orientación en los itinerarios del metro. Asumir y potenciar el intercambio de metro con autobús urbano y coche, entre sí y con los recorridos peatonales de menor escala.

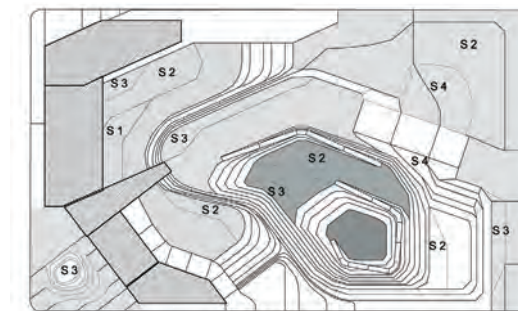
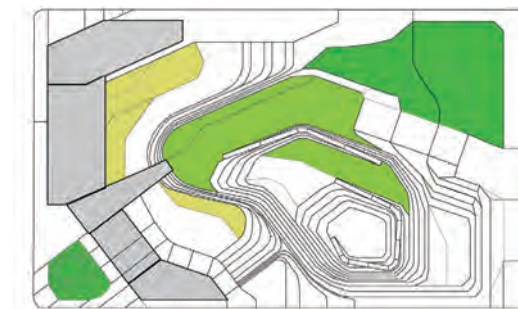
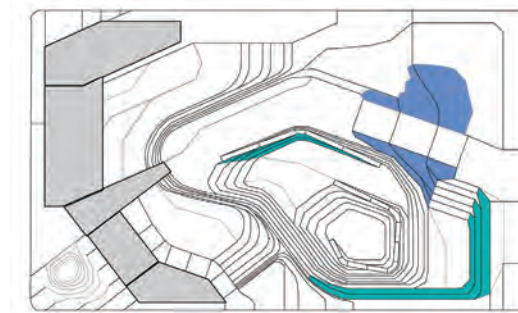
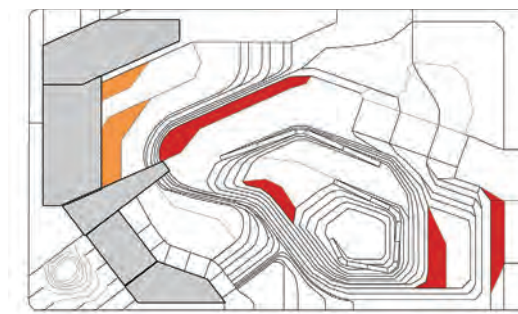
- Escala local: la manzana forma parte del eje comercial central de esta área urbana y conecta con la plaza Fontiveros, que es uno de los pocos espacios verdes de la zona.

Esta situación se aborda con un uso laboral, la Cámara de Comercio y la Oficina de Empleo de la Junta de Andalucía, que dinamizará la zona al incluir actividades de formación y un vivero de empresas. La promoción de empresas nuevas se verá muy beneficiada por el flujo de personas que produce el intercambiador, convirtiéndose en un punto intenso de relaciones e información.

Asociado al tránsito diario de personas que producirán tanto la Cámara de Comercio como la Oficina de Empleo, y para la misma residencia carente de aparcamiento, se introduce un aparcamiento público con los accesos situados de manera que se relacionen con los flujos de las oficinas, el metro y el intercambiador de autobuses.

### Corredores de conexión territorial.

Es necesaria la conexión espacial entre la ciudad central y los nuevos crecimientos urbanos mediante una red de corredores correspondientes a esa escala real. Lo único que puede unir y articular la fragmentación de lo construido es el vacío, por ello, estos corredores tienen que ser líneas de espacio natural.



- Plantas con floración abundante y cubridoras · Carpeting plants with abundant flowering
- Flores ornamentales · Ornamental flowers
- Matorral aromático · Aromatic bushes
- Matorral aromático de poca altura · Aromatic bushes of few height
- Árboles de hoja perenne · Evergreen trees
- Árboles con floración en primavera · Spring-blooming trees
- Árboles de hoja caduca · Fall foliage tree

05

06

07

08

## Global Perspective.

### Centrality of La Hípica – metropolitan city.

The change of scale that Granada has undergone in becoming a metropolitan area with 500,000 inhabitants has generated new centralities in the city, more accessible to the population of the area. One of those points is the famous Hípica del Zaidín, between the Avenida de América and La Zubia road.

### Centrality of La Hípica – transport interchange.

The existing underground project has two lines, a circular line (Line 1), which covers the capital, and a linear one with further range (Line 2), whose origins are Albolote and Armilla; the latter is the functional axis of the city, parallel to the ring road, and links the trade and economic facilities of greater scale.

La Hípica is the confluence point of both axes, where the activities that characterize each of them come into contact with each other in a direct relationship: labour function and cultural and leisure reference. The fact that La Hípica is shown as a transport centrality, as a metropolitan transport interchange, is an opportunity to introduce in the neighbourhood new uses that diversify social relationships.

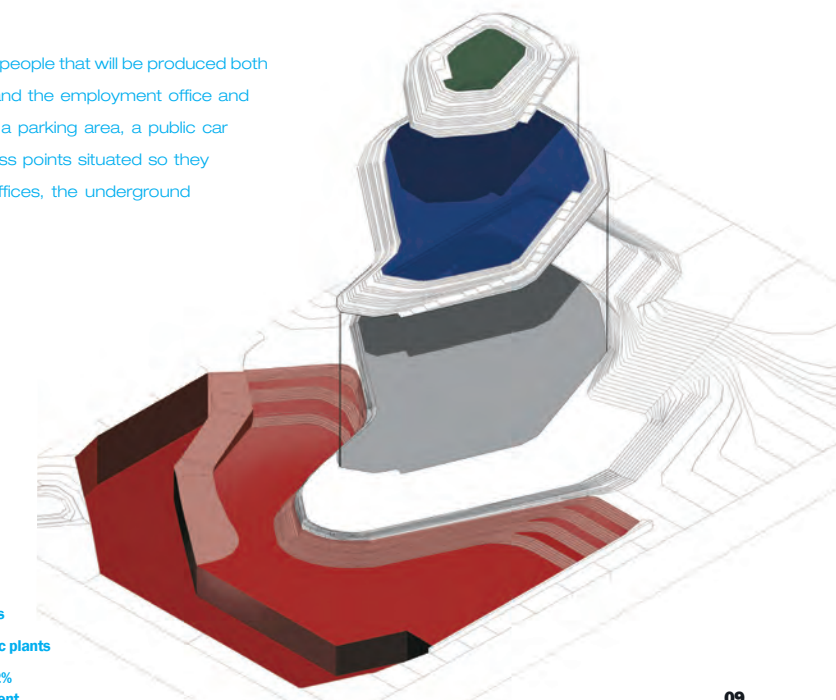
### The suggested uses take into account the double scale they face.

- Global scale: visual reference for the centre-outskirts movements of the metropolis, which can be used for guidance in the underground routes. To accept and promote the interchange of the underground with city bus and car, between themselves and with the scaled-down pedestrian journeys.

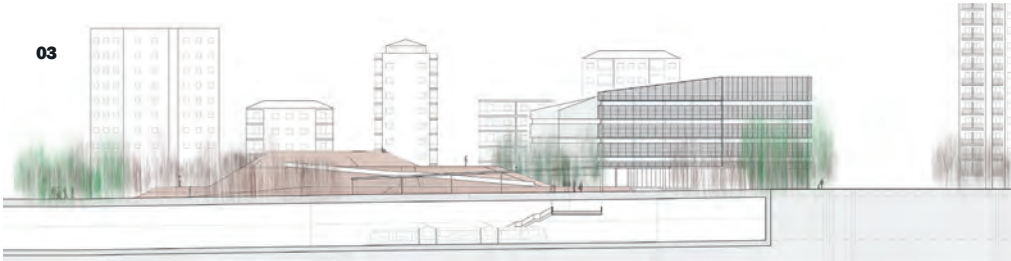
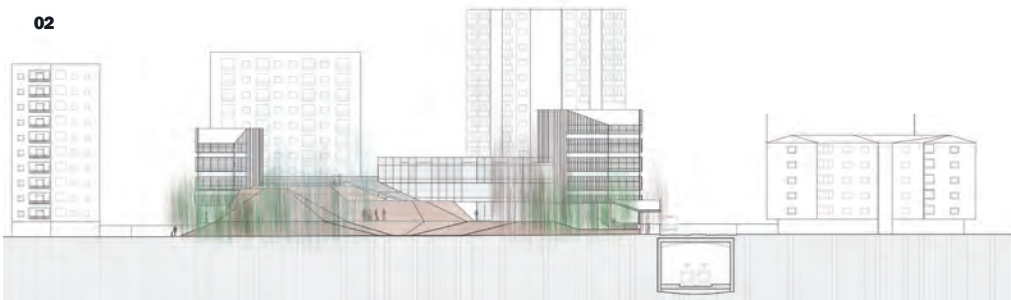
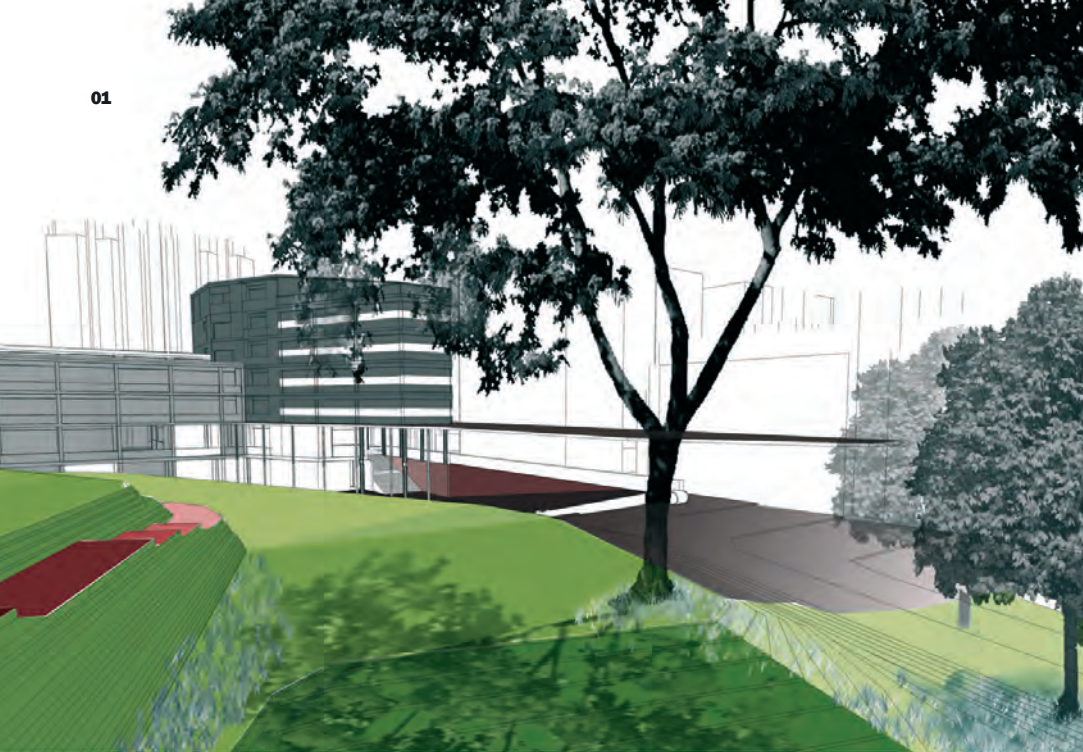
- Local scale: the block is part of the central commercial axis of this urban area and connects with the Fontiveros Square, which is one of the few green spaces in the area.

This situation is tackled with a labour use, the Chamber of Commerce and the employment office of the Junta de Andalucía, that will invigorate the area by including training activities and a breeding ground for companies. The advancement of new companies will benefit from the flow of people produced by the transport interchange, becoming an intense point of relationships and information.

Associated with the daily traffic of people that will be produced both by the Chamber of Commerce and the employment office and with the residence itself lacking a parking area, a public car park is introduced, with the access points situated so they can connect with the flows of offices, the underground and the bus interchange.



- 01 · Sección 1 · Section 1
- 02 · Sección 2 · Section 2
- 03 · Sección 3 · Section 3
- 04 · Sección 4 · Section 4
- 05 · Flores cromáticas · Chromatic flowers
- 06 · Vegetación de matorral y plantas aromáticas · Bushes and aromatic plants
- 07 · Zonas Arboladas · Wood zones
- 08 · Zonas pendiente <2% · Slope zone <2%
- 09 · Movimiento de tierras · Earth movement



La Hípica es el origen de uno de los corredores representados, por lo que tiene que presentar esa condición natural y de vacío reconocible. De ahí que el parque no sea un elemento más de la propuesta, sino una cualidad de toda la manzana y la forma del edificio; el resto de usos vienen de un diálogo con la fluidez de la tierra.

## Mirada intermedia.

### Ruptura de la Hípica en el tejido Nuevas conexiones.

La estructura urbana en la que se integra el parque se caracteriza por la fragmentación de unidades residenciales con una armonía viaria interior desconectada de las contiguas.

Este aspecto ha tenido una gran importancia en el proyecto, pues un objetivo principal es el de establecer las conexiones inexistentes y necesarias a través del parque y de la infraestructura.

### Polaridad del contorno.

Las condiciones de contorno de la manzana definen la posición del edificio, ya que existe una tensión diagonal entre la esquina sureste, cruce de dos avenidas de 15 m de ancho flanqueadas por edificios de 14 plantas de altura, y la esquina noroeste, configurada por calzadas de 5 m y viviendas de 2 alturas.

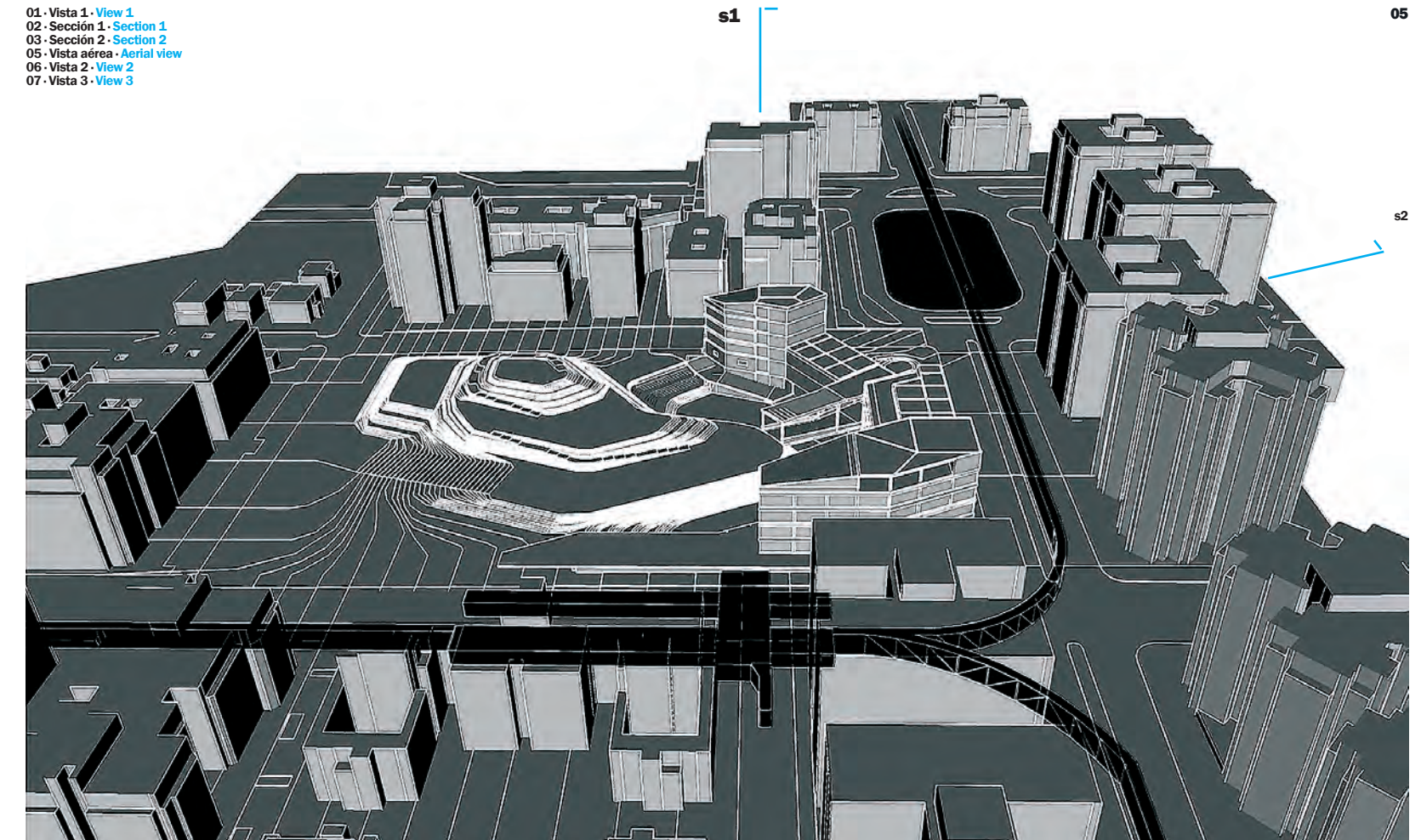
El edificio se sitúa en la esquina sureste para enfatizar la tensión existente, generando el cuarto ángulo; en la esquina opuesta, el parque se abre situándose a cota de calle, desplegando sus paseos en el punto más amable de su contorno.

### Corridors of territorial connection.

The spatial connection between the central city and the new urban growths is necessary through a network of corridors corresponding to that real scale. The only thing that can connect and articulate the fragmentation of that which is built is the void, therefore, these corridors must be lines of natural space.

La Hípica is the origin of one of the represented corridors, so it must present that natural and recognizable void condition. Thus, the park is not just another element of the proposal, but a quality of the whole block and the building shape; the rest of uses are from a dialogue with the earth's fluidity.

01 · Vista 1 · View 1  
02 · Sección 1 · Section 1  
03 · Sección 2 · Section 2  
05 · Vista aérea · Aerial view  
06 · Vista 2 · View 2  
07 · Vista 3 · View 3



## Intermediate Perspective.

### Rupture in the fabric in La Hípica New connections.

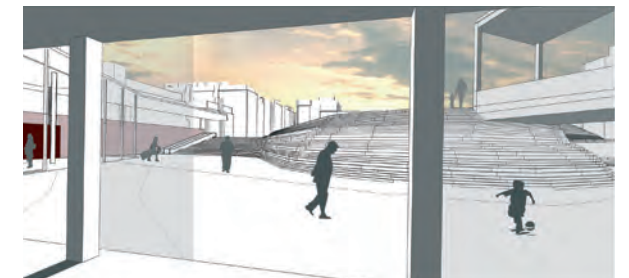
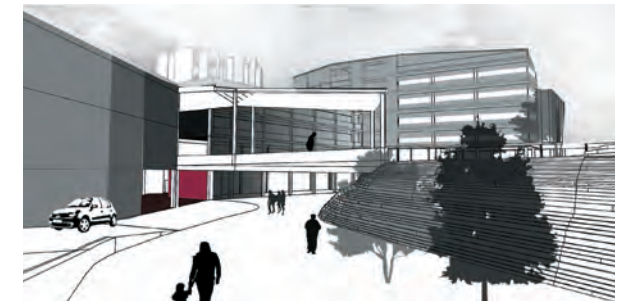
The urban structure into which the park integrates is characterized by the fragmentation of residential units through an interior road harmony unlinked from the adjacent ones.

This aspect has been very important in the project, as one of the main objectives is to establish the non-existent and necessary connections through the park and the infrastructure.

### Outline polarity.

The conditions of the block outline define the location of the building, since there is a diagonal tension between the SE corner, a junction of two avenues of 15m wide flanked by 14 storey buildings, and the NW corner, shaped by pavements of 5m and 2 storey houses.

The building is located in the SE corner in order to emphasize the existing tension, generating the fourth angle. In the opposite corner, the park is open at the street level, extending its promenades in the nicest point of its outline.



# La Hípica

## El Zaidín - Granada

Francisco G. Triviño

01



### La especie híbrida.

Si estuviéramos en un documental de "La 2" y pudiéramos hablar de especies híbridas:

Diríamos que nos encontramos ante un intercambiador (que es una especie conocida) sometido a condiciones ambientales extremas, capaces de hacer cambiar a la especie para hacerla más resistente y amable al nuevo medio.

Diríamos que el híbrido resultante es la descendencia del intercambiador, educado bajo las enseñanzas de un parque.

Diríamos que el intercambiador ha asumido el parque como una herramienta capaz de transformar sus actividades y lugares en un sumatorio de objetos y espacios que evocan al medio natural.

### The hybrid species.

If we were making a documentary for the Spanish TV channel 2 and we could talk about hybrid species:

We would say that we have in front of us an interchange (a well-known species) subject to extreme environmental conditions, able to change the species making it more resistant and friendly to the new environment.

We would say that the resulting hybrid is the interchange's descendant, brought up following the teachings of a park.

We would say that the interchange has assumed the park as a tool capable of turning its activities and places into an amount of objects and spaces evoking the natural environment.

01 - Propuesta Urbana - Urban proposal  
02 - Nivel -1 / Parque + Aparcamiento - Level -1 / Park + Parking  
03 - Diagramas de funcionamiento - Operation diagram

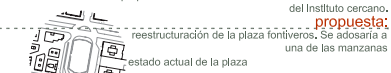
red principal de entrada la centro de la ciudad  
carril bici, doble carril de entrada, nivel de metro ligero soterrado

propuesta: nuevo centro de día. Respuesta a la demanda de la asociación de vecinos.

propuesta: aparcamiento entre alta densidad de arbolado

propuesta: aparcamiento estratégico dentro del circuito propuesto, absorbe demanda de entrada secundaria de del Instituto cercano.

propuesta: reestructuración de la plaza fontiveros. Se adosaría a una de las manzanas



necesidad e aparcamiento estratégico según PGOU, 450 plazas de aparcamientos

anillo metropolitano, según P.G.O.U. junto al corredor verde se pretende generar un anillo de baja velocidad pero de relevancia metropolitana

aparcamiento ya construido

propuesta: 1- organizar entrada y salida para engacharlo al circuito de movilidad propuesto, 2- generar cubierta vegetal para dar continuidad al corredor verde, cine de verano

propuesta: 1- nueva localización del cine de verano. Generar símbolos del uso con el corredor verde

oficinas

propuesta: nueva edificación que marque entrada al nodo. Actual localización del cine de verano. OPORTUNIDAD ECONÓMICA

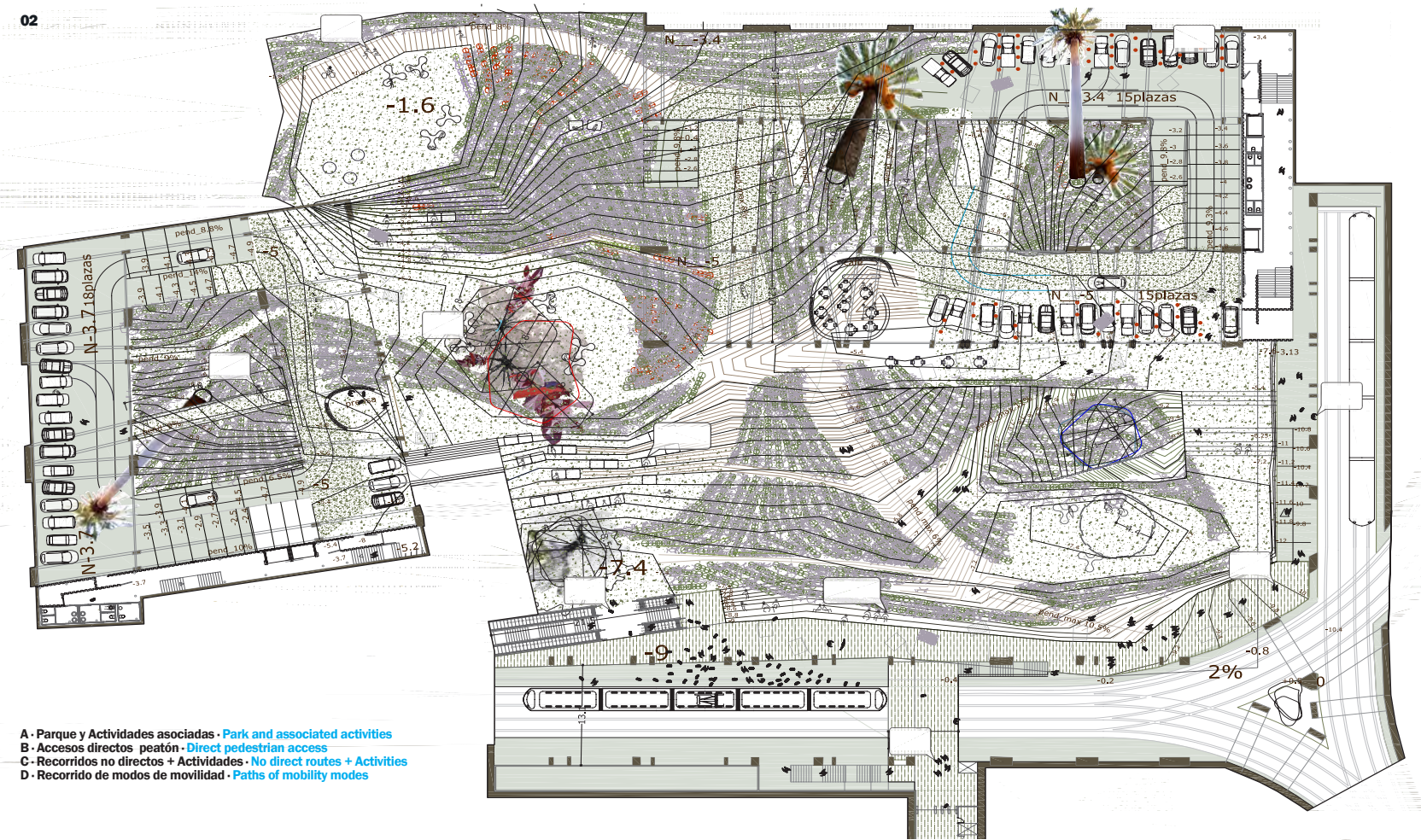
pavimento blando, tierra compactada  
pavimento duro pero con piezas separadas para dejar crecer vegetación entre ellas,  
pavimento granular con abonado para platación, ej: La verónica

local comercial

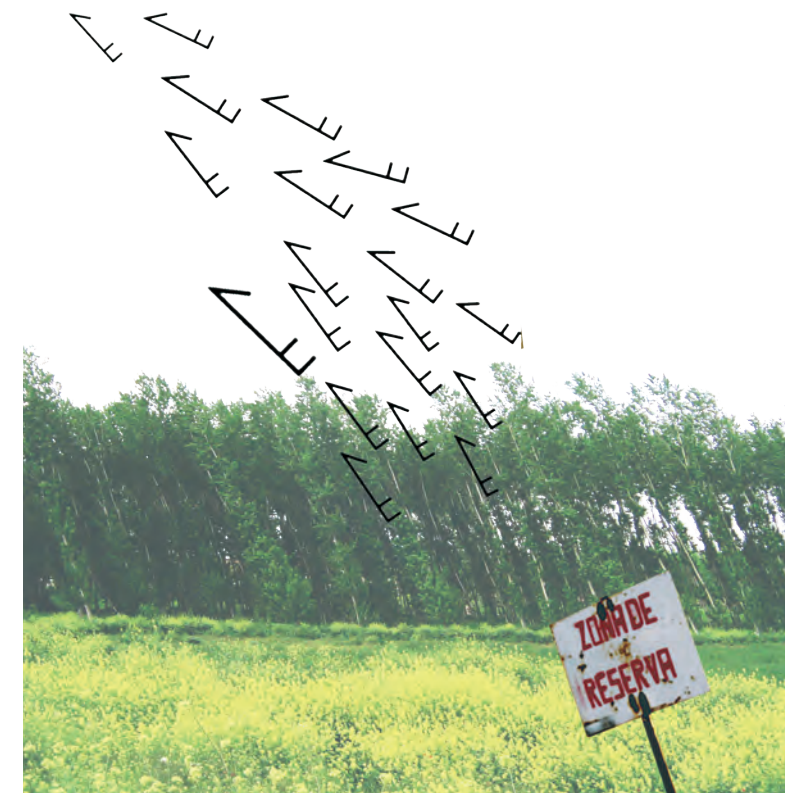
taller

foco comercial; mercado Zaidín

02

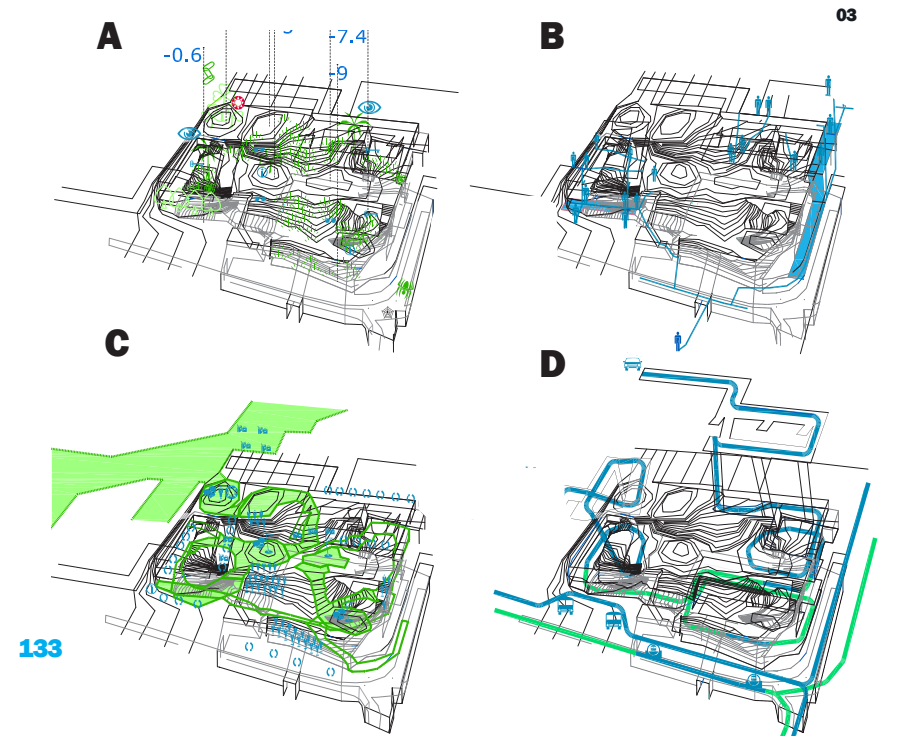


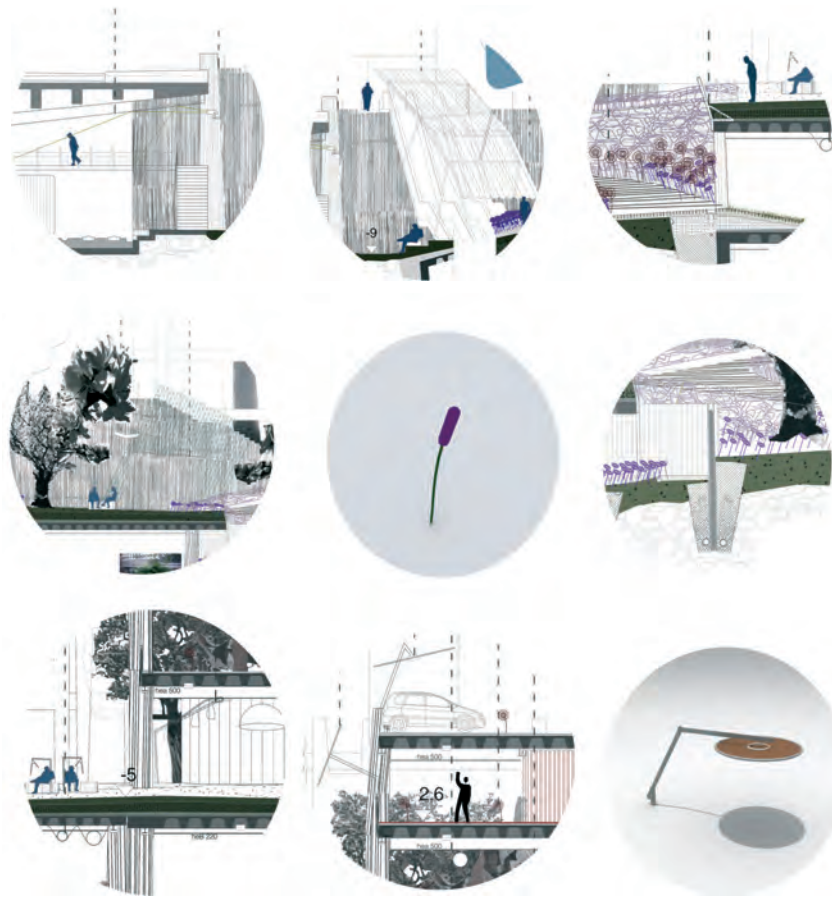
A - Parque y Actividades asociadas - Park and associated activities  
B - Accesos directos peatón - Direct pedestrian access  
C - Recorridos no directos + Actividades - No direct routes + Activities  
D - Recorrido de modos de movilidad - Paths of mobility modes



133

03





## El hábitat natural, el contexto.

El híbrido se desenvuelve en un hábitat invadido por multitud de pequeños microorganismos, objetos y proyectos urbanos, pertenecientes al proyecto y encargados de la correcta empatía de la nueva especie con su entorno inmediato. Sus funcionamientos son diferenciados bajo dos claras estrategias: una, la de activar partes inutilizadas por el contexto convencional (cultivos, reflectores de luz, lugares de sombra...), y otra, encargada de facilitar las vías de comunicación e intercambio entre las distintas partes del entorno (articulación urbana, organización de tráfico, reordenación de manzanas).

## The natural habitat, the context.

The hybrid managed on its own in a habitat invaded by a crowd of small microorganisms, objects and urban projects, belonging to the project and in charge of the correct empathy of the new species with its immediate environment. Their operations are differentiated according to two clear strategies. On the one hand, the strategy of activating the parts unused by the conventional context (crops, light reflectors, shady places...), and on the other hand, the strategy in charge of providing communication and interchange routes between the different parts of the environment (urban articulation, traffic planning, rearrangement of blocks).



03

- Las salas de espera son ahora lugares bajo los cerezos, palmeras y castaños, donde se confunden los que esperan con maleta, los que esperan con periódico y los que no esperan.
- Los aparcamientos no son lugares escondidos, sino unos de los primeros protagonistas en ver llegar el metro.
- La vegetación es la nueva referencia en una circulación rizada que entra y sale del solar.
- Los paneles de información del intercambiador son datos de documentación del parque.
- Los intercambios menos iluminados son compartidos por jardines de helechos y aparcamientos de automóviles.
- Mientras que los necesarios patios de ventilación se han convertido en gigantes laderas que son accesos para el peatón.

## Internal activities, acknowledgement of activities.

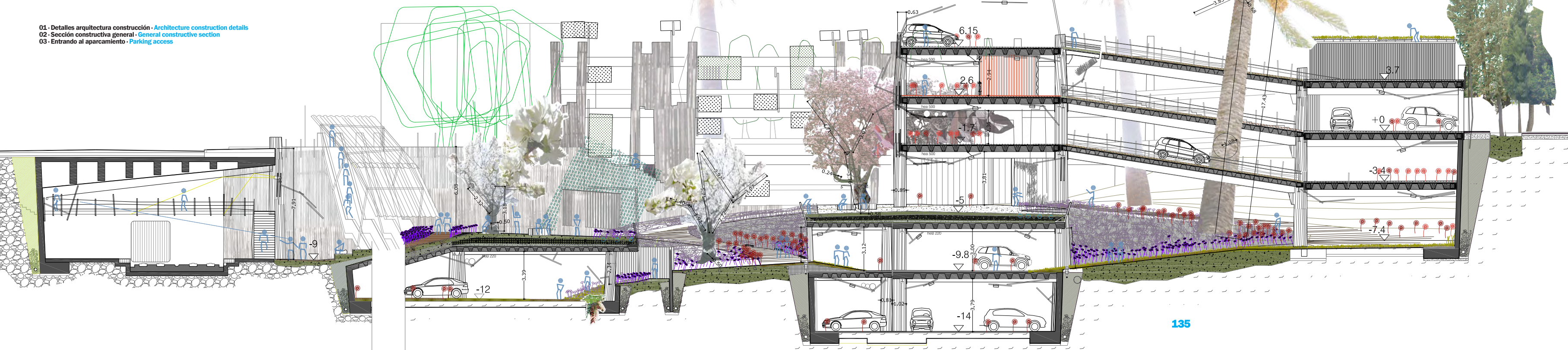
## Actividades internas, reconocimiento de las actividades.

- Las llegadas andando al metro son un fluir entre una plantación de lavandas que empujan el recorrido hacia las zonas de espera del parque y entradas y salidas del intercambiador.

- Arrivals on foot to the underground are a flow between the lavender plantations that push the journey towards waiting areas in the park and entrances/exits of the interchange.
- Waiting rooms are now places under the cherry, palm and chestnuts trees, where it becomes difficult to distinguish those waiting with a suitcase, from those waiting with a newspaper and those who are not waiting at all.
- Parking areas are not hidden places, but one of the first characters to arrive to the underground.
- Vegetation is the new reference in an undulating traffic coming into and out of the site.
- Information panels of the interchange are data of the park documents.
- The less lighted exchanges are shared by bracken gardens and car parking areas.
- The needed ventilation patios have become giant slopes providing access for pedestrians.

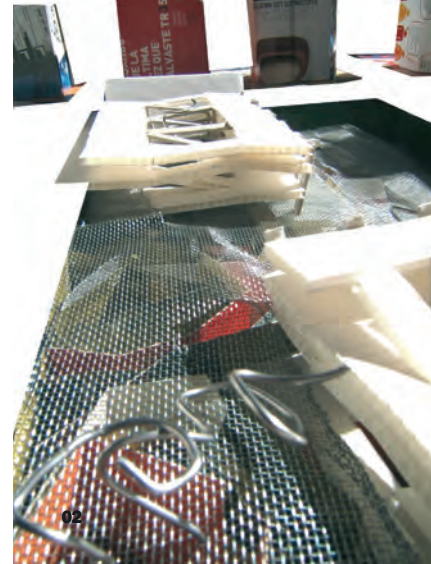
01/02

01 · Detalles arquitectura construcción · Architecture construction details  
 02 · Sección constructiva general · General constructive section  
 03 · Entrando al aparcamiento · Parking access





01



02



03

### Sus modos de relación.

A medida que vamos destapando el funcionamiento interno, descubrimos una mezcla heterogénea que llega a todos los niveles. Bajo la intención de coexistir, el parque y el intercambiador se disputan los protagonismos en cada estrato.

Nivel 0	30% parque/70% intercambiador
Nivel -5	80% parque/20% intercambiador
Nivel -7	40% parque/60% intercambiador
Nivel -9	30% parque/70% aparcamiento
Nivel -11	10% parque/90% aparcamiento

### El soporte.

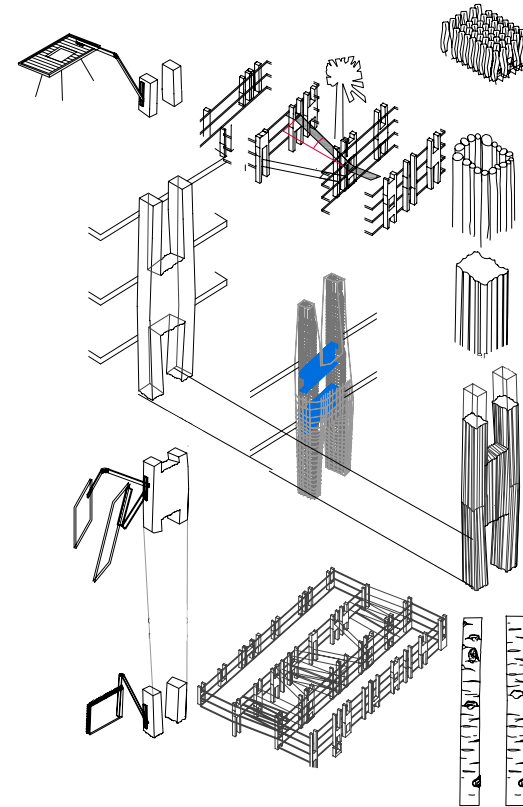
Su esqueleto es una estructura mixta de hormigón y acero. Mientras que el hormigón dibuja la estratigrafía del proyecto en multitud de subniveles, el acero se encarga del soporte de las losas y la necesaria permeabilidad en los recorridos de instalaciones.

Aprovechando la plasticidad del hormigón, se reutiliza el encofrado, hecho a base de troncos de chopos, como cerramiento de instalaciones que necesita el proyecto.

El resto, unas veces, usa alta tecnología (escaleras automáticas, ascensores, climatización...), y otras, rudeza constructiva (parasoles in situ, aprovechamiento de sobras de material, malversación de cerramientos...), que continúan con el juego de mezclas extrañas.

### La morfología.

Bajo un aspecto inhabitual, donde lo topográfico o quebrado convive con lo rectilíneo, se esconde la nueva especie, con órganos claramente diferenciados. Uno de ellos, compuesto por dos grandes



### Its relational modes.

As we unveil the internal functioning, we find a heterogenic mixture that reaches all levels. With the intention of coexisting, the parking area and the interchange compete for the leadership in each stratum.

05



Level 0	30% park 70% interchange
Level -5	80% park 20% interchange
Level -7	40% park 60% interchange
Level -9	30% park 70% parking
Level -11	10% park 90% parking

### The support.

Its skeleton is a mixed structure of concrete and steel. While the concrete draws the strata of the project in a multitude of sublevels, the steel is in charge of the support of slabs and the necessary permeability in the facilities' routes.

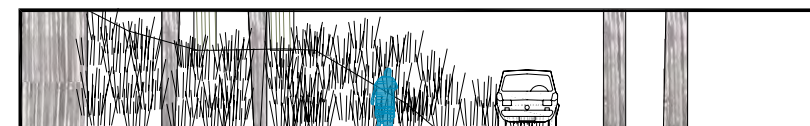
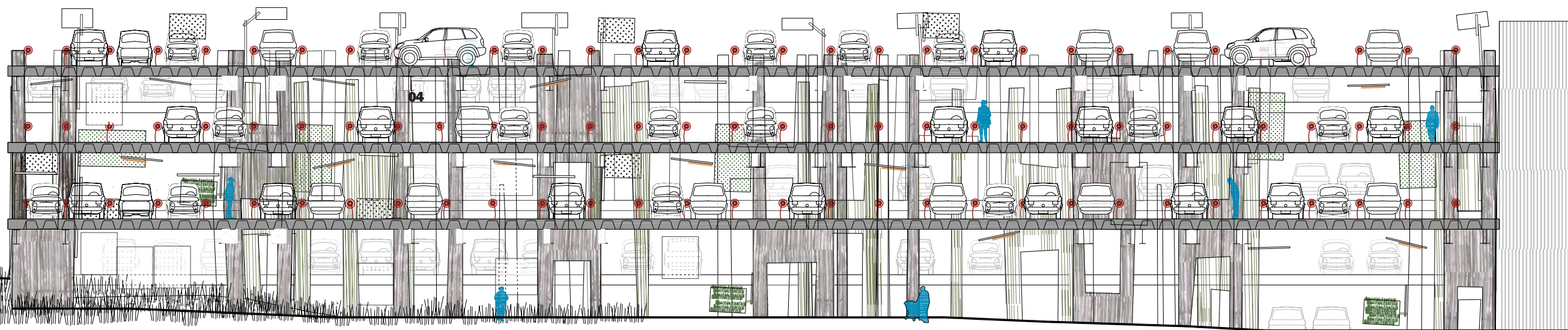
Taking advantage of the plasticity of concrete, the mould, based on black poplar trunks, is reused as an enclosure of the installations needed in the project.

The rest uses, on some occasions, new technology (escalator, elevators, air conditioning...), and, on others, crude construction (in situ parasols, use of leftover material, embezzlement of enclosures), that continue with the game of strange mixtures.

### The morphology.

Behind a strange aspect, where the topographic and the irregular cohabit with the rectilinear, the new species is hidden, with clearly differentiated organs. One of them consists of two big parallelepiped pieces of urban interchange, which are used for taking alignments, space conformations, context prolongations and accessibility to the surrounding energies. The other is a more protected body with wild textures, with a more irregular topography that is designed based on internal functioning principles. We could even say that from the top, it looks like an organism made of newspaper cuttings.

04



01 - Entrando al metro - Subway access  
 02 - Maqueta entorno - Environment model  
 03 - Saliendo del metro - Subway exit  
 04 - Sección longitudinal - Longitudinal section  
 05 - Dobles pilares. Encofrado de troncos de chopo - Twin pillars. Formwork of poplar logs



La Malagueta · Málaga  
Fotos cedidas por **Marja Skotheim Folde**  
Photos courtesy of **Marja Skotheim Folde**

# Montes de Málaga

## Monte Victoria - Monte Gibralfaro

## Málaga

Marta Lomas Casanova

### Nuevas naturalezas urbanas .

La propuesta parte de un planteamiento inicial colectivo donde se analizan los espacios naturalizados existentes y se proponen otros nuevos que irán conectados por una red de caminos peatonales. En la zona centro, partirán desde los puentes del Guadalmedina, extendiéndose longitudinal y transversalmente por la ciudad, tapizando los montes Victoria y Gibralfaro y constituyendo unas pequeñas puertas a modo simbólico en cada punto de la nueva red que sirve de encuentro entre lo urbano y lo natural. Se trata de crear nuevos entornos de nuevas naturalezas, para potenciar nuevos paisajes en las nuevas ciudades, lo local y lo global adquieren parámetros más comprometidos y significativos.

La calidad y biodiversidad de ecosistemas presentes en el Monte Victoria se mantienen gracias a los actuales flujos ecológicos que lo unen con los Montes de Málaga. Si estos flujos no se mantienen, estrangularemos el corredor verde que los une, aislaremos el territorio y disminuirémos los actuales flujos, lo que empobrecería la diversidad biológica en el monte.

La mejor forma de proteger esos procesos es mantener la trama natural del territorio, restaurar ciertas zonas degradadas de esa trama con el fin de mejorarla y facilitar su función de "cinta transportadora". Para ello, nada mejor que usar el elemento que une de un modo más evidente los Montes de Málaga y la zona de Monte Victoria, por medio de una estructura de corredor verde continuo: el arroyo Toquero.

### New urban natures.

The proposal starts from an initial collective approach that analyzes the existing naturalized spaces and proposes new ones that will be connected through a network of pedestrian paths. In the centre, these paths will start from the bridges of the Guadalmedina river, extending longitudinally and transversally in the city, covering Mounts Victoria and Gibralfaro and constituting small symbolic doors in every point of the new network that is used as a meeting point between the urban and the natural. It is to create new environments of new natures, in order to promote new landscapes in the new cities, the local and global aspects acquire more committed and significant parameters.

The quality and biodiversity of the Mount Victoria ecosystems are kept thanks to the current ecological channels that connect it to the Montes de Málaga. If these channels are not maintained, we will strangle the green corridor that connects them, we will isolate the territory and we will diminish the current channels, which would impoverish the biodiversity on the mount.

The best way of protecting these processes is to keep the natural composition of the territory, restore the deteriorated areas of that composition in order to improve it and facilitate its function as a conveyor belt. For that, there is nothing better than using the element that links most evidently the Montes de Málaga and the Mount Victoria area through the means of continuous green corridor: the Toquero stream.



01 - Estado Actual - Current state  
02 - Propuesta PGOU - Urban city master plan  
03 - Propuesta - Proposal





- 01 NUEVO ACCESO RODADO Y ENTRADA AL COLEJO CONCERTADO SAN PABLO. APARCAMIENTO DE AUTOMÓVILES EN EL LADO DE BICICLETAS
- 02 RECEPCIÓN Y ADMINISTRACIÓN DEL CONJUNTO. PUNTO DE INFORMACIÓN SOBRE LOS ESPACIOS Y ACTIVIDADES
- 03 SE MANTIENE EL USO DE PISTA POSDEFINIDA. LA COBERTA SE USA PARA LA INSTALACIÓN DE CENTRAL PANELES FOTOVOLTAICOS QUE GENERARÁN ENERGÍA ELÉCTRICA SUFICIENTE PARA LAS RECEPTORES DEL COLEJO. ANTES DEL AGUJA DE LUZ PARA MANTENIMIENTO DE LAS PISTAS VERDES Y PARA EL MANEJO DEL CAUDAL QUE SE INTRODUCE EN EL ARROYO AMARGURA PARA SU RECUPERACIÓN
- 04 PLAZA. ABSORBE EL DISEÑO TOPOGRÁFICO. SERVE DE VIBRADOR Y ES CONTENEDOR DE LOS MUEBLES. CONECTA LOS ESPACIOS NATURALES. EL SUELO DE LA PLAZA TAMBIÉN SE USA PARA RECOGER EL AGUA DE LLUVIA
- 05 CAFETERÍA/VESTIBULOS ASOCIADA A LA ZONA RECREATIVA
- 06 NUEVO PUNTO DE ACCESO VINCULADO AL BARRIO Y ZONA ESTACIONAL
- 07 ZONA ESTACIONAL Y DE JUEGOS, CON PISTA DE SKATE Y ADECUACIÓN BICICLETEA
- 08 DOS ZONAS. ESTACIONAL Y DE JUEGOS. COPIETAS DE PASTA Y JUEGOS DE MESA. VINCULADAS A SÍNTESIS. PANELES SOBRE EL ARROYO PARA LA COBERTURA DE LOS MUEBLES
- 09 EQUIPAMIENTO CON ZONAS DE JUEGO PARA LA REALIZACIÓN DE TALLERES PEDAGÓGICOS Y ACTIVIDADES FORMATIVAS Y EDUCATIVAS EN EL TERRENO NATURAL. SERVE PARA REPETICIÓN DE ENTRENAMIENTO SOBRE LA MASA FORESTAL DE LA ZONA Y COMO TALLER DE EDUCACIÓN. SALA POLIVALENTE. RECEPCIÓN. LA COBERTA SERVE PARA LA COLECCIÓN DE CAJAS DE AGUA
- 10 VIBRADOR. ZONA DE ESTACIÓN DENTRO DEL ÁREA PROTEGIDA
- 11 VIBRADOR. ZONA DE ESTACIÓN DENTRO DEL ÁREA PROTEGIDA
- 12 CONSTRUCCIÓN DE UN FALDO TIENE SOBRE LA CALLE DE LA ERA. ASSEGURA LA CONEXIÓN VISUAL Y VISUAL ENTRE EL MONTE VICTORIA Y LOS MONTES DE MÁLAGA A TRAVÉS DEL ARROYO TOQUERO
- 13 EQUIPAMIENTO CON ZONAS DESTINADAS AL ESTUDIO DE LA RAMBLA DE LAS POBLACIONES DE MONTE Y SU ENTORNO CON CENTROS ESPACIOS NATURALES CONECTADOS ASÍ COMO EL MUEBRO DE LA EVOLUCIÓN DE LAS SIEMBRAS VERDADES. PARA LA DETECCIÓN DE POSIBLES PROBLEMAS Y LA COLECCIÓN DE LOS MUEBLES DEL MONTE. OBSERVATORIO. LABORATORIO. BIBLIOTECA. TAMBIÉN PUEDE SER CAFETERÍA/VIBRADOR. SALA POLIVALENTE
- 14 ADECUACIÓN DE MUEBLES EXISTENTES NECESARIOS PARA EL APARCAMIENTO DE VEHÍCULOS EN LAS ZONAS MÁS PROXIMAS AL ÁREA PROTEGIDA Y POCOS RATOS EN LOS MÁS CERCANOS A LA ZONA URBANA
- 15 OBSERVATORIO/VIBRADOR. CONSTRUCCIÓN DE NUEVOS MUEBLES
- 16 EQUIPAMIENTO TALLER PARA LA CONSTRUCCIÓN Y INSTALACIÓN DE CAJAS DE AGUA, REBORDOS Y COLECCIÓN PARA AVES. TAREAS DE CONTROL Y DE MANTENIMIENTO DE LAS BANCAS. SERVE COMO CENTRO DE ESTUDIOS PARA LA FORMACIÓN DE VOLUNTARIOS. MUEBLES ASOCIADOS A LOS MONTES DE MÁLAGA Y VICTORIA
- 17 NUEVO ACCESO CON EQUIPAMIENTO ASOCIADO A PUERTA. CON PUNTO DE INFORMACIÓN Y SERVICIOS Y SERVICIOS VINCULADO AL MONTE DE MÁLAGA
- 18 ZONA ESTACIONAL ASOCIADA A PUENTE PEATONAL SOBRE EL ARROYO TOQUERO PARA LA MEJORA DE LA CONEXIÓN PEATONAL. FACILITA EL ACCESO AL S. VIBRADOR
- 19 ZONA ESTACIONAL Y DE JUEGOS. VIBRADOR Y JUEGO DE MESA
- 20 NUEVA RECAPITACIÓN URBANA ASOCIADA PARA PERMITIR LA COLECTIVIDAD ANIMAL Y VISUAL ENTRE EL MONTE VICTORIA Y MÁLAGA. PARA PODER PERMITIR ESTA CONEXIÓN SE PROPONE CONSTRUIR UN FALDO TIENE SOBRE LA CALLE CAMINO NUEVO. ESTO MUEBRO LA MONTAÑA ENTRE EL MONTE VICTORIA AL CONECTARLO CON EL MONTE VICTORIA QUE CADA DE SU VISTA SALIDA
- 21 NUEVA RECAPITACIÓN URBANA ASOCIADA PARA PERMITIR LA COLECTIVIDAD ANIMAL Y VISUAL ENTRE EL MONTE VICTORIA Y MÁLAGA. PARA PODER PERMITIR ESTA CONEXIÓN SE PROPONE CONSTRUIR UN FALDO TIENE SOBRE LA CALLE CAMINO NUEVO. ESTO MUEBRO LA MONTAÑA ENTRE EL MONTE VICTORIA AL CONECTARLO CON EL MONTE VICTORIA QUE CADA DE SU VISTA SALIDA
- 22 NUEVO ESPACIO PÚBLICO ASOCIADO A PUERTA. CON PUNTO DE INFORMACIÓN Y SERVICIOS Y SERVICIOS VINCULADO AL MONTE DE MÁLAGA
- 23 SOLAR DE COLECCIÓN PARA RECAPITACIÓN DE ESPACIOS ASOCIADOS PARA PERMITIR LA TRAMA URBANA Y A LA VEZ CREA UN NUEVO ESPACIO PÚBLICO DE JUEGOS Y JUEGO DE MESA
- 24 VIBRADOR CON ZONAS ESTACIONALES
- 25 ZONAS ESTACIONALES BICICLETEAS Y PUNTO DE DISTRIBUCIÓN DE BICICLETAS
- 26 VIBRADOR CON ZONAS ESTACIONALES CON RED VIBRABLES
- 27 NUEVA ZONA ESTACIONAL CON VIBRABLES LAN
- 28 VIBRADOR CON ZONA DE JUEGO DE MESA
- 29 NUEVO ESPACIO PÚBLICO CON EQUIPAMIENTO ASOCIADO A PUERTA. CON PUNTO DE INFORMACIÓN, SERVICIOS Y VIBRABLES LAN
- 30 ADECUACIÓN DE VIBRADOR EXISTENTE
- 31 ZONA ESTACIONAL VINCULADA A NUEVO ACCESO DE LA RED PEATONAL DEL MONTE
- 32 NUEVO ESPACIO PÚBLICO CON EQUIPAMIENTO ASOCIADO A PUERTA. CON PUNTO DE INFORMACIÓN Y SERVICIOS VINCULADO AL NUEVO ACCESO AL MONTE DESDE LA MALAGUETA
- 33 CONSTRUCCIÓN DE LAS CALLES NUEVO MONTE. DONA PISCINA Y AGUA. PERTENECE AL MONTE VICTORIA. QUE TRAVIESA EL CENTRO Y VEDE DESDE EL PROYECTO DEL ALCALDE. CON LA RED PEATONAL DEL MONTE. DONA UNA FACILIDAD EN ESTA TRAYECTORIA DEL MONTE ASOCIADA EN UN NUEVO RECORRIDO PEATONAL PROPOSTO
- 34 SOLAR DE COLECCIÓN PARA RECAPITACIÓN DE ESPACIOS ASOCIADOS PARA PERMITIR LA TRAMA URBANA Y A LA VEZ CREA UN NUEVO ESPACIO PÚBLICO DE JUEGOS Y JUEGO DE MESA
- 35 NUEVO ESPACIO PÚBLICO VINCULADO A LA PUERTA ORIGINAL DE ACCESO A LA ALCAZABA
- 36 ADECUACIÓN DE VIBRADOR EXISTENTE Y CONTRIBUCIÓN DE LOS CAMBIOS PEATONALES
- 37 CONEXIÓN A TRAVÉS DE LAS MURALLAS DEL ALCAZABA Y EL CASTILLO DESDE UN RECORRIDO PEATONAL Y ESPORTIVO QUE FAVOREZCA LA RELACIÓN DEL CASTILLO CON EL CENTRO
- 38 ADECUACIÓN DE LA PUERTA DE LA CORRALA COMO NUEVO ACCESO PEATONAL AL RECORRIDO PROPOSTO A TRAVÉS DE LA MURALLA
- 39 NUEVO ESPACIO PÚBLICO CON EQUIPAMIENTO ASOCIADO A PUERTA
- 40 NUEVA FACILIDAD HACIA EL MONTE VICTORIA CON LA CONSTRUCCIÓN DE UN CENTRO DE ACTIVIDADES OBSERVACIONALES QUE SERVA DE AVISO AL MUEBRO DE LOS MONTES DE MÁLAGA. SE DA NUEVO USO AL QUE ANTES RECUPERABA UNA REZA PROTEGIDA
- 41 PUNTO DE INFORMACIÓN Y ESPACIO PÚBLICO DONDE SE ENTREGA EL MONTE CON EL TEATRO ROMANO Y EL MUSEO PABLO CONSTRUYENDO UN NUEVO NUEVO ESPACIO PEATONAL EN LA CALLE ALCAZABA
- 42 ASCENSOR DE SUBIDA A LA ALCAZABA
- 43 ELIMINACIÓN DEL TRÁFICO DE VEHÍCULOS PRIVADOS POR LA ALAMEDA CON LA CONSTRUCCIÓN DE UNA VÍA SUBTERRÁNEA QUE LA ATORNOJE Y QUE HAGA LAS VECES DE PARKING
- 44 CONTRIBUCIÓN DEL PASO DEL PARQUE CON UNA VEGETACIÓN ASOCIADA HACIA EL MUEBRO. FAVOREZCA A LAS CONEXIONES PEATONALES HASTA EL MAR Y SE RECUPERA SUBMUNICIÓN EN EL CENTRO
- 45 CONTRIBUCIÓN DE LA MASA VEGETAL DEL PARQUE HACIA LA ALAMEDA PRINCIPAL Y ELIMINACIÓN DEL TRÁFICO PRIVADO DE ESTA ZONA
- 46 NUEVA RECAPITACIÓN URBANA ASOCIADA PARA PERMITIR LA COLECTIVIDAD ANIMAL Y VISUAL ENTRE EL MONTE VICTORIA Y MÁLAGA
- 47 NUEVO PUNTO DE ACCESO VINCULADO AL BARRIO Y ZONA ESTACIONAL

02



- Espacios naturalizados existentes
- Espacios naturalizados propuestos

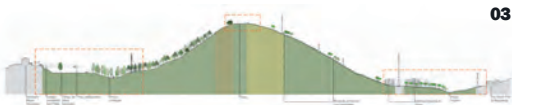
Éste es nuestro corredor verde y a pocos ratos azul; habría que añadir la revegetación de las torrenteras de la zona por las que discurre, con el fin de crear una delgada línea verde del arroyo y unos espacios a modo de teselas verdes, para facilitar el paso de las especies de unas zonas a otras. Además de ese corredor, se mantendrían distintas zonas de arbolado, fundamentalmente manchas de pinar, algarrobos y olivos existentes en la zona, que podrían conservarse y mejorarse con el fin de que cumplieran esa misma función de "puntos de paso". Con ello, podríamos lograr que el efecto de fragmentación de la trama natural, a la que ha dado lugar la urbanización, se vea minorado y no afecte a la conectividad de los distintos ecosistemas. Entendemos que esta conectividad es vital para conservar la salud de estos espacios.

This is our green, occasionally blue, corridor. We should add the revegetation of the watercourses of the area where it flows, in order to create a thin green line with the stream and some spaces as green tiles, to facilitate the passing of species from one area to another. As well as this corridor, other woodland areas would be kept, essentially patches of pine groves, carob trees and olive trees that could be preserved and improved in order to fulfill that same role of passing points. Thus, we could cause the fragmentation of the natural composition, to which urbanization has contributed, to be reduced and we could reduce the effect on the links between the different ecosystems. We understand that these links are vital for maintaining the health of these spaces.

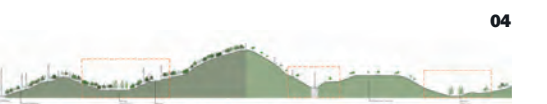


- 01 - Propuesta Urbana - Urban Proposal
- 02 - Espacios Naturalizados - Neutralized spaces
- 03 - Sección 1. Conexión Peatonal sobre Arroyo Toquero
- Sección 1. Pedestrian connection on "Toquero" stream
- Estado Actual. Propuesta - Current state. Proposal
- 04 - Sección 2. Conexión Montes de Málaga y Monte Victoria
- Sección 2. "Montes de Málaga" and Victoria monts connection
- Estado Actual. Propuesta - Current state. Proposal
- 05 - Sección 3. Conexión Montes Victoria y Malagueta
- Sección 3. Victoria monts and Malagueta connection
- Estado Actual. Propuesta - Current state. Proposal

03



04



05







01

Éste podría ser un buen "embrión" para un cinturón verde de la ciudad de Málaga. Es importante tener en cuenta que, si observamos el espacio desde una escala amplia, la zona no sólo está cerca de las estribaciones de los Montes de Málaga, sino que permite conectar el bosque de Monte Victoria con el Monte Gibralfaro, dando continuidad al bosque hasta prácticamente las inmediaciones del puerto. Es posible que la restauración de los espacios más degradados no dependa sólo de actuaciones que impliquen un tratamiento directo sobre el terreno, como la repoblación, sino también de la posibilidad de conectarlo con ecosistemas sanos que presenten una importante diversidad de especies capaces de colonizar dichas áreas degradadas.

Dado el lugar en el que intervenimos, se ha optado por una arquitectura donde lo construido no atiende a la forma, sino a un proceso que nos lleva a distintas soluciones finales; intentando, además, que el sistema constructivo sea sencillo, de rápida ejecución, limpio, ligero y eficaz. Se pretende que sea una arquitectura desmontable de fácil recuperación y reciclaje de lo construido, una arquitectura más respetuosa con el medio, el contexto, el gasto de energía... un organismo vivo.

02

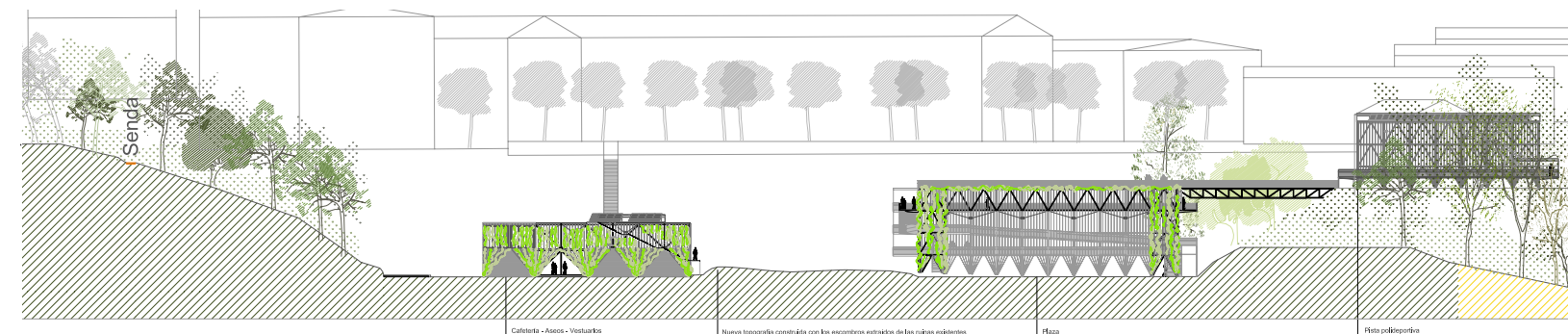


This could be a good embryo for a green belt in Málaga. It is important to take into account that, if we observe the space from a wide scale, the area is not only close to the foothills of the Montes de Málaga, but it also allows the connection between the forest of Mount Victoria with Mount Gibralfaro, giving continuity to the forest until practically the vicinity of the port. It is possible that the restoration of the most deteriorated places depend not only on actions that imply a direct treatment on the ground, such as re-plantation, but also on the possibility of connecting it with healthy ecosystems with an important diversity of species capable of colonizing such deteriorated areas.

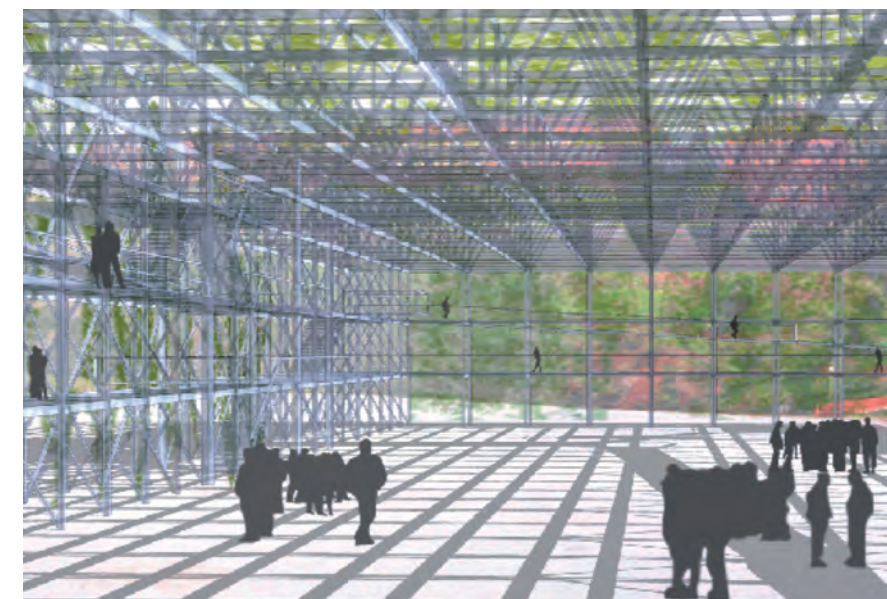
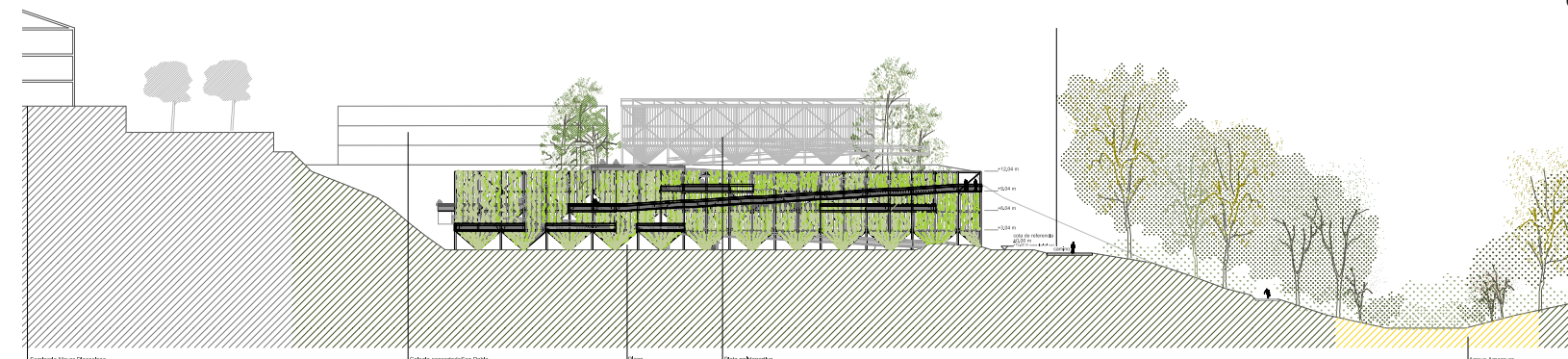
Además, se han optimizado los recursos existentes, consiguiendo con ello un aprovechamiento máximo de los mismos, de tal forma que el conjunto arquitectónico proyectado se autoabastece energéticamente (mediante producción de energía eléctrica con paneles fotovoltaicos o producción de ACS con paneles térmicos). También, reutiliza un bien natural y escaso, como el agua de lluvia, para el riego de las zonas verdes y ajardinadas incluidas en el conjunto. Para ello, se diseña un sistema de recogida de aguas pluviales que, posteriormente, se utilizarán para el riego de la vegetación que se proyecta en el conjunto y que permitirá la recuperación del arroyo Amargura con la aportación de un caudal ecológico mínimo.

01 - Entorno del Seminario Mayor y Arroyo Amargura - Mayor seminary and Amargura's Stream Environment  
 02 - Plaza Vegetal. Vista exterior  
 03 - Sección Transversal  
 04 - Sección longitudinal  
 05 - Plaza Vegetal. Vista interior

03



04



Given the place in which we intervene, we have decided on an architecture where the constructed element does not pay attention to the shape but to a process that leads to different final solutions; trying moreover to make the constructive system easier, quickly executed, clean, light and efficient. We want to make a detachable architecture that is easily recovered and recycled, one which is more respectful of the environment, the context, the energy consumption... a living organism.

Furthermore, the existing resources have been optimized, taking maximum advantage of these resources, so the planned architectural complex supplies its own energy (through the production of electric energy with photovoltaic panels or the production of DHW with thermic panels). It also reuses a natural and scarce resource, such as rain water, for the irrigation of green spaces and gardens within the complex. For that, a system of rain water collection is designed, which will later be used for the irrigation of the vegetation planned for the complex and allow the recovery of the Amargura stream through the provision of a minimal, ecological volume of water.

05

# Centro - Norte

## Málaga

### Silverio Martínez Iribarne

01



02



03



- 01 - Transversalidad. **Transversality**
- 02 - Área de intervención. **Intervention area**
- 03 - Red Transversal. **Cross network**
- 04 - Polaridades del área de intervención. **Polarities in the intervention area**
- 05 - Análisis del área de intervención. **Analysis of intervention area**

### El proyecto en la ciudad imaginada.

La estrategia de mayor escala y plataforma conceptual para la concepción del proyecto es la búsqueda de soluciones a la, a día de hoy, hiriente falta de conexión entra las dos márgenes del río Guadalmedina, motivo por el cual un elemento vivo tan potente pasa a los ojos de la ciudad como un elemento que resta más que suma a la lectura global de la misma.



04

### The project in the imagined city.

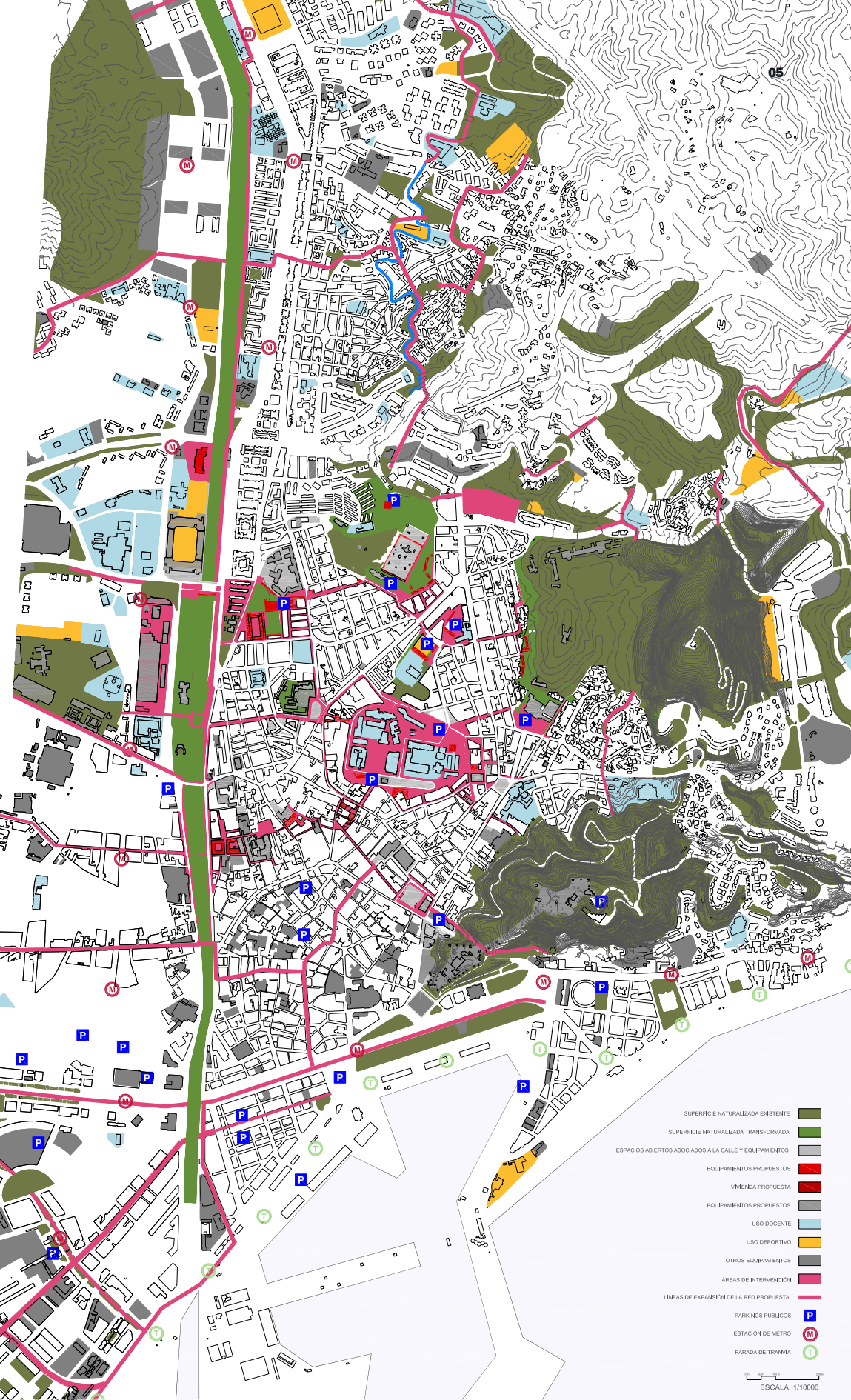
The strategy of highest scale and the conceptual platform for the conception of the project is the search for solutions to the current injurious lack of connection between the two banks of the Guadalmedina river, for which reason such a powerful living element is, in the city's eyes, an element that subtracts rather than adding to the global reading of the city.

### ReDencuentros, de la transversalidad a la red transversal.

El proyecto se desarrolla en el área centro-norte de la ciudad de Málaga, un entorno tan habitado como olvidado en las políticas de reforma y renovación de la ciudad en la última década. Por este motivo, la búsqueda de la deseada conexión este-oeste se convierte en una gran oportunidad para la actuación concreta en este gran segmento de la ciudad. Los itinerarios principales horizontales se enriquecen con itinerarios de segundo orden que vinculan los equipamientos y espacios abiertos existentes y otros de nueva creación, aprovechando la potencialidad de los distintos lugares de oportunidad que surgen en el interior de todo el área de intervención.

### Meeting network, from transversality to the transersal network.

The project is developed in the centre-north area of Málaga city, an environment as much inhabited as forgotten in the city's reform and renovation policies in the last decade. For this reason, the search for the desired East-West connection becomes a great opportunity for concrete action in this large segment of the city. The main horizontal itineraries are enriched with second-order itineraries that link the facilities and existing open spaces, as well as new ones, taking advantage of the potential for opportunity of the different places that arise throughout all the intervention area.



- SUPERFICIE NATURALIZADA EXISTENTE
  - SUPERFICIE NATURALIZADA TRANSFORMADA
  - ESPACIOS ABIERTOS ASOCIADOS A LA CALLE Y EQUIPAMIENTOS
  - EQUIPAMIENTOS PROPUESTOS
  - VIVIENDA PROPUESTA
  - EQUIPAMIENTOS PROPUESTOS
  - USO DOCENTE
  - USO DEPORTIVO
  - OTROS EQUIPAMIENTOS
  - ÁREAS DE INTERVENCIÓN
  - LINEAS DE EXPANSIÓN DE LA RED PROPUESTA
  - PARKINGS PÚBLICOS
  - ESTACION DE METRO
  - PARADA DE TRANVÍA
- ESCALA: 1/10000



## Recuperar la calle.

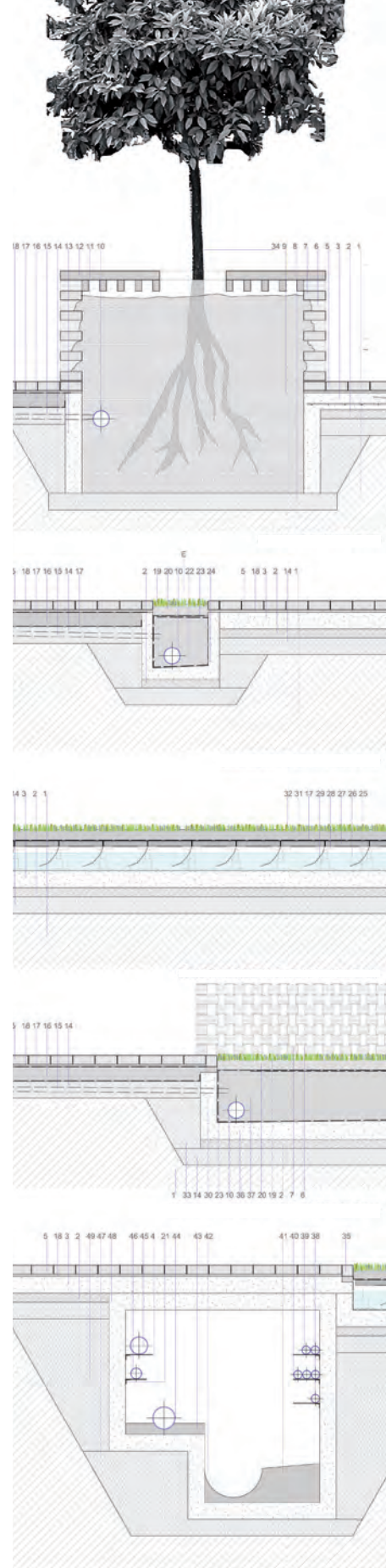
La calle como elemento cohesivo, la formalización de los itinerarios se realiza mediante la reurbanización de los viales por donde trascurren, con vistas a propiciar una mejora ambiental de las áreas afectadas. Espacios relacionales e infraestructuras capaces son la base de la construcción de las nuevas calles. El objetivo no es el diseño hasta el último detalle de los elementos que forman la calle y sus arquitecturas, en esta ocasión se entiende que, por la variedad y la escala de la intervención, la mejor opción es pensar la calle como una infraestructura en el tiempo que permita las intervenciones posteriores de distinto espectro. Así los nuevos recorridos integran en su sección la liberación de espacio para las actividades ciudadanas, arquetas registrables para permitir el acceso a las nuevas y, sin duda, a las "futuras" tecnologías, y la recogida y tratamiento del agua como principales elementos constituyentes.

## To recover the street.

The street as a cohesive element, the formalization of itineraries is made through the reurbanization of the roads where they pass, with a view to bringing about an environmental improvement in the affected areas. Relational spaces and capable infrastructures are the basis for the construction of new streets. The objective is not the design of the very last detail of the elements making up the street and its architectures; in this occasion we understand that, due to the intervention variety and scale, the best option is to conceive the street as an infrastructure in time that allows the later interventions of different range. Thus, the new journeys integrate in their section the liberation of space for the city activities, recordable coffers to allow the access to new and, undoubtedly, future technologies, as well as the water collection and treatment as main constituent elements.



01.

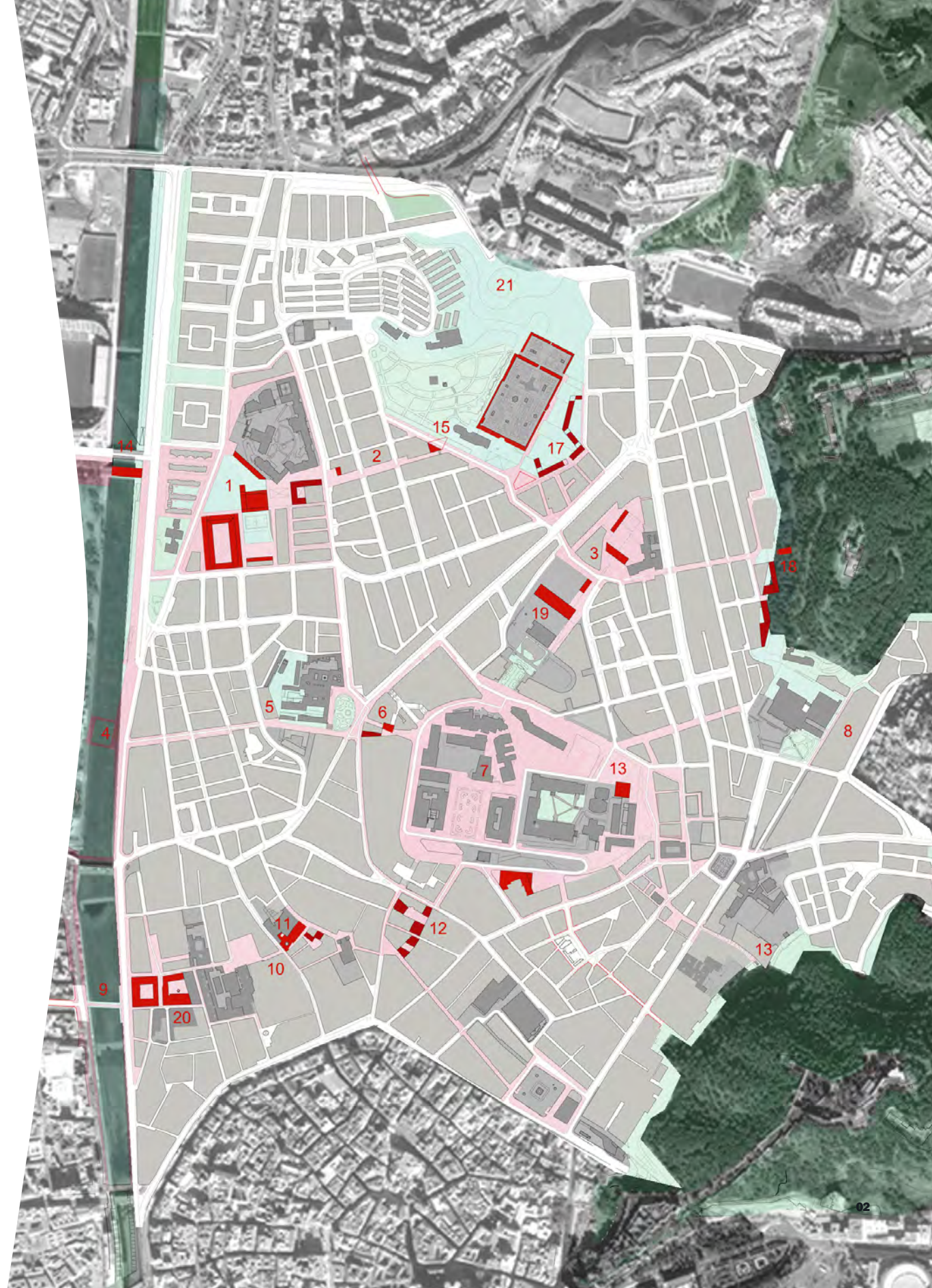


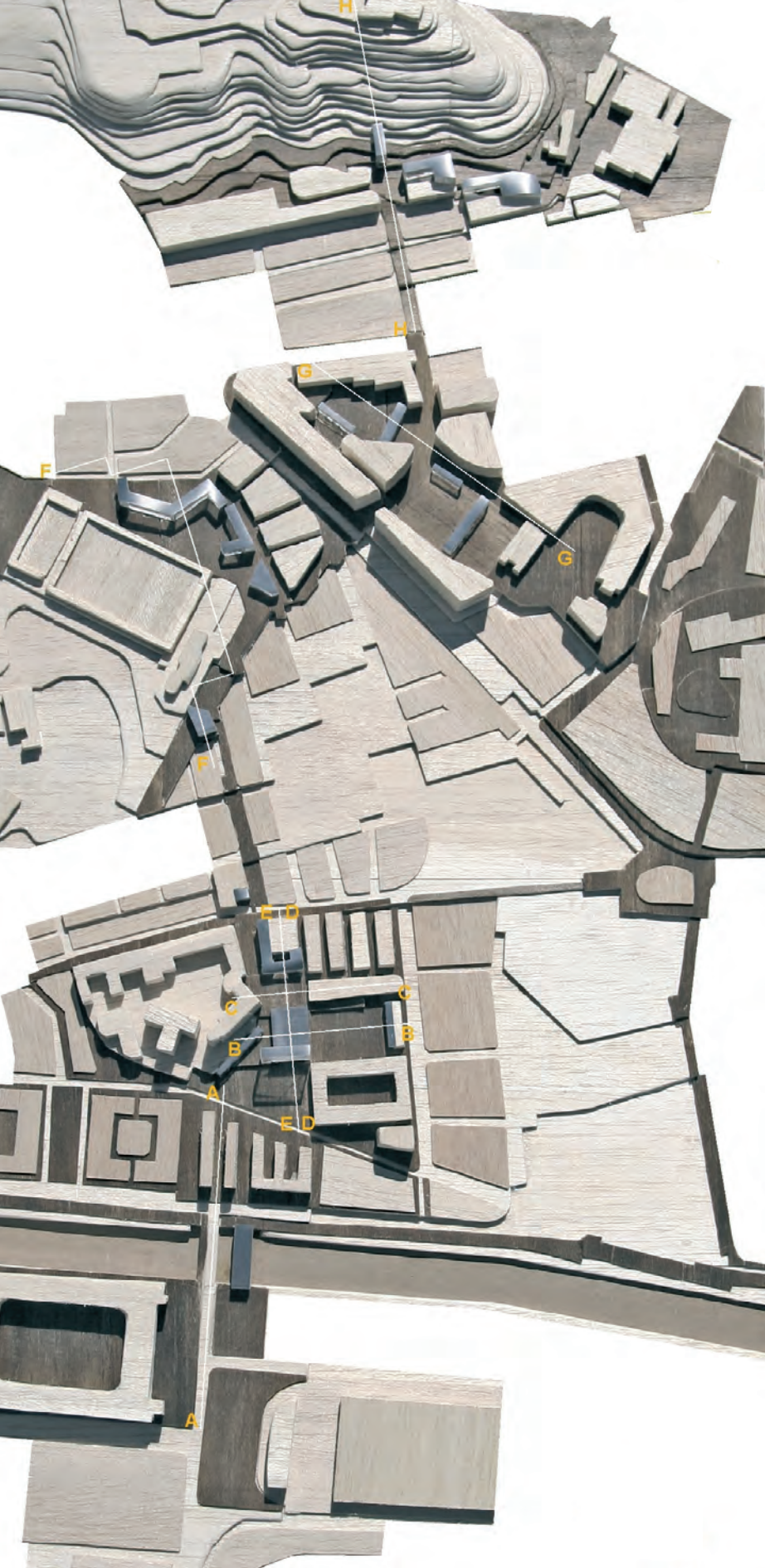
## 01. Detalles constructivos. Nuevas infraestructuras de la calle. Constructive details. New urban infrastructures.

- 1 Terreno
- 2 Hormigón de limpieza 5 cm de espesor
- 3 Losa HA con armadura inferior ø12 a 15 cm
- 4 Angular L40,4
- 5 Adoquín 8x8x20 cm
- 6 Hueco para la transpiración del alcorque
- 7 Adoquín 8x8x20 formando alcorque
- 8 Tierra compactada
- 9 Tierra vegetal filtrante apta para cada especie
- 10 Tubo dren con camisa de geotextil ø150
- 11 Travesaño de madera
- 12 Tarima de madera
- 13 Mureta de hormigón armado in situ.
- 14 Zahorra compactada
- 15 Tubo dren con camisa geotextil ø90
- 16 Cementograva espesor 13 cm
- 17 Capa geotextil
- 18 Cama de arena espesor 2 cm
- 19 Estrato vegetal herbáceo
- 20 Tierras filtrantes
- 21 Bandeja de acero 4mm de espesor
- 22 Grava
- 23 Envoltorio geotextil con solape completo
- 24 Imbornal de hormigón armado in situ
- 25 Capa impermeabilizante
- 26 Agua de lluvia captada
- 27 Pieza de aglomerado resistente y porosa 40x40
- 28 Plot telescópico
- 29 Lámina geotextil absorbente
- 30 Pasamuros PVC ø95
- 31 Tierra vegetal filtrante
- 32 Estrato vegetal herbáceo transitable
- 33 Tierra compactada al lateral de excavación
- 34 Árbol
- 35 Pieza de borde para asiento del adoquín
- 36 Imbornal de hormigón armado in situ
- 37 Cuenca de grava
- 38 Tubo de polietileno. Media tensión
- 39 Tubo de polietileno. Baja tensión
- 40 Tubo de polietileno. TV, gas y teléfono
- 41 Relleno de hormigón de alta resistencia
- 42 Lecho para conducción de pluviales
- 43 Relleno de hormigón de alta resistencia
- 44 Tubo de polietileno ø350. Saneamiento
- 45 Tubo de polietileno. Abastecimiento A
- 46 Tubo de polietileno. Abastecimiento B
- 47 Tierra compactada
- 48 Segmento prefabricado de HA de galería unitaria
- 49 Zahorra compactada

## 02. Área de intervención. Intervention area

- Espacios verdes actuales  
Current green spaces
- Espacios verdes propuestos  
Proposal green space
- Red de itinerarios urbanos  
Urban route network
- Equipamientos  
Facilities
- Nuevas edificaciones residenciales  
New residential buildings
- Equipamientos actuales  
Current facilities





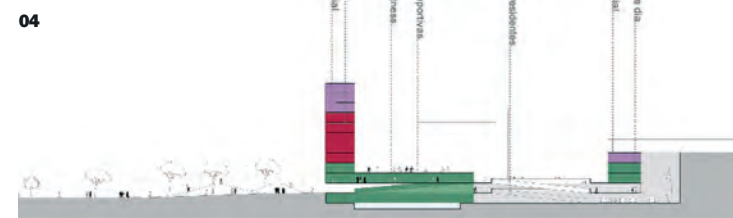
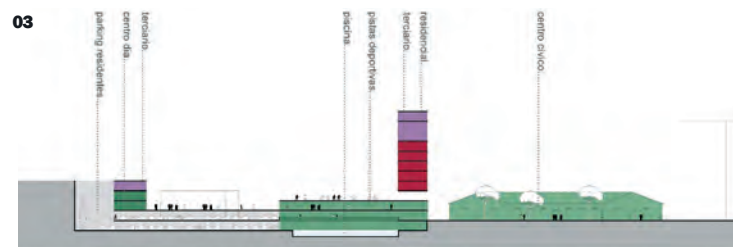
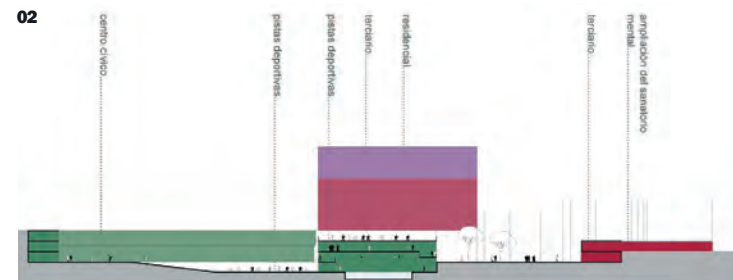
## Una nueva puerta para el Barrio de El Ejido.

Una biblioteca para una ciudad de la Cultura.

Conforme a la línea estratégica general, la resolución concreta de un programa de "edificación" se piensa de modo que se incorpore a la ciudad como un elemento integrador de relaciones globales y locales.

Es fácilmente entendible la mejora social que supone la incorporación de un equipamiento de estas características en un área de la ciudad tan discriminada en lo referente a actuaciones de carácter público; globalmente, el edificio BTK actúa consolidando el entorno del colegio público Lex Flavia Malacitana como un equipamiento de gran escala, al incorporarse al proyecto actualmente en estudio de un gran aparcamiento y espacios deportivos.

Desde el punto de vista más constructivo, la propuesta es la continuación de una reflexión acerca de la capacidad de las estructuras modulares para absorber distintos programas, a fin de sustraer de los costos finales de este tipo de proyectos los derivados de la "singularidad"; esto, aplicado al caso concreto de la ciudad de Málaga en el marco de su candidatura a Ciudad de la Cultura 2016, es una apuesta por la proliferación de actuaciones de menor componente mediática y mayor calado social como meta para tal fin.



## A new gate for "El Ejido" Neighbourhood.

A library for a City of Culture.

Conforming to a general strategic line, the exact determination of a construction programme is conceived so that it incorporates itself into the city as an element for the integration of global and social relationships.

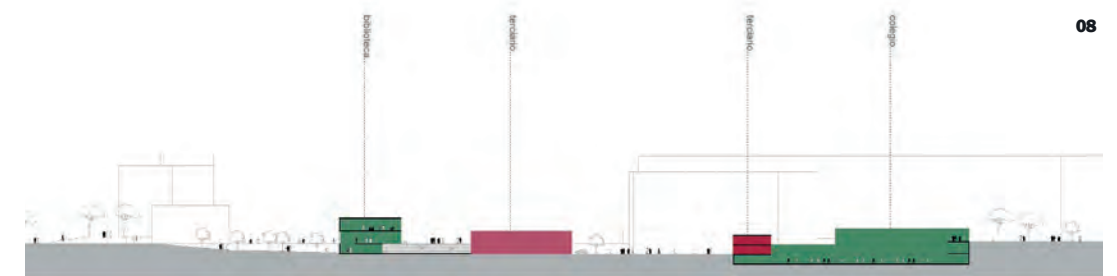
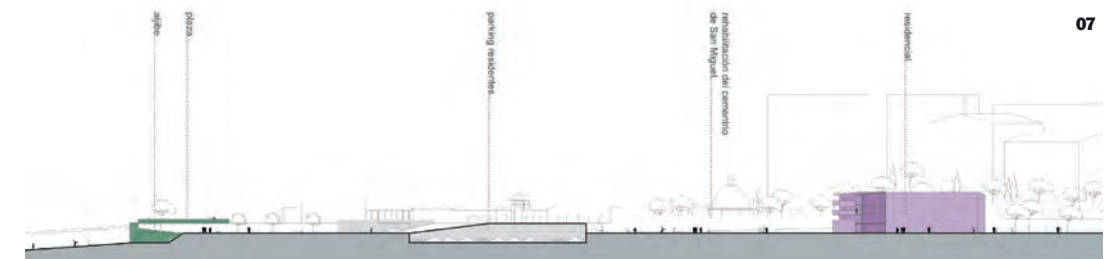
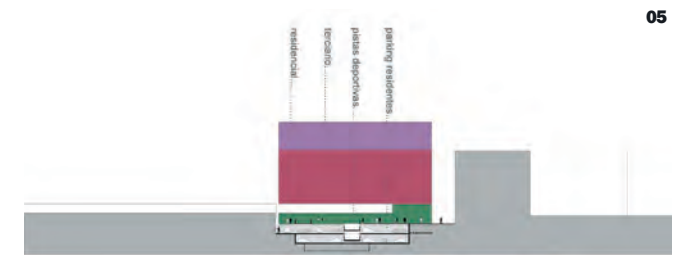
We can easily understand the social improvement implied by the incorporation of facilities with these characteristics in an area of the city so discriminated against public actions; globally, the BTK building consolidates the environment of the state school Lex Flavia Malacitana as a large scale facility by incorporating into the project, currently being studied, a big parking area and sport areas.

From the most constructive point of view, the proposal is the continuation of a reflection on the ability of modular structures to absorb different programmes, in order to separate out the by-products of singularity from the final costs of this kind of projects. This, applied to the particular case of Málaga within the framework of its candidature for City of Culture 2016, is a commitment to the proliferation of actions that are less media orientated and that have a bigger social impact as their ultimate goal.



01 - Planta General - General plan  
02 - Sección C-C' - Section C-C'  
03 - Sección B-B' - Section B-B'  
04 - Sección D-D' - Section D-D'  
05 - Sección E-E' - Section E-E'

06 - Sección A-A' - Section A-A'  
07 - Sección F-F' - Section F-F'  
08 - Sección G-G' - Section G-G'  
09 - Sección H-H' - Section H-H'  
10 - Biblioteca - Library



05

06

07

08

09

# Intercambiador modal

La Malagueta - Málaga  
Fernando Osuna Pérez

El proyecto se construye a partir de estrategias surgidas de la lectura de la ciudad de Málaga en diferentes escalas.

En una primera fase, se estudian colectivamente las escalas territorial y metropolitana y sus relaciones con el centro histórico-portuario de la ciudad. Se trabaja en cuatro argumentos: movilidad, centralidad, relaciones espaciales y naturalización.

01 - Planta General - General plan

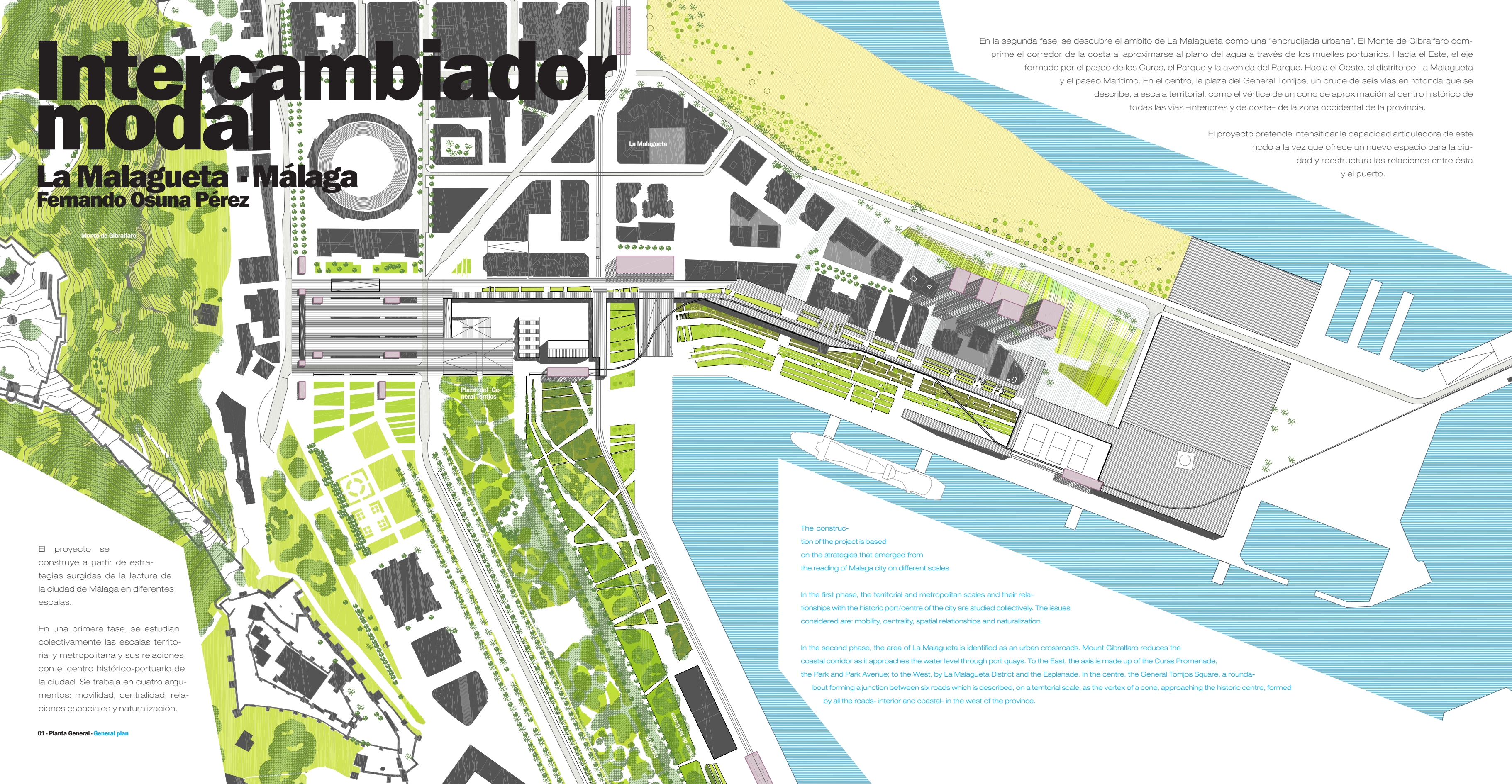
En la segunda fase, se descubre el ámbito de La Malagueta como una "encrucijada urbana". El Monte de Gibralfaro comprime el corredor de la costa al aproximarse al plano del agua a través de los muelles portuarios. Hacia el Este, el eje formado por el paseo de los Curas, el Parque y la avenida del Parque. Hacia el Oeste, el distrito de La Malagueta y el paseo Marítimo. En el centro, la plaza del General Torrijos, un cruce de seis vías en rotonda que se describe, a escala territorial, como el vértice de un cono de aproximación al centro histórico de todas las vías -interiores y de costa- de la zona occidental de la provincia.

El proyecto pretende intensificar la capacidad articuladora de este nodo a la vez que ofrece un nuevo espacio para la ciudad y reestructura las relaciones entre ésta y el puerto.

The construction of the project is based on the strategies that emerged from the reading of Malaga city on different scales.

In the first phase, the territorial and metropolitan scales and their relationships with the historic port/centre of the city are studied collectively. The issues considered are: mobility, centrality, spatial relationships and naturalization.

In the second phase, the area of La Malagueta is identified as an urban crossroads. Mount Gibralfaro reduces the coastal corridor as it approaches the water level through port quays. To the East, the axis is made up of the Curas Promenade, the Park and Park Avenue; to the West, by La Malagueta District and the Esplanade. In the centre, the General Torrijos Square, a roundabout forming a junction between six roads which is described, on a territorial scale, as the vertex of a cone, approaching the historic centre, formed by all the roads - interior and coastal - in the west of the province.





01

Se propone una arquitectura capaz de articular la confluencia de cuatro viales de alta capacidad –vialio subterráneo a través del muelle1 del puerto, nuevo acceso norte a través de los montes de Gibralfaro y La Victoria propuesto en el PGOU, paseo Huelin y paseo Marítimo– en el nivel subterráneo y otros 4 viales en superficie, restringidos básicamente al transporte público y de residentes. Se modifica el concepto de rotonda actual hacia un artefacto de 800 m de envergadura. Parte de esta estructura discurre a nivel subterráneo, permitiendo el acceso rodado al interior de este ámbito donde se pretende crear un intercambiador entre el transporte privado y los sistemas públicos –metro, tranvía de costa, autobús, taxi y monorraíl del puerto hacia la nueva Estación Marítima Internacional–.

The project intends to intensify the linking capacity of this node whilst simultaneously providing a new space for the city and restructuring its interaction with the port.

The proposed architecture would be able to articulate the confluence of four high capacity roads- an underground road through the port quay, a new northern access through Mounts Gibralfaro and Victoria proposed in the General Urban Development Plan, the Huelin Promenade and the Esplanade- on the underground level and four other roads in the surface, basically limited to public and residents' transport. The current roundabout concept is modified to become an 800m-sized device. A part of this structure runs along the underground level, enabling vehicular access to the interior of this area where it is intended to create a transport interchange between private transport and public system- underground, coastal tramway, bus, taxi and port monorail towards the new International Maritime Station.

03

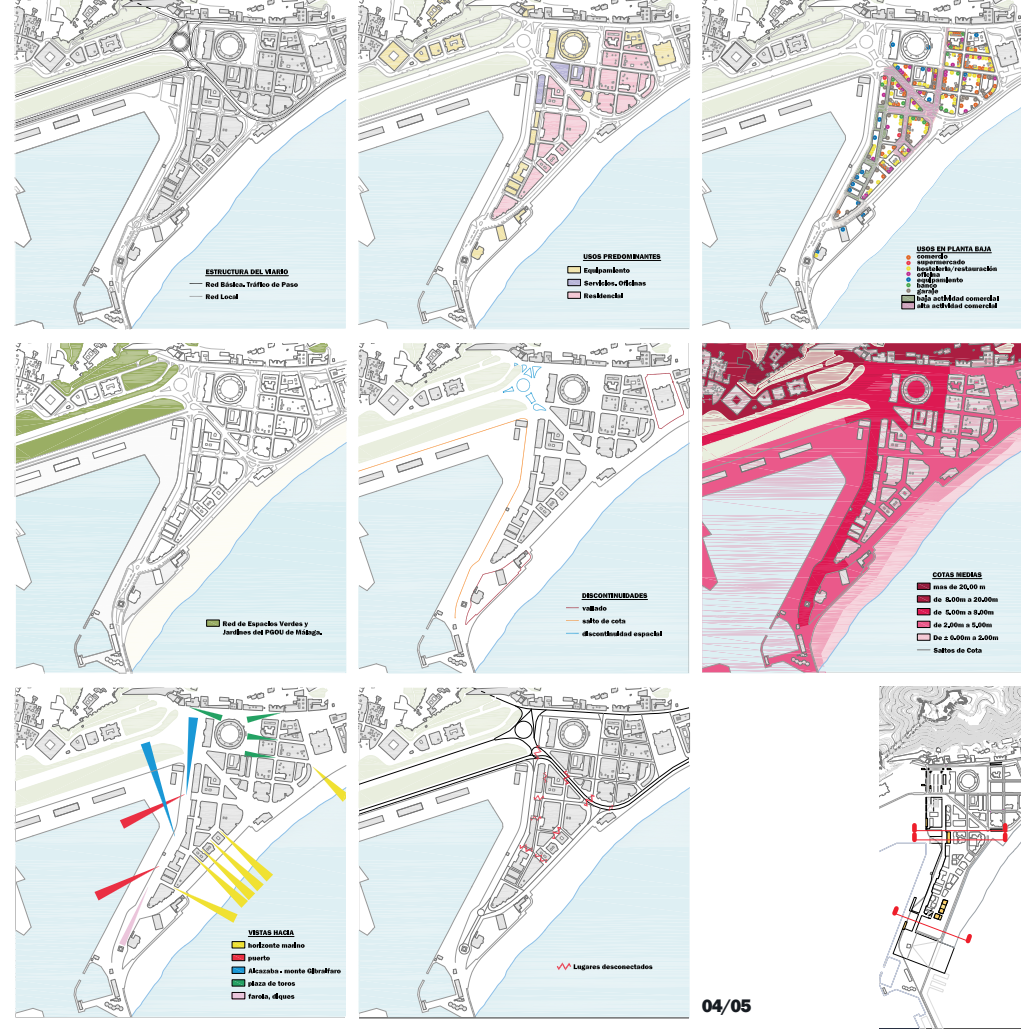
- Centro histórico
- Ejes radiales
- Rondas de circunvalación
- Equipamientos
- Cabeceras urbanas propuestas



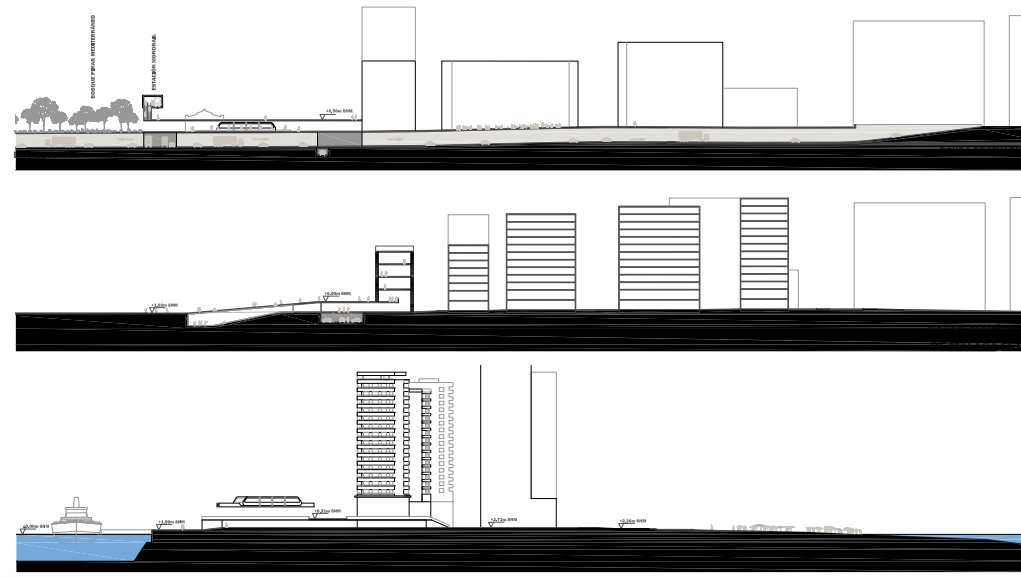
- 01 - Confluencia de las grandes vías radiales / Propuesta de dispersión metropolitana
- 02 - Articulación en torno a nuevas polaridades - Linkage around new polarities
- 03 - Sección propuesta paralela al Paseo de la Farola - Proposal section parallel to the Farola promenade
- 04 - Análisis del distrito de La Malagueta - La Malagueta District analysis
- 05 - Secciones propuestas, transversales al Muelle 1 y la playa - Proposed sections to the Pier 1 and the beach
- 06 - Maqueta de la propuesta en el entorno - Environment model of the proposal

A transport interchange which runs along different levels is designed, taking advantage of the existing difference of four metres between the roundabout area and Quay 2, planning openings to make all the underground spaces permeable thus providing them with natural light and ventilation. A belt of rapid-access to different types of transport is planned. It runs, to a great extent, on the superficial level taking advantage of the favourable and homogeneous climate component offered by Malaga city.

02

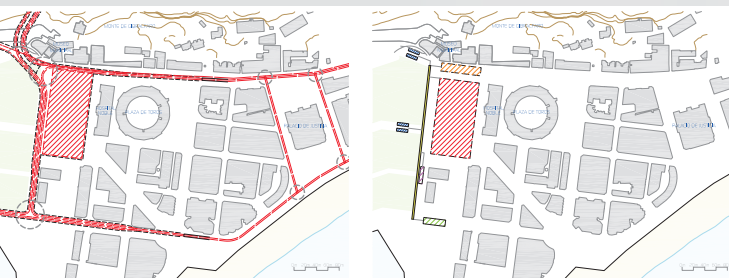
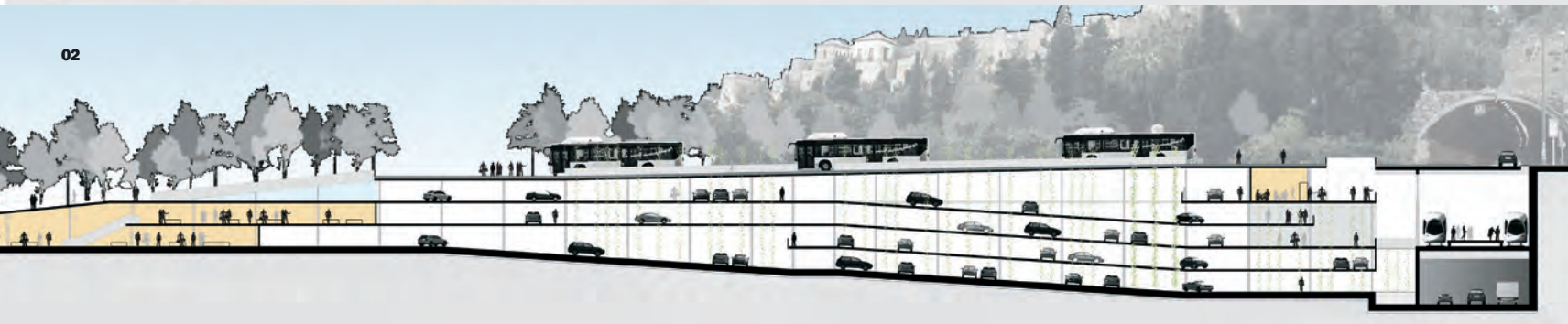
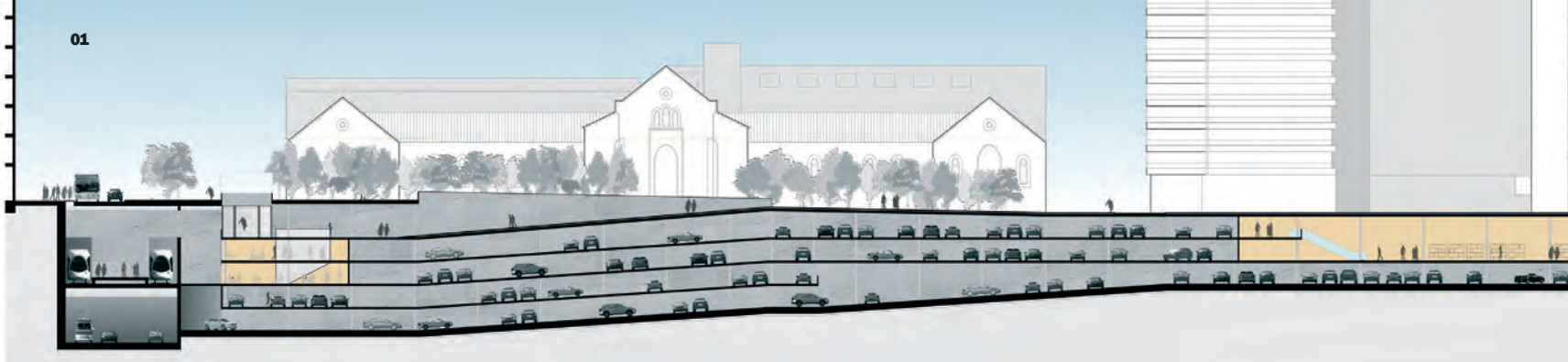


04/05



06

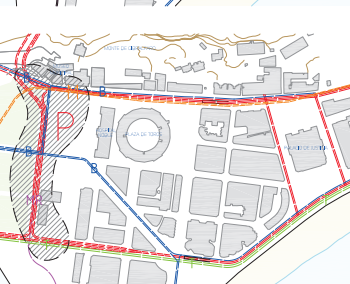




- 01 - Sección longitudinal del intercambiador modal por calle 1 (extremo oriental)  
Longitudinal section to the modal interchange. Street 1
- 02 - Sección longitudinal del intercambiador modal por calle 4 (sección invertida)  
Longitudinal section to the modal interchange. Street 4 (inverted section)
- 03 - Modelos de diseño del intercambiador - Design models to the modal interchange pole
- 04 - Organización de actividades - Activities organization
- 05 - Pz. de los Eventos y vista de calle 5 - "Events" Square and street 5 view
- 06 - Fotomontaje de la Plaza propuesta - Proposal square's photomontage
- 07 - Relación de niveles subterráneos y el ámbito portuario - Relationship of underground levels and port area
- 08 - Galería comercial y acceso a la línea de metro - Shopping center and underground acces
- 09 - Relaciones interiores en la zona de aparcamientos - Internal relationship in the parking area
- 10 - Parada de metro. Dársena central - Underground station. Central quay
- 11 - Plaza de los Eventos - "Events" Square



**03**  
Towards the port embankment runs La Farola Promenade, an elevated route elevated on an earth embankment that adapts itself to the old existing dyke. The proposal intends to redefine this promenade to involve it in the fabric of La Malagueta District, the beach and port quays, emptying the current promenade to turn it into an elevated plane longitudinally travelled, like the current promenade, and the group of shops and services that enable the path to link the fabric of La Malagueta to the port Quay 2. The high route is folded in several places to link itself to the inferior plane in the most intense moments of the route.



The project also intends to strengthen the presence of nature in an area of so much visual potency, proposing three new natural systems of differing ecosystem complexity:

- The surface area of the current port park towards the water and Quay 1 is doubled; therefore, a Mediterranean forest of pines, cork trees and cohorts of great ecosystem complexity is developed.
- In parallel with the new La Farola Promenade, a sequence of naturalization is proposed. It is based on scattered woodland, with areas for rest and protected zones that are thick with aromatic flowers typical of this climate.

Se diseña un intercambiador de transporte que discurre a diferentes niveles de cota, aprovechando la diferencia de unos cuatro metros existente entre el ámbito de la rotonda y el muelle 2, proyectando incisuras que permeabilizan cada uno de los espacios subterráneos para dotarlos de iluminación y ventilación naturales. Se proyecta, a su vez, una cinta de acceso rápido a los distintos tipos de transporte, que discurre, en gran medida, a nivel superficial, aprovechando la componente climática favorable y homogénea que ofrece la ciudad de Málaga.

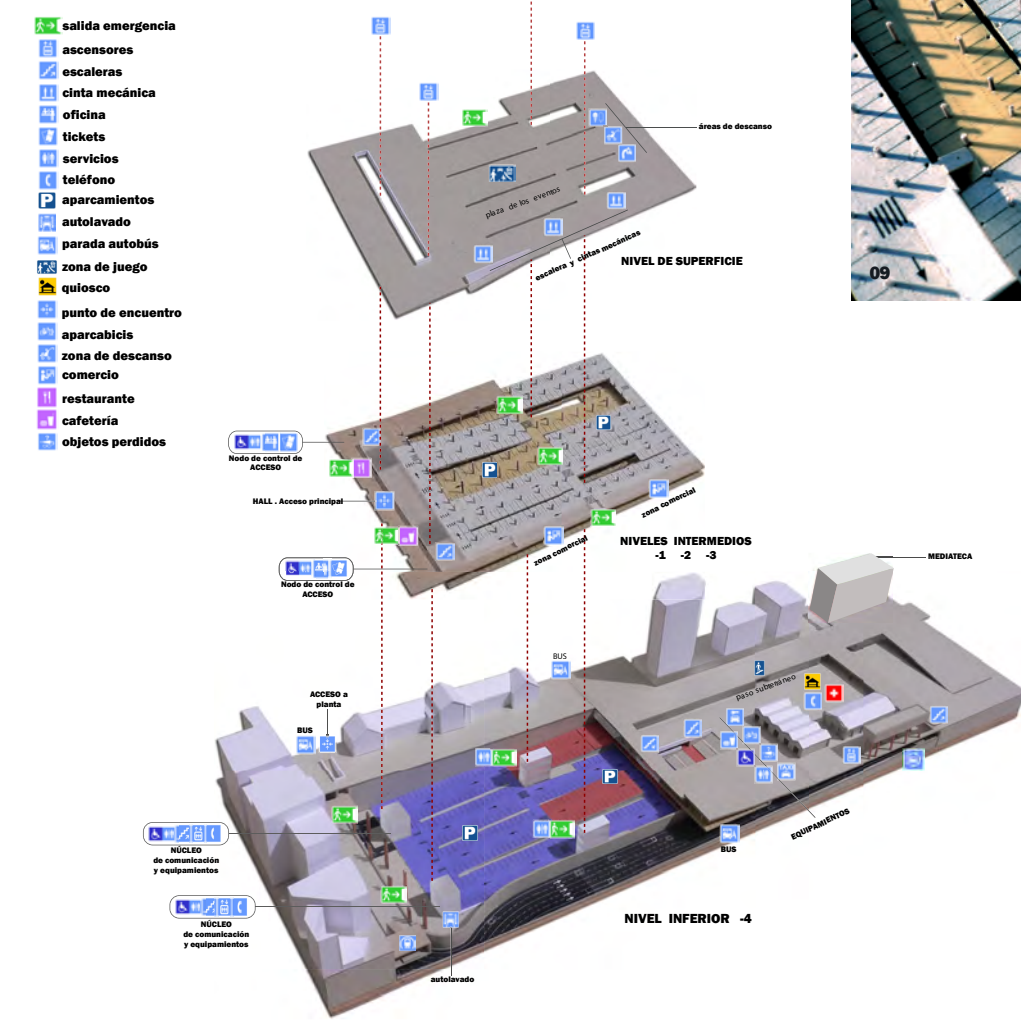
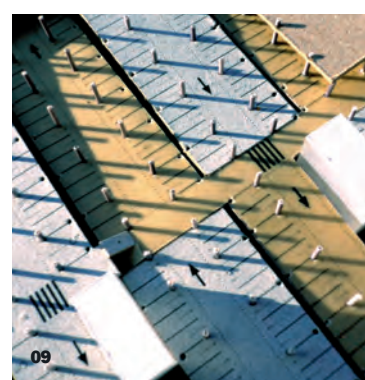
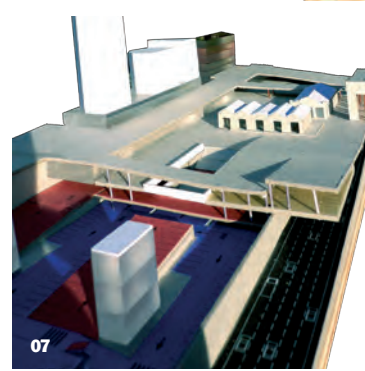
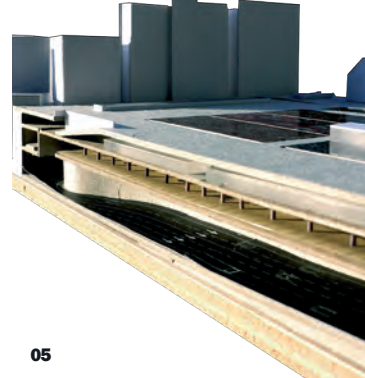
En dirección al dique de abrigo del puerto, discurre el paseo de La Farola, recorrido elevado mediante relleno de tierra que se adapta al antiguo dique existente. La propuesta pretende redefinir este paseo para involucrarlo con la trama del distrito de La Malagueta, la playa y los muelles portuarios, vaciando el paseo actual para convertirlo en una lámina elevada recorrida longitudinalmente, al igual que el paseo actual, y un conjunto de locales comerciales y de servicios que permiten el paso continuando la trama de La Malagueta

hacia el muelle 2 del puerto. El recorrido elevado se pliega en varias ocasiones para vincularse al plano inferior en los momentos más intensos del recorrido.

El proyecto también pretende fortalecer la presencia de la naturaleza en un ámbito de tanta potencia visual, proponiendo tres nuevos sistemas naturales de diversa complejidad ecosistémica:

- Se duplica la superficie del parque del puerto actual hacia el agua y sobre el muelle 1; para ello, se construye un bosque mediterráneo de pinos, alcornoques y sus cohortes, de alta complejidad ecosistémica.
- Paralela al nuevo paseo de La Farola, se propone una secuencia de naturalización basada en un arbolado disperso, con áreas para el reposo y zonas protegidas y tupidas de aromáticas y florales típicas de este clima.
- En la zona de la playa de La Malagueta se construye la tipología de dunar mediterráneo, con distintas franjas de pinos y arbustivas, tipología muy escasa en la actualidad en el resto de la provincia.

Se trata, en definitiva, de crear un soporte más intenso y efectivo, a través de una lectura multiscalar, para dotar a este ámbito de nuevas relaciones espaciales y naturales.



In the beach area of La Malagueta the typology of Mediterranean dunes is constructed. It has different strips of pine trees and bushes that is nowadays a very limited typology in the rest of the province.

It is definitively about the creation of a more intense and effective support, through a multiscale reading, providing this area with new spatial and natural relationships.

La Manga del Mar Menor / Campo de Cartagena  
Fotos cedidas por **Celia Martínez Hidalgo**  
Photos courtesy of **Celia Martínez Hidalgo**





# San Javier

## Parque - Depuradora en el Mar Menor Murcia

Celia Martínez Hidalgo

### Una oportunidad en el paisaje litoral mediterráneo

En esta investigación se aborda el estudio y la creación de un parque regional, una arquitectura del paisaje que se ocupa de la recuperación de un lugar fracturado y deteriorado, ordenando las relaciones entre el litoral y el interior agrícola, entre la residencia permanente y el turismo, entre infraestructuras de muy diferentes escalas y velocidades.

Un parque/depuradora de aguas residuales urbanas, asociado a nuevos crecimientos multifuncionales, entre dos pueblos mediterráneos consolidados con fuerte carácter turístico, sobre los terrenos residuales de gestión pública de la Academia General del Aire y el Aeropuerto de Murcia-San Javier.

Un territorio fragmentado por las grandes infraestructuras de la movilidad, donde, de manera desconectada, convive con dichas infraestructuras un paisaje litoral de cielos amplios, caracterizado por el doble horizonte de la Manga del Mar Menor, una agricultura intensiva y un amenazado paisaje de humedales y salinas mediterráneas.

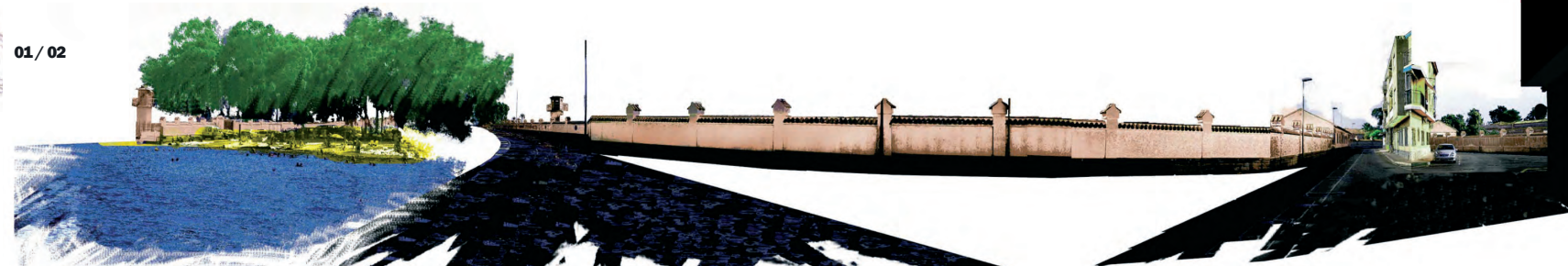
### An opportunity in the Mediterranean littoral landscape

Within the framework of my Final-Year Project in the Granada School of Architecture, I have tackled the study and the creation of a regional park, an architecture of the landscape dealing with the recuperation of a fractured and damaged place, arranging the relationships between the littoral and the agricultural interior, between the permanent residence and tourism, between infrastructures of different scales and speeds.

A park/urban water treatment plant, associated with the new multifunctional growths, between two established Mediterranean villages with a strong tourist character, on the residual terrain under public management of the Air Force Academy and Murcia-San Javier airport.

A territory fragmented by the huge mobility infrastructures, where, seemingly disconnected from them, a littoral landscape of wide skies coexists with these infrastructures. This landscape is characterized by the double horizon of La

01 / 02



golf



red de alta velocidad - aeropuertos



en proyecto planned

lanzadera shuttle

líneas ferroviarias en el campo de cartagena railways lines in "campo de cartagena"

01 - torre pacheco  
02 - los alcázares  
san javier  
04 - la unión



líneas existentes y aprobadas en planeamiento actual lines adopted in master plan

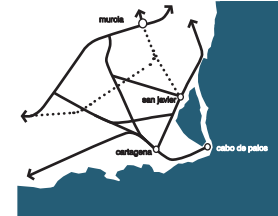
pendientes de aprobación outstanding lines

líneas abandonadas abandoned lines

líneas propuestas proposed lines

tramvia litoral littoral tram

red de carreteras de alta capacidad highways

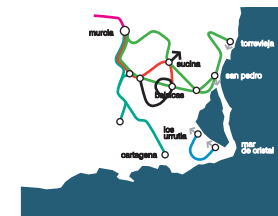


autopistas existentes actual motorways

autopistas propuestas proposed motorways

03

líneas de autobuses bus lines



44 - 45 - 70 - 72

línea propuesta proposed line

conexión con el tren de cercanías connection with suburban train

conexión con el tranvía litoral connection with coastal tram

puertos ports

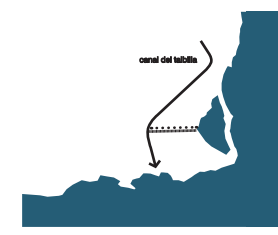


rutas marítimas de pasajeros sea passenger routes

recorridos de ocio y privados leisure and private tours

rutas marítimas de mercancía freight shipping routes

infraestructuras de ramblas dry riverbed and water infrastructures



canal de cartagena - caratagena's watercourse

ramal de los alcázares, alcázares's branch

rambla del albuñón, albuñón's dry riverbed

armónica de múltiples escalas, y plusvalías en las grandes transformaciones, unas infraestructuras que unen, relacionan y reconstruyen el paisaje.

La actuación de conexión de los pueblos de San Javier y Los Alcázares a través de un espacio público es la base para dotar de una buena puerta a la región murciana desde su aeropuerto e investigar en la gestión del recurso agua como elemento de riqueza.

La actuación puede explicarse desde la convergencia de tres líneas principales:

- Reconstrucción urbana.
- Regeneración del medio natural
- Reordenación territorial.

161

- 01 - Análisis del Campo de Cartagena Analysis of Campo de Cartagena
- 02 - El muro - The wall
- 03 - Análisis de la línea de costa del Mar Menor Analysis of Mar Menor coastline
- 04 - Esquemas de movilidad y red de asentamientos Mobility and settlement network diagram

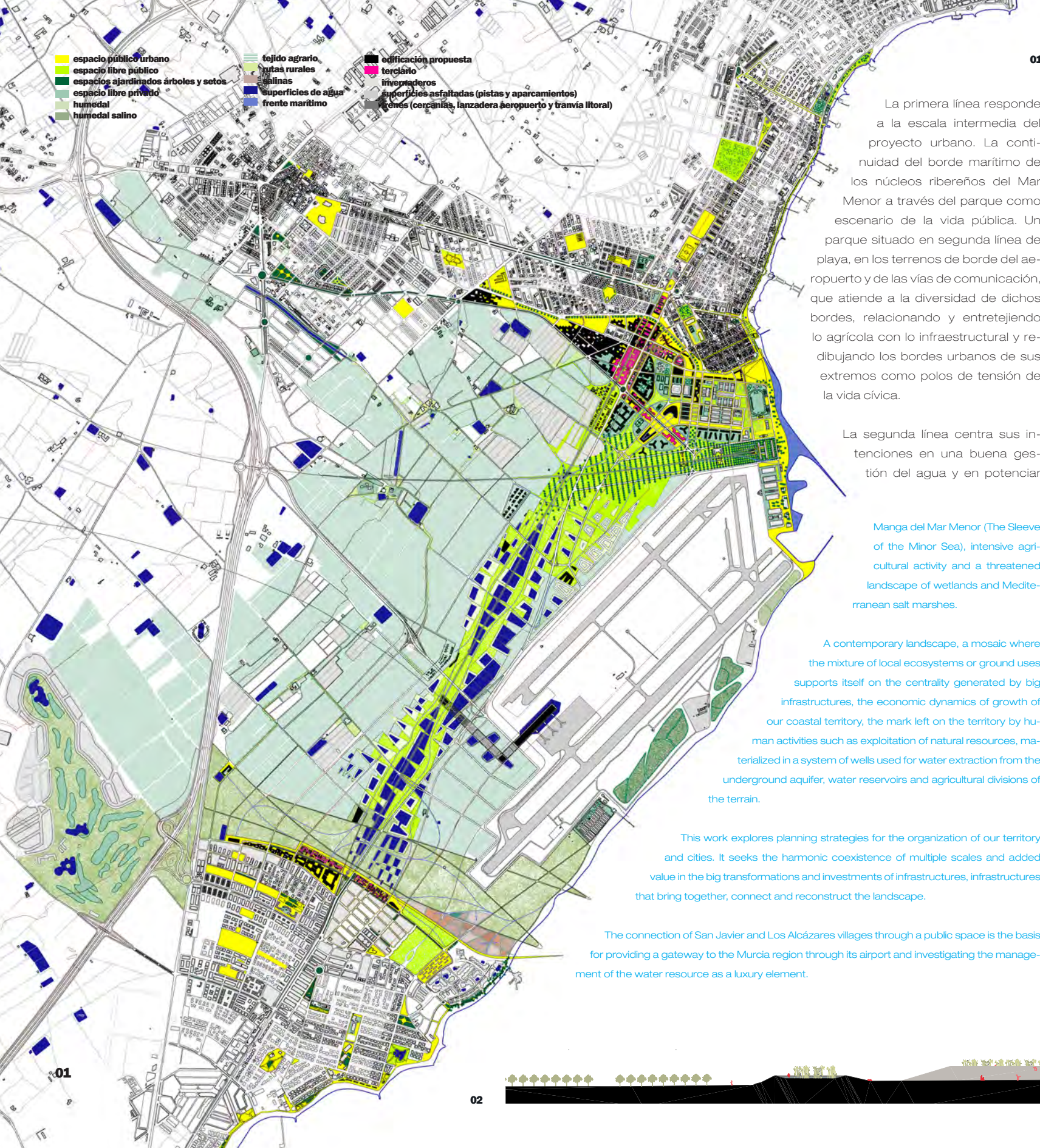


Tierra Ganada a la Mar

Zona de Baño

04

Playas



- espacio público urbano
- espacio libre público
- espacios ajardinados árboles y setos
- espacio libre privado
- humedal
- humedal salino
- tejido agrario
- fincas rurales
- salinas
- superficies de agua
- frente marítimo
- edificación propuesta
- terciario
- invernaderos
- superficies asfaltadas (pistas y aparcamientos)
- vías (cercañas, lanzadera aeropuerto y tranvía litoral)

01

La primera línea responde a la escala intermedia del proyecto urbano. La continuidad del borde marítimo de los núcleos ribereños del Mar Menor a través del parque como escenario de la vida pública. Un parque situado en segunda línea de playa, en los terrenos de borde del aeropuerto y de las vías de comunicación, que atiende a la diversidad de dichos bordes, relacionando y entretejiendo lo agrícola con lo infraestructural y redibujando los bordes urbanos de sus extremos como polos de tensión de la vida cívica.

La segunda línea centra sus intenciones en una buena gestión del agua y en potenciar

Manga del Mar Menor (The Sleeve of the Minor Sea), intensive agricultural activity and a threatened landscape of wetlands and Mediterranean salt marshes.

A contemporary landscape, a mosaic where the mixture of local ecosystems or ground uses supports itself on the centrality generated by big infrastructures, the economic dynamics of growth of our coastal territory, the mark left on the territory by human activities such as exploitation of natural resources, materialized in a system of wells used for water extraction from the underground aquifer, water reservoirs and agricultural divisions of the terrain.

This work explores planning strategies for the organization of our territory and cities. It seeks the harmonic coexistence of multiple scales and added value in the big transformations and investments of infrastructures, infrastructures that bring together, connect and reconstruct the landscape.

The connection of San Javier and Los Alcázares villages through a public space is the basis for providing a gateway to the Murcia region through its airport and investigating the management of the water resource as a luxury element.

01

02

las sinergias que produce la densidad de usos y actividades, aprovechando las aguas pluviales y residuales urbanas de los nuevos crecimientos como materia de construcción del paisaje. La depuradora y su ciclo del agua son el parque y viceversa. Para ello se investiga la depuración del agua mediante los llamados métodos blandos o verdes, siendo los humedales artificiales y los filtros verdes los más idóneos para conjugar un uso público y lúdico del espacio con los procesos de depuración. Se genera así una nueva malla estructurante heredera de la métrica y la parcelación agrícola que formaliza un paisaje de balsas de agua y vegetación. Estas balsas son, a la vez, la instalación de depuración y los elementos espaciales de formalización del parque.

La instalación de depuración regala un nuevo espacio público a la ciudad, a la vez que una serie de beneficios medioambientales:

- Expansión del humedal existente catalogado por RAMSAR y de su biodiversidad, aumentando la superficie de flora propia de los humedales como agentes depuradores.

The action could be explained from the convergence of three main lines:

- A plan of urban reconstruction.
- A plan of regeneration of the natural environment and its biodiversity.
- A plan of regional planning.

The installation of the water treatment plant gives the city this new public space as well as a list of environmental advantages:

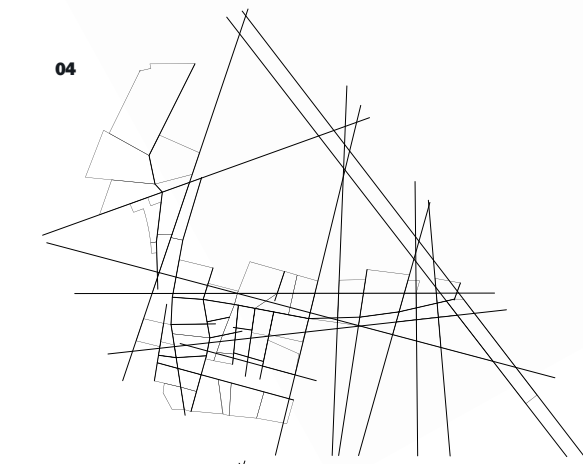
- Expansion of the existing wetland, classified by RAMSAR, and of its biodiversity, increasing the area of flora typical of wetlands as purifying agents.

- 01 · Planta General Propuesta · Master plan
  - 02 · Sección del parque de depuración · Section of Water treatment plant
  - 03 · Red de espacios públicos · Public spaces network
  - 04 · Fragmentación rústica y ejes principales
  - 05 · Proceso de trazado y adecuación del ciclo de depuración y la geometría agraria
- Tracing process and adaptation to the purifying cycle and land geometry

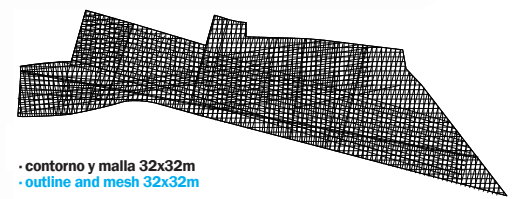


03

04



05



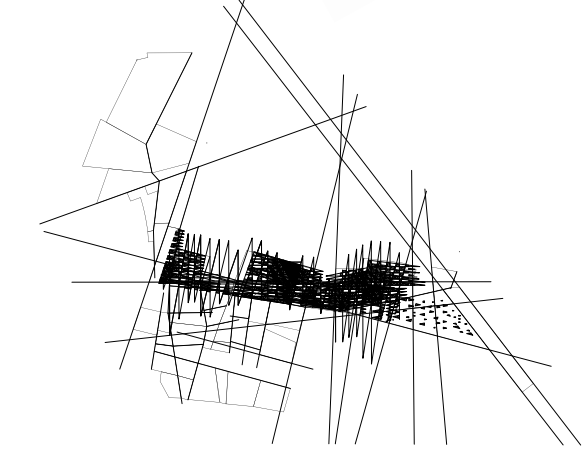
- contorno y malla 32x32m
- outline and mesh 32x32m



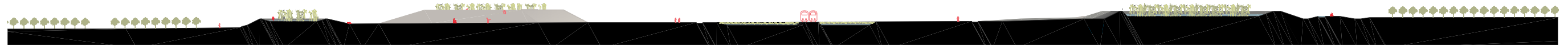
- superficie de agua
- water surface



- subdivisión del agua según el ciclo de depuración
- subdivision according to the water purification cycle



- balsas depurantes
- purifying ponds





- Recuperación de hasta un 80% de las aguas residuales urbanas y pluviales para otros usos.
- Inyección de agua limpia al acuífero subterráneo, a través de nuevas tecnologías verdes, para paliar a largo plazo el proceso de desecación y salinización del mismo.
- Generación de materia orgánica reutilizable en los procesos agrarios o de biomasa vinculados al transporte público.

La tercera línea ahonda en el trabajo a escala territorial, en dar una buena forma a la puerta de la región y mejorar su accesibilidad, tanto desde la movilidad privada como desde la pública.

Se investiga en la percepción del paisaje desde las distintas maneras y velocidades de recorrerlo y ocuparlo, extendiendo este sistema de balsas como una alfombra visible desde el avión y que, a la cota de tierra, se convierte en un jardín donde conviven las especies acuáticas con las espadañas y los cultivos frutales.

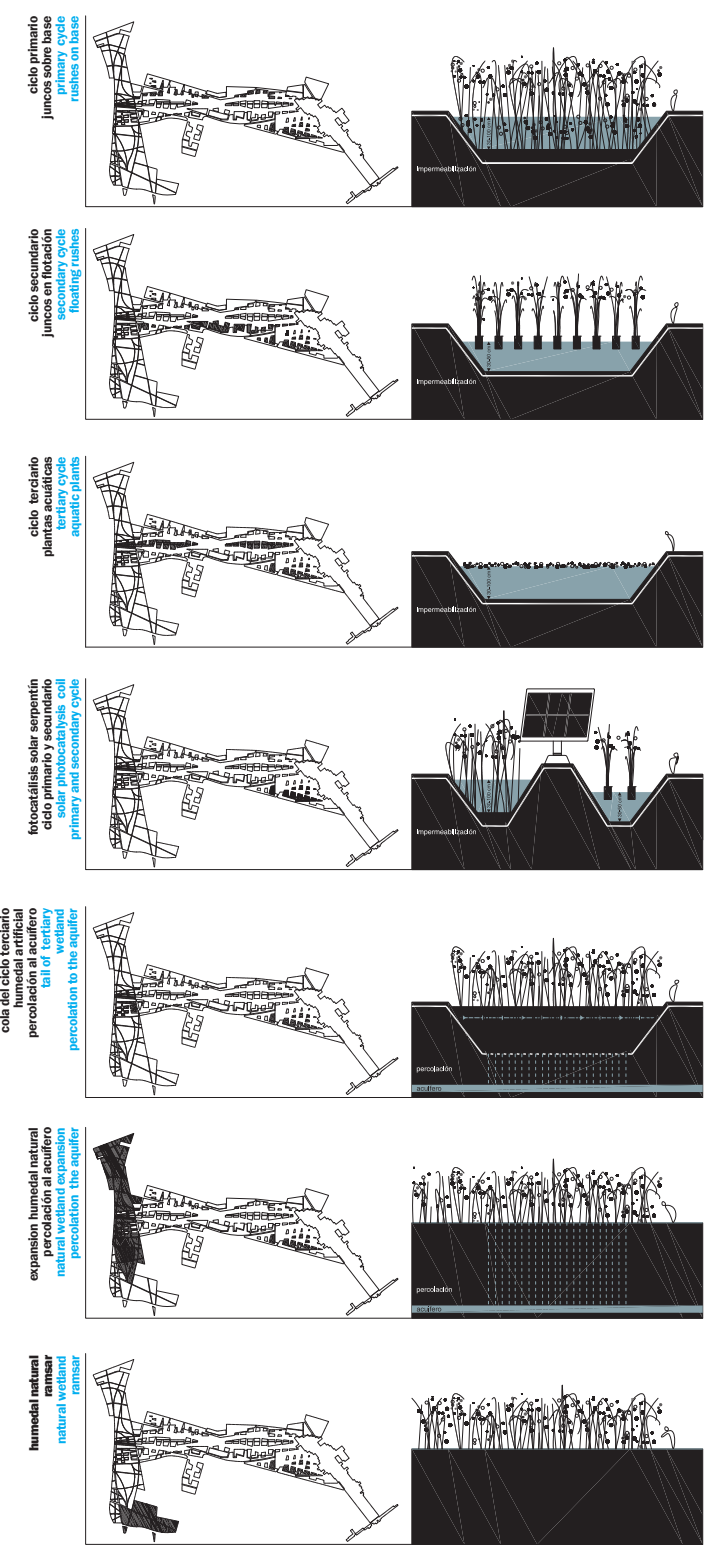
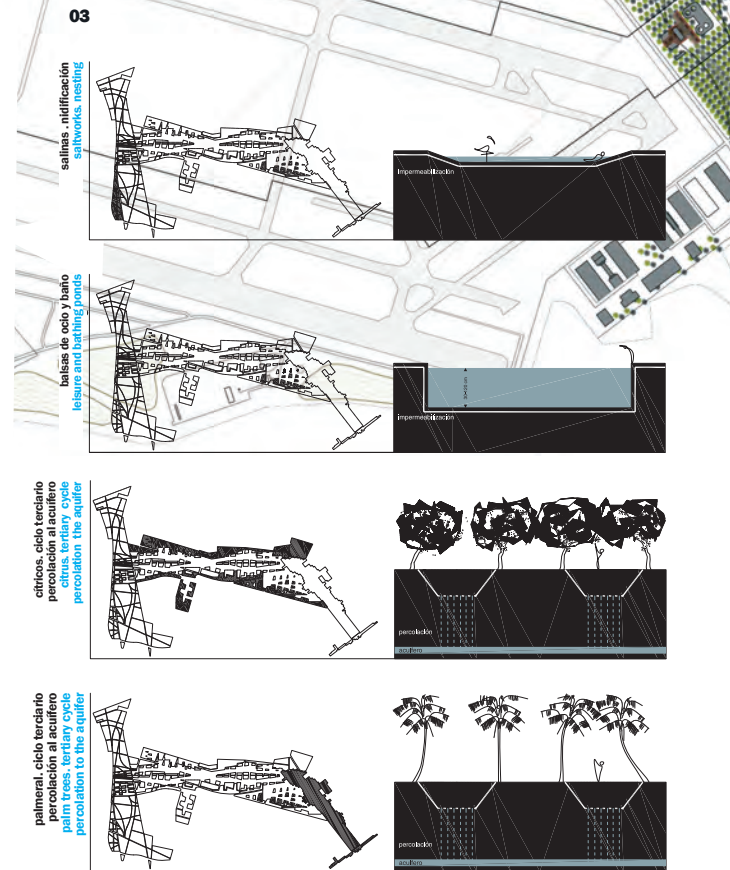
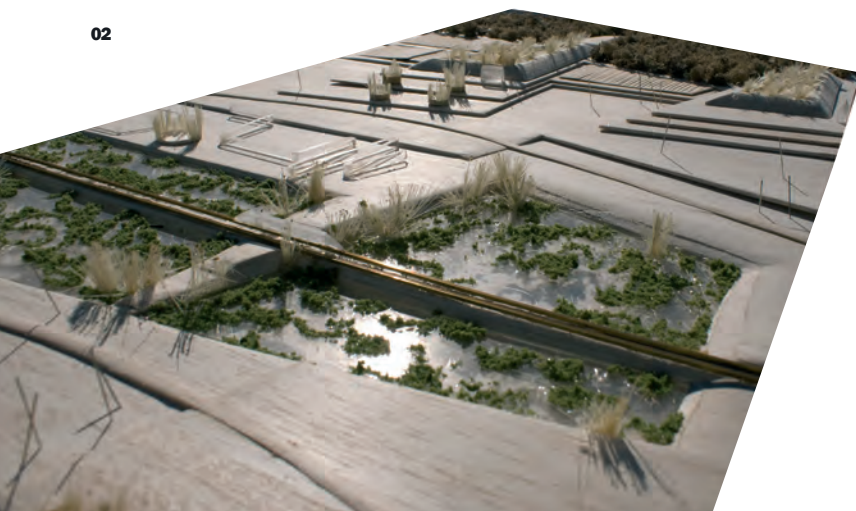
Cómo síntesis, diremos que se trata de crear un nuevo paisaje natural, dotándolo de una plusvalía basada en su propia identidad, la de una infraestructura que une, relaciona, reconstruye e imagina el paisaje.

- Recovery of up to 80% of urban sewage and rain waters for other uses.
- Injection of clean water into the underground aquifer, through new green technologies, in order to mitigate the processes of drainage and salinization in the long term.
- Generation of organic matter reusable in the agricultural industry and biomass processes for use in public transport.

The third line explores the work on a territorial scale, shaping the gateway to the region and improving its accessibility for both private and public modes of transport.

The perception of the landscape is investigated from the different ways and speeds of travelling around and occupying it, extending this system of purifying reservoirs as a carpet visible from the air that, at ground level, is turned into a garden where different aquatic species live together with bulrushes and fruit crops.

In short, we will say that it is about creating a new natural landscape, providing it with an added value based on its own identity as an infrastructure that brings together, connects, reconstructs and imagines the landscape.



01 - Parque de depuración. Forma del suelo, vegetación y usos  
 Water treatment plant. Form of land, vegetation and uses  
 02 - Foto maqueta - Model  
 03 - Pautas de materialización. Secciones depurantes, vegetación digestora y usos asociados  
 Patterns of implementation. Purifying sections, vegetation digester and associated applications  
 04 - Foto maqueta. Planta de un fragmento del Parque - Model. Piece of general floor plan of park



**Agradecemos a los siguientes editores, fotógrafos, artistas, arquitectos... la cesión de sus obras de forma desinteresada para la edición de este libro:**

**We thank the following editors, photographers, artists, architectes... for the authorization to reproduce free form their works :**

**Ed. Van Chaik, Martin; Mácel, Otakar, Ed. Gingko Press, Ed. The Monacelli Press, Ed. Reverte, Ed. Laterza, Ed. The University of Chicago Press, Ed. El Croquis, Ed. Laboratorio de Urbanismo de Barcelona...**

**Kristine Jensen, Teddy Cruz, Oswald Mathias Ungers, Rem Koolhaas, Victor Gruen, X. Llobet, J. Gavin-Smyth, M. Bergström, Aaron Koblin, Jaime Plensa, Gil Heitor Cortesão, Paul Russell, Ben Roberts, Ludmilla Morais, Giovanna Silva, Tuca Vieira, Hin Chua...**



Este libro se terminó de realizar el 27 de Octubre de 2009

Agradecemos y pedimos disculpas por adelantado a todos aquellos autores que integran y enriquecen este trabajo.  
La última página, nos provocó una sonrisa.

En Granada,

Jesús Torres García  
Alba Márquez Cañas



JUNTA DE ANDALUCÍA  
CONSEJO DE POLÍTICA  
Y ORGANIZACIÓN DEL TERRITORIO



UNIVERSIDAD DE GRANADA